

Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku /
Faculty of Humanities and Social Sciences, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek

Rethinking Crisis: Experiences, Challenges and Opportunities

Urednici / Editors
Ljiljana Bujas
Igor Gajin
Marijana Jeleč
Stephanie Jug
Marijana Mandić
Sonja Novak
Iris Spajić
Katarina Žeravica

Osijek, 2025.

NAKLADNIK / PUBLISHER
Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku /
Faculty of Humanities and Social Sciences,
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek

ZA NAKLADNIKA / ACTING PUBLISHER
Krešimir Šimić

UREDNIŠTVO / EDITORIAL BOARD
Ljiljana Bujas (Osijek), Igor Gajin (Osijek), Marijana Jeleč (Zadar), Stephanie Jug (Osijek), Marijana Mandić (Osijek), Sonja Novak (Osijek), Iris Spajić (Osijek), Katarina Žeravica (Osijek)

RECENZENTI ZBORNIKA / REVIEWERS OF THE EDITED VOLUME
Alen Biskupović
Goran Lovrić

Iscrpna lista recenzenata pojedinačnih radova nalazi se na kraju zbornika. / A detailed list of peer reviewers of individual papers is provided at the end of the volume.

© Filozofski fakultet u Osijeku, 2025. /
Faculty of Humanities and Social Sciences in Osijek, 2025

GRAFIČKO OBLIKOVANJE NASLOVNICE, OBLIKOVANJE I UNOS / COVER DESIGN, LAYOUT, AND PREPARATION OF TEXT
Krešendo, obrt za grafičke usluge

NAKLADA / CIRCULATION
50 primjeraka / 50 copies

Zbornik radova objavljen je uz novčanu potporu Hrvatske zaklade za znanost. / The edited volume was published with the financial support of the Croatian Science Foundation.

Sva prava pridržana. Nijedan dio ove knjige ne smije se umnožavati, fotokopirati niti na bilo koji drugi način reproducirati bez nakladnikova pismenog dopuštenja. Autori pojedinih radova odgovorni su za sadržaj radova te njihovu lekturu. / All Rights Reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, without permission in writing from the publisher. Individual authors are responsible for the contents and proofreading of their papers.

ISBN 978-953-314-282-1 (Tisak / Print)
ISBN 978-953-314-283-8 (Online)

CIP zapis je dostupan u nacionalnom skupnom katalogu knjižničnog sustava Bukinet pod brojem 991005919951409366.

Zbornik radova s Međunarodnog interdisciplinarnog znanstvenog skupa *Promišljanje krize: iskustva, izazovi i prilike* organiziranog u sklopu istraživačkog projekta „UIP-2020-02-3695 *Analiza sustava u krizi i nove svijesti u književnosti 21. stoljeća*“ koji financira Hrvatska zaklada za znanost

Osijek, 27. – 29. lipnja 2024.

Edited volume of the international interdisciplinary scientific conference *Rethinking Crisis: Experiences, Challenges and Opportunities* organized as part of the research project “UIP-2020-02-3695 *Analysis of Systems in Crisis and of New Consciousness in 21st Century Literature*” financed by the Croatian Science Foundation

Osijek, 27th – 29th June 2024

RETHINKING CRISIS: EXPERIENCES, CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

Urednici / Editors
Ljiljana Bujas (Osijek), Igor Gajin (Osijek), Marijana Jeleč (Zadar), Stephanie Jug (Osijek), Marijana Mandić (Osijek), Sonja Novak (Osijek), Iris Spajić (Osijek), Katarina Žeravica (Osijek)

Adresa uredništva / Address of the Editorial Board
askins21.projekt@gmail.com

Mrežna stranica / Website
https://askins21.ffos.hr/

Osijek, 2025.

Sadržaj / Contents

Ljiljana BUJAS, Igor GAJIN, Marijana JELEČ, Stephanie JUG,
Marijana MANDIĆ, Sonja NOVAK, Iris SPAJIĆ, Katarina ŽERAVICA
RETHINKING CRISIS: INSIGHTS FROM HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES 7

Ernest W. B. HESS-LÜTTICH
KRISEN, KRIEGE UND KONFLIKTE – ZUM DISKURS MULTIPLER
KATASTROPHEN 15

Nemanja SPASENOVSKI
THE CRISIS OF HUMANISTIC EDUCATION:
A CRITICAL PEDAGOGY PERSPECTIVE 37

Dražen ŽIVIĆ
DEMOGRAFSKA KRIZA U HRVATSKOJ
– KORIJENI, STANJE, SUOČAVANJE, IZGLEDI 65

Michaela KRAJČOVIČ
FROM CRISIS RESPONSE TO SUSTAINABLE STRATEGY:
THE FUTURE OF PUBLIC SERVICE INTERPRETING IN SLOVAKIA 87

Gianluca ESPOSITO
DIE KRISE DER GNOSEOLOGISCHEN, ANTHROPOLOGISCHEN
UND POLITISCHEN PARADIGMEN IM ROMAN *DIE LETZTE WELT*
VON CHRISTOPH RANSMAYR 109

Alessandra ZUROLO
KRISELN IN METAPHERN. VOM KLIMADISKURS ZUR KLIMAKRISE
IM LICHTE KONZEPTUELLER METAPHERN 131

Petr PYTLÍK
LITERARISCHE KOMMUNIKATION UND ZENSUR IN
KRISENZEITEN (TSCHECHOSLOWAKEI 1968-1989) 159

Daniela SIMON, Reinhard JOHLER
BEDROHTE ORDNUNGEN – KRISEN ANDERS DENKEN
– DAS BEISPIEL ISTRIEN 175

Jasminka NAJCER SABLJAK
THE FATE OF THE WORKS OF HUGO CONRAD VON HÖTZENDORF
AND ADOLF WALDINGER IN THE TURBULENT TIMES OF WORLD WAR II
AND ITS AFTERMATH 201

POPIS RECENZENATA / PEER REVIEWERS 223

RETHINKING CRISIS: INSIGHTS FROM HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

> [C]risis is always a matter of **causality**, of an imbalance between cause and effect to which a solution will be found (or not) by attending to causes. In our case, by contrast, it is the causes themselves that are tending to disappear, tending to become indecipherable, and giving way to an intensification of processes operating in a void. So long as there is a dysfunction in a system, a departure from known laws governing its operation, there is always the prospect of **transcending** the problem. But when a system rides roughshod over its own basic assumptions, supersedes its own ends, so that no remedy can be found, then we are **contemplating** not crisis but catastrophe. Deficiency is never a complete disaster, but saturation is fatal, for it produces a sort of tetanized inertia. (Baudrillard 31-32)

Given the universality of crisis and its omnipresence throughout human history, it is a phenomenon that, in its broadest sense, can be viewed as an anthropological constant. The key terms in the research project under grant number UIP-2020-02-3695 *Analysis of Systems in Crisis and of New Consciousness in 21st Century Literature*, within which this edited volume has been published, resonate with Jean Baudrillard's terms of causality, transcending and contemplation of crisis. The five-year research project (2021-2026) has been financed by the Croatian Science Foundation and conducted by the editorial team of this publication at the Faculty of Humanities and Social Sciences of Osijek.

The atmosphere surrounding the beginning of the 21st century was already apocalyptic, not only due to millennial narratives about the end of the world, but also due to the expectations of a global collapse caused by the millennium bug that was supposed to strike precisely at midnight on 31st December 1999. Shortly afterwards, the terrorist attacks on the World Trade Center in New York and Pentagon on 11th September 2001, as many social scientists will agree, influenced everything that followed on a global scale. The recent Covid-19 pandemic, wars, and climate changes represent yet another global test of how humanity deals with unexpected events.

In addition to the discourse in public media and communication which is currently saturated with the word 'crisis', this phenomenon very often transcends into fictional worlds of literary works. Literary representations of crises take many forms: from narratives of catastrophe and political upheaval to more subtle depictions of individual or cultural breakdown. Such representations can be

found throughout history, contemplating various crises like economic collapse, environmental disasters, war, and identity struggles, often using narrative techniques typical of modernism or contemporary fiction to convey feelings of chaos, vulnerability, or disaffection. The research objective of ASKiNS21 project was to identify a broad corpus of literary texts published since 2000 in English, German and Croatian that thematize different crises and systems in crises, and to explore major narrative elements in these works such as chronotope, protagonist, plot, motifs and many more. The project's hypothesis is based on the premise that contemporary literature depicts protagonists who exhibit a predominantly subversive attitude towards sociocultural systems in crises and that, in the majority of these literary works, the crisis is not resolved but deepened. The theoretical starting points of the research project included Michel Foucault's questioning of the modern era as a period of turmoil, Jürgen Habermas' analysis of the crisis of the European Union, Jean Baudrillard's thesis that systems are permeated by constant crises and Henri Lefebvre's view that urban way of life can be described as life in "permanent crisis" (*The Urban Revolution*; *Critique of Everyday Life III*). This can be supported by numerous analyses of economic crises (e.g. the global financial crisis of 2008), political crises (including migration and the crisis of civil liberties), identity crises (with regard to gender, ethnicity), crises of values, etc., as well as the current theory of the Anthropocene (Zalasiewicz et al., Steffen et al.) according to which humans have influenced the planet to such an extent that irreversible changes to the planetary ecosystem have been made. Thus, it can be said that the geological era we are currently living in has been shaped by humans and has changed the natural course of Earth's history.

A glance over the corpus of contemporary prose and drama (published since 2000) reveals that many of these works thematize natural disasters, family crisis, crisis as a result of migrations, Covid-19-related crisis, the financial crisis of 2008, political crisis and wars, identity and ethnicity crisis, crisis of values and many more. It seems that more than ever, contemporary literature thematizes dysfunctional families (including marriage and relationships), questions the relationship between the individual and society often placing them in conflict. Furthermore, it frequently depicts flaws in political and social systems, reveals processes that lead to ecological disasters or depicts the consequences of pandemics and health crises.

Society as a system has experienced ups and downs throughout history, or periods of alternating stability and crisis, visible on a global or world history level, but also on the local level of individual countries or regions. We can therefore speak of the so-called golden periods of progress, stability, prosperity, and well-being in both the literal and figurative sense, which are intertwined by cri-

ses such as natural disasters and pandemics of uncontrollable diseases, but also crises caused by migrations and other disturbances on smaller scales.

Literature, as one of the fundamental activities that enables human development, teaches us "without lecturing" through representation, especially from an early age. It reflects our world, serves a space for wish-fulfilment and idealization, but also as a magnifying glass which, through the author's selection and focus on details, becomes a space for criticism, distancing, noticing problems, and most often leaves space for active thinking about solutions.

Stephen Greenblatt (6) claims that representation is not only the reflection or the product of social relations, but it also depicts social relations, being tightly connected to the community's understanding of hierarchies, resistances and conflicts that have existed in other cultural spheres. This means that representations are not only products but also producers themselves, able and capable of decisively changing the very forces that have created them.

If we take a step back from the current manifestations of crises in all their versatile specificities and attempt to elucidate their roots in order to reach general conclusions about the universality of crisis, we need to bear in mind the determinate inevitability of permanent coping with crisis-induced challenges. These challenges arise due to the crisis being generated from its constitutional embeddedness into the logic of capitalism as well as from the destabilizing nature of modernization processes and progress.

It is undeniable that the crisis is all-encompassing, affecting all fields, locations, and cultures. As such, addressing this phenomenon calls for approaches from different angles. Our edited volume offers precisely this. The conference *Rethinking Crisis: Experiences, Challenges and Opportunities*, held from 27th – 29th June 2024 at the Faculty of Humanities and Social Sciences of Osijek within the aforementioned research project, aimed to explore the experiences and challenges of crises, which can either devastate and negatively affect different systems or trigger positive changes. Due to its interdisciplinary character, the discussions on crises brought to the fore the following issues: Can experiences with earlier manifestations of crises, as well as theoretical insights into the problematics of crisis, be of any help in facing new and future crises? Are we facing new types of crises in a radical manner? Have previous crisis mitigation policies been optimal or at least adequate? What blind spots emerge when rethinking crisis and crisis management? Are some crises actually pseudo-crises, induced, for instance, by media-driven frenzies? Can crises also be productive processes that create new opportunities and possibilities?

The interdisciplinary approach to 'crisis' in this edited volume brings together insights from humanities and social sciences, ranging from art history, cultural studies, sociology, pedagogy, literary theory, linguistics, translation studies, history and many more.

The edited volume begins with contemporary analyses and a phenomenological and empiric perspective on conflicts and crisis on a broader scale encompassing Europe and South African Republic, followed by an analysis of the state of humanistic education and an analysis of demographic crisis in contemporary Croatia.

The plenary speaker Ernest W. B. Hess-Lüttich, in his paper *Krisen, Kriege und Konflikte – Zum Diskurs multipler Katastrophen* [*Crises, Wars and Conflicts – on the Discourse of Multiple Catastrophes*], addresses a multitude of case studies to support the thesis that the public's and politician's reaction to simultaneous crises in the last decades can be analysed as a crisis in communication, whereby the interactional logic of dialogic communication is revoked. The communicative logic in these crisis clusters turns to be populistic and dividing. The paper raises important questions regarding the ethical implications of doing exact science without reason or communicating on controversial matters with the aim to exploit the power of communication channels or – no less important – without understanding the rules of mutual communication.

Nemanja Spasenovski's paper *The Crisis of Humanistic Education: A Critical Pedagogy Perspective* critically examines the crisis of humanistic education within the context of contemporary consumer society. Drawing on the framework of critical pedagogy, his paper explores how commercialization and corporatization have challenged the core values of freedom, responsibility, and emancipation in education. By proposing policy guidelines that reaffirm creativity, critical thinking, humanistic ideals, and social responsibility, the author calls for a renewed educational paradigm that merges humanistic values and critical pedagogy.

Dražen Živić's paper *Demografska kriza u Hrvatskoj – korijeni, stanje, suočavanje, izgledi* [*Demographic Crisis in Croatia – Roots, Status, Coping Mechanisms, Prospects*] analyses various aspects of the complex demographic crisis in Croatia manifested in extremely negative demographic trends and long-term processes that have negative impacts on the country's socio-economic development, both at regional and national levels. The author emphasises that this crisis does not have to be permanent and argues that solutions may lie in a comprehensive and continuous strategy of demographic revitalization of Croatia through population, migration, family, economic, regional, housing, tax, educational and social

policies. The paper highlights current trends in demographic dynamics, i.e. the total, natural and mechanical movement of the population as a reflection of the current demographic situation.

The philological studies include the influence of migration crisis on Public Service Interpreting in Slovakia, the representation of totalitarian oppression in Christoph Ransmayr's novel, as well as the representation of climate change in metaphors.

Michaela Krajčovič's paper *From Crisis Response to Sustainable Strategy: The Future of Public Service Interpreting in Slovakia* analyses how the Ukrainian migration crisis has brought public service interpreting (PSI) in Slovakia to the forefront, underscoring both its necessity and its systemic fragility. While the immediate response – driven largely by NGOs, volunteers, and ad hoc interpreter recruitment – addressed urgent communicative needs, it also revealed profound institutional and structural deficiencies. The study argues that sustainable language accessibility requires a strategic transition from reactive, crisis-oriented measures to an integrated national framework. Drawing on comparative examples from Belgium, Austria, and Spain, it identifies the establishment of standardized policies, certified training pathways, and stable funding mechanisms as essential foundations for reform. Ultimately, the work positions PSI not merely as an emergency response tool but as a cornerstone of inclusive, professional, and equitable public service provision.

Gianluca Esposito's paper *Die Krise der gnoseologischen, anthropologischen und politischen Paradigmen im Roman 'Die letzte Welt' von Christoph Ransmayr* [*The Crisis of Epistemological, Anthropological, and Political Paradigms in Christoph Ransmayr's 'Die letzte Welt'*] focuses on the novel's apocalyptic and gloomy anthropology that illustrates the extreme decentring of the human as a concept of the humanist renaissance, linking it to proposals for its overcoming. Esposito's analysis of epistemological, anthropological, and political dimensions highlights how the text reflects the political crises of the late 1980s by revealing totalitarian oppression and its fragility.

Alessandra Zurolo, in her paper *Kriseln in Metaphern. Vom Klimadiskurs zur Klimakrise im Lichte konzeptueller Metaphern* [*Crisis Through Metaphors. From Climate Discourse to Climate Crisis in the Light of Conceptual Metaphors*], examines the linguistically constructed representation of the climate crisis. The exploratory study outlines metaphorical representations in the (German-speaking) press, showing that metaphors play a crucial role in verbalizing and illustrating abstract concepts presented to a broad public. Zurolo's study provides insights

for describing a metaphorical language of crisis using the climate discourse as an example.

The volume ends with case studies exploring the role of paratexts in preserving literary works, the historical social order in Istria, and the impacts of war on art preservation.

Petr Pytlík, in his paper *Literarische Kommunikation und Zensur in Krisenzeiten (Tschechoslowakei 1968-1989)* [*Literary Communication and Censorship in Times of Crisis (Czechoslovakia 1968-1989)*], explores the role of paratexts in the reception of German-speaking authors in Czechoslovakia from the 1960s to the late 1980s. The paper illustrates the impact of the political crisis on the publication of literary works and reveals how paratexts played a significant role in reinterpreting and preservation of works during censorship-regulated times. Using Thomas Bernhard's novel *Der Atem - eine Entscheidung* as a case study, the paper also illustrates the complexity of circumvention techniques used to secure publication despite censorship restrictions.

Daniela Simon and Reinhard Johler's paper *Bedrohte Ordnungen – Krisen anders denken – Das Beispiel Istrien* [*Threatened Orders – Rethinking Crises – The Example of Istria*] examines how threats to social orders can be analysed historically. The paper is based on the research concept "Threatened Orders" at the University of Tübingen, which critically examines concepts of crisis and analyses threatened orders in case studies. Particular attention is paid to Istria in the 19th and early 20th centuries, where hybridity was perceived as a threat to national group formation. The Istrian case shows that crises are not only based on real dangers but are also constructed and instrumentalized by political actors.

Jasminka Najcer Sabljak's paper *The Fate of the Works of Hugo Conrad von Hötzendorf and Adolf Waldinger in the Turbulent Times of World War II and Its Aftermath* explores the complex wartime destinies of artworks by Hugo Conrad von Hötzendorf and Adolf Waldinger, leading figures of the Osijek Drawing School. Through meticulous historical research, the paper traces the journey of their works during and after World War II, revealing how political upheavals and nationalist appropriation shaped their legacy. By examining museum records and the postwar restitution process, the study highlights the lasting impact of war on cultural heritage preservation in Croatia.

Drawing from Baudrillard's observation, this volume invites us not only to analyse crises, but to rethink how we perceive, interpret, and narrate them. By offering space to examine causalities, trace moments of transcendence, and reflect on crises from multiple disciplinary angles, it encourages the reader to

rethink crisis as a condition that shapes contemporary societies, cultures, and narratives.

Ljiljana Bujas, Igor Gajin, Marijana Jeleč, Stephanie Jug,
Marijana Mandić, Sonja Novak, Iris Spajić, Katarina Žeravica

Works Cited

Baudrillard, Jean. *The Transparency of Evil*. Translated by James Benedict, Verso, 1990.

Foucault, Michel. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Penguin Books, Ltd. 1977.

Greenblatt, Stephen. *Marvelous Possessions: The Wonder of the New World*. Oxford University, 1991.

Habermas, Jürgen. *The Crisis of the European Union*. Polity Press, 2012.

Lefebvre, Henri. *The Urban Revolution*. University of Minnesota Press, 2003.

Lefebvre, Henri. *Critique of Everyday Life I-III*. Verso, 2008.

Steffen, Will et al. "The Anthropocene: conceptual and historical perspectives." *Philosophical Transactions of the Royal Society A: Mathematical, Physical and Engineering Sciences*, vol. 369, no. 1938, 2011, pp. 842–867.

Zalasiewicz, Jan et al. "The New World of the Anthropocene." *Environmental Science & Technology*, vol. 44, no. 7, 2010, pp. 2228–2231.

Ernest W. B. HESS-LÜTTICH
Institut für Sprache und Kommunikation
Technische Universität Berlin
Hardenbergstr. 16-18
D-10623 Berlin
hess-luettich@campus.tu-berlin.de

Pregledni rad
Review Article

KRISEN, KRIEGE UND KONFLIKTE – ZUM DISKURS MULTIPLER KATASTROPHEN[1]

Zusammenfassung

Der Beitrag widmet sich dem Phänomen der Polykrisen oder Krisen-Cluster, bei denen wir es mit globalen Strukturproblemen der Gegenwart zu tun haben, die zugleich den Alltag eines jeden einzelnen betreffen. Solche sowohl individuell als auch gesamtgesellschaftlich wirksamen Schlüsselprobleme sind ‚epochaltypisch', insofern es sich dabei um Problemknäuel handelt, die unsere Lebenswirklichkeit und unser soziales Handeln nachhaltig zu verändern drohen. Sie sind global, insofern sie die (technisch, ökonomisch, sozial) komplex vernetzten Gesellschaften insgesamt betreffen; sie sind interdisziplinär, insofern sie nur aus der Pluralität der Perspektiven verschiedener Fachgebiete zu verstehen und zu erforschen sind; sie sind ethisch, insofern sie Maximen verantwortlichen Handelns bestimmen. Am Beispiel ökologischer Katastrophen wie Dürren (oder Überschwemmungen), medizinischer Krisen wie Pandemien als Folge von Zoonosen und politischer Konflikte wie der russische Angriffskrieg gegen die Ukraine oder die Terrorangriffe der Hamas auf Israel sollen die diskursethischen Bedingungen der Debatten über multiple Katastrophen erörtert werden.

Schlüsselbegriffe: Diskursethik, Klimawandel, Krisen-Cluster, Krieg, Multiple Katastrophen, Pandemie, Polykrise, Zoonose

[1] Der folgende Beitrag ist die aktualisierte und für den Druck überarbeitete Fassung meines Eröffnungsvortrags im Rahmen einer internationalen Konferenz zum Thema „Krise neu denken: Erfahrungen, Herausforderungen und Chancen" am 27.-29. Juni 2024 an der Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der Universität Osijek. Um den Stil des einführenden Vortrags beizubehalten, habe ich den Beitrag eher als Essay konzipiert, nicht als streng empirisch-diskursanalytische Untersuchung.

1. Krisen-Cluster

Sind wir vorbereitet? In seiner Titelgeschichte über „Die neue Kriegsangst" äußert das Recherche-Team des Hamburger Nachrichtenmagazins *Der Spiegel* erhebliche Zweifel (Eberle et al. 9-23). Zumindest in Deutschland seien wir für den Kriegsfall schlecht gerüstet. Es gebe zwar noch 579 Bunker für Techno-Clubs oder zur Champignonzucht, aber kein einziger könne als Schutzraum genutzt werden (Eberle et al. 11). Das Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BKK) empfiehlt, einen gepackten Rucksack mit dem Nötigsten parat zu haben. Im vierten Jahr der völkerrechtswidrigen Invasion der russischen Armee in ein souveränes Nachbarland am 24. Februar 2022 und den seither erneut verstärkten Drohungen der Moskauer Führung gegenüber der Nato, dem Baltikum und dem Kaukasus, gegenüber „dem Westen" insgesamt stellen sich Sicherheitsexperten und Friedensforscher wieder Fragen wie einst im Kalten Krieg. Aber nicht nur diese; auch Versicherungsmathematiker berechnen die multiplen Risiken, die uns durch Kriege, Krisen, Katastrophen bedrohen, durch Seuchen, Klimawandel, Cyberattacken, Sabotageakte, durch Umweltkatastrophen wie Stürme, Dürren, Fluten. Wie gut sind wir darauf vorbereitet, dass gleich zwei oder mehr Katastrophen zur gleichen Zeit stattfinden, sich überlagern oder gegenseitig in ihren Folgen verstärken? Psychologen und Jugendforscher schlagen Alarm und berichten über einen dramatischen Anstieg von Zukunftsängsten nicht nur Jugendlicher seit der Corona-Pandemie 2020, die sich mit der Bedrohung Europas durch Russland noch einmal verstärkt und beschleunigt hätten.

Die Herausforderung liege in der Vielfalt der *gleichzeitigen* Krisen, schreibt Martin Knobbe in einem Leitartikel im *Spiegel* (6). ‚Poly-Krisen' ist das Wort der Stunde in allen Gazetten und Sendern Europas. Seine mediale Omnipräsenz bleibt nicht ohne Einfluss auf unsere Wahrnehmung der Welt. Wir sehen uns von Krisen-Clustern aller Art bedrängt und bedroht, von Klimakrisen, Finanzkrisen, Wirtschaftskrisen, Flüchtlingskrisen, Schuldenkrisen, von Krisen des Westens, des Völkerrechts, der Sicherheitsarchitektur, der Demokratie, Krisen des Gesundheits-, Renten-, Bildungs-, Sozialsystems, Infrastruktur, Digitalisierung, Migration, multiple Krisen, wohin man schaut, alle empirisch belegt und beschrieben, aber man „kann sie nicht mehr hören". Genau hier sieht der Münchner Soziologe Armin Nassehi Gefahr ihrer rituellen Beschwörung in der täglichen Berichterstattung: die Wiederholung der Krisen-Diagnostik in Endlosschleife führe zu Indifferenz und Ignoranz einerseits, zu Polarisierungsdiagnosen und Konfliktpotentialen andererseits. Eine Ausgangsthese seiner Studie ist die „einer expandierenden Sichtbarkeitserfahrung angesichts multipler Krisenerfahrungen" (Nassehi 33). Man sieht zum einen die geradezu disruptive

Erfahrung, dass die Fragilität des gesellschaftlichen Metabolismus die gewohnte Latenz seiner Bruchlinien nicht mehr zu kaschieren vermag, zum anderen, und dazu gegenläufig, „die erstaunliche Gewöhnung daran, mit der Krisendiagnose zugleich eine Entschärfung vornehmen zu können" (Nassehi 47). Die Pluralität der Krisen lässt uns die Gesellschaft als zugleich volatil und seltsam retardiert erscheinen.

Dabei vergessen wir nur zu leicht, dass es solche kumulativen Krisen und Katastrophen in der Geschichte immer wieder gegeben hat, man denke etwa historisch an das von dem Tübinger Historiker Mischa Meier beschriebene *Das andere Zeitalter Justinians* mit Pest-Seuche, Erdbeben, Vulkanausbruch, Feuersbrunst und Hungersnot. In jüngerer Zeit haben wir die Akkumulation katastrophaler Ereignisse in Afrika oder Südostasien vor Augen mit der Kombination von Dürren (bzw. Überschwemmungen), Pandemie, Heuschreckenplage und Hunger. Wir erinnern die Kettenreaktion von Erdbeben, Tsunami, Ausfall der Kühlsysteme und Kernschmelze im Atomkraftwerk von Fukushima. Die Kombination von Wasser-, Energie-, Migrations- und Gesundheitskrise in Südafrika ist noch sehr präsent. Das unerträgliche Grauen des russischen Überfalls wird uns in allen Medien bebildert, und die Konsequenzen des Krieges für die Welternährung, Energieversorgung, Lieferketten haben wir schon zu spüren bekommen. Das Massaker der Hamas-Terroristen mit den von ihnen zynisch einkalkulierten Eskalationsrisiken der israelischen Gegenwehr über das völkerrechtlich noch rechtfertigbare Maß hinaus spaltet die westlichen Gesellschaften; und die mit dem Nahost-Krieg motivierten islamistischen und antisemitischen Anschläge stärkt zugleich die rechtsnationalen, fremdenfeindlichen, antidemokratischen Kräfte in Europa und führt zur Krise der Verständigung zwischen sozialen Gruppen in den zunehmend fraktionierten Gesellschaften des Westens. Die chinesischen Drohkulissen im südpazifischen Raum lauern derweil im Hintergrund und die Atom-Pläne des Iran sind nicht aufgegeben.

Die Gefahr für die Demokratien westlicher Prägung liegt m. E. *auch* in dem verbreiteten Gefühl der Ohnmacht gegenüber der Wucht und scheinbaren Unausweichlichkeit krisenhafter Entwicklungen, in der wachsenden Skepsis gegenüber dem Gestaltungswillen der politisch handelnden Akteure, in der Beobachtung mangelnder Entschlossenheit im Kampf gegen die Krisen-Cluster und in der Gewinnung neuer Resilienz-Niveaus. Vielen stellt sich zunehmend die Frage nach der Problemlösungskompetenz von politisch Verantwortlichen, die zum Teil vor der Komplexität von Entscheidungsketten mit ihren jeweiligen Dilemmata resignieren, und zum andern Teil die Dimension der Herausforderungen noch gar nicht in vollem Umfang begriffen zu haben scheinen, sei es im Umgang mit den systemischen Konsequenzen der Erderwärmung, mit der potentiellen

Sprengkraft antagonistischer Interessengegensätze zwischen gesellschaftlichen Gruppen, mit dem Mangel an Investitionen in die Wehrhaftigkeit freiheitlicher Demokratien und ihre öffentlichen Infrastrukturen.

Bei multiplen Krisen dieser Art ist immer auch die politische Dimension ihrer regionalen, nationalen und internationalen Konsequenzen im Auge zu behalten. Die Debatte darüber, ob demokratische Regierungen oder autoritäre und diktatorische Regime besser mit solchen Krisen-Clustern fertig werden, ist längst eröffnet. Kann aus der von Armin Nassehi beobachteten Koinzidenz von Unberechenbarkeit und Trägheit Konsens über Problemlösungen und Reformpakete erwachsen? Sind die demokratischen Strukturen in Situationen divergierender Interessenlagen und gesellschaftlicher Konfliktpotentiale hinreichend robust, wenn z. B. im Falle von Pandemien Kontaktbeschränkungen über Monate aufrechterhalten werden müssen, wenn Sozialsysteme kollabieren, Ersparnisse dahinschmelzen, Arbeitsplätze verloren gehen, militärische Gefahren von außen drohen? Gebiert die eine Krise die nächste und mündet die Kombination beider in die dritte? Drohen dann politische Verwerfungen wie in den 20‘er Jahren des letzten Jahrhunderts in Europa?

Bei solchen Krisen-Clustern haben wir es mit globalen Strukturproblemen der Gegenwart zu tun, die zugleich den Alltag eines jeden einzelnen betreffen. Solche sowohl individuell als auch gesamtgesellschaftlich wirksamen Schlüsselprobleme sind ‚epochaltypisch‘ im Sinne Wolfgang Klafkis, insofern es sich dabei „um einen in die Zukunft hinein wandelbaren Problemkanon handelt“, der unsere Lebenswirklichkeit und unser soziales Handeln nachhaltig zu verändern das Potential hat (Klafki 60). Sie sind *global*, insofern sie die (technisch, ökonomisch, sozial) komplex vernetzten Gesellschaften insgesamt betreffen; sie sind *interdisziplinär*, insofern sie nur aus der Pluralität der Perspektiven verschiedener Fachgebiete zu verstehen und zu erforschen sind; sie sind *ethisch*, insofern sie Maximen verantwortlichen Handelns bestimmen. Das möchte ich nun zunächst an Hand dreier eigener Erfahrungen aus der jüngeren Vergangenheit exemplarisch veranschaulichen, bevor ich auf die diskursethischen Voraussetzungen meiner Überlegungen zurückkomme und sie als zugleich kommunikationstheoretisches Problem exponiere.

2. Wasser: Tag Null am Kap der guten Hoffnung

Anfang 2018 berichteten die Medien weltweit über eine bevorstehende Katastrophe: Zum ersten Mal drohte einer Millionenstadt, das Trinkwasser auszugehen. In Kapstadt, wo ich im ersten Quartal eines Jahres wohne, wurde der

Notstand ausgerufen und der städtische Katastrophenplan in Kraft gesetzt. Wir durften nur 50 Liter Wasser pro Tag verbrauchen (in Deutschland 130 Liter pro Person und Tag), nur noch 60 Sekunden lang duschen, mussten Grauwasser für die Toilettenspülung sammeln und uns die Haare kurz schneiden. Autowaschen war natürlich ebenso verboten wie das Schwimmen im Pool. Im Restaurant wurde Wein in Plastikbechern serviert, was neben der Wasserkrise zu einer Müllkrise führte. In den Medien wurden die Tage bis zum *Day Zero* gezählt, dem Tag, an dem das Wasser ganz abgestellt werden müsste (zu den Zahlen und technischen Fakten s. Genske und Hess-Lüttich 2021, wo auch alle Quellen aufzufinden sind, auf denen das Resümee hier beruht).

Die Wasserkrise wurde mit der Klimakrise begründet, mit dem Bevölkerungswachstum, mit der Zuwanderung von Migranten aus den benachbarten Krisenregionen, die der Stadt nicht nur einen Einwohnerzuwachs von 80 % bescherte, sondern auch den Fremdenhass schürte. Verschwiegen wurde dabei, dass versäumt worden war, die Kapazität der Trinkwasserreservoirs entsprechend auszubauen, während gleichzeitig die Energieversorgung durch Missmanagement und Korruption zurückging, was wiederum zu wirtschaftlichen Einbußen führte und schließlich zu politischen und sozialen Unruhen, in den Armenvierteln auch zu Gewaltexzessen. Dort werden übrigens nur 25 Liter Wasser pro Person/Tag verbraucht, in den Vierteln der Reichen an die 600 Liter pro Haushalt (Sinclair-Smith und Winter 100-133). Die Villenbesitzer gaben an, sie würden ihren Wasserverbrauch aus eigenen Brunnen schöpfen, was aber dazu führte, dass Salzwasser des Meeres in die küstennahen Aquifere vordrang und damit das Grundwasser kontaminierte. Um ein Haar hätte unkontrollierte Grundwasserentnahme dann zu Bodensenkungen führen können wie in Mexico City oder in Jakarta.

Zur Vorbereitung auf den Zusammenbruch der Wasserversorgung am *Day Zero* wurden jedem Bürger 25 Liter pro Tag versprochen. Das sollte uns beruhigen, aber manche rechneten nach: 4 Mio. Einwohner hat die Stadt, sie mit Trinkwasser zu versorgen, hieße pro Tag 100 Mio. Liter Trinkwasser verteilen; dafür wären 6000 Spezial-Tanklastwagen nötig. Die gibt‘s aber ebenso wenig wie die dafür nötige Treibstoffmenge. Dann könne man doch Wasserflaschen nehmen. Aber wie beschafft und verteilt man täglich 20 Millionen 5-Liter-Wasserflaschen? Dann müssten sich die Menschen ihre 25-Liter-Rationen eben an öffentlichen Wasserstellen selber abholen. Also plante man rund 200 Wasserstellen im Stadtgebiet. Angenommen, die Menschen würden sich rechnerisch gleichmäßig auf 200 Wasserstellen verteilen, müssten bei einer unterstellten Öffnungszeit von 18 Stunden an jeder einzelnen pro Stunde über 1000 Leute versorgt werden. Das würde zu Verkehrstaus und Wartezeiten führen. Bei einer Wartezeit von 2 Stunden ergäbe sich dadurch ein Parkplatzbedarf von über 14.000 m^2, also in der

Größe zweier Fußballfelder, an jeder der Wasserstellen. Die müssten von Polizei oder Militär überwacht werden, die gleichzeitig die öffentliche Ordnung sicherzustellen hätten.

Kapstadt führt kein Melderegister; es leben mehr als fünf verschiedene Ethnien in der Stadt; mehr als ein Dutzend verschiedene Sprachen werden gesprochen; jeden Monat strömen zahllose (und ungezählte) Migranten aus Zimbabwe, aus Nigeria, aus dem Kongo, aus Malawi in die Stadt, die auch irgendwie zu versorgen wären, ganz zu schweigen von den Touristen, für die die Stadt zu den beliebtesten Destinationen des Landes gehört. Es wurde schnell klar: Nach dem *Day Zero* würden Unruhen ausbrechen. Es drohte ein Schreckensszenario bisher nicht gekannten Ausmaßes: es hat nicht viel gefehlt und es wäre am Kap der Guten Hoffnung zu einer Katastrophe gekommen, wie man sie sich in Europa trotz der Erfahrung mit Dürreperioden, Waldbränden, Überschwemmungen (wie in Deutschland dem sog. „Jahrhunderthochwasser" 2021 im Ahrtal mit 143 Toten, 766 Verletzten und einem Schadensumfang von bislang 8,5 Milliarden Euro) kaum vorzustellen vermag.

3. Seuchen: Zoonosen und die Corona-Pandemie

Zweites Beispiel, zwei Jahre später zur selben Zeit am selben Ort: auf Veranlassung der Deutschen Botschaft wurde ich mit der letzten regulären Maschine nach Deutschland zurückgebracht und fand mich auf einem Geisterflughafen in Berlin wieder. Von da an wurde die öffentliche Kommunikation für gut zwei Jahre lang von einem Thema bestimmt, bevor sich wieder andere Krisen in den Vordergrund der täglichen Berichterstattung schieben: Corona. Wir haben alle in den Medien die täglichen Wortmeldungen von Experten aus einer Pluralität von Disziplinen verfolgt: Mikrobiologen lieferten uns Bilder vom Aufbau der Corona-Viren; Virologen und Epidemiologen rechneten uns Mortalitätsquoten und Letalitätsraten vor; Physiker und Modellierer warnten vor exponentiell ansteigenden Infektionszahlen, Intensivmediziner vor Reproduktionszahlen $R_t > 1$, Klinikchefs vor Hospitalisierungsraten, die ihre Kapazitäten sprengen; Pharmakologen schürten (in ihren Forschungsanträgen) *und* dämpften zugleich (in den Medien) die Hoffnungen auf Medikamente und Impfstoffe; Ingenieure und Techniker versuchten, Fertigungsanlagen für die Produktion von Beatmungsgeräten oder Schutzmasken umzurüsten; Ökonomen stritten über ihre Statistiken, Juristen über Einschränkungen von Grundrechten; Ökologen beschworen dystopische Szenarien multipler Krisencluster; Soziologen beobachteten die Tendenzen zur Spaltung der Gesellschaft; Psychologen warnten vor häuslicher Gewalt, Einsamkeit, Depression; Kriminologen addierten die Schäden durch

Betrüger und Krisengewinnler; Politologen registrierten die Verschwörungsmythen der Populisten; Theologen spendeten Hinterbliebenen Trost; Philosophen erörterten die Maßstäbe politischen Handelns; Ethikräte brüteten über möglichst ausgewogenen Empfehlungen; Journalisten bündelten ihre Artikel zu handlichen Sachbüchern, Corona-Bücher erschienen im Wochenrhythmus, man staunt über die Schnelligkeit der Autoren und Verlage und droht, bei der Recherche im Meer der Quellen zu ertrinken[2].

In dieser multimedialen Kakophonie öffentlicher Kommunikation den Überblick zu behalten, ist eine intellektuelle Herausforderung eigener Art und jedenfalls ein lohnender Gegenstand der Diskursforschung. Die medizinischen und diskursethischen Aspekte der Debatte (z. B. Stichwort *Triage*) habe ich an anderer Stelle behandelt (Hess-Lüttich „Corona, Krise und Diskurs" 217-234, „Discourse, Crisis and Corona" 313-315), hier will ich heute nur an die systemischen Konsequenzen einer Polykrise erinnern, die ein grelles Licht warf auf die Defizite des Katastrophenschutzes, der digitalen Vernetzung, der öffentlichen Kommunikation, der Infrastrukturen unserer Gesundheitsversorgung und der Kompetenz politisch verantwortlicher Entscheidungsträger, deren Folgen uns bis heute beschäftigen, weshalb nach der in Fußnote 2 zitierten publizistischen Aufarbeitung der zunächst geheim gehaltene Sudhof-Bericht 2025 für erhebliches Aufsehen sorgte („Bericht der Sachverständigen Beraterin"). Die Folgen der neoliberalen Ökonomisierung des Gesundheitswesens und der Abhängigkeit von globalen Lieferketten traten plötzlich in aller Schärfe zutage. Krisengewinnler (darunter Parlamentsabgeordnete) verhökerten minderwertiges oder ungeeignetes Schutz- und Verbrauchsmaterial zum 100-fachen des bisherigen Marktpreises, während immer mehr Menschen erkrankten und z. T. mit dem Tode rangen. Der Grad der ökonomischen Vernetzung drang ebenso nachdrücklich ins Bewusstsein wie die ökologischen Bedingungen solcher Katastrophen. Die Chefin des UN-Umweltprogramms Inger Andersen sah in ihrem UNEP-Bericht die Verantwortung für die in immer kürzeren Abständen auftretenden Zoonosen beim Menschen, seiner Zerstörung der Umwelt und Bedrohung der Biodiversität, bei Überbevölkerung und archaischen Ritualen („Preventing the next pandemic"). Wenn Menschen und Tiere immer enger zusammenleben, weil natürliche Lebensräume kleiner werden, fallen bisherige Kontakt-Barrieren weg. Die Ausbreitung von Zika-Viren, Dengue-Fieber, Bilharziose, Gelbfieber, Chicungunya, Malaria etc. haben hier ihre Ursache.

---

2 Vgl. Drosten und Mascolo; Florack et al.; Gloger & Mascolo; Hickmann, Knobbe; Jakosz und Kałasznik; Kortmann et al.; Lanwerd; Rauchensteiner und Gehler; Richter; Schnibben und Schraven; Streeck; Volkmer und Werner.

Während man in vielen Teilen der Welt für jede Dosis Impfstoff dankbar war, lief in Deutschland die Debatte über *Impflicht* heiß. Manche Politiker (auch die Schriftstellerin Juli Zeh) fürchteten die Gesundheitsdiktatur, während die Wissenschaft eher um den Verstand der Impfgegner fürchtete. Immer bizarrer wurden die Einwände der Corona-Leugner und Klima-Skeptiker. Manche religiösen Führer (der Katholiken, Orthodoxen, Evangelikalen) spielten ihren ganz eigenen Part in dem Drama, ihnen war das Bibelwort in der Genesis „Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan" (1. Mose 1:28) allemal wichtiger als die nüchterne Kenntnisnahme (natur-)wissenschaftlicher Forschung und demographischer Prognosen. Ihr Dogmatismus – und das wäre Gegenstand einer eigenen diskursethischen Debatte – stand der Humanität und ethischen Verantwortung im Wege, als mit der Bevölkerungsexplosion die Seuchen kamen (s. o.). Donald Trump ließ sich in der Corona-Krise (in seiner ersten Amtszeit) von fundamentalistischen Predigern wie Ralph Drollinger beraten, der sie als göttliche Prüfung verstand, wie die Sintflut und biblischen Plagen oder auch AIDS, und dafür wahlweise Umweltaktivisten, Homosexuelle oder Demokraten verantwortlich machte („Capitol Ministries"). Auch Paula White berät zu jener Zeit den Präsidenten und weiß die optimale Lösung: Spenden an ihre Megakirche *King Jesus International Ministry* in Miami, das hülfe sicher zum Heil. Und wer der Infektion dann trotzdem erliege, habe halt nicht inbrünstig genug geglaubt. Die Beweiskette ist so ungefähr schlüssig wie die in den Hexenprozessen der Heiligen Inquisition.[3]

Hinter diesen Erkenntnisstand mochten muslimische Religionsführer nicht zurückfallen. Auch sie sahen die Schuld an der Corona-Pandemie bei Minderheiten und Andersgläubigen. Ali Erbas, der sunnitische Chef der türkischen Religionsbehörde Diyanet, die den Großteil der Moschee-Gemeinden in Deutschland kontrolliert, machte Homosexuelle für die Pandemie verantwortlich und bekam dafür Rückendeckung des Präsidenten Erdoğan und der ihm nahestehenden Medien (Söğüt). Auch der schiitische Geistliche Hadi al-Modarresi kannte die Ursache der Corona-Pandemie: Allah habe sie den Chinesen gesandt, weil sie die Muslime in ihrem Land unterdrückten, sie Schweinefleisch essen und Wein trinken ließen (de Rauglaudre; Burrel). Die Indizien auch hier eindeutig: die Un-

[3] Kaum wiedergewählt, ernennt Präsident Trump einen erklärten Impfgegner zum neuen Gesundheitsminister (Robert F. Kennedy), der sogleich die Forschungsmittel für die Entwicklung neuer mRNA-Impfstoffe streichen lässt, alle Mitglieder eines Gremiums (ACIP) von Impfexperten der Seuchenschutzbehörde CDC ihres Amtes enthebt und ‚Studien' medizinisch nicht qualifizierter Gefolgsleute fördert („US-Minister Kennedy"). Der renommierte Kognitionspsychologe Stephan Lewandowsky, der außer an der Universität Bristol auch am Berliner Max-Planck-Institut für Bildungsforschung tätig ist, sieht darin eine Fahrlässigkeit, die geeignet sei, die nächste Katastrophe in der US-Gesundheitsversorgung heraufzubeschwören (Lewandowsky 32).

gläubigen, die sich nicht verschleiern, keinen Niqab tragen, sterben eben; nun aber würden sie, *In schā' Allāh*, ihr Antlitz bedecken müssen (mit Masken), weil es Allah so gefalle. Voilà, *quod erat demonstrandum*. Ironische Pointe: Hadi al-Modarresi wurde trotz des göttlichen Beistands kurz darauf selbst positiv auf Corona getestet.

Auch der orthodoxe Rabbiner Meir Mazuz, geistlicher Führer der ultranationalistischen Yachad-Partei, hat die Ursache der Pandemie gesucht und schnell gefunden: die jährlichen CSD-Paraden, bei denen queere Menschen frech für ihre Rechte eintreten! (*The Times of Israel* 2020). Das sehen evangelikale Pastoren und katholische Priester nicht anders: Steven Andrew von der *USA Christian Church* empfahl, Buße zu tun für „LGBT-Sünden" („Rabbi und Pastor"), um das Land vor der Krankheit zu schützen; der katholische Geistliche Leonard Wilcynski in Polen warnte in seiner Sonntagsmesse vor dem nutzlosen Gebrauch von Schutzmasken und Desinfektionsmitteln, denn vor Corona schützen könne, man hat es geahnt, allein das Gebet. Die Schuldigen stehen auch für ihn zweifelsfrei fest: Homosexuelle, abtreibende Frauen, uneheliche Paare, die in Sünde leben (Dzikowska).

Das theologische Schema ist die Verklammerung von Schuld und Sühne, von Sünde und Plage – es hat sich für die frommen Einpeitscher seit dem Mittelalter nicht verändert. Wurde die AIDS-Krise einst als Strafe Gottes für Sodom und Gomorrha deklariert, war es jetzt die Pandemie, die in vielen (besonders afrikanischen) Ländern (wie Uganda) als Vorwand herhalten muss, um wieder, buchstäblich, zur „Jagd auf Homosexuelle" und andere Minderheiten zu blasen (Dijk). Überbevölkerung, Ausbeutung der Ressourcen und Verschmutzung der Umwelt: die Bühne ist bereitet für Heilsprediger und Populisten aller Schattierungen. Je stärker die Angst vor Katastrophen, desto besser für ihre Zwecke. Spätestens hier zeigt sich die politische Gefahr, die aus einem ursprünglich medizinisch-ökonomisch-ökologischen Problem für die demokratischen Gesellschaften erwächst, wenn es sich zu identitären Glaubenskämpfen zwischen Fraktionen auswächst, deren Mitglieder vom Kern der Sache selbst ebenso wenig Ahnung haben wie von der Komplexität einer Problemlösung. Und hier kommen die sog. Neuen Medien, die *Social Media*, ins Spiel und die Skrupellosigkeit ihrer libertären Besitzer, die ihre Foren und Formate unter dem Vorwand der Meinungsfreiheit den Cyberkriegern, Populisten und Hasspredigern überlassen, die auf der Klaviatur der Desinformation virtuos zu spielen wissen – womit ich beim dritten Beispiel wäre: den Kriegen der Gegenwart.

4. Krieg: Frieden schaffen ohne Waffen?

Die Frage einer angemessenen Reaktion auf die russische Aggression erst gegen die zentralasiatischen Turkvölker in Dagestan und Tschetschenien (1994 und 1999 ff.), dann gegen Georgien (mit der Besetzung von Ossetien und Abchasien 2008 f.) und schließlich die Ukraine (seit 2014) einerseits oder den blutigen Überfall der Hamas-Terroristen auf Israel am 7. Oktober 2023 und dessen anhaltende massive Gegenwehr andererseits bestimmt die Debatten in ganz Europa und darüber hinaus (zu Israel s. die Dokumentation von Vukadinović 2024). Auch hier haben wir es mit multiplen Krisen, Konflikten und deren globalen Folgen zu tun, ausgelöst durch die schiere Unvernunft autoritär-revisionistischer oder islamistisch-fanatischer Akteure, die ihr Handeln dereinst nicht nur vor ihrem Gott und Gewissen, sondern hoffentlich auch vor irdischen Gerichten zu verantworten haben werden. Seither wird der Diskurs durch die Frage bestimmt, wie wir uns zu den jeweiligen Aggressoren positionieren.

Im Falle Russlands plädieren die einen für Verhandlungen und ein „Einfrieren des Konflikts", wie linke und rechte Populisten den Krieg euphemistisch und in Äquidistanz zu Tätern und Opfern zu camouflieren pflegen, die andern vermissen die entschlossene Unterstützung des Angegriffenen angesichts der klaren Rechtslage und der historischen Erfahrung, dass Diktatoren des Typs Putin durch eine Appeasement-Politik (à la Münchner Abkommen 1938 seinerzeit, jetzt Minsk I u. II) nicht einzuhegen sind (Schlögel).[4]

Im Falle des Gaza-Krieges fordern die einen eine sofortige Waffenruhe, die anderen die Freilassung der von der Hamas verschleppten Geiseln. Offene Briefe werden geschrieben und Petitionen verfasst, und jeden Tag demonstrieren irgendwo linke und propalästinensische Aktivisten, die das Massaker ihrer Glaubensbrüder als Ursache und Ausgangspunkt ausblenden oder kleinreden. Universitäten werden zum Schauplatz aggressiver Besetzungen, die für den Frieden, wie sie ihn verstehen, Gewalt gegen ihre Kommilitonen, jüdische zumal, auszuüben nicht zögern. Die Zahl der antisemitischen Straftaten steigt seither sprunghaft an, in Frankreich hat sie sich vervierfacht, Bundeskriminalamt (BKA) und Bundesinnenministerium registrieren einer Auswertung des Bayrischen Rundfunks zufolge in Deutschland eine Steigerung der religiös motivierten Straftaten

[4] Siehe auch den Denkanstoß, den der renommierte Osteuropa-Historiker und Russland-Kenner Karl Schlögel, der 2025 mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels ausgezeichnet wird, zum 3. Jahrestag des Kriegsausbruchs am 24.02.2025 im Deutschland Archiv der Bundeszentrale für politische Bildung gegeben hat.

inkl. Gewaltdelikte um über 200 %, die registrierten Fälle von Hasskriminalität seien allein 2023 um 48 % auf über 17.000 Fälle gestiegen (Neumeier).[5]

Beide Kriege könnten kaum unterschiedlicher sein, von den Bürgerkriegen in Afrika (Sudan, Kongo, Somalia, Jemen usw.) ganz zu schweigen, aber wie in jedem Krieg ist es die Zivilbevölkerung, die in erster Linie leidet. Kettenkrisen und Krisenketten sind die Folge: Israel zerstört Gaza und untergräbt seine moralische Dignität; die Ukraine wird in Trümmer zerlegt und ihre Energieinfrastruktur ebenso zerstört wie ihr Handel, was man in noch in weit entfernten Ländern zu spüren bekommt; die westlichen Gesellschaften warten ab und sind gespalten wie nie, zudem Ziel massiver Cyberattacken und Desinformationskampagnen; Fluchtbewegungen aus den betroffenen Gebieten sind die Folge, politische Verwerfungen und unversöhnliche Fronten in der politischen Auseinandersetzung. Deutschland nimmt kurzfristig über eine Million Flüchtlinge allein aus der Ukraine auf, zusätzlich zu den Flüchtlingen aus Nahost und dem islamischen Krisenbogen, was wiederum die Islamophobie befördert, zumal nach den sich häufenden Anschlägen islamistischer Gewalttäter. Es wird dann jeweils nach deren sofortiger Abschiebung gerufen, was sich wiederum als rechtlich oft schwer durchführbar erweist, was dann wieder das Vertrauen in die Handlungsfähigkeit des Staates erschüttert… Kettenkrisen, Krisenketten, die sich zu Krisennetzen verknüpfen, deren Folgen wiederum antidemokratische Bewegungen stärken.

Zwangsmigration ist im 20. Jahrhundert zu einem Massenphänomen geworden, der UNHCR meldet (Stand: Juni 2024) 122,6 Millionen Flüchtlinge und damit abermals einen neuen Höchststand. Das ist nicht zuletzt dem Versagen der Völkergemeinschaft geschuldet, rechtzeitig Fluchtursachen koordiniert zu bekämpfen. Flucht und Migration sind in den USA und in etlichen EU-Ländern prioritäre Themen, Trump will Mauern bauen, *Frontex* soll Europas Außengrenzen schützen, Flüchtlinge werden an den Grenzen abgewiesen, Abkommen mit Drittländern sollen sie uns vom Leibe halten, aber die nehmen jedes Risiko in Kauf, um der Not und Verfolgung in ihrer Heimat zu entrinnen (Scharrer et al.).

Wenn Flüchtlingsströme von interessierter Seite rhetorisch und medial als dystopische Narrative inszeniert werden („Wir können keine 100 Millionen aufnehmen", „Überfremdung", „Scharia!", „Ausländerkriminalität", „Einwanderung in unser Sozialsystem", „Islamistische Gefahr", „Terror", „Messermänner",

[5] „Religionsgemeinschaften waren 2023 mehr als doppelt so oft Ziel von politisch motivierten Straftaten wie im Vorjahr. 6.122 Mal wurden Repräsentanten angegriffen, ein Plus von 118 Prozent. […] Straftaten, die durch eine religiöse Ideologie motiviert waren, stiegen im Vergleich zum Vorjahr um rund 200 Prozent" – Neumeier im BR am 21.05.2024 („Politisch motivierte Straftaten").

„Umvolkung", „Förderung der Schlepperbanden durch deutsche Steuerzahler", „Kalifat" etc.) und dies nicht nur verbal, sondern auch durch Bildmontagen und Videoclips seriell wiederholt wird, dann verändert das traditionell geltende Normengefüge und Normalitätserwartungen in einer Gesellschaft (Maurer et al. 13-35). Die Schlagworte definieren Problemlösungsdesiderate, werden aber als Ausgrenzungspraktiken und Mobilisierungsinstrumente missbraucht. Den „Provokationsgewinn'" in den Medien begleitet der „Raumgewinn" auf öffentlichen Plätzen (Heitmeyer, *Autoritäre Versuchungen*). Beides mündet nicht selten in den ‚Räumungsgewinn' (Rückführung, Abschiebung, „Remigration", Angriffe auf Flüchtlingsheime).

Konservative (und manche linkspopulistischen) Programmatiken markieren immer häufiger Anschlusspunkte zu rechtspopulistischen Profilen, womit diese für sich so lange eine neue „Normalität" beanspruchen, bis sie ihre autoritäre Agenda als *common sense* zu camouflieren vermögen und schließlich Unsägliches sagbar werden lassen (Kumkar; Nier und Reissen-Kosch; Heitmeyer „Unsere Gesellschaft ist verrohter" 50-51). Je härter das Grenzregime zur Abwehr der Fremden an den Rändern Europas, desto fremder erscheinen sie uns, desto bedrohlicher auch: ein paradoxer *circulus vitiosus*, die Patrouillen der Grenzwächter sollen Sicherheit schaffen und verstärken gleichzeitig das Gefühl der Unsicherheit. Die Härte nach außen erstickt den Rest unserer Empathie nach innen (Kohlenberger). Mit durch Gewöhnung abgestumpfter Indifferenz sehen wir die täglichen Bilder von der Gewalt an den Grenzen, die menschenverachtende Aussetzung von Geflüchteten (für deren Abwehr wir der tunesischen Regierung viele Millionen Euro zahlen) in der libyschen Wüste, oder die (von Gerichten bislang oft wieder aufgehobenen) Maßnahmen der italienischen Regierung gegen die Seenotrettung. Noch immer ertrinken sie zu Tausenden im Mittelmeer, was ich in einem Beitrag zur kroatischen Zeitschrift *GEM Germanistica Euromediterrae* unter dem Titel „Mare nostrum = nostrum sepulcrum" zum Ausgangspunkt und Gegenstand kritisch-diskursethischer Überlegungen zu den Dilemmata europäischer Flüchtlingspolitik mit all ihren Widersprüchen nahm. Deshalb lasse ich es hier bei diesem Verweis sein Bewenden haben, denn ich will aus den drei Beispielen (Umwelt, Seuchen, Kriege) noch eine kurze Schlussfolgerung ableiten.

5. Streitfragen – Verständigung und Skepsis: Vom Konflikt zum Verstummen?

El sueño de la razón produce monstruos nannte Francisco de Goya sein berühmtes Gemälde Ende des 18. Jahrhunderts: Der Schlaf der Vernunft gebiert Unge-

heuer. Aufruf, Mahnung und ethische Pflicht: Wissenschaft und Politik werden ihrem Auftrag gerecht, wenn sie im Geiste Goyas (oder Kants) Vernunft, Wissen, Beweis, Beleg und empirischen Befund zur Richtschnur ihres Handelns machen, wenn sie die Ursachen von Krisen erforschen und ihren systemisch komplexen Zusammenhang freilegen, wenn sie ihre Expertise der Gesellschaft und deren Repräsentanten zur Verfügung stellen, damit vernunftgeleitete und ethisch verantwortete Lösungen aus den Krisen hinausführen können; wenn sie ihre Stimme erheben gegen selbstgewisse Arroganz und aggressive Ignoranz und dem plausiblen Argument den nötigen Raum geben gegenüber dem aus transzendenten Sphären erhofften Heil, selbst dann, wenn sie dafür berufliche Nachteile gewärtigen müssen.

Die Experten haben es also nicht nur mit der Krise selbst zu tun, sie müssen auch versuchen, in dem vielstimmigen Chor selbsternannter Bescheidwisser in den (a-)sozialen Medien Gehör zu finden, die auf ökologisch oder gesundheitspolitisch oder verteidigungspolitisch gebotene Maßnahmen aggressiv oder mit Verschwörungsmythen reagieren. Und die Politik ist aufgerufen, dem vielbeschworenen ‚mündigen Bürger' die Notwendigkeit von Maßnahmen zur Bewältigung der jeweiligen Krise zu erklären und ihn zu ermuntern, im Sinne Kants seinen Verstand zu gebrauchen und nicht irrationalen Parolen zu gehorchen.

Kommt die Welt dann wieder in Ordnung? Es wird sich die Frage umso dringlicher stellen, ob wir aus der Krise lernen und wie wir künftig darüber sprechen werden (Breithaupt, „Erzählt die Zukunft!" 35; *Das narrative Gehirn*). Werden wir die Krisen als Zwischenfälle betrachten, die schnell überwunden werden müssen, damit wir zum *status quo ante* als vermeintlicher ‚Normalität' zurückkehren können? Werden wir die Krisen nur überwinden um den Preis der Freiheit nach chinesischem Modell mit totaler Kontrolle? Werden wir verzagen angesichts des zunehmenden Problemdrucks durch multiple Krisen und in Apathie oder Indifferenz versinken? Werden wir umgekehrt die Herausforderung annehmen und durch solidarische Kooperation neue Kräfte freisetzen und zur Problemlösung bündeln? Werden wir die Serie der Krisen als Weckruf wahrnehmen und mit Fantasie, Entschlossenheit und Konsequenz „Unsere Welt neu denken" (Göpel)? Werden wir angesichts des Versagens bestimmter politischer Eliten, zumal aus der einschlägig berüchtigten „Macho-Fraktion" (wie dem *MAGA-Movement* in den USA, um nur ein Beispiel zu nennen), den Mut zu ihrer Entlarvung haben und rufen: „Aber der Kaiser ist ja nackt"?

Jeder dieser Diskursstränge kann obsiegen. Es wird an uns liegen, ob und inwieweit wir Rechtsstaat und Demokratie zu verteidigen wissen gegen die wütenden Attacken von Populisten und Fundamentalisten, Autoritären und Iden-

titären; ob wir die globalen Institutionen, deren Gründung der Erfahrung eines Weltkriegs entsprang, erhalten können trotz der Obstruktion so vieler Länder; ob wir es schaffen, die vielen regionalen Kriege und Konflikte beizulegen, die so viele Menschenleben kosten und Ressourcen binden; ob wir dem Problem der Migration mit einem Minimum an menschlichem Anstand zu begegnen vermögen; ob wir Ökonomie und Ökologie miteinander in Einklang zu bringen verstehen; ob es gelingt, den Kapitalismus angelsächsischer Prägung, den neoliberalen Wettbewerbsstaat (Reckwitz; Reckwitz und Rosa) zum Wohle der Gesellschaft und im Interesse des Gemeinwohls einzuhegen; ob wir die Natur zu respektieren lernen und die Lebensräume der Tiere; ob tradierte Rituale unter Hinweis auf kulturelle oder religiöse Identität (Verzehr von Wildtieren, Beschneidungsriten etc.) für immer und ewig vernunftgeleiteter Kritik entzogen bleiben müssen; ob die vielerorts extremen sozialen Spreizungen als natur- oder gottgegeben weiterhin klaglos hingenommen werden sollen; ob die Entfesselung des Hasses in den sozialen Netzwerken gestoppt werden kann; ob die multiplen Großkrisen Klima und Umwelt, Demographie und Demokratie in ihrem systemischen Zusammenwirken durchschaut und ihre Bewältigung entschlossen genug angegangen wird; ob die engmaschig verkettete Welt „mit ihren Produktionsketten, Wertschöpfungsketten, Versorgungsketten, Rohstoffketten, Lieferketten, Verantwortungsketten, Informationsketten, Energieketten“ (Assheuer 49-50) und dadurch begründeten existentiell-mutuellen Abhängigkeiten sich, mit einem Wort, endlich als das begreifen lernt, was sie ist: als *Weltrisikogesellschaft* (Beck). Die Alternative des „weiter so wie bisher“ mag man sich in ihren Folgen lieber gar nicht ausmalen.

Aber selbst das setzte die Verständigung über Ursachen und Folgen der Krisen-Cluster und Konfliktzonen voraus. Und damit komme ich abschließend zu einem Problem, das mich als Kommunikationsforscher zunehmend umtreibt. Denn wir beobachten, wie innerhalb einer Gesellschaft die Gefahr der Entstehung antagonistischer Diskurswelten wächst, zwischen denen die Brücken der Verständigung einzustürzen drohen. Die Strategie der „schamlosen Normalisierung“ von Verletzungen kommunikativer Regeln in der Verständigung über Strittiges, der kalkulierten Verstöße gegen demokratische Routinen der Kompromissfindung, der gezielten Unterminierung rechtlicher Vorgaben und gesellschaftlich vereinbarter Konsensordnungen erfüllt nach Auffassung von Ruth Wodak mehrere Funktionen, nämlich a) unsere liberale Freiheitsordnung zu untergraben, b) die eigene Medienpräsenz (in den *Social Media* ebenso wie dann auch in den „Systemmedien“) durch Dauerprovokation und Tabubruch zu erhöhen, c) „parallele Diskurswelten durch Desinformation“ zu schaffen, d) bestimmten Teilen der Bevölkerung (den „Deplorables“, wie sie Hillary Clinton fataler-

weise einst nannte), die sich als Opfer von Diskriminierung, Ausgrenzung oder Nichtbeachtung fühlen, Identifikationsangebote zu machen und (vermeintliche) Anerkennung zu zollen („Rechtspopulistische Diskursverschiebungen" 35).

Dies ist umso bedeutsamer, desto erfolgreicher politische Diskursverschiebungen mit demagogischen Mitteln und strategisch eingesetzter Mediatisierung (TikTok, Instagram, YouTube, Talkshows etc.) erreicht und stabilisiert werden (Wodak „Diskursanalyse" 881-902; „Rechtspopulistische Diskursverschiebungen" 31-35). Das manichäische Schema des „Wir" gegen „Die" hat sich in uralten Feindbild-Konstellationen bewährt (Hess-Lüttich, „Fremdbilder – Feindbilder?"), die sich für jedes kontroverse Thema aufrufen lassen und in antisemitischen, antimuslimischen, antiziganistischen, rassistischen, homophoben, sexistischen Stereotypen manifestieren, die sich jeder argumentativen Rechtfertigungspflicht enthoben wähnen. In einer Gesellschaft der Dauerempörten bedarf es nur eines „Triggerpunktes", um zuverlässig emotional aufgeladene Konflikte zu entzünden. Solche Triggerpunkte (Mau et al.) lassen sich sogar taxonomisch sortieren je nach Typus der Erwartungsverletzungen (Egalität, Normalität, Kontrolle, Autonomie), die sich aus gefühlten oder unterstellten Ungleichbehandlungen, Normalitätsverstößen, Entgrenzungsbefürchtungen und Verhaltenszumutungen speisen und in Anspruchshierarchien, Identitätsbedrohungen, Ordnungsverstößen, Kontrollverlusten, Veränderungsresistenzen, Stigmatisierungen etc. äußern können (Mau et al. 276).

In Zeiten zunehmend konfrontativer Gesprächsführung aufgrund differenter Wirklichkeitswahrnehmung und Realitätsbewertung in der politischen Auseinandersetzung (man denke an Stichworte wie *fake news, hate speech, shitstorms, Verschwörungsnarrative* etc.) erwächst daraus einerseits die Pflicht, sich umso genauer der empirisch belegten Fakten zu versichern, anderseits das Bedürfnis, diskursethische Maximen der Gesprächsführung vielleicht neu zu lernen und zu vermitteln. Die Gesprächsrhetorik bietet dazu seit der Antike bewährte und immer wieder neu zu aktualisierende Instrumentarien (Hess-Lüttich, *Handbuch Gesprächsrhetorik*). Aber dazu bedarf es der Akzeptanz von *Regeln* (Daston). Solche Regelwerke sprachlicher Verständigung stellt der amerikanische Sprachphilosoph Donald Davidson dagegen radikal in Frage und exponiert damit in neuer Weise das Problem der Bedingungen der Möglichkeit wechselseitigen Verstehens im Gespräch. Er behauptet, nicht Regelwissen ermögliche Verstehen, sondern generelles Wissen über Umstände, Hintergründe, die Welt und den Sprecher. Wie aber, wenn es an diesem generellen Wissen, als eines gemeinsamen und geteilten, gebricht? Wenn Einvernehmen sich als vermeintliches erweist? Wenn im Namen individueller Identität und Erfahrung Affekte als Fakten gelten und Empathie als Anmaßung, Rollenspiel als „Aneignung"? Wenn das Argument er-

stickt unter der Wucht des Authentischen? Wenn fundamentale Prinzipien der Interaktionslogik dialogförmiger Kommunikation wie die wechselseitige Unterstellung der Reziprozität der Perspektiven, der Kongruenz der Relevanzsysteme bzw. Wirklichkeitswahrnehmung, aufgekündigt werden? Wenn objektive Fakten als individuelle Meinungen in Frage gestellt werden? Was wird dann aus Schillers „Gespräch" als einer „Wechselthätigkeit"? Was aus dem „Gemeinschaftshandeln" Humboldts? Aus dem aristotelischen διαλεγεσθαι (*dialégesthai*), dem Motiv, einem diffus Gedachten gemeinsam ins Klare zu verhelfen (Hess-Lüttich, „Rede und Gespräch" 1-40)? Aus dem „entrer dans la pensée de l'autre", wie Emmanuel Levinas hoffte (216 f.)? Ist der Rest dann Schweigen? Oder eben – Krieg?

Literaturverzeichnis

Assheuer, Thomas. „Die Heimsuchung." *Die Zeit*, Ausg. 14, 26.03.2020, 2020, S. 49-50.

Beck, Ulrich. *Risikogesellschaft. Auf dem Weg in eine andere Moderne*. 22. Aufl., Suhrkamp, 2022.

Bericht der Sachverständigen Beraterin Dr. Margaretha Sudhof. FragDenStaat, Januar 2025, ungeschwärzte Version, https://fragdenstaat.de/dokumente/271857-bericht-der-sachverstaendigen-beraterin-dr-margaretha-sudhof-ungeschwaerzt/, Abgerufen am: 05.09.2025.

Breithaupt, Fritz. „Erzählt die Zukunft!" *Die Zeit*, Ausg. 18, 23.04.2020, 2020, S. 35.

---. *Das narrative Gehirn. Was unsere Neuronen erzählen*. Suhrkamp, 2022.

Brenner, Andreas. *CoronaEthik. Ein Fall von Global-Verantwortung?* Königshausen & Neumann, 2020.

Bundeszentrale für politische Bildung, Herausgeber. *Corona. Pandemie und Krise*. Bundeszentrale für politische Bildung, 2021.

Burrel, Romain. "Pour ce conseiller spirituel du cabinet de Trump, les homosexuels sont responsables du coronavirus." *Têtu*, 26.03.2020, https://tetu.com/2020/03/26/pour-ce-conseiller-spirituel-du-cabinet-de-trump-les-homosexuels-sont-responsables-du-coronavirus/. Abgerufen am 20.04.2025.

Capitol Ministries, March 23, 2020, https://capmin.org. Abgerufen am 25.10.2025.

Daston, Lorraine. *Rules: A Short History of What We Live by*. Princeton University Press, 2022.

Rauglaudre, Timothée de. "Pour ces leaders religieux, le coronavirus est une punition divine contre l'homosexualité." *Têtu*, 10.03.2020, https://tetu.com/2020/03/10/pour-ces-leaders-religieux-le-coronavirus-est-une-punition-divine-contre-lhomosexualite/. Abgerufen am 20.04.2025.

Dijk, Lutz van. „Jagd auf Homosexuelle in Uganda: Verfolgt unter dem Deckmantel des Covid-19-Schutzes." *Tagesspiegel*, 06.05.2020, https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/queerspiegel/verfolgt-unter-dem-deckmantel-des-covid-19-schutzes-5065006.html. Abgerufen am: 20.04.2025.

Drosten, Christian, und Georg Mascolo. *Alles überstanden? Ein überfälliges Gespräch zu einer Pandemie, die nicht die letzte gewesen sein*. Ullstein, 2024.

Dzikowska, Joanna. „Ksiądz na mszy we Wrocławiu: Koronawirus to kara za homoseksualizm. Najlepszą obroną przed nim jest modlitwa." *Gazeta Wroclaw Wyborcza*, 03.03.2020, https://wroclaw.wyborcza.pl/wroclaw/7,35771,25752234,ksiadz-na-mszy-tlumaczy-wiernym-koronawirus-to-kara-dla-homoseksualistow.html. Abgerufen am: 20.04.2025.

Eberle, Lukas et al. „Die neue Kriegsangst. Wie sich Deutsche auf den Ernstfall vorbereiten." *Der Spiegel* 28/2025, 04.07.2025, S. 9-23.

Florack, Martin, et al., Herausgeber. *Coronakratie. Demokratisches Regieren in Ausnahmezeiten*, Campus, 2021.

Genske, Dieter, und Ernest W.B. Hess-Lüttich. „Tag Null am Kap der Guten Hoffnung. Eine Wasserkrise als technische Herausforderung und sozialethische Aufgabe." *Ethik in den Ingenieurwissenschaften*, herausgegeben von Uta Breuer und Dieter D. Genske, Springer, 2021, S. 291-320.

Gloger, Katja, und Georg Mascolo. *Innenansichten einer Pandemie*. Piper, 2021.

Göpel, Maja. *Unsere Welt neu denken. Eine Einladung*. Ullstein, 2020.

Heitmeyer, Wilhelm. *Autoritäre Versuchungen. Signaturen der Bedrohung*. Suhrkamp, 2018.

---. „Unsere Gesellschaft ist verrohter, als viele es wahrhaben wollen." *Der Spiegel* 28/2025, 04.07.2025, S. 50-51.

Hess-Lüttich, Ernest W.B. „Fremdbilder – Feindbilder? Ein Islam-Bild in der deutschen Presse. Zur Kopftuchdebatte im Spiegel 1989-2008." *Vom Verstehen zur Verständigung. Dokumentation der öffentlichen Vorlesungsreihe zum Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008*, herausgegeben von Hiltraud Casper-Hehne und Irmy Schweiger, Universitätsverlag Göttingen, 2009, S. 77-96.

---. „Corona, Krise und Diskurs. Einige ethische Implikationen der deutschen Debatte zur Covid-Pandemie." *tekst i dyskurs – text und diskurs*, Bd. 13, Nr. 2, 2020, S. 217-234.

---, Herausgeber. *Handbuch Gesprächsrhetorik*. de Gruyter, 2021.

---. „Rede und Gespräch." *Handbuch Gesprächsrhetorik*, herausgegeben von Ernest W.B Hess-Lüttich, de Gruyter, 2021, S. 1-40.

---. "Discourse, Crisis and Corona. Some ethical Implications of the German Debate on the Covid-19 Pandemic." *The Covid Spectrum. Theoretical and Experiential Reflections from India and Beyond*, herausgegeben von Kanchana Mahadevan et al., Speaking Tiger Books / University of Mumbai, 2021, S. 33-50; 313-315.

---. „Mare nostrum = nostrum sepulcrum? Das Mittelmeer als Massengrab für Migranten und das Dilemma europäischer Flüchtlingspolitik. Zur aktuellen Kontroverse über die neuen ‚Boatpeople'." *GEM. Međunarodni čaposis za euromediteransku germanistiku / International Journal of Euromediterranean German Studies / Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*, Bd. 5, Nr.1, 2023 [ersch. 2024], S. 157-175.

Hickmann, Christoph, et al., Herausgeber. *Lockdown. Wie Deutschland in der Coronakrise knapp der Katastrophe entkam*. DVA, 2020.

Honigsbaum, Mark. *Das Jahrhundert der Pandemien*. Piper, 2020.

Jakosz, Mariusz, und Marcelina Kałasznik, Herausgeber. *Coronapandemie im Text und Diskurs*. Vandenhoeck & Ruprecht, 2023.

Klafki, Wolfgang. *Neue Studien zur Bildungstheorie und Didaktik. Zeitgemäße Allgemeinbildung und kritisch-konstruktive Didaktik*. 4. Aufl., Beltz, 1996.

Knobbe, Martin. „Unser schutzloses Land." *Der Spiegel* 24/2024, v. 08.06.24, S. 6.

Kohlenberger, Judith. *Gegen die neue Härte*. dtv, 2024.

Kortmann, Bernd, und Günther G. Schulze, Herausgeber. *Jenseits von Corona. Unsere Welt nach der Pandemie – Perspektiven aus der Wissenschaft*. transcript, 2020.

Kumkar, Nils C. *Alternative Fakten. Zur Praxis der kommunikativen Erkenntnisverweigerung*. Suhrkamp, 2022.

Lanwerd, Susanne. *Corona im Klimawandel*. Königshausen & Neumann, 2021.

Levinas, Emmanuel. "Le dialogue. Conscience de soi et proximité du prochain." *De Dieu qui vient à l'idée*. Paris: Libraire Philosophique J. Vrin 1982. S. 211-230.

Lewandowsky, Stephan. "Kennedy läuft Amok." *Die Zeit* 36 v. 21.08.2025: 32 [Interview von Jakob Simmank]

Mahadevan, Kanchana, et al., Herausgeber. *The Covid Spectrum. Theoretical and Experiential Reflections from India and Beyond*. Speaking Tiger Books / University of Mumbai, 2021.

Mau, Steffen, et al. *Triggerpunkte. Konsens und Konflikt in der Gegenwartsgesellschaft*. Suhrkamp, 2023.

Maurer, Marcus, et al. „Inkonsistent einseitig. Die Medienberichterstattung über Geflüchtete 2015-2020." *Publizistik*. Bd. 67, Nr.1, 2023, S. 13-35.

Meier, Mischa. *Das andere Zeitalter Justinians. Kontingenzerfahrung und Kontingenzbewältigung im 6. Jahrhundert*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2003.

Nassehi, Armin. *Kritik der großen Geste. Anders über gesellschaftliche Transformation nachdenken*. C.H. Beck, 2024.

Neumeier, Andra. „Politisch motivierte Straftaten gegen Religionen verdoppeln sich." *Bayrischer Rundfunk*. 2024, https://www.br.de/nachrichten/deutschland-welt/politisch-motivierte-straftaten-gegen-religionen-verdoppeln-sich,UDUyraz. Abgerufen am 25.08.2025.

Nier, Thomas, und Jana Reissen-Kosch. *Volkes Stimme? Zur Sprache des Rechtspopulismus*. Bibliographisches Institut / Bundeszentrale für politische Bildung, 2019.

"Politisch motivierte Straftaten gegen Religionen verdoppeln sich." *BR24*. https://www.br.de/nachrichten/deutschland-welt/politisch-motivierte-straftaten-gegen-religionen-verdoppeln-sich,UDUyraz. Abgerufen am 25.08.2025.

Preventing the next pandemic - Zoonotic diseases and how to break the chain of transmission. 29.02.2020, https://www.unep.org/resources/report/preventing-future-zoonotic-disease-outbreaks-protecting-environment-animals-and, Abgerufen am: 05.09.2025. [UN environment programme]

„Rabbi und Pastor geben LGBTI die Schuld am Coronavirus." *Queer.de*. https://www.queer.de/detail.php?article_id=35682. Abgerufen am 20.04.2025.

Rauchensteiner, Manfried, und Michael Gehler, Herausgeber. *Corona und die Welt von gestern*, Böhlau, 2021.

Reckwitz, Andreas. *Das Ende der Illusionen. Politik, Ökonomie und Kultur in der Spätmoderne*. Suhrkamp, 2019.

Reckwitz, Andreas, und Hartmut Rosa. *Spätmoderne in der Krise: Was leistet die Gesellschaftstheorie?* Suhrkamp, 2021.

Richter, Dirk. *War der Coronavirus-Lockdown notwendig?* transcript, 2021.

Scharrer, Tabea, et al., Herausgeber. *Flucht- und Flüchtlingsforschung. Handbuch für Wissenschaft und Studium*. Nomos, 2023.

Schlögel, Karl. „Gestrandet auf der Sandbank der Zeit: oder wie man lernt, sein Russlandbild neu zusammenzusetzen." *Deutschland Archiv*. 24.02.2025, https://www.bpb.de/themen/deutschlandarchiv/558018/gestrandet-auf-der-sandbank-der-zeit-oder-wie-man-lernt-sein-russlandbild-neu-zusammenzusetzen/. Abgerufen am 25.08.2025.

Schnibben, Cordt, und David Schraven. *Corona: Geschichte eines angekündigten Sterbens*. dtv, 2020.

Sinclair-Smith, Ken, und Kevin Winter. "Water demand management in Cape Town: Managing water security in a changing climate." *Mainstreaming Climate Change in Urban Development: Lessons from Cape Town*. Herausgegeben von Scott, Diane, Helen Davies & Mark New, UCT Press, 2019, S. 100-133.

Söğüt, Mine. "Durma haykır, eşcinsellik günahtır." *Cumhuriyet*. 29.04.2020, http://www.cumhuriyet.com.tr/yazarlar/mine-sogut/durma-haykir-escinsellik-gunahtir-1735693. Abgerufen am 20.04.2025.

Streeck, Hendrik. *Nachbeben. Die Pandemie, ihre Folgen und was wir daraus lernen können*. Piper, 2024.

The Times of Israel. "Un rabbin attribue l'épidémie de virus aux marches des fiertés." *The Times of Israel*, 08.03.2020, https://fr.timesofisrael.com/un-rabbin-attribue-lepidemie-de-virus-aux-marches-des-fiertes/. Abgerufen am 20.04.2025.

„Zahlen in Überblick 2024." *UNHCR The UN Refugee Agency*. https://www.unhcr.org/de/was-wir-tun/zahlen-im-ueberblick. Abgerufen am 20.04.2025.

„US-Minister Kennedy entlässt gesamtes Impfgremium." *Tagesschau*. https://www.tagesschau.de/ausland/usa-kennedy-seuchenschutz-100.html. Abgerufen am 25.08.2025

Volkmer, Michael, und Karin Werner. *Die Corona-Gesellschaft. Analysen zur Lage und Perspektiven für die Zukunft*. transcript, 2020.

Vukadinović, Vojin Saša. *Siebter Oktober Dreiundzwanzig. Antizionismus und Identitätspolitik*. Querverlag, 2024.

Wodak, Ruth. „Diskursanalyse." *Handbuch Methoden der Politikwissenschaft*. Herausgegeben von Claudius Wagemann, Achim Goerres, und Markus Siewert, Springer, 2020, S. 881-902.

---. „Rechtspopulistische Diskursverschiebungen." *Diskurskultur*. Herausgegeben von der Bundeszentrale für politische Bildung, 2023, S. 31-35.

CRISES, WARS AND CONFLICTS – ON THE DISCOURSE OF MULTIPLE DISASTERS

Abstract

Ernest W. B. HESS-LÜTTICH
Institut für Sprache und Kommunikation
Technische Universität Berlin
Hardenbergstr. 16-18
D-10623 Berlin
hess-luettich@campus.tu-berlin.de

The paper is dedicated to the phenomenon of polycrises or crisis cluster, in which we are dealing with global structural problems of the present that simultaneously affect the everyday lives of each individual. Such key problems, which affect both individuals and society as a whole, are 'epochal' in that they are clusters of problems that threaten to permanently change our lived reality and our social actions. They are global in that they concern societies that are (technically, economically, socially) complex and interconnected; they are interdisciplinary in that they can only be understood and studied from a plurality of perspectives across different fields; they are ethical in that they determine the maxims of responsible action. Using examples of ecological disasters such as droughts (or floods), medical crises such as pandemics resulting from zoonoses, and political conflicts such as the Russian attack on Ukraine or the terrorist attacks by Hamas on Israel, the discourse-ethical conditions of debates on multiple disasters will be discussed.

Keywords: discourse ethics, climate change, crisis clusters, war, multiple disasters, pandemic, polycrisis, zoonosis

KRIZE, RATOVI I SUKOBI – O DISKURSU VIŠESTRUKIH KATASTROFA

Sažetak

Ernest W. B. HESS-LÜTTICH
Institut für Sprache und Kommunikation
Technische Universität Berlin
Hardenbergstr. 16-18
D-10623 Berlin
hess-luettich@campus.tu-berlin.de

Ovaj se članak bavi fenomenom polikriza ili kriznih klastera, pri čemu se bavimo globalnim strukturnim problemima sadašnjosti koji istovremeno utječu na svakodnevni život svakog pojedinca. Takvi su ključni problemi, koji utječu i na pojedince i na društvo u cjelini, 'tipični za epohu' po tome što predstavljaju klastere problema koji prijete trajno promijeniti stvarnost naših života i našeg društvenog ponašanja. Globalni su utoliko što utječu na (tehnički, ekonomski, društveno) složeno umrežena društva u cjelini; interdisciplinarni su utoliko što ih je moguće razumjeti i istraživati samo iz pluraliteta perspektiva različitih specijalističkih područja; etički su utoliko što određuju maksime odgovornog djelovanja. Koristeći primjere ekoloških katastrofa poput suša (ili poplava), medicinskih kriza poput pandemija kao posljedica zoonoza te političkih sukoba poput ruskog napada na Ukrajinu ili terorističkih napada Hamasa na Izrael, raspravljat će se o diskurzivno-etičkim uvjetima rasprava o višestrukim katastrofama.

Ključne riječi: diskurzivna etika, klimatske promjene, krizni klasteri, rat, višestruke katastrofe, pandemija, polikriza, zoonoza

Nemanja SPASENOVSKI
Faculty of Humanities and Social Sciences
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Lorenza Jägera 9
HR – 31 000 Osijek
nspasenovski@ffos.hr

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

THE CRISIS OF HUMANISTIC EDUCATION: A CRITICAL PEDAGOGY PERSPECTIVE

Abstract

Education based on the ideal of individual autonomy, where individuals are capable of living according to their own principles, freely and responsibly is the highest educational goal of the humanistic conception of education. This paper theoretically examines the fundamental challenges faced by such humanistic education in contemporary consumer society, including the commercialization, corporatization, and commodification of education. Through the lens of critical pedagogy, the author analyzes the historical context of the humanistic ideal of education as established by educational theorists and philosophers of the 18th and 19th centuries, describing how contemporary social and economic conditions have influenced the paradigm of this ideal. By considering the position and significance of key values promoted by humanistic education, such as freedom, responsibility, emancipation, inclusion, and democracy, critical pedagogy recognizes a crisis of these values within modern educational systems, which stems from the broader crisis of the humanistic ideal of education. The crisis of education in contemporary society is evident in the processes of commercialization, commodification, and corporatization, which contribute to the alienation of education while diminishing space for the development of critical thinking, creativity, and social responsibility among individuals. Given the contradictions between the theoretical principles of humanistic education and contemporary educational practices, this paper proposes guidelines grounded in critical pedagogy to address these issues. It advocates for changes in educational policy to reaffirm the values of freedom, creativity, critical thinking, and emancipation. By summarizing key arguments and emphasizing the need to redefine educational priorities, the paper calls for a new approach to addressing the educational crisis, one that merges humanistic values with critical pedagogy.

Keywords: Bildung, commodification of education, critical pedagogy, humanistic education, neoliberalism

1. Introduction – Historical Context of Humanistic Education

Contemporary knowledge society often presents itself as progressive and innovation-driven, yet its educational policies frequently undermine the core values of humanistic education such as individual autonomy, critical thinking and intellectual freedom, moral and ethical development and holistic development of the individual. In this paper we therefore argue that modern education is increasingly shaped by economic forces that prioritize short-term market needs over the pedagogically grounded intellectual and ethical formation of individuals. The central issue addressed in this paper is the crisis of humanistic education in contemporary consumer society, which has emerged as a consequence of the pervasive economic normativism imposed on educational systems. This crisis is characterized by the commodification of knowledge and learning processes, where educational outcomes are increasingly evaluated through market-driven metrics rather than by their intrinsic intellectual or cultural value. The encroachment of neoliberal ideologies into the educational sphere has led to a paradigm shift, prioritizing employability and economic utility over the holistic development of individuals and the pursuit of knowledge for its own sake. Contemporary education system has shifted the purpose of education from focusing on intellectual and moral development to serving market-driven interests, thereby eroding its humanistic foundations (McLaren, *Critical Pedagogy and Predatory Culture* 201-260) . The transformation of education into a profit-oriented industry undermines its emancipatory potential, limiting opportunities for critical thinking, creativity, and social responsibility. To discuss this crisis, this paper employs critical pedagogy as its theoretical framework. Critical pedagogy, theoretically founded in the Frankfurt School's tradition of critical theory, possesses explanatory, transformational, and practical implications that make it an effective theory for analyzing the contemporary crisis of humanistic education. Explanatorily, it critiques the commodification of education, exposing how consumerism reduces learning to a market-driven exchange, stripping it off its emancipatory potential (Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23; Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101; McLaren, *Critical Pedagogy and Predatory Culture* 201-260). Transformationally, it offers a vision for resistance by advocating for education as a site of critical consciousness, where students and educators can challenge oppressive structures and reclaim autonomy (Freire 71-87; McLaren, *Life in Schools* 75-87). Practically, critical pedagogy calls for pedagogical approaches that emphasize dialogue, reflection, and action, thus creating an educational space that resists the erosion of humanistic values in favor of commercial imperatives (Kincheloe 125-161; Darder 92-191). The objectives of this paper are to analyze the impact of modern consum-

erist conditions on humanistic education ideal, and to propose guidelines rooted in critical pedagogy for addressing the current crisis. This paper therefore aims to highlight the contradictions between humanistic educational principles and current educational policies, advocating for systemic changes that reaffirm the role of education as a means of personal and societal emancipation.

Humanistic education as an 18th century educational philosophy is deeply influenced by enlightenment thought and envisions education as moral and intellectual self-formation. Humanistic education emphasizes the development of individual autonomy, critical thinking, and personal growth, fostering an environment where learners are encouraged to engage with knowledge meaningfully and creatively (Dewey 5-44; Freire 71-87, Golubović, *Filozofija Odgoja* 614-621). In this context, humanistic education is, as Zvonimir Komar (47-60) notes, foundational pedagogical idea. Education cannot occur without the formative idea of form, pedagogically realized through content, unlike in contemporary economical approaches that prioritize outcomes or the process alone (Komar 47). The idea of humanistic approach to educational process is rooted in the tradition of *Bildung*[1], emphasizing the development of the whole person through intellectual, moral, and cultural self-cultivation. As Darija Rupčić notes, it seeks to develop individual autonomy, critical thinking, creativity, and civic responsibility rather than serving narrow economic or utilitarian purposes (Rupčić 95-97). The historical foundations of humanistic education can be traced back to classical antiquity, where Greek philosophers such as Socrates, Plato, and Aristotle emphasized the role of education in cultivating virtue, reason, and civic responsibility (*paidea*[2]). For Socrates, education was a dialogical process of self-examination aimed at moral awakening, as seen in Plato's *Apology* where he famously claims that "the unexamined life is not worth living" (Plato, *Obrana Sokratova* 111). Plato envisioned education as the soul's ascent toward the virtue of *Good*, culminating in the philosopher-king's insight into the forms, most notably articulated in the *Republic* (Plato, *Država* 206-237). Aristotle, in *Nicomachean Ethics*, viewed education as the cultivation of moral and intellectual virtues through habituation and rational deliberation, essential for achieving *eudaimonia*, or human flourishing (Aristotle

1 The concept of Bildung, as discussed by Enlightenment thinkers represents the holistic process of human growth. Beyond formal education, it includes various cultural elements that contribute to the full realization of human potential (see more: Liessmann)

2 Paideia is an ancient Greek concept of education and cultural development aimed at creating well-rounded citizens with a broad knowledge base and strong moral character. It encompasses a comprehensive approach to learning that includes subjects like literature, rhetoric, philosophy, mathematics, and physical education, with the goal of fostering intellectual, moral, and physical excellence in individuals for the betterment of society (see more: Zaninović)

23-39). While often overshadowed by religious dogma, elements of humanistic thought persisted through the Middle Ages. During the Renaissance figures like Erasmus and Comenius further promoted humanistic education. Erasmus of Rotterdam, particularly in *On the Education of a Christian Prince* and *The Praise of Folly*, emphasized the formative role of classical learning, moral reflection, and rhetorical clarity as tools for cultivating virtue and wisdom in future leaders (Erasmus 15-28). John Amos Comenius**,** in *Didactica Magna*, envisioned a universal and lifelong education rooted in harmony with nature, insisting that all individuals, possess a divine capacity for reason that should be awakened through pedagogical love and structured learning (Comenius 56-67). The Enlightenment further solidified these ideals, with Jean-Jacques Rousseau proposing an education that fosters natural development and individual autonomy, countering rigid authoritarian schooling. Rousseau, in "*Emile, or On Education"*, argued for an educational approach aligned with the natural development of the child and advocated for experiential learning that respects individual differences (Zaninović 20-130). As Aleksandra Golubović writes, "Rousseau's approach to moral education was particularly innovative in advocating for the primacy of natural goodness and the importance of shielding children from societal corruption" ("Aktualnost Rousseauovih promišljanja filozofije odgoja" 36). German philosopher Immanuel Kant asserted that education must guide individuals toward autonomy and ethical self-governance, enabling them to act as free and responsible members of society. In his treatise *On Education* (*Über Pädagogik*), Kant argues that human beings are not born moral but must become so through deliberate cultivation; education, therefore, must aim at guiding the child toward autonomy and the ability to act according to the moral law within (Kant 9-23). He maintains that "idea of an education which will develop all man's natural gifts is certainly a true one" (Kant 9). Johann Gottlieb Fichte also saw education as a process that reveals the creative and rational potential of the self and fosters the autonomy of the individual mind. In *The Closed Commercial State*, Fichte asserts that true education does not merely transmit knowledge but awakens the individual's inner vocation to contribute to the moral and cultural advancement of humanity (Fichte 117-132). As Ivana Zagorac notes, the changes he envisions are not to be sudden or radical (542). In particular regarding the role of scholars, Fichte advocates fundamental moral and intellectual rehabilitation, achievable only through deep personal conviction and inner commitment (Zagorac 531-547). For Fichte, the educated person is called to be "the teacher of mankind", fulfilling both individual freedom and collective ethical progress (Fichte 117-132). Wilhelm von Humboldt also insisted that knowledge holds intrinsic value, meaning it is worth pursuing for its own sake, not because it leads to profit, productivity, or social status, but because it enriches the human spirit. He envisioned an educational system that fosters freedom in learning, encouraging students and scholars

to follow their curiosity and engage in the free and undirected pursuit of truth. This approach stood and still should stand in stark contrast to instrumental or vocational models of education, which subordinate knowledge to market demands or state needs. In institutional terms, Humboldt's reforms established a university structure that integrated research and teaching, where students were seen not as passive recipients of facts but as active participants in the generation of knowledge[3]. As Rupčić (96-99) observes, his vision reflected a broader European effort to elevate education beyond mere vocational training, ensuring that individuals develop holistically as cultured, engaged citizens.

The tradition of humanistic education, however, did not remain confined to classical liberal or Enlightenment paradigms. As the 20th century unfolded, its core principles such as autonomy, critique, and emancipation, found renewed expression even within currents of historical materialism and critical theory. Thinkers influenced by Marxist and post-Marxist frameworks rearticulated the humanistic ideal in light of modern forms of domination, alienation, and systemic reproduction. In the 20th century, philosophers and pedagogues like John Dewey, John Holt, Theodore Adorno and Noam Chomsky continued to advocate for humanistic education. As Theodor W. Adorno observed, the trajectory of Western rationality carried within it the seeds of its own distortion (Adorno 191-204). In *Dialectic of Enlightenment*, Max Horkheimer and Theodor Adorno argue that the rationality once heralded as liberating has degenerated into instrumental reason, a mode of thinking oriented toward control, efficiency, and domination (Horkheimer and Adorno 94-136). Within such a framework, education risks becoming a mere tool for system maintenance, rather than a space for reflection and emancipation. The critical subject that Enlightenment thinkers sought to cultivate becomes subordinated to the logic of utility, and the ideal of *Bildung* is emptied of its normative force (Horkheimer and Adorno 94-136). Chomsky further emphasizes the importance of nurturing independent thinking and critical inquiry. He argues that true education opens a door to human intellectual freedom and creative autonomy, arguing that it's not important what we cover in the class but it's important what we discover (Chomsky 37-57).

While the historical foundations of humanistic education have shaped its core principles, the contemporary landscape presents unique challenges that threaten to undermine these ideals. These core principles, particularly as articulated during the Renaissance and early modern period, were rooted in the revival of the classical Greek and Roman educational ideals. Humanistic education, or *studia humanita-*

[3] See more about Humboldt idea of University in: Zagorac 531-547.

tis[4], emphasized the harmonious development of both the intellectual and physical dimensions of the human being, aiming at the formation of a cultivated, morally responsible, and rhetorically competent individual (Kristeller 93-112). In terms of content, this ideal privileged the study of classical languages, literature, history, and moral philosophy – subjects believed to elevate the human spirit and promote civic virtue. This tradition was later revitalized in the 19th century through the neohumanist movement, particularly within the framework of humanistic gymnasiums across Europe, which reaffirmed the intrinsic value of classical education as a formative, rather than merely instrumental, process (Zaninović 20-130). Although this educational model was historically limited to elite social groups and far from universally accessible, it nonetheless articulated a universal ideal in the context of vision of education as a means of cultivating the fullness of human potential, intellectual autonomy, and moral agency. It is within this framework that this paper employs the term humanistic education throughout, acknowledging its historical elitism while emphasizing its normative and idealistic principle. It is precisely this idealistic principle, rather than its historical implementation, that can serve as the referential framework when discussing the crisis of humanistic education in the context of contemporary educational systems.

As is discussed above, regardless of whether the ultimate purpose of education was located within an anthropocentric**,** metaphysical**,** or eschatological framework, the guiding idea of humanistic education has repeatedly emerged as a pedagogical principle throughout the history of educational thought. Across epochs and paradigms, this idea sustained a vision of the learner as a moral and rational being whose formation requires meaningful engagement with knowledge and the world. However, the transformation of education in the second half of 20th century, particularly through industrialization and the demands of economic productivity, began shifting its focus towards utilitarian and vocational objectives. In contemporary consumer society, the commodification of education and knowledge threatens humanistic ideals by shifting the focus from development of individual autonomy, critical thinking, and personal growth to market-driven outcomes of educational process (Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101; Bauman, *Work, Consumerism and the New Poor* ch.2. 43-87). Education in that context faces a profound crisis due to the increasing dominance of neoliberal market logic. Konrad Paul Liessmann argues that humanistic education has been largely undermined by the rise of the so-called knowledge society. He contends that instead of fostering intellectual and moral development (*Bildung*), education has become instrumental-

4 *Studia humanitatis* denotes the core subjects of Renaissance humanist education – grammar, rhetoric, poetry, history, and moral philosophy – centered on the study of classical Latin and Greek texts and aimed at cultivating virtue and civic responsibility (Kristeller 85).

ized, serving primarily economic and market-driven interests. Universities, once centers of critical thought and cultural formation, are increasingly transformed into institutions focused on producing useful knowledge and skills tailored to labor market demands. In this context, the classical humanistic values of critical thinking, reflection, and the pursuit of wisdom are being replaced by superficial, standardized, and efficiency-oriented education (Liessmann 43-63). Therefore, education no longer serves as a means of emancipation and enlightenment, but rather as a tool for maintaining existing power structures. Zygmunt Bauman notes that in a consumer society, individuals are increasingly evaluated based on their market utility rather than their intellectual or moral capacities (*Consuming Life* 25-52). This shift, which he describes as the transition from a "society of producers" to a "society of consumers", has profound implications for education, where students are trained not as critical citizens, but as flexible laborers suited to market needs (*Consuming Life* 6). Michael Apple also lists the ways in which neoliberal reforms have transformed education into a competitive marketplace, eroding its social and democratic functions (Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23). This has led to a loss of the critical subject in education, as students are trained for labor market efficiency rather than intellectual autonomy.

2. The Crisis of Humanistic Education in Contemporary Society

The crisis in humanistic education has been discussed by several prominent scholars in the last decade (Nussbaum 1-154; Liessmann 7-150; Nida-Rümelin 7-195; Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23; Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101; McLaren, *Critical Pedagogy and Predatory Culture* 201-260). Julian Nida-Rümelin argues that the current educational system has strayed from its humanistic roots, reducing learning to the accumulation of marketable skills (Nida-Rümelin 7-15). Similarly, Chomsky contends that the value of education should be placed on students' critical thinking skills and the process of gaining useful and applicable knowledge (Chomsky 37-57). Konrad Paul Liessmann, in his *Theory of Uneducation*, provides a scathing critique of contemporary education, arguing that it has lost its normative idea, leading to a reduction of education to professional training and the degradation of knowledge to a measurable indicator of human capital (Liessmann 23-63). In this context, Martha C. Nussbaum offers compelling theory about the consequences of abandoning the humanities (1-11). She argues that when education is stripped of literature, philosophy, and the arts, societies risk producing technically skilled individuals who lack the capacity for critical thinking, empathy, and ethical reasoning. Such individuals may be efficient work-

ers, but they are ill-equipped for democratic citizenship. Nussbaum maintains that the decline of the humanities threatens not only the quality of education, but the very foundation of democracy itself, as the skills required for meaningful public deliberation and mutual recognition are cultivated precisely through humanistic education (Nussbaum 11-45). As all prominent authors mentioned warn, the crisis of humanistic education in contemporary society reflects broader structural transformations within late capitalist society. In this paper three key areas are discussed where this crisis manifests most prominently: the commodification and marketization of education, the standardization of education and instrumentalization of knowledge, and the alienation of education. These three phenomena represent distinct yet interconnected dimensions of the contemporary educational crisis. While commodification and marketization address the economic restructuring of education into a consumer good, standardization and instrumentalization reveal how knowledge is reduced to measurable outputs, and alienation captures the existential and relational disconnect experienced by learners and educators within such dehumanized systems.

2.1. Commodification and Marketization of Education

The transformation of education into a market-driven enterprise has led to the treatment of education as a commodity rather than a means of personal and societal growth. This shift, driven by neoliberal ideology, prioritizes economic utility over critical thinking and civic engagement, resulting in a narrowing of educational focus and the erosion of humanistic values. Under the pressures of global market forces, the commodification of education has led to a systemic erosion of foundational humanistic educational values, reducing education to a mere tool for economic utility rather than an emancipatory practice (Giroux, *Neoliberalism's War on Higher Education* 1-29). The commodification of knowledge further erodes the principles of humanistic education by reducing intellectual inquiry to fragmented, easily digestible units of information designed for consumption rather than deep understanding. As Adorno argued, the concept of *Unbildung* names a condition in which education is stripped of its reflective, emancipatory core and reduced to mere adaptation to existing structures. *Unbildung* is not ignorance per se, but a form of education rooted in necessity, utility, and conformity, what he describes as the practical and non-reflective (Adorno 191-204). This notion captures how *Bildung*, under the pressures of commodification and standardization, can degenerate into its own negation. This shift aligns with the concerns of critical pedagogy theorists, such as Paulo Freire, who argued that education under capitalist systems becomes a tool for reproducing existing power structures rath-

er than a means of emancipation. As Nemanja Spasenovski states, "knowledge is presented as a marketable good rather than a transformative experience" (242). This process has encouraged institutions to prioritize financially lucrative programs at the expense of disciplines that promote intellectual self-cultivation and critical engagement. The result is a narrowing of educational focus, where practical and economically viable skills are emphasized over philosophical, ethical, and creative learning experiences (Giroux , *Neoliberalism's War on Higher Education* 1-29; Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23).

Joe L. Kincheloe (1-45) notes that the shift toward commodified education has created a system where intellectual autonomy is sacrificed for financial sustainability, reinforcing passive learning models that prioritize standardization over inquiry-based education. This transformation suppresses the humanistic ideal of *Bildung*, replacing it with transactional learning models that condition students to view education as a means to an economic end rather than as a process of personal and moral development. In alignment with this critique, Henry A. Giroux emphasizes that modern education systems are increasingly designed to serve corporate interests rather than the intellectual growth of individuals, effectively undermining the democratic and emancipatory potential of education (*Neoliberalism's War on Higher Education* 1-29). He warns that "corporate time not only translates faculty into multinational operatives and students into sources of revenue and captive consumers; it also makes a claim on how knowledge is valued, how the classroom is to be organized, and how pedagogy is defined" (Giroux, *On Critical Pedagogy* 137). Apple similarly argues that the corporate-driven education model prioritizes competition, standardization, and quantifiable outcomes over the development of socially conscious, critically engaged individuals (*Can education change society* ch. 7, ch. 8, 138-167). Joel Spring (29-55) further emphasizes that as educational institutions align themselves with market interests, the role of teachers shifts from facilitators of critical thought to managers of pre-packaged content tailored to corporate needs. Spasenovski (227-248) warns that this shift threatens the very foundations of humanistic education because pedagogy is pressured to conform to a system that values economic output over ethical reflection and intellectual curiosity. The growing dominance of commercial forces in education raises serious concerns about the long-term consequences of prioritizing profit over the cultivation of critically engaged, socially responsible individuals. As Giroux concludes, "as the market- driven logic of neoliberal capitalism continues to devalue all aspects of the public interest, one consequence is that the educational concern with excellence has been removed from matters of equity, while higher education, once conceptualized as a public good, has been stripped of its collective meaning and reduced to a private good." (Giroux, *On Critical Pedagogy* 176).

Liessmann offers a compelling critique of contemporary European education systems. He argues that the current education system has lost sight of its true purpose, focusing excessively on competencies and skills at the expense of genuine cultural and intellectual development. He contends that culture, in the sense of the great works of world literature, music and the visual arts, was banned from education. This shift, he believes, stems from a hatred of culture that prioritizes accessibility over intellectual rigor and effort. Liessmann criticizes the fragmentation and particularization of education, arguing that educational institutions are failing to produce independent thinking individuals. Instead, they are creating irresponsible ones without their own thinking (Liessmann 107-137).

As we can clearly see in the critique of mentioned scholars, contemporary transformation of educational systems reflects a paradigmatic shift in educational ideals. From the humanistic ideal grounded in the cultivation of autonomous, reflective, and ethically responsible individuals, education shifted toward a consumerist ideal in which it is framed as a transactional good serving market imperative. As discussed before in the paper, humanistic ideal emphasized *Bildung* as a process of moral, cultural, and intellectual self-formation, and in that context this new educational crisis manifests in the consumer driven model which reshapes education as a product to be acquired, tailored to individual preferences and economic utility. This contemporary change of educational ideal is driven by neoliberal ideology, and it redefines students as consumers, educational institutions as service providers, and knowledge as a commodity with exchange value rather than intrinsic worth (Giroux, *On Critical Pedagogy* 1–101; Nida-Rümelin 7-27). In this context, the purpose and goal of education is no longer emancipation through the development of critical consciousness, but employability, credentialism, and adaptability to labor market demands. The ideal of a cultivated, critically engaged citizen is thus displaced by the figure of the efficient, market-compatible subject, whose value is determined not by ethical reflection or cultural depth, but by performance metrics and competitive advantage (Apple, *Ideology and curriculum* ch. 7, 114-125; Liessmann 107-137). This ideological shift puts education in crisis, as it ontologically redefines student, not as a developing person within a democratic community, but as an individualized economic agent whose educational journey is guided by consumer logic, short-term utility, and cost-benefit calculations. The result is a depoliticized and decontextualized vision of education that abandons its humanistic aspirations in favor of instrumental rationality and market efficiency.

Proponents of aligning education with labor market needs argue that structuring educational programs to reflect current economic demands ensures students acquire the skills necessary for employment in a technology-driven and competitive economy (Blundell et al 1-23). Anthony P. Carnevale emphasizes the impor-

tance of connecting postsecondary education with career pathways. He advocates for aligning curricula to promote the development of skills with labor market value and suggests integrating college transcript data with wage records to assess the economic value of educational programs (Carnevale 1-37). Lorraine Dearden has extensively studied the relationship between education, training, and labor market outcomes. Her research highlights that employer-sponsored training has a lasting positive impact on workers' real earnings, benefiting them across different jobs and overtime (Dearden et al. 249-274). Her findings emphasize the importance of aligning education with market demands to enhance employability and economic efficiency. In Croatia, educational policy reflects this focus on labor market needs, particularly in the way university enrollment quotas are determined. By adjusting the number of spots available in different academic programs based on current and projected workforce demands, policymakers aim to ensure that graduates possess the skills most needed in the economy. This strategy is intended to improve job prospects for graduates and address skill shortages in key industries. While the logic and arguments behind aligning educational programs with labor market needs may appear pragmatically justified, particularly in sense of the economic competitiveness and technological changes of contemporary education, they nonetheless reflect a significant departure from the normative aspirations of humanistic education. The prioritization of employability, though often framed as socially responsible policy, implicitly redefines the purpose of education through a neoliberal-utilitarian lens, subordinating the intrinsic goals of personal development, civic responsibility, and cultural formation to external market demands. From the standpoint of critical pedagogy, this policy orientation exemplifies how contemporary educational reforms are guided not by the ethical imperatives of humanistic ideals, but by consumerist ideals that reduce learning to a transactional means of optimizing labor market outcomes. Consequently, the very epistemological and ethical foundations of humanistic education are displaced, and with them, the possibility of conceiving education as a public good grounded in solidarity, reflexivity, and critical consciousness. In order to overcome market-oriented education Nida-Rümelin (105-159) advocates for a return to the Humboldtian ideal of holistic academic education, criticizing contemporary European education policies that narrowly conceive of education as preparation for the labor market. He emphasizes the importance of developing students' ability to reason, make judgments, and engage in ethical reflection. The consumerist paradigm further deepens the crisis by reshaping the ontological purpose of education. In a society where identity is increasingly mediated through acts of consumption, the logic of commodification infiltrates the learning process itself. Students are reframed as consumers, educational institutions as service providers, and knowledge as a product to be consumed rather than critically engaged with (Bauman, *Work,*

Consumerism and the New Poor ch. 2, 43-87; Giroux, *Neoliberalism's War on Higher Education* 1-23; Spasenovski 227-248). This commodification fosters an ethos of individualism and instrumental rationality, reducing education to a transactional exchange where the pursuit of knowledge is subordinated to market utility.

2.2. Standardization of Education and Instrumentalization of Knowledge

The crisis in contemporary education is also fundamentally linked to the pervasive standardization of education and instrumentalization of knowledge that prioritizes efficient, quantifiable outcomes over holistic development. This paradigm shift has led to an educational landscape where standardized testing, competency-based curricula, and market-oriented skills acquisition have replaced the traditional aims of critical thinking, ethical reasoning, and cultural literacy. This crisis is not merely ethical and political, but profoundly epistemological because it concerns the very nature, purpose, and legitimacy of knowledge within educational systems. The instrumentalization of knowledge reduces it to a set of quantifiable competencies and market-oriented skills, marginalizing forms of knowing that cannot be easily measured, such as ethical reflection, aesthetic judgment, or critical consciousness. In this paradigm, education ceases to be a formative and dialogical process of understanding the world and oneself and instead becomes a mechanism for producing functionally adaptive individuals. As such, the crisis reflects a deeper rupture in what knowledge is and how it is conceived, validated, and transmitted, raising fundamental questions about what is worth knowing and why. Humanistic education, historically linked to ideals of civic responsibility and social justice, is systematically devalued in a socio-economic order that privileges economic productivity over democratic engagement. The neoliberal restructuring of education fosters an ideological climate in which critical discourse is marginalized, replaced by a technocratic rationality that emphasizes efficiency, standardization, and economic outcomes. As a result, the transformative potential of education is neutralized, subsumed under the imperatives of capital accumulation (Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23; Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101; McLaren, *Critical Pedagogy and Predatory Culture* 201-260). The aftermath of standardization is education that is reduced to a means of producing measurable human capital, thereby undermining the intrinsic value of learning and the broader goals of humanistic education in cultivating well-rounded, critically engaged citizens.

This shift is evident in educational policies around the world such as PISA, Bologna Process, No Child Left Behind (NCLB), Race to the Top (R2T), Every Student Succeeds Act (ESSA) and Croatian State Matura, which all emphasize

standardized testing as a primary measure of success, often at the expense of critical thinking and creativity. As Horkheimer and Adorno (94-136) argue, the rise of instrumental rationality in society has led to the dominance of technocratic efficiency over ethical reflection. Spasenovski (126-184) uses their theoretical framework in his critique, stating that education has been reshaped to function within the logic of neoliberal capitalism, where knowledge is valued only insofar as it serves economic and corporate imperatives. Miliša and Spasenovski (70-86) argue that reforms that aim for standardization of education sidestep the foundational principles of education leading to an education system that serves market interests rather than public good. The already mentioned Bologna Process, initiated in 1999 to harmonize European higher education systems, aimed to enhance academic quality and promote student mobility, has been critiqued by many scholars for contributing to the commodification of education, transforming it into a market-oriented enterprise. Monne Wihlborg and Christine Teelken highlight that Bologna's quest for uniformity may hinder innovation and diversification within higher education, as institutions conform to homogenized standards that may not align with local educational traditions or needs (Wihlborg and Teelken 1085). The emphasis on measurable outcomes and competencies within the Bologna framework marginalized humanistic education approaches that prioritize critical thinking and social critique. While the Bologna Process aimed to create a cohesive European higher education area, its practical implementation has, in several respects, diverged from the humanistic ideals of education.

Michael W. Apple critiques the standardization of curriculum and the increasing influence of corporate interests in education, which he believes undermines the potential for schools to foster critical consciousness and social transformation (*Ideology and curriculum* ch. 7, 114-125). He advocates for a more layered view of education, one that acknowledges how it can both uphold and disrupt existing power structures. Schor observes that today's students are inundated with commercial messages that mold their aspirations and sense of self, effectively turning intellectual engagement into a series of consumer decisions. This trend is further reinforced by standardized curricula, corporate sponsorship of educational resources, and an increasing emphasis on measurable outcomes rather than deep, meaningful intellectual exploration (Schor 20-56).

Although commodification, standardization, and instrumentalization permeate all levels of education, their most profound and paradigmatic manifestation occurs within the modern university. As the central institution of Liesmann's so-called knowledge society, the university has undergone a fundamental transformation, from a space of critical inquiry and humanistic *Bildung* into a corporatized entity driven by market imperatives. As research priorities become increasingly

dictated by market forces, knowledge is being reshaped into a commodity, valued more for its economic potential than for its role in fostering critical thinking, social mobility, and democratic engagement. Enrollment quotas and research agendas are now aligned more with market demands than with intellectual curiosity. Sheila Slaughter and Gary Rhoades describe this as a new phase of academic capitalism, where universities function less as spaces for independent thought and more as corporate enterprises (Slaughter and Rhoades 1-14). Giroux also notes that this undermines the university's traditional role as a site of long-term, transformative inquiry. The increasing reliance on corporate funding for research further complicates this landscape, raising ethical concerns about the independence and integrity of academic work (Giroux, *Neoliberalism's War on Higher Education* 1-14). Scientists are often compelled to align their research with the interests of external financiers, limiting their ability to pursue topics that may be of their personal interest, but unprofitable. Bill Readings and Derek Bok both warn that this shift reflects a deeper transformation of universities from cultural institutions to corporate entities, where performance metrics and marketability take priority over intellectual depth (Readings 21-43, Bok 1-17). Furthermore, the commodification of knowledge has restricted access to research outputs, with paywalls and costly journal subscriptions limiting the dissemination of scientific papers. The result is an academic landscape increasingly shaped by economic interests, where knowledge is treated not as a public good but as a product available only to those who can afford it, creating what John Willinsky calls a knowledge divide (Willinsky 3-19). The humanities and social sciences, in particular, face significant challenges in this environment of instrumentalized knowledge production (Spasenovski and Miliša 49-68). Funding disparities between STEM fields and humanities disciplines have become increasingly pronounced, reflecting a broader societal valuation of immediately applicable, technical knowledge over critical and cultural studies. In that context Martha Nussbaum (1-11) states that this devaluation of the humanities threatens not only the quality of education but also the health of democracy itself, as the skills of critical thinking and empathetic understanding fostered by humanistic education are essential for informed citizenship.

2.3. Alienation of Education

The crisis of humanistic education is deeply connected with the alienation and reification of educational processes. Alienation refers to the separation of education from its social and humanistic significance, reducing it to a mere instrument for fulfilling narrow economic interests (Spasenovski 242-244). Education, rather than functioning as a mechanism of social mobility, becomes a mechanism of

exclusion, reinforcing existing hierarchies and deepening structural inequalities (Miliša and Tolić 135-164). Alienation, a concept central to Karl Marx, describes how capitalism estranges individuals from their labor, creativity, and intellectual potential. For Marx, alienation starts when human beings are estranged from the very essence of their nature which is creative labor. Labor is a vital expression of human life through which we externalize ourselves in the world. However, under 19th-century capitalism, the worker becomes alienated in several ways. Firstly, the product of labor does not belong to the worker but to the capitalist who pays for the labor. As a result, the product confronts the worker as an external, independent object. Secondly, this alienation is evident when workers cannot access or consume the goods they themselves have produced. For example, a baker may be unable to buy the bread he baked unless he has enough money, thus encountering his own labor as a commodity beyond his control. This transforms human activity into a process oriented toward profit rather than human need. Thirdly, alienation detaches the worker from their "species-being" – the human capacity for conscious, purposeful activity. When labor serves only external needs and is performed under compulsion, it no longer affirms the worker's humanity but diminishes it. Instead of fulfilling their nature, workers become estranged from it, leading to physical exhaustion and mental degradation (Marx 450-539). In this way, alienated labor denies rather than realizes the human essence and potential. Spasenovski argues that alienation severs education from its ethical and intellectual roots, stripping it of its transformative purpose (242-244). Knowledge, once a means of self-cultivation and societal change, is now valued primarily for its economic utility. As a result, both students and educators become detached from the deeper purpose of education, limiting their ability to challenge the structures that shape their own subjugation. Building upon Marx's conceptualization of alienated labor, the alienation of education can be understood as a structural condition wherein the educational process becomes estranged from its humanizing and emancipatory essence. Just as the worker in a capitalist economy is separated from the product of their labor, from the act of production, from their species-being, and from other workers, so too the student and teacher under instrumentalized and commodified education systems are alienated from the content, purpose, process, and social meaning of education. Firstly, in contemporary neoliberal educational regimes, knowledge itself becomes a commodity, detached from the learner's agency and lived experience. Students are no longer subjects in the formation of knowledge but objects of assessment, standardized outcomes, and measurable competencies. Educational products such as grades, diplomas, credentials, do not reflect the learner's internal development, but rather their exchange value on the labor market. This mirrors Marx's (450-539) assertion that the product of labor confronts the worker as something foreign. In the same way, educational outcomes confront students

as alien artifacts that do not reflect their subjectivity but determine their social mobility. Secondly, the act of learning becomes external and coercive. Much like Marx's analysis of labor that is not an expression of life but a means of survival, learning under systemic pressures becomes an activity pursued not for its intrinsic value or transformative potential, but as an imposed necessity to acquire social capital. Students do not study to become autonomous, critical beings but to qualify for employment. Education ceases to be a process of human flourishing and instead becomes subsumed under the logic of capital accumulation. Thirdly, this alienation extends to the teacher, whose pedagogical role is reduced to that of a functionary implementing externally imposed curricula and assessment regimes. Their creative, intellectual, and ethical agency is subordinated to administrative demands, performance indicators, and efficiency metrics. The teacher becomes, in Marx's (122) terms, a "living appendage" of the educational machine, no longer engaged in a reciprocal praxis with students but executing prescribed tasks within a bureaucratically organized system. Most profoundly, education under alienating conditions fails to realize the species-being of humanity, our capacity for conscious self-development and collective transformation. Instead of cultivating dialogical understanding, moral reasoning, and social solidarity, education becomes fragmented, individualistic, and competitive. We can say that education has become educational industry. Learners are alienated from one another and from the broader social purpose of education. Their education does not serve to affirm their humanity but to adapt them to alienating structures. Therefore, the alienation of education is a multidimensional estrangement: from content (knowledge as commodity), from process (learning as imposition), from social relations (education as competition), and from human essence (loss of *Bildung* as self-realization). To overcome this condition requires not mere reform but a radical rethinking of education as a site of emancipation, praxis, and collective becoming.

The depoliticization of learning under the guise of efficiency and innovation ultimately serves to suppress critical thought and social change. This phenomenon can be understood as the primary reason why individuals struggle to perceive the true dynamics within educational structures and fail to develop a critical perspective on educational reality. Paulo Freire (71-87) argues that traditional educational models, particularly those that function under capitalist systems, operate as banking models of education, where students are treated as passive recipients of information rather than engaged, critical thinkers who can transform their own reality. This reflects deeper structural alienation, as students become disengaged from their own learning process. Peter McLaren expands on Freire's critique, emphasizing that corporate control of education has led to the systematic reproduction of social hierarchies rather than their disruption (*Critical Pedagogy and Predato-*

ry Culture 201-260). At the structural level, corporatization brought a rigid, bureaucratic environment where universities and schools are managed similarly to corporations, prioritizing efficiency and profitability over intellectual inquiry. As corporate logic continues to dominate education, it diminishes essential humanistic values such as freedom, responsibility, and self-determination, replacing them with an economical focus on productivity and marketability. That conditions students to adapt to existing social and economic structures rather than question or challenge them, reinforcing ideological conformity. Thus, the current educational paradigm does not merely fail to produce critical citizens, but it actively negates the humanizing potential of education. Alienation is not a secondary effect but the structural condition of education under capitalism, where the instrumentalization of learning systematically disconnects individuals from themselves, from others, and from the world. Overcoming this condition demands more than reform, it requires reclaiming education as a praxis of freedom, where learners re-appropriate the act of knowing as a means of transforming both self and society. As we discussed through this chapter, contemporary social and economic forces have profoundly changed the landscape of education, undermining its key humanistic principles. The processes of commercialization, corporatization, and commodification have turned education from a space of intellectual and ethical growth into an educational industry shaped by market demands. These changes have led to a growing sense of alienation in education, limiting opportunities for critical thinking, creativity, and social responsibility while systematically eroding the values that humanistic education seeks to uphold.

3. Critical Pedagogy as a Solution

Despite the dominance of neoliberal ideologies which undermine humanistic foundation of educational process, critical pedagogy can provide a solution. Spasenovski (193-216) contends that critical pedagogy can serve as an essential counterforce to the corporate and market-driven pressures that have diminished the foundational principles of education. Rooted in the work of Paulo Freire and further developed by critical theorists such as Henry Giroux, Peter McLaren, Michael Apple and Ira Shor, critical pedagogy offers both a theoretical foundation and practical strategies to challenge neoliberal trends in education. The Frankfurt School, particularly through the works of Max Horkheimer, Theodor W. Adorno, and Herbert Marcuse, provides further insight into education as both a tool of ideological control and a potential space for resistance. Horkheimer and Adorno (1-35) critique the ways capitalist structures shape cultural production, arguing that the culture industry brings passivity and conformity. Their critique

of instrumental reason can be applied to contemporary education to inform us of the risk of education becoming a means of ideological reproduction. Marcuse highlights how one-dimensional thinking, reinforced through standardized education, serves to maintain existing power structures rather than disrupt them (*One-Dimensional Man* 1-87). Instead of fostering critical engagement and intellectual independence, standardized education prioritizes economic efficiency, further manipulating individuals within the dominant ideological order.

These critiques warn us of the urgent need to reclaim education as a space for raising critical consciousness. Reimagining humanistic education in contemporary society demands a radical reorientation of educational philosophy, one that reaffirms the importance of critical thinking, dialogic learning and praxis-oriented curricula. Pedagogy must criticize the reduction of education to a mechanistic process of skill transmission and competence acquiring. By questioning the relational, ethical, and transformative dimensions of learning, education can reclaim its humanistic purpose as a site of emancipation. These perspectives align with critical pedagogy's fundamental resistance to hegemonic structures in education, reinforcing the argument that genuine learning must be emancipatory and deeply engaged with socio-political realities. At its core, the call to rethink humanistic education is grounded in the fundamental principles of critical pedagogy, which advocate for a transformative approach to learning that resists the reduction of education to mere skill transmission. This reconceptualization emphasizes four key dimensions:

- reaffirming critical consciousness: Education must encourage students' ability to critically examine societal structures, power relations, and their own position within these systems.
- empowerment of the individual through dialogic learning: A truly humanistic education requires a dialogic approach that positions students as active participants in the learning process.
- integration of experiences: Recognizing students' diverse experiences as legitimate sources of knowledge enriches the learning process. By connecting academic content to personal and cultural contexts, education becomes more inclusive, relevant, and reflective.
- praxis-oriented curriculum: Education should integrate critical reflection with action, bridging the gap between theory and practice. A curriculum rooted in praxis equips students not only with analytical tools but also with the capacity to engage in social change (Apple, *Can education change society* ch.1. 1-23; Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101; McLaren, *Critical Pedagogy and Predatory Culture* 201-260).

The crisis in humanistic education can be addressed through these principles, which challenge contemporary educational paradigms and align with humanistic educational ideas. Critical pedagogy, by emphasizing critical consciousness, social engagement, and participatory learning, provides a framework for reimagining education as a space of empowerment rather than passive reproduction of the status quo. Freire's concept of conscientization, or critical consciousness, involves developing an in-depth understanding of the world and recognizing one's capacity to transform reality. This process, which Freire terms reading the world, encourages students to question dominant narratives and recognize the socio-political dimensions of knowledge (Freire 1-71). It aligns with critical theories of learning and addresses Liessmann's (107-137) concern about the suspension of individuality in modern education systems. With the focus on critical consciousness, education becomes a tool for equipping individuals to challenge oppressive structures and enact meaningful change (Giroux, *On Critical Pedagogy* 1-101). The implementation of critical pedagogy faces several challenges in the current educational landscape. Institutional resistance to radical changes in established practices and curricula is a significant barrier (Kincheloe 125-161). The push for standardized testing and outcomes can conflict with the more open-ended, process-oriented approach of critical pedagogy (Apple, *Can education change society* ch.1, 1-23). Additionally, critical pedagogy's emphasis on questioning dominant ideologies may face resistance in certain cultural or political contexts. Humanistic education must seek a dialogic approach that empowers students to actively participate in their own learning process. This principle emphasizes the importance of creating classroom environments where knowledge is co-constructed through meaningful exchanges between teachers and students, challenging traditional power dynamics. Dialogue and reflexivity are central to this approach, conceptualizing learning as a collaborative process where teachers and students engage in meaningful dialogue, challenging the traditional hierarchical model of education (Freire 71-87). This reflects Chomsky's view that education should help people learn independently, emphasizing that itis ultimately up to the individual to determine how they are going to use the knowledge (Chomsky 37-57).

Humanistic education ideal value and incorporate students' diverse experiences as legitimate sources of knowledge. This approach aligns with multicultural education theories and addresses Chomsky's emphasis on education as a means to develop independent thought and challenge authority (Chomsky 37-57). By incorporating issues of social justice, ethics, and civic responsibility into curricula, students can connect their learning to broader societal concerns and develop a sense of agency in addressing these issues (McLaren, *Life in Schools* 97-116). This dimension of critical pedagogy aligns with Dewey's vision of democratic ed-

ucation, where classrooms function as small scale democratic spaces that nurture inquiry, communication, and civic participation. More than just developing critical thought, education should empower students with the means to actively shape and transform their world. A curriculum rooted in praxis corresponds with experiential learning theories and directly responds to Liessmann's critique of education's reduction to mere professional training, emphasizing instead a broader intellectual foundation (Liessmann 137-150). Learning should extend beyond theoretical discourse, equipping students to apply their knowledge in real-world contexts and participate in meaningful social change (Giroux, *Neoliberalism's War on Higher Education* 131-207). Marcuse's notion of the aesthetic dimension further reinforces this perspective, highlighting the need to integrate creative and artistic elements into education. Encouraging imaginative thinking develops not only critical reflection but also the ability to envision alternatives to existing social structures (Marcuse, *The Aesthetic Dimension* 1-40). In this sense, critical pedagogy intersects with theories of multiple intelligences and creativity, acknowledging the value of diverse ways of knowing and expressing ideas.

These four principles of critical pedagogy offer a comprehensive framework for addressing the crisis in humanistic education. By developing critical consciousness, promoting dialogic learning, integrating lived experiences, and emphasizing praxis, education can become a powerful tool for personal and social transformation. Implementing these principles requires a fundamental shift in educational philosophy, therefore pedagogy in order to implement it must advocate for:

- curriculum reform: Integrating listed critical pedagogy principles into curriculum design across disciplines, emphasizing interdisciplinary approaches that develop holistic understanding.
- education system development: Providing ongoing professional development opportunities for educators to engage with critical pedagogy theories and practices.
- institutional policies: Advocating for policies that prioritize academic freedom, support diverse forms of scholarship, and resist the commodification of research outputs.
- community engagement: Developing partnerships between educational institutions and local communities to create opportunities for praxis-oriented learning and civic engagement.
- alternative assessment methods: Creating assessment strategies that value critical thinking, creativity, and social responsibility.

Critical pedagogy as we discussed here offers compelling solutions to the crisis of humanistic education by providing a framework that prioritizes ethical engagement, intellectual autonomy, and social transformation. It challenges the commodification of education criticized by Nida-Rümelin, Chomsky, and Liessmann, and reclaims its emancipatory potential. While challenges exist in its implementation, the possibilities for revitalizing humanistic education ideal through critical pedagogy are significant, offering a path towards an educational system that nurtures critical consciousness, social responsibility, and human flourishing. As we move forward, it is crucial that pedagogy continues exploring the theoretical frameworks and practical applications of critical pedagogy in contemporary educational contexts. By doing this, pedagogy can reaffirm its role in enabling true democratic citizenship and civic engagement (Apple, *Can education change society* ch.7, ch.8, 138-167). By explicitly addressing current issues in education, critical pedagogy can contribute to more equitable educational outcomes and can offer significant possibilities for transforming contemporary education (McLaren, *Life in Schools* 97-116).

4. Conclusion

The contemporary crisis of humanistic education ideal is fundamentally linked to the commodification, standardization, and instrumentalization of knowledge within neoliberal educational frameworks. This paper has demonstrated how humanistic ideals, rooted in the *Bildung* tradition, have been eroded by market-driven policies that prioritize economic efficiency over intellectual and moral development. The corporatization of universities, the dominance of outcome-based learning models, and the alienation of students and educators from the educational process exemplify this transformation. Drawing on critical pedagogy, this paper argues that reclaiming education as a space for intellectual autonomy, ethical reflection, and civic engagement requires systemic reform. The principles of critical consciousness, dialogic learning, and praxis-oriented pedagogy provide a counterforce to the current trajectory of education under neoliberalism. However, implementing such an approach necessitates resisting the reduction of education to mere labor-market preparation and reaffirming its role as a tool for emancipation and democratic participation. Future research should further explore the practical applications of critical pedagogy in diverse educational contexts, particularly in higher education, digital learning environments, and policymaking. Addressing the crisis of humanistic education demands not only theoretical critique but also the development of concrete pedagogical strategies that uphold education's transformative potential in the 21st century. By

synthesizing insights from critical pedagogy, educational philosophy, and empirical research, educators and policymakers can work towards an educational paradigm that balances the demands of a changing global economy with the enduring need for critical, engaged, and ethically grounded citizens. As Nussbaum (143) powerfully argues, "If we do not insist on the crucial importance of the humanities and the arts, they will drop away, because they do not make money. They only do what is much more precious than that, make a world that is worth living in, people who are able to see other human beings as full people, with thoughts and feelings of their own that deserve respect and empathy, and nations that are able to overcome fear and suspicion in favor of sympathetic and reasoned debate". The task ahead is to translate this vision into reality through sustained critique, innovative pedagogy, and institutional transformation. The call for reaffirming humanistic education in contemporary society is a responsibility of every critically aware individual. As Zlatko Miliša states "A nation's education is a reflection of its character" (*Šok današnjice* 380).

Works Cited

Adorno, Theodor W. "Education after Auschwitz." *Critical Models: Interventions, and Catchwords*, Columbia University Press, 2005, pp. 191-204.

Apple, Michael W. *Ideology and curriculum*. Taylor & Francis, 2004.

---. *Can Education Change Society?*. Routledge, 2013.

Aristotel. *Nikomahova etika*. Globus, 1988.

Bauman, Zygmunt. *Work, Consumerism and the New Poor*. Open University Press, 2005.

---. *Consuming Life*. Polity Press, 2007.

Blundell, Richard, et al. "Human Capital Investment: The Returns from Education and Training to the Individual, the Firm and the Economy." *Fiscal Studies*, vol. 20, no. 1, 1999, pp. 1-23.

Bok, Derek. *Universities in the Marketplace: The Commercialization of Higher Education*. Princeton University Press, 2003.

Carnevale, Anthony P., et al. "The College Advantage: Weathering the Economic Storm." *Georgetown University Center on Education and the Workforce*, 2012.

Comenius, Jan Amos. *The Great Didactic*. Andam and Charles Black, 1997.

Chomsky, Noam. *Chomsky on MisEducation*. Edited by Donaldo Macedo, Rowman & Littlefield, 2000.

Darder, Antonia. *Culture and Power in the Classroom: Educational Foundations for the Schooling of Bicultural Students*. 20th anniversary ed., Routledge, 2012.

Dearden, Lorraine, et al. "The Returns to Academic and Vocational Qualifications in Britain." *Bulletin of Economic Research*, vol. 54, no. 3, 2002, pp. 249-274.

Dewey, John. *Democracy and Education*. Penn State University Press, 2001.

Erasmus. *The Education of a Christian Prince*. Cambridge University Press, 2003.

Fichte, Johann Gottlieb. *Zatvorena trgovačka država*. Nolit, 1979.

Freire, Paulo. *Pedagogy of the Oppressed*. 30th anniversary ed., Continuum, 2000.

Giroux, Henry A. *Theory and Resistance in Education: A Pedagogy for the Opposition*. Bergin & Garvey Publishers, 1983.

---. *Neoliberalism's War on Higher Education*. Haymarket Books, 2014.

---. *On Critical Pedagogy*. 2nd ed., Bloomsbury, 2020.

Golubović, Aleksandra. "Filozofija Odgoja." *Riječki Teološki Časopis*, vol. 18, no. 2, 2010, pp. 609-624.

---. "Aktualnost Rousseauovih promišljanja filozofije odgoja s posebnim osvrtom na moralni odgoj." *Acta Iadertina*, vol. 10, 2013, pp. 25-36.

Horkheimer, Max, and Theodor W. Adorno. *Dialectic of Enlightenment: Philosophical Fragments*. Edited by Gunzelin Schmid Noerr, translated by Edmund Jephcott, Stanford University Press, 2002.

Kant, Immanuel. *Kant on Education (Uber Padagogik)*. D.C. Heath i Co., 1906.

Kincheloe, Joe L. *Critical Pedagogy Primer*. 2nd ed., Peter Lang, 2008.

Komar, Zvonimir, Nikšić Rebihić, Edina. *Prolegomena za temeljno pojmovlje opće pedagogije*. Univerzitet u Sarajevu, Filozofski fakultet u Zagrebu, 2024.

Kristeller, Paul Oskar. *Renaissance Thought and Its Sources*. Edited by Michael Mooney, Columbia University Press. 1979.

Liessmann, Konrad Paul. *Teorija neobrazovanosti: Zablude društva znanja*. Translated by Sead Muhamednagić. Naklada Jesenski i Turk, 2009.

Marcuse, Herbert. *The Aesthetic Dimension*. Beacon Press, 1978.

---. *One-Dimensional Man: Studies in the Ideology of Advanced Industrial Society*. 2nd ed., Routledge, 2002.

Marx, Karl. *Kapital*. Prosveta, 1978.

McLaren, Peter. *Critical Pedagogy and Predatory Culture: Oppositional Politics in a Postmodern Era*. Routledge, 2002.

---. *Life in Schools: An Introduction to Critical Pedagogy in the Foundations of Education*. Routledge, 2015.

Miliša, Zlatko, and Mirela Tolić. "Kriza odgoja i ekspanzija suvremenih ovisnosti." *Medianali*, vol. 8, no. 4, 2010, pp. 135-164.

Miliša, Zlatko, et al. "Kriza vrijednosti kao kriza odgoja." *Mostariensia*, vol. 19, no. 2, 2015, pp. 7-20.

Miliša, Zlatko. *Šok današnjice (3. prošireno izdanje)*. Grafika, 2017.

Miliša, Zlatko, and Nemanja Spasenovski. "Kako se Bolonjom kompromitiraju društvene znanosti i potire kritičko mišljenje?" *Aktualni problemi visokog obrazovanja i nauke*, uredila Albina Abidović, Evropski univerzitet Brčko distrikta, 2018, str. 70-86.

Nida-Rümelin, Julian. *Filozofija humanog obrazovanja*. prevela Božica Kitičić Prunč. Školska knjiga, 2016.

Nussbaum, Martha C. *Not for Profit: Why Democracy Needs the Humanities*. Princeton University Press, 2010.

Platon. *Obrana Sokratova*. Matica Hrvatska, 2009.

---. *Država*. Beogradsko izdavačko-grafički zavod, 2002.

Readings, Bill. *The University in Ruins*. Harvard University Press, 1996.

Rupčić, Darija. "Humanističko Obrazovanje Kao Posljednja Svrha Ljudskog Opstanka." *Metodički Ogledi*, vol. 22, no. 2, 2015, pp. 95-115.

Schor, Ira. *Empowering Education: Critical teaching for social change*. The University of Chicago Press, 1992.

Slaughter, Sheila, and Gary Rhoades. *Academic Capitalism and the New Economy: Markets, State, and Higher Education*. Johns Hopkins University Press, 2004.

Spasenovski, Nemanja. *Pedagogijski Pristup Istraživanju Konzumerizma*. 2023. Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, PhD dissertation.

Spasenovski, Nemanja, and Zlatko Miliša. "Kako je došlo do komercijalizacije visokog obrazovanja?" *Društvene i humanističke studije*, vol. 3, no. 3, 2018, pp. 49-68.

Spring, Joel. *Globalization of Education*. Routledge, 2009.

Wihlborg, Monne, and Christine Teelken. "Striving for Uniformity, Hoping for Innovation and Diversification: A Critical Review Concerning the Bologna Process - Providing an Overview and Reflecting on the Criticism." *Policy Futures in Education*, vol. 12, no. 8, 2014, pp. 1084-1100.

Willinsky, John. *The Access Principle: The Case for Open Access to Research and Scholarship*. MIT Press, 2006.

Zagorac, Ivana. "Ideja sveučilišta i uloga filozofije." *Diacovensia*, vol. 25, br. 4, 2017, pp. 531-547.

Zaninović, Mate. *Opća povijest pedagogije*. Školska knjiga, 1988.

KRIZA HUMANISTIČKOG OBRAZOVANJA: PERSPEKTIVA KRITIČKE PEDAGOGIJE

Sažetak

Nemanja SPASENOVSKI
Faculty of Humanities and Social Sciences
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Lorenza Jägera 9
HR – 31 000 Osijek
nspasenovski@ffos.hr

Obrazovanje temeljeno na idealu autonomije pojedinca koji je sposoban živjeti prema vlastitim pravilima, slobodno i odgovorno najviši je obrazovni cilj humanističkog shvaćanja obrazovanja. U radu se teorijski razmatraju suštinski izazovi s kojima se suočava takvo humanističko obrazovanje u suvremenom potrošačkom društvu, poput komercijalizacije, korporatizacije i komodifikacije obrazovanja. Promatrajući navedene procese perspektivom kritičke pedagogije, autor analizira povijesni kontekst humanističkog ideala obrazovanja na način na koji su ga utemeljili pedagozi i filozofi odgoja 18. i 19. stoljeća, opisujući kako su se suvremene društvene i ekonomske prilike odrazile na paradigmu humanističkog ideala obrazovanja. Razmatrajući položaj i značenje ključnih vrijednosti koje promovira humanističko obrazovanje poput slobode, odgovornosti, emancipacije, inkluzije i demokracije, kritička pedagogija prepoznaje u suvremenim odgojno-obrazovnim sustavima krizu navedenih vrijednosti koja proizlazi iz krize humanističkog ideala obrazovanja. Krizu obrazovanja suvremenog društva možemo prepoznati u komercijalizaciji, komodifikaciji i korporatizaciji obrazovanja, koji doprinose otuđenju obrazovanja te smanjuju prostor za razvoj kritičkog mišljenja, kreativnosti i društvene odgovornosti pojedinca. S obzirom na kontradikcije između teoretskih principa humanističkog obrazovanja i suvremenih obrazovnih praksi, rad predlaže smjernice utemeljene u kritičkoj pedagogiji za premošćivanje problema. Predlaže se potreba za promjenom obrazovne politike kako bi se reaktualizirale vrijednosti slobode, kreativnosti, kritičkog razmišljanja i emancipacije. Sažimajući ključne argumente i naglašavajući nužnost redefiniranja prioriteta u obrazovanju u radu se zagovara novi interdisciplinarni pristup rješavanju obrazovne krize koji spaja humanističke vrijednosti s kritičkom pedagogijom.

Ključne riječi: *Bildung*, komodifikacija obrazovanja, kritička pedagogija, humanističko obrazovanje, neoliberalizam

DIE KRISE DER HUMANISTISCHEN BILDUNG: PERSPEKTIVEN KRITISCHER PÄDAGOGIK

Zusammenfassung

Nemanja SPASENOVSKI
Faculty of Humanities and Social Sciences
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Lorenza Jägera 9
HR – 31 000 Osijek
nspasenovski@ffos.hr

Bildung, die auf dem Ideal der individuellen Autonomie basiert – wobei Individuen fähig sind, frei und verantwortungsvoll nach ihren eigenen Prinzipien zu leben – stellt das höchste Bildungsziel der humanistischen Bildungskonzeption dar. Dieser Beitrag untersucht theoretisch die grundlegenden Herausforderungen, mit denen eine solche humanistische Bildung in der gegenwärtigen Konsumgesellschaft konfrontiert ist, insbesondere die Kommerzialisierung, Ökonomisierung und Vermarktlichung von Bildung. Aus der Perspektive der kritischen Pädagogik analysiert der Aufsatz den historischen Kontext des humanistischen Bildungsideals, wie es von Bildungsdenkern und Philosophen des 18. und 19. Jahrhunderts formuliert wurde, und beschreibt, wie gegenwärtige gesellschaftliche und wirtschaftliche Bedingungen das Paradigma dieses Ideals beeinflusst haben. Unter Berücksichtigung der Stellung und Bedeutung zentraler Werte der humanistischen Bildung – wie Freiheit, Verantwortung, Emanzipation, Inklusion und Demokratie – stellt die kritische Pädagogik eine Krise dieser Werte in den heutigen Bildungssystemen fest, die aus der breiteren Krise des humanistischen Bildungsideals resultiert. Die Bildungskrise in der modernen Gesellschaft zeigt sich in Prozessen der Kommerzialisierung, Vermarktlichung und Ökonomisierung, die zu einer Entfremdung von Bildung führen und gleichzeitig den Raum für die Entwicklung von kritischem Denken, Kreativität und sozialer Verantwortung von Individuen einschränken. Angesichts der Widersprüche zwischen den theoretischen Grundsätzen der humanistischen Bildung und der heutigen Bildungspraxis schlägt der Beitrag Leitlinien vor, die in der kritischen Pädagogik verankert sind und zur Überwindung dieser Probleme beitragen sollen. Er plädiert für Veränderungen in der Bildungspolitik, um die Werte von Freiheit, Kreativität, kritischem Denken und Emanzipation neu zu bekräftigen. Durch die Zusammenfassung der wichtigsten Argumente und die Betonung der Notwendigkeit, Bildungsprioritäten neu

zu definieren, fordert der Beitrag einen neuen Ansatz zur Bewältigung der Bildungskrise – einen Ansatz, der humanistische Werte mit kritischer Pädagogik verbindet.

Schlüsselwörter: Bildung, Vermarktlichung von Bildung, kritische Pädagogik, humanistische Bildung, Neoliberalismus

Dražen ŽIVIĆ
Institut društvenih znanosti Ivo Pilar – Područni centar Vukovar
J. J. Strossmayera 25
HR – 32 000 Vukovar
drazen.zivic@pilar.hr

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

DEMOGRAFSKA KRIZA U HRVATSKOJ – KORIJENI, STANJE, SUOČAVANJE, IZGLEDI[1]

Sažetak

Hrvatska se nalazi u dubokoj i složenoj demografskoj krizi čije se najvažnije manifestacije očituju u izrazito negativnim demografskim trendovima i procesima dugoga trajanja, a koji imaju naglašeno destabilizacijski učinak na društveno-gospodarski razvoj, kako na nacionalnoj, tako i na regionalnoj razini. Hrvatska se od 1991. na ovamo nalazi u kontinuiranoj ukupnoj depopulaciji, što znači da bilježi međupopisno smanjenje stanovništva kao posljedicu brojnijega umiranja od rađanja (prirodna depopulacija) i većeg odseljavanja od doseljavanja stanovništva (emigracijska depopulacija). Endogeni i eksterni korijeni demografske krize sežu, međutim, dublje u prošlost. Suočavanje hrvatskoga društva u cjelini, osobito nositelja vlasti i javnih politika, s teškim posljedicama demografske krize dugo je vremena bio pretežito deklarativan. Demografska kriza nije nerješiva i ne mora imati trajni karakter. Pretpostavka za to su dobro pripremljene, kontinuirane, sveobuhvatne i snažne državne te lokalne intervencije u mnogim vidovima afirmativne strategije demografske revitalizacije Hrvatske, a to znači u populacijskoj, migracijskoj, obiteljskoj, ekonomskoj, regionalnoj, stambenoj, poreznoj, obrazovnoj i socijalnoj politici. U radu će se posebno istaknuti aktualni trendovi u demografskoj dinamici, odnosno ukupnom, prirodnom i mehaničkom kretanju stanovništva kao slika trenutnog demografskog stanja. Upozorit će se na najvažnije dosadašnje pokušaje društvene intervencije te ukazati na osnovne elemente važeće Strategije demografske revitalizacije Hrvatske do 2033. godine, uključujući i recentne mjere demografske politike kao odgovor na rastuće demografske izazove.

Ključne riječi: Hrvatska, depopulacija, demografska revitalizacija, demografska politika

[1] Ovo istraživanje provedeno je u sklopu projekta „Transformacije lokalnih zajednica u Republici Hrvatskoj. Globalni izazovi i razvojni potencijali (LozaRH)“, koji financira Europska unija – NextGenerationEU (01/08-73/23-2519-11).

1. Uvod

Jedan od najčešće korištenih termina s kojim se u znanstvenoj literaturi, kao i u široj javnosti želi precizno i sveobuhvatno opisati današnje stanje naseljenosti u Hrvatskoj jest demografska kriza.[2] Polazeći od krize kao dubokog i sveobuhvatnog poremećaja u funkcioniranju društva s brojnim i više-manje trajnim posljedicama, demografska se kriza u terminološkom smislu može definirati kao dugotrajan poremećaj u demografskom razvoju s negativnim posljedicama na društvo, održivi razvoj, otpornost i nacionalnu sigurnost. Razlog za tako široko definiranje demografske krize proizlazi iz činjenice da: (1) demografski trendovi i procesi imaju snažan utjecaj na društvo i društveno-gospodarske procese i *vice versa*; (2) da gotovo svaki događaj u životu pojedinca ima svoje pozitivne ili negativne demografske implikacije. Iz tih se razloga prošli, sadašnji, a i budući društveni i gospodarski procesi i kretanja u Hrvatskoj ne mogu ocijeniti, odnosno predvidjeti bez cjelovitog uvida u recentne demografske procese i trendove i razumjeti bez poznavanja uzroka i stanja demografske krize, kao i izgleda za njezino ublažavanje i usporavanje.

Hrvatska se, dakle, već dugi niz godina nalazi suočena s velikim demografskim problemima i izazovima[3] čije se najvažnije manifestacije očituju u izrazito negativnim demografskim trendovima i procesima dugoga trajanja, a koji imaju naglašeno destabilizacijski učinak na društveno-gospodarski razvoj, kako na nacionalnoj, tako i na regionalnoj (županijskoj), odnosno lokalnoj (gradskoj/općinskoj) razini. Stjepan Šterc vrlo je precizno naglasio da je „demografska stvarnost dosegla razinu demografskog sloma, demografske destrukcije i ugrožavanja osnovnih sustava na kojima počivaju hrvatsko društvo i hrvatska država" (16).

Zbog toga se „usklađivanj[a]e razvoja stanovništva s općim gospodarskim i društvenim procesom" (Friganović i Šterc 152) nametalo i dalje nameće prioritetnim zadatkom za sve društvene i osobito političke aktere u Hrvatskoj. Bitno je naznačiti da demografska kriza u Hrvatskoj nije novijega datuma i da se ona u formalnim statističkim kriterijima može pratiti najmanje sedamdesetak godina[4],

---

[2] Uz termin demografska kriza o stanju naseljenosti u Hrvatskoj danas, kao i o perspektivama u budućnosti, vrlo slikovito govore i drugi termini prisutni u javnoj sferi, poput: demografska katastrofa, demografski slom, demografska destrukcija, demografska regresija i slični.

[3] O njima su pisali ugledni hrvatski demografi, poput: Alice Wertheimer-Baletić, Mladena Ante Friganovića, Jakova Gela, Anđelka Akrapa, Stjepana Šterca, Ivana Lajića, Ive Nejašmića, Nenada Pokosa, Snježane Mrđen, Dražena Živića, Ive Turka, Sanje KlempićBogadi, Ivana Čipina, Marina Strmote, Krešimira Ivande, Rebeke Mesarić Žabčić, Roka Mišetića, Nikole Šimunića i dr.

[4] Prvi evolutivni depopulacijski proces – reprodukcijska depopulacija statistički je potvrđen još 1958. godine, kada je stopa neto reprodukcije pala ispod vrijednosti 1.0, što znači da je jedna žena

što znači da njezini čimbenici ili uzroci sežu još dublje u prošlost (u najmanju ruku do 15. stoljeća).

Stoga, svrha je ovoga rada dati sažeti pregled najvažnijih čimbenika i indikatora demografske krize, i to u domeni aktualnog (2011. – 2023.), ukupnog, prirodnog i mehaničkog kretanja stanovništva te formiranja demografske bilance, a s ciljem da se naglasi važnost neodgodive provedbe poticajnih mjera demografske revitalizacije, jer se bez snažne društvene i državne intervencije teško može očekivati spontani izlazak iz demografske krize.[5] Štoviše, u slučaju izostanka poticajne i pozitivne demografske politike ubrzali bi se negativni demografski trendovi koji bi u nekom trenutku postali nezaustavljivi i koji bi u punom smislu te riječi doveli u pitanje sveobuhvatnu održivost Hrvatske, njezinoga stanovništva, gospodarstva, društva i nacionalne sigurnosti. Dakako, sveobuhvatna demografska analiza obuhvaća puno širi popis sastavnica i odrednica demografskog razvoja (uz demografsku dinamiku i strukturno-demografska obilježja), ali bi takav pristup značajno premašio poželjan opseg ovoga rada. Ujedno, u radu će ukratko biti predstavljeni aktualni pokušaji snažnije državne intervencije, usmjerene prema demografskoj revitalizaciji.

Uz ovaj uvod, rad ima četiri poglavlja: (1) korijeni demografske krize; (2) stanje naseljenosti; (3) suočavanje s demografskom krizom i (4) izgledi u rješavanju demografskih izazova. Na kraju rada je zaključak te popis literature. Glede potonjeg treba napomenuti da je naveden tek manji broj odabranih referenci, dok se širi uvid u bogatu znanstvenu bibliografiju o demografiji Hrvatske nalazi u njima.

---

u fertilnom razdoblju svojega života (od 15. do 49. godine), pojednostavljeno rečeno, u prosjeku rodila manje od jednog ženskog djeteta. Desetljeće kasnije (1968.) statistički je potvrđen drugi evolutivni depopulacijski proces – generacijska depopulacija, jer je tada totalna stopa fertiliteta pala ispod vrijednosti 2.1, što znači da je jedna žena u fertilnom razdoblju svoga života u prosjeku rodila manje od 2.1 djeteta, što je granica između generacijskog obnavljanja i neobnavljanja populacije, odnosno između opadajuće i proširene bioreprodukcije. Oba depopulacijska procesa su u kontinuitetu do danas. Treći evolutivni depopulacijski proces – prirodna depopulacija, statistički je potvrđen 1991. godine, od koje se sve do danas u Hrvatskoj više umire negoli što se rađa djece. Zahvaljujući navedenim parcijalnim depopulacijskim procesima, koji su pojačani djelovanjem brojnog odseljavanja iz zemlje, kao i procesom demografskog starenja, dovelo je do pojave ukupne depopulacije ili međupopisnog smanjenja broja stanovnika kao globalnog depopulacijskog procesa, koji je u kontinuitetu od 1991. godine (detaljnije vidjeti u: Wertheimer-Baletić, „Demografske promjene i globalni demografski procesi“ 238-251).

[5] Godine 1993. hrvatski su demografi Mladen Ante Friganović i Stjepan Šterc koncizno i znanstveno argumentirano upozorili da su demografski procesi i trendovi u Hrvatskoj takve naravi da zahtjevaju neodgodivu primjenu različitog spektra mjera što „podobnije“ populacijske politike, naročito u njezinoj pronatalitetnoj varijanti (Friganović i Šterc 159-162).

2. Korijeni demografske krize

Na temelju službenih podataka popisne, vitalne i migracijske statistike, stanovništvo Hrvatske se od 1991. godine na ovamo nalazi u depopulaciji, što znači da bilježi međupopisno smanjenje stanovništva (ukupna depopulacija) kao posljedice brojnijega umiranja od rađanja (prirodna depopulacija) i većeg odseljavanja od doseljavanja stanovništva (emigracijska depopulacija). Endogeni i eksterni korijeni demografske krize sežu, međutim, dublje u prošlost jer se radikalna promjena u predznaku demografske dinamike dogodila, doduše, početkom 1990-ih godina, ali se usporavanje demografskog porasta, pogoršanje bioreprodukcije i opće reprodukcije, jačanje odseljavanja (na tzv. privremeni rad u inozemstvo, koji je uglavnom poprimio trajni karakter) te pojava procesa demografskog starenja uočava postupno od sredine 20. stoljeća, s ubrzanjem od 1970-ih godina. Hrvatska se tako od prvog modernog općeg popisa iz 1857. do 1991. godine nalazila u demografskoj ekspanziji, dok od 1991. godine nastupa kontinuirana depopulacija, čiji se kraj još uvijek ne nazire (Živić 71-96).

Podatci prezentirani u tablici 1. jasno pokazuju pozitivnu demografsku dinamiku u domeni brojčanog (popisnog) kretanja stanovništva Hrvatske do 1991. godine, sa samo dva kraća depopulacijska međupopisna razdoblja, duboko determinirana Prvim i Drugim svjetskim ratom i njihovim posljedicama: između 1910. i 1921. (relativan pad broja stanovnika iznosio je -0,5 %). Odnosno, između 1931. i 1948. godine (relativan pad broja stanovnika iznosio je samo -0,1 %). U svim je ostalim međupopisnim razdobljima broj stanovnika Hrvatske rastao – najviše kroz drugu polovicu 19. stoljeća, što je ponajviše posljedica tada snažne imigracije stanovništva iz drugih dijelova Austro-Ugarske Monarhije, kojoj je Hrvatska pripadala.

No već nekoliko godina po završetku Drugog svjetskog rata počinje kontinuirano smanjenje stopa demografskog porasta, što potvrđuje stopa prosječne relativne godišnje promjene, koja je između 1948. i 1953. iznosila 0,81 %, između 1953. i 1961. bilo je to 0,69 %, a između 1961. i 1971. 0,62 %, te između 1971. i 1981., odnosno između 1981. i 1991. godine po 0,40 %, što znači da je prepolovljena u odnosu na sredinu stoljeća. Stoga se opravdano može postaviti pitanje koji su demografski i nedemografski čimbenici doveli do navedenih promjena i zašto je kroz drugu polovicu 20. stoljeća Hrvatska počela bilježiti silazni trend u ukupnom kretanju stanovništva?

Među važnijim čimbenicima demografskih promjena, a koji su uglavnom imali destabilizacijske ili remetilačke utjecaje na demografsku dinamiku i strukture stanovništva Hrvatske, nalaze se:

(1) demografske posljedice povijesnih mijena u razdoblju od 15. do 18. stoljeća kao rezultata širih političkih, gospodarskih i vojnih promjena i zbivanja na hrvatskom i okolnim područjima (Podunavlje, Mediteran);
(2) demografski gubitci i posljedice svjetskih ratova i Domovinskog rata u 20. stoljeću u domeni ratnoga mortaliteta, gubitaka nataliteta i prisilnih migracija;
(3) demografske posljedice pandemija zaraznih bolesti (kolera, španjolska gripa, COVID-19) kroz 19., 20. i 21. stoljeće;
(4) dugotrajna i brojna europska i prekomorska emigracija, naročito snažna od druge polovice 19. stoljeća, uslijed ekonomskih, napose agrarnih kriza, agrarne prenapučenosti pojedinih dijelova zemlje te hrvatskim interesima nesklonih političkih procesa i gibanja;
(5) ubrzana tranzicija u domeni bioreprodukcije koja se nije odvijala sukladno društveno-gospodarskim procesima;
(6) zakašnjeli procesi modernizacije od sredine 20. stoljeća (deagrarizacija, industrijalizacija, deruralizacija i urbanizacija), a koji su uz pozitivne ishode rezultirali i negativnim posljedicama (ruralni egzodus ili „bijeg sa sela“, stihijska urbanizacija, iseljavanje);
(7) denatalitetni koncept u bioreprodukciji („bijela kuga“) od druge polovice 19. stoljeća, napose u hrvatskim ravničarskim predjelima;
(8) demografsko starenje od početka 1970-ih godina;
(9) naslijeđena usitnjena naseljska struktura;
(10) prostorna populacijska polarizacija i regionalna razvojna neravnoteža;
(11) iseljavanja povezana uz agrarnu reformu u razdoblju od 1945. do 1948. godine;
(12) koncept gospodarskog razvoja koji nije poticao pozitivne demografske trendove od 1950-ih godina na ovamo;
(13) promjene u strukturi i hijerarhiji društvenih vrijednosti u posljednja tri do četiri desetljeća, naročito u odnosu na brak, obitelj i djecu;
(14) izostanak dugoročne i cjelovite aktivne i pozitivne demografske politike, naročito njezine pronatalitetne varijante (detaljnije o čimbenicima demografskih kretanja i promjena u Hrvatskoj vidjeti u: Wertheimer-Baletić, „Demografske promjene i globalni demografski procesi“ 238-251; Wertheimer-Baletić i Akrap 19-72; Akrap, „Stanovništvo u Hrvatskoj: čimbenici silaznih trendova“ 336-339, 342-344; Geloetal 1-370; Friganović i Šterc 158-159; Nejašmić, „Iseljavanje iz Hrvatske od 1900. do 2001.“ 422-426; Živić i Pokos 737-742; Živić 86-88; Balija 110-111; Pokos 11-33; Šterc i Komušanac 697-701; Živić et al, 28-29).

Tablica 1. Kretanje broja ukupnog stalnog stanovništva Hrvatske 1857. – 1991. godine i pokazatelji promjene

Godina Popisa	Broj ukupnog stanovništva	Apsolutna Promjena	Indeks međupopisne promjene	Stopa prosječne godišnje relativne promjene (%)
1857.	2 181 499	-	-	-
1869.	2 398 292	216 793	109,9	0,79
1880.	2 506 228	107 936	104,5	0,40
1890.	2 854 558	348 330	113,9	1,30
1900.	3 161 456	306 898	110,8	1,02
1910.	3 460 584	299 131	109,5	0,90
1921.	3 443 375	-17 209	99,5	-0,05
1931.	3 785 455	342 080	109,9	0,95
1948.	3 779 858	-5597	99,9	-0,09
1953.	3 936 022	156 164	104,1	0,81
1961.	4 159 696	223 674	105,7	0,69
1971.	4 426 221	266 525	106,4	0,62
1981.	4 601 469	175 248	104,0	0,39
1991.	4 784 265	182 796	104,0	0,39

Izvor: DZSRH, Naselja i stanovništvo Republike Hrvatske 1857. – 2001., Objavljeni podatci. Dostupno na: www.dzs.hr (pristupljeno 2. 3. 2022.).

3. Stanje – aktualni demografski trendovi

Kao što je već istaknuto, 1991. godine zbiva se radikalna transformacija demografskog razvoja Hrvatske, što se najpreciznije i najjednostavnije ogleda u promjeni predznaka ukupnog kretanja stanovništva ili demografske bilance. Zahvaljujući sinergijskom djelovanju destabilizacijskih čimbenika povezanih uz demografske, društvene i gospodarske posljedice Domovinskoga rata, ali i naslijeđenih, a sve nepovoljnijih trendova u domeni bioreprodukcije, iseljavanja i demografskog starenja, Hrvatska je ušla u izrazito depopulacijsko razdoblje svojega demografskog razvoja, što ilustriraju rezultati popisa i pokazatelji međupopisne promjene prezentirani u tablici 2.[6] Tako je između 1991. i 2001. godine stopa prosječne relativne godišnje promjene iznosila -0,75 %, a između 2001.

[6] Važno je napomenuti da su posljednja četiri popisa stanovništva u Hrvatskoj (1991., 2001., 2011. i 2021.) obavljeni prema različitim metodologijama, kriterijima i definicijama, što donekle utječe na potpunu usporedivost njihovih rezultata.

i 2011. godine iznosila je -0,35 %, dok je između 2011. i 2021. godine iznosila zamjetnih -1,01 %.

Ukupno uzevši, od 1991. do 2021. godine apsolutan demografski pad iznosio je gotovo milijun stanovnika (točnije -912 432). U odnosu na broj stanovnika utvrđen 1991. godine, radi se o relativnom smanjenju od -19,1 %. Drugim riječima, u samo tri desetljeća ukupan broj stanovnika Hrvatske smanjen je za petinu. Razmjere ukupne depopulacije zorno potvrđuje i podatak da je 2021. godine popisano svega 2,4 % više stanovnika nego 1948., a čak 1,6 % stanovnika manje nego 1953. godine.

Alica Wertheimer-Baletić koncizno je sažela osnovne etape u nastanku ukupne depopulacije u Hrvatskoj:

> Proces ukupne depopulacije, uz proces starenja stanovništva, temeljni je opći reprodukcijski proces koji obilježava demografske promjene u Hrvatskoj. Model kojim se odvijao proces ukupne depopulacije u pojedinim naseljima, općinama i regijama Hrvatske imao je redovito tri faze: (a) u prvoj fazi ukupan broj stanovnika počinje opadati isključivo zbog iseljavanja (emigracijom inducirana ukupna depopulacija), dok je istodobno prirodni prirast stanovništva još uvijek pozitivan, pa je kao takav usporavao intenzitet ukupne depopulacije; (b) u drugoj se fazi proces ukupne depopulacije pojačava, i to pod primarnim utjecajem nastale prirodne depopulacije, koja se pridružuje djelovanju emigracijske komponente ukupne depopulacije (tj. negativnom migracijskom saldu). U mirnodopskim uvjetima, prirodna depopulacija nastaje ne samo kao odraz pada nataliteta ispod razine mortaliteta nego i zbog emigracijom „okrnjene“ dobne strukture (u dobi od 20 do 35 godina); (c) u trećoj fazi zajedničkim djelovanjem negativnoga migracijskog salda („emigracijske depopulacije“ i prirodne depopulacije) nastavlja se proces ukupne depopulacije, uz istodobno intenziviranje procesa starenja stanovništva. Time se rezerve za iseljavanje koje čini mlado stanovništvo iscrpljuju, pa se negativan migracijski saldo i njegov utjecaj postupno smanjuju, a relativno se povećava utjecaj prirodne depopulacije na ukupnu depopulaciju. („Depopulacija i starenje stanovništva“ 640-641)

Tablica 2. Kretanje broja ukupnog stanovništva Hrvatske 1991. – 2021. godine

Godina Popisa	Broj ukupnog stanovništva	Apsolutna promjena	Indeks međupopisne promjene	Stopa prosječne relativne godišnje promjene (%)
1991.	4 784 265	-	-	-
2001.	4 437 460	-346 805	92,8	-0,75
2011.	4 284 889	-152 571	96,6	-0,35
2021.	3 871 833	-413 056	90,4	-1,01

Izvor: DZSRH, Naselja i stanovništvo Republike Hrvatske 1857. – 2001., Objavljeni podatci. Dostupno na: www.dzs.hr (pristupljeno 2. 3. 2022.); DZSRH, Istaknute teme, Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011. Dostupno na: www.dzs.hr; DZSRH, Istaknute teme, Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2021. Dostupno na: www.dzs.hr (pristupljeno 2. 3. 2022.).

S obzirom da je u razdoblju 2011. – 2021. godine međupopisno smanjenje broja ukupnog stanovništva Hrvatske bilo vrlo izraženo (stopa međupopisne promjene iznosila je -9,6 %), štoviše izraženije nego u „ratnom" međupopisu između 1991. i 2001. (stopa međupopisne promjene iznosila je -7,2 %), korisno je sažeto upozoriti na aktualne trendove u bioreprodukciji, mehaničkom kretanju stanovništva te u predznaku i strukturi demografske bilance Hrvatske u razdoblju od 2011. do 2023. godine kao analitičkih osnova za razmatranja o potrebi provođenja cjelovitih i dugoročnih mjera i aktivnosti demografske revitalizacije.

Tablica 3. Bilanca bioreprodukcije stanovništva Hrvatske 2011. – 2023. godine

Godina	Broj živorođene djece	Broj umrlih osoba	Prirodna promjena	Vitalni indeks	Stopa nataliteta (‰)	Stopa Mortaliteta (‰)	Stopa prirodne promjene (‰)
2011.	41 197	51019	-9822	80,7	9,6	11,9	-2,3
2012.	41 771	51 710	-9939	80,8	9,8	12,1	-2,3
2013.	39 939	50 386	-10 447	79,3	9,4	11,8	-2,5
2014.	39 566	50 839	-11 273	77,8	9,3	12,0	-2,7
2015.	37 503	54 205	-16 702	69,2	8,9	12,9	-4,0
2016.	37 537	51 542	-14 005	72,8	9,0	12,3	-3,4
2017.	36 556	53 477	-16 921	68,4	8,9	13,0	-4,1
2018.	36 945	52 706	-15 761	70,1	9,0	12,9	-3,9
2019.	36 135	51 794	-15 659	69,8	8,9	12,7	-3,9
2020.	35 845	57 023	-21 178	62,9	8,9	14,1	-5,2
2021.	36 508	62 712	-26 204	58,2	9,4	16,2	-6,8
2022.	33 883	56 979	-23 096	59,5	8,8	14,8	-6,0

Godina	Broj živorođene djece	Broj umrlih osoba	Prirodna promjena	Vitalni indeks	Stopa nataliteta (‰)	Stopa Mortaliteta (‰)	Stopa prirodne promjene (‰)
2023.	32 170	51 275	-19 105	62,7	8,3	13,3	-5,0
Svega	485 555	695 667	-210 112	70,2*	9,1*	13,1*	-4,0*

* Aritmetička sredina.

Izvor: DZSRH, Statistički podatci, priopćenja o prirodnom kretanju stanovništva Republike Hrvatske. Dostupno na: www.dzs.hr (pristupljeno 27. 1. 2025.).

U razdoblju od 1. siječnja 2011. do 31. prosinca 2023. godine prirodni je pad stanovništva u Hrvatskoj dosegnuo -210 112 stanovnika (Tablica 3). Razlika je to između ukupnog broja živorođene djece (485 555) i ukupnog broja umrlih osoba (695 667), što znači da je bilanca bioreprodukcije stanovništva Hrvatske u tom razdoblju bila naglašeno negativna, te ona kao takva (a riječ je o opadajućoj bioreprodukciji) predstavlja negativnu odrednicu i sastavnicu opće reprodukcije, odnosno ukupnog kretanja stanovništva Hrvatske i formiranja njezine demografske bilance. Na to upozoravaju i relativne vrijednosti (stope) nataliteta, mortaliteta i prirodne promjene. Aritmetička sredina opće stope nataliteta iznosila je 9, 1 promil, opće stope mortaliteta 13, 1 promil te opće stope prirodne promjene -4, 0 promila (Živić 88).

Naročito zabrinjava činjenica da živorođena djeca uspijevaju nadomjestiti tek nešto malo više od 2/3 demografskog gubitka Hrvatske uzrokovanog smrtnošću stanovništva. Naime, aritmetička sredina vitalnog indeksa iznosila je svega 70, 2.[7] Trenutne, a osobito dugoročne posljedice aktualnih trendova u bioreprodukciji vrlo su nepovoljne sa stajališta budućeg demografskog, društvenog i gospodarskog razvoja Hrvatske, i pod veliki znak pitanja postavljaju mogućnost demografske revitalizacije Hrvatske isključivo vlastitim bioreproduktivnim resursima (Živić 89). To je svakako jedan od razloga zbog kojih se model demografske revitalizacije Hrvatske mora usmjeriti, i to ne samo prema fertilnim potencijalima domicilnog stanovništva, nego i prema imigracijskoj komponenti, uz selektivnu i kontroliranu imigracijsku politiku, sukladnu hrvatskim nacionalnim i strateškim interesima, a koja bi, strateški gledano, primarno trebala biti usmjerena prema demografskim potencijalima hrvatske dijaspore i recentnog iseljeništva te sekundarno prema imigraciji strane radne snage.

[7] Najniža vrijednost vitalnog indeksa zabilježena je 2021. i 2022. godine zbog visoke smrtnosti stanovništva, dijelom uzrokovane mortalitetom uslijed bolesti COVID-19.

Tablica 4. Saldo vanjske migracije stanovništva Hrvatske 2011. – 2023. godine

Godina	Doseljeni iz inozemstva	Odseljeni u inozemstvo	Saldo vanjske migracije	Stopa imigracije (na tisuću stan.)*	Stopa emigracije (na tisuću stan.)*	Stopa vanjske migracije (na tisuću stan.)*
2011.	8534	12 699	-4165	1,99	2,97	-0,97
2012.	8959	12 877	-3918	2,10	3,02	-0,92
2013.	10 378	15 262	-4884	2,44	3,59	-1,15
2014.	10 638	20 858	-10 220	2,51	4,92	-2,41
2015.	11 706	29 651	-17 945	2,78	7,05	-4,27
2016.	13 985	36 436	-22 451	3,35	8,73	-5,38
2017.	15 553	47 352	-31 799	3,77	11,48	-7,71
2018.	26 029	39 515	-13 486	6,37	9,67	-3,30
2019.	37 726	40 148	-2422	9,28	9,88	-0,60
2020.	33 414	34 046	-632	8,26	8,41	-0,16
2021.	35 912	40 424	-4512	9,26	10,42	-1,16
2022.	57 972	46 287	11 685	15,03	12,01	3,03
2023.	69 396	39 218	30 178	17,98	10,16	7.82
Svega	340 202	414 773	-74 571	6,55**	7,87**	-1,32**

* Stope su izračunate na temelju procjene broja ukupnog stanovništva Hrvatske sredinom godine u razdoblju od 30. lipnja 2011. godine do 30. lipnja 2023. godine (DZSRH).
** Aritmetička sredina.
Izvor: DZSRH, Statistički podatci, priopćenja o migraciji stanovništva Republike Hrvatske. Dostupno na: www.dzs.hr (pristupljeno 27. 1. 2025.).

Uz opadajuću bioreprodukciju stanovništva, drugi izrazito negativan dinamički demografski trend i proces u formiranju aktualne demografske bilance i ukupnom kretanju stanovništva Hrvatske jest negativna bilanca vanjske migracije. U promatranom su se razdoblju (2011. – 2023.), prema službenim podatcima, u Hrvatsku ukupno doselile (prijavile prebivalište) 340. 202 osobe, dok su se iz Hrvatske odselile (odjavile prebivalište) 414. 773 osobe, pa je ostvaren negativan saldo vanjske migracije od -74. 571 stanovnika (Tablica 4).[8] Najveći broj doseljenih u Hrvatsku zabilježen je 2023. (69. 396), najveći broj odseljenih iz Hrvatske ostvaren je 2017. (47. 352),[9] dok je najveći negativan saldo vanjske

[8] Pri interpretaciji službenih podataka o broju odseljenih iz Hrvatske treba voditi računa da je riječ o necjelovitim podatcima i da se oni odnose isključivo na one hrvatske građane koji su prilikom odlaska u inozemstvo odjavili svoje prebivalište u Hrvatskoj (što je zakonska obveza). No, dio odseljenih to nije učinio, tako da su oni ostali izvan evidencijskog obuhvata emigracijskog kontingenta (Pokos, 12).

[9] Bitno je napomenuti da je 2022. i 2023. zabilježen pozitivan saldo vanjske migracije: za 2022. iznosio je 11 .685, a za 2023. iznosio je 30. 178 osoba. Na taj je način bitno ublažen negativan sal-

migracije zabilježen, također, 2017. godine (-31.799). Navedeno znači da *pasiva* migracijske bilance (emigracija) i dalje ima prevladavajući utjecaj u formiranju negativne migracijske, a time i demografske bilance Hrvatske u odnosu na njezinu *aktivu* (imigraciju) (Živić 89-90).

Tablica 5. *Aktiva* i *pasiva* demografske bilance u Hrvatskoj 2011. – 2023. godine

Godina	Aktiva demografske bilance	Pasiva demografske bilance	Saldo demografske bilance	Stopa demografske bilance*
2011.	49 731	63 718	-13 987	-3,27
2012.	50 730	64 587	-13 857	-3,25
2013.	50 317	65 648	-15 331	-3,60
2014.	50 204	71 697	-21 493	-5,07
2015.	49 209	83 856	-34 647	-8,24
2016.	51 522	87 978	-36 456	-8,73
2017.	52 109	100 799	-48 690	-11,80
2018.	62 974	92 221	-29 247	-7,15
2019.	73 861	91 942	-18 081	-4,45
2020.	69 259	91 069	-21 810	-5,39
2021.	72 450	97 477	-25 027	-6,45
2022.	91 855	103 266	-11 411	-2,96
2023.	101 566	90 493	11 073	2,87
Svega	825 787	1 104 751	-278 964	-5,19**

* Stope su izračunate na temelju procjene broja ukupnog stanovništva Hrvatske sredinom godine u razdoblju od 30. lipnja 2011. do 30. lipnja 2023. godine (DZSRH).
** Aritmetička sredina.
Izvor: kao i za tablice 3 i 4.

Temeljem prethodnog analitičkog uvida jasno je da sastavnice *pasive* demografske bilance Hrvatske (dakle, mortalitet i emigracija) i dalje imaju prevladavajući utjecaj na njezino formiranje u odnosu na *aktivu* demografske bilance (natalitet i imigracija). Naime, u razdoblju od 1. siječnja 2011. do 31. prosinca 2023. *aktiva* demografske bilance iznosila je ukupno 825. 757 stanovnika, od kojih se 58, 8% odnosilo na natalitet, a 41, 2% na imigraciju, dok je *pasiva* demografske

do vanjske migracije, koji je u razdoblju od 1. siječnja 2011. do 1. siječnja 2021. iznosio -116. 434 stanovnika. Transformacija negativnog u pozitivan saldo vanjske migracije u 2022. i 2023. godini posljedica je ponajviše doseljavanja strane radne snage, ali i povratka dijela ranije odseljenih hrvatskih državljana te privremenog naseljavanja izbjeglica i drugih doseljenika zbog rata u Ukrajini (Živić, 89).

bilance dosegnula 1. 104, 751 stanovnika, od kojih se 62, 6% odnosilo na mortalitet, a 37, 4% na emigraciju. Rezultanta prirodnoga pada i negativne migracijske bilance jest negativna demografska bilanca, a koja je u promatranom razdoblju dosegnula - 284 683 stanovnika. U strukturalnom kontekstu, naprijed iskazanu negativnu demografsku bilancu Hrvatske formirali su prirodni gubitak (- 210 112) sa 73, 8% i mehanički gubitak (-74 571) sa 26, 2% (Živić 90).

Iz potonjeg uvida u agregirane aktualne trendove u ukupnom, prirodnom i mehaničkom kretanju stanovništva jasno je da se Hrvatska i dalje demografski prazni: i prirodnim (biološkim) i mehaničkim putem, što uz proces demografskog starenja, u prvi plan nameće:

(1) pitanje održivosti javnih sustava (mirovinski, zdravstveni, socijalni, obrazovni);

(2) pitanje održivosti gospodarskog razvoja uslijed sve brojnijeg nedostatka radne snage iz rezervoara domicilnog stanovništva;

(3) pitanje održivosti sigurnosnog sustava zbog sve manje napučenosti strateški osjetljivih područja, naročito uz državnu granicu;

(4) društvene, političke, sigurnosne i gospodarske izazove vezane uz moguću supstituciju stanovništva, bilo kroz doseljavanje strane radne snage i njihovih obitelji, bilo kroz ilegalne migracije kojima je Hrvatska zbog geopolitičkog i geostrateškog položaja sve izloženija.

Ivan Čipin i Petra Međimurec koncizno su i precizno istaknuli da:

> manje stanovništva u radnoj dobi znači manje potencijalnih poreznih obveznika koji su zaposleni pa plaćaju za obrazovanje i zdravstvenu, mirovinsku i socijalnu skrb za uzdržavano, a posebno starije stanovništvo. Manjak radne snage bi mnogim umirovljenicima mogao smanjiti ionako loš životni standard. Malobrojnije domicilno stanovništvo znači i manju osobnu potrošnju, a budući da je ona u ekonomiji koja nije pretežno izvozno orijentirana najvažniji dio BDP-a, to koči gospodarski rast, ekonomski oporavak i napredak države. Također, sve malobrojnije generacije živorođenih smanjuju potrebu za zadržavanjem postojećeg broja nastavnika i profesora, a i upisne kvote na visokim učilištima morat će se prilagoditi demografiji. (3-4)

U tom su kontekstu Stjepan Šterc i Monika Komušanac s pravom upozorili da:

> revitalizacija ukupnoga stanovništva Hrvatske nije moguća sama po sebi kao nastavak demografskih trendova, nego je za to potrebna planska, strateška, programska, funkcionalna, znanstveno utemeljena i razvojno potrebna intervencija države i njezinih resornih institucija. (706)

4. Suočavanje – demografija u odrazu politike

Suočavanje hrvatskoga društva u cjelini, osobito nositelja vlasti i javnih politika, s recentnim uzrocima i vjerojatnim posljedicama aktualne demografske krize dugo je vremena pretežito bilo deklarativno, premda su predviđanja budućih demografskih promjena više nego jasno pokazala daljnji silazni smjer koji će u pitanje dovesti funkcioniranje svih javnih sustava u Hrvatskoj: mirovinskog, zdravstvenog, socijalnog, obrazovnog i sigurnosnog.[10] Najvažniji je razlog tome bio primjetan izostanak političke volje da se društvo i napose političke strukture ozbiljno suoče s naraslim demografskim problemima i da se demografska pitanja postave u sam vrh hijerarhije nacionalnih strateških interesa Hrvatske.

S obzirom da je demografska kriza dugoga trajanja (i da nije nastala iznenada i neočekivano), što znači da se odgovori na nju moraju tražiti u sinergiji dugoročnog djelovanja različitih domena javnih politika, posve je jasno da se njezini pozitivni učinci teško mogu tražiti i politički valorizirati unutar uobičajenih četverogodišnjih mandata političkih struktura na vlasti, neovisno je li riječ o nacionalnim, regionalnim ili lokalnim razinama vlasti.

Osim toga, vrlo često su se potencijalna ulaganja u demografsku revitalizaciju označavala kao (nepotreban) trošak, jer se nije željelo, a možda niti znalo vidjeti koliki je doseg postojećeg ubrzanog demografskog pražnjenja i golemih problema koje ono donosi hrvatskom društvu i državi. Također nisu bili nevažni ni ideološki prijepori koji su se fokusirali na tradicionalne društvene vrijednosti, naročito prema braku između muškarca i žene, djeci i obitelji, a koje su poticali i u njima sudjelovali različiti javni dionici, uključujući i medije. Naime, kako je to istaknuo Krešimir Ivanda:

> demografija se često u zemljama mladih demokracija svrstava u ideološke teme. Koliko je to pogrešan pristup najbolje govori činjenica kako je demografska problematika u najrazvijenijim zemljama desetljećima dio ekonomskog i društvenog razvoja zemlje, lišena bilo kakvih ideoloških utega. Demografija nije i ne smije biti ideologija, ni lijeva ni desna. Demografska problematika mora se promatrati kao upravljanje najvrjednijim kapitalom – ljudskim kapitalom. (12)

[10] U navedenom kontekstu od posebnog su značaja znanstvene rasprave u kojima se, među ostalim, nastojalo projicirati broj stanovnika Hrvatske, imajući pritom u vidu dosadašnje trendove, kao i projekcije kretanja fertiliteta, migracija i dobno-spolnog sastava stanovništva. Neovisno o hipotezama, sve su projekcije krajnje pesimistične i pokazuju da će se depopulacija Hrvatske nastaviti uz još snažnije pogoršanje biološke strukture njezinoga stanovništva (detaljnije vidjeti u: Akrap, 861-865; Nejašmić, „Posljedice budućih demografskih promjena u Hrvatskoj" 2-4; Mrđen, 320-325; Grizelj, 347-348; Nejašmić i Mišetić, 762-767).

No, ipak treba naglasiti da je od osamostaljenja Hrvatske u nekoliko navrata bilo pokušaja da se strateški promišlja demografska problematika i da se pronađu adekvatni i društveno prihvatljivi odgovori na demografske izazove, ali bez trajnijih pozitivnih učinaka. Tako je 1996. godine Sabor Republike Hrvatske prihvatio Nacionalni program demografskog razvitka (Vojnović 1-163), ali on u tadašnjim društvenim, političkim i ekonomskim okolnostima (neposredno poratno razdoblje) i nije imao previše izgleda za uspjeh. Naime, načela i mjere koje je taj Program predvidio (premda su izrađeni prema visokim teorijskim i empirijskim standardima (poticajne) populacijske, migracijske i redistributivne politike), bili su osuđeni na neuspjeh svjesnim otklonom od dva temeljna polazišta svake nacionalne politike usmjerene prema stanovništvu: prvo, mjere su provođene parcijalno, i drugo: njihova primjena bila je vrlo kratka (tek tri do četiri godine), pa one zapravo i nisu mogle polučiti pozitivne rezultate.

U razdoblju od 2000. do 2003. godine Hrvatska nije imala strateški dokument koji bi se izrijekom odnosio na populacijsku politiku, s tim da je neke elemente, površno razrađene, sadržavala tek Nacionalna obiteljska politika. Drugim riječima, Hrvatska je (iz)gubila dragocjeno vrijeme u teškoj borbi s depopulacijom, koja se ubrzavala i pojačavala, a što su, kao što je naprijed istaknuto, zorno ilustrirali već rezultati popisa stanovništva 2001. godine.

Povećanje nataliteta, postizanje optimalnoga migracijskog obrasca, poticanje povratka hrvatskoga iseljeništva te poticanje uravnoteženijeg razmještaja stanovništva (i to pretežito migracijom radne snage), četiri su temeljna cilja Nacionalne populacijske politike, dokumenta kojega je usvojio Hrvatski sabor 2006. godine (*Narodne novine*, br. 32/2006).

Dosizanje tih ciljeva trebalo je počivati na načelu poštivanja temeljnih ljudskih prava, dragovoljnosti, te naslobodnom i odgovornom roditeljstvu, također na ravnopravnosti spolova, ali i na načelu pozitivnog ozračja prema obitelji, braku i djeci. Nacionalna populacijska politika dokument je koji je pružao solidnu osnovu za osmišljavanje daljnjih koraka usmjerenih prema stabilizaciji demografskih prilika u Hrvatskoj.

Međutim, program nije bio dopunjen detaljnijom razradom pojedinih materijalno-financijskih i društvenih segmenata te su uglavnom „probijeni" unaprijed postavljeni rokovi za njegovu provedbu, tako da je postupno i ovaj dokument izašao iz fokusa interesa struktura na vlasti te „pao" u zaborav, a Hrvatska je nastavila gubiti vrijeme u nastojanju da zaustavi ili barem uspori depopulaciju i demografsko izumiranje svojega stanovništva. Rezultati popisa 2011. i 2021. godine, kao i podatci vitalne i migracijske statistike (osobito nakon ulaska Hr-

vatske u Europsku uniju 2013. godine) nedvojbeno su pokazali negativne učinke izostanka sustavnog i ozbiljnog bavljenja hrvatskom demografskom krizom.

Određeni iskorak politike prema pitanju demografske revitalizacije Hrvatske uočava se tek 2016. godine, kada je nakon parlamentarnih izbora osnovano Ministarstvo za demografiju, obitelji, mlade i socijalnu politiku, u okviru kojega je započeo rad na izradi Strategije demografske revitalizacije Hrvatske. Riječ je o dokumentu koji je Hrvatski sabor usvojio tek u proljeće 2024. godine (!), a kojega je, nakon ukidanja ministarstva, pripremio Središnji državni ured za demografiju i mlade (*Narodne novine*, br. 36/2024.). Strategija demografske revitalizacije Republike Hrvatske do 2033. godine strateški je dokument koji se u vertikalnom i horizontalnom smislu oslanja na Nacionalnu razvojnu strategiju Republike Hrvatske do 2030. godine (*Narodne novine*, br. 13/2021.), s dva temeljna cilja: izgrađeno poticajno okruženje za obitelj i mlade te uravnotežena mobilnost stanovništva.

Područja intervencije su sljedeća: materijalne i nematerijalne potpore, stambeno zbrinjavanje, porezne olakšice, sustav ranog i predškolskog i osnovnoškolskog obrazovanja, cjeloživotno obrazovanje i aktivno starenje, zdravo okruženje, suradnja s Hrvatima izvan Republike Hrvatske i mobilnost stanovništva, a sve u svrhu ostvarenja vizije da Hrvatska postane otporna na demografske izazove. Uspjeh Strategije ovisit će o konkretnim mjerama i aktivnostima koje će se osmisliti i provoditi tijekom strateškog razdoblja u čijem će se ishodištu i dalje nalaziti politička volja i spremnost političkih te drugih društvenih i gospodarskih struktura da zadrže, pa i pojačaju svoju fokusiranost prema demografskim problemima i izazovima.

Vjerojatno do sada najznačajniji iskorak politike prema demografskoj krizi Hrvatske dogodio se u svibnju 2024. godine, kada je nakon parlamentarnih izbora osnovano Ministarstvo demografije i useljeništva (*Narodne novine*, br. 57/2024.). Ono je do kraja iste godine javnosti predstavilo Prijedlog prvog paketa demografskih mjera za 2025. godinu, što je podržalo Vijeće za demografsku revitalizaciju te je hrvatska Vlada u javnu raspravu i parlamentarnu proceduru uputila prijedlog Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o rodiljnim i roditeljskim potporama koji za cilj ima stvaranje značajno poboljšanog materijalnog okvira demografske revitalizacije u domeni roditeljstva.

Navedenom u prilog ide i donošenje novog Zakona o doplatku za djecu koji bi se trebao donijeti također u 2025. godini. Značajno povećanje proračuna Ministarstva demografije i useljeništva (koji je u 2025. za 202 % veći u odnosu na 2024. godinu, a rast će i u narednim godinama), pokazuje značajan pozitivan napredak u odnosu struktura na vlasti prema demografskoj problematici. Same mjere iz prvog paketa konkretno su usmjerene na:

(1) Unaprjeđenje sustava podrške roditeljstvu;

(2) Izgradnju poticajnog okruženja za obitelj i djecu;

(3) Revitalizaciju područja pogođenih depopulacijom

(4) Poticanje povratka i useljavanje hrvatskih iseljenika.[11]

5. Izgledi – demografski slom ili revitalizacija?

Demografska kriza nije nerješiva i ne mora imati trajni karakter. Pretpostavka za to su dobro pripremljene, kontinuirane, sveobuhvatne i snažne državne te regionalne i lokalne intervencije u mnogim vidovima afirmativne strategije demografske revitalizacije Hrvatske, a to znači u populacijskoj, migracijskoj, obiteljskoj, ekonomskoj, regionalnoj, stambenoj, poreznoj, obrazovnoj, zdravstvenoj i socijalnoj politici. Time će nositelji vlasti u Hrvatskoj, ali i hrvatsko društvo u cjelini, pokazati da shvaćaju demografsku problematiku kao prioritetno hrvatsko nacionalno i strateško pitanje o kojemu ovisi održivost javnih sustava. Polazeći od takvog pristupa sasvim je jasno da je dilema demografski slom ili revitalizacija posve izlišna te da nastojanja za demografskim oporavkom Hrvatske ne smiju niti mogu imati alternativu.

Da bi se postiglo društveno suglasje ili konsenzus oko demografskih izazova i potreba, odnosno mjera za njihovo ublažavanje ili uklanjanje, potrebno je: prvo, ustrajati na senzibilizaciji svih dionika javnog života i kontinuirano izgrađivati svijest da se bez rješavanja nagomilanih demografskih problema ne mogu osigurati uvjeti stabilnog i prosperitetnog društvenog i gospodarskog razvitka i napretka države; i drugo: da se u osmišljavanju i provedbi mjera demografske revitalizacije, neovisno u kojoj se domeni javnih politika one nalazile, a napose u očekivanju pozitivnih učinaka kroz formalne statističko-demografske indikatore, treba biti strpljiv i optimističan, a nadasve uporan u poštivanju dragovoljnosti, cjelovitosti i dugoročnosti kao temeljnih načela demografske revitalizacije.

6. Umjesto zaključka

Dugotrajnost, dubina i uzročno-posljedična složenost demografske krize u kojoj se Hrvatska nalazi traži neodgodivu, sveobuhvatnu i međusobno komplementarnu primjenu mjera i aktivnosti demografske revitalizacije u svim segmen-

[11] https://vlada.gov.hr/UserDocsImages//Vijesti/2024/Prosinac/12_prosinca//Vijece_za_demografsku_revitalizaciju.pdf

tima javnih politika – od populacijske, preko obiteljske, socijalne i zdravstvene, pa do ekonomske, stambene, porezne, obrazovne, regionalne i migracijske. Budući da formalni statistički indikatori popisne, vitalne i migracijske statistike pokazuju da je demografska regresija na nacionalnoj i regionalnoj/lokalnoj razini uzrokovana prirodnim padom stanovništva, negativnim saldom vanjske migracije, ubrzanim demografskim starenjem i prostornom populacijskom polarizacijom dugoga trajanja, intervencija s nacionalne razine, uz uobičajene i inovativne mjere afirmativne pronatalitetne populacijske politike, treba biti usmjerena i na širok spektar drugih javnih politika koje moraju pridonijeti povećanju kvalitete življenja kao bitnog faktora donošenja odluke hrvatskih građana o imanju djece i kolikom broju, o povratku iz iseljeništva, o doseljavanju u Hrvatsku te o prostornoj redistribuciji naseljenosti u smislu povećanja društvene i ekonomske atraktivnosti perifernih, ruralnih i pograničnih dijelova države. U tom smislu ključno je postaviti realno ostvarive ciljeve i provedbene mjere za njihovu realizaciju, a koje moraju imati sinergijsko djelovanje.

Najvažniji preduvjeti uspješne provedbe Strategije demografske revitalizacije jest poticajno društveno ozračje prema obitelji i djeci te integracijski procesi prema povratnicima i novim doseljenicima. U tom kontekstu intervencije s nacionalne razine imaju primarnu važnost, no treba snažno poticati regionalnu i lokalnu razinu da svojim proaktivnim djelovanjem (prepoznavajući vlastite demografske, društvene i gospodarske specifičnosti te sukladno svojim mogućnostima i resursima) budu aktivni promicatelji politika demografske revitalizacije Hrvatske. Jedino na taj način možemo očekivati postupno usporavanje negativnih demografskih trendova kao pretpostavku jačanja demografske, a time i ukupne održivosti i održivoga razvoja Hrvatske. Samo u tim uvjetima demografska kriza Hrvatske može ostati iza nas. U suprotnom, ona će se intenzivirani s nesagledivim društvenim i gospodarskim posljedicama.

Citirana literatura

Akrap, Anđelko. „Demografski slom Hrvatske: Hrvatska do 2051.“ *Bogoslovska smotra*, sv. 85, br. 3, 2015, str. 855-881.

---. „Stanovništvo u Hrvatskoj: čimbenici silaznih trendova“. *Obnovljeni život*, sv. 74, br. 3, 2019, str. 335-350.

Balija, Monika. „Iseljavanje iz Hrvatske – razvojno i/ili sigurnosno pitanje?“ *Podravina*, sv. 18, br. 35, 2019, str. 105-121.

Čipin, Ivan, i Petra Međimurec. „Fertilitet i obiteljska politika u Hrvatskoj.“ *Političke analize*, sv. 8, br. 31, 2017, str. 3-9.

DZSRH. „Istaknute teme, Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011.“, www.dzs.hr/Pristupljeno 2. ožujka 2022.

---. „Istaknute teme, Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2021.“, www.dzs.hr /Pristupljeno 2. ožujka 2022.

---. „Naselja i stanovništvo Republike Hrvatske 1857. – 2001.“, www.dzs.hr/ Pristupljeno 2. ožujka 2022.

---. „Statistički podaci, Priopćenja o migraciji stanovništva Republike Hrvatske“, www.dzs.hr /Pristupljeno 27. siječnja 2025.

---. „Statistički podaci, Priopćenja o prirodnom kretanju stanovništva Republike Hrvatske“, www.dzs.hr /Pristupljeno 27. siječnja 2025.

Friganović, Mladen Ante, i Stjepan Šterc. „Demografski razvoj i populacijska politika Republike Hrvatske.“ *Društvena istraživanja*, sv. 2, br. 1, str. 151-165.

Gelo, Jakov et al. *Temeljne značajke demografskog razvoja Hrvatske (bilanca 20. stoljeća)*. Ministarstvo obitelji, branitelja i međugeneracijske solidarnosti, 2005.

Grizelj, Marinko. „Projekcije stanovništva Republike Hrvatske do kraja stoljeća.“ *Stanovništvo Hrvatske – dosadašnji razvoj i perspektive*, uredili Dražen Živić, et al., Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, 2005, str. 331-351.

Ivanda, Krešimir. „Demografija Hrvatske: stanje, zablude i perspektive.“ *Političke analize*, sv. 8, br. 31, 2017, str. 10-15.

Mrđen, Snježana. „Projekcije stanovništva Hrvatske do 2031. godine.“ *Stanovništvo Hrvatske – dosadašnji razvoj i perspektive*, uredili Dražen Živić, et al., Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, 2005, str. 315-329.

Nejašmić, Ivo, i Roko Mišetić. „Buduće kretanje broja stanovnika Hrvatske: projekcija 2001. – 2031.“. *Društvena istraživanja*, sv. 13, br. 4-5, 2004, str. 751-776.

Nejašmić, Ivo. „Iseljavanje iz Hrvatske od 1900. do 2001.: demografske posljedice stoljetnog procesa.“ *Migracijske i etničke teme*, sv. 30, br. 3, 2014, str. 405-435.

---. „Posljedice budućih demografskih promjena u Hrvatskoj.“ *Acta Geographica Croatica*, br. 38, 2010/2011, str. 1-14.

Pokos, Nenad. „Demografski aspekti suvremenog iseljavanja iz Hrvatske.“ *Suvremene migracije u Republici Hrvatskoj. Uzroci, posljedice i aktualni trendovi*, uredili Mateo Žanić, et al., Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, 2021, str. 11-33.

Šterc, Stjepan, i Monika Komušanac. „Neizvjesna demografska budućnost Hrvatske – izumiranje i supstitucija stanovništva ili populacijska revitalizacija...?“ *Društvena istraživanja*, sv. 21, br. 117, 2012, str. 693-713.

Šterc, Stjepan. „Hrvatski demografski i migracijski nesklad.“ *Kroatologija*, sv. 14, br. 1, 2023, str. 13-32.

Vojnović, Franka, urednik. *Nacionalni program demografskog razvitka*. Ministarstvo razvitka i obnove, 1997.

Wertheimer-Baletić, Alica, i Anđelko Akrap. „Prostorni aspekt demografskih potencijala u Hrvatskoj 2011. – 2051.“. *Razvojni potencijali hrvatskoga gospodarstva*, uredili Družić, Gordan i Ivo Družić, Ekonomski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2014, str. 19-52.

Wertheimer-Baletić, Alica. „Demografske promjene i globalni demografski procesi u Hrvatskoj u poslijeratnom razdoblju.“ *Encyclopaedia moderna*, sv. XIII, br. 38, 1992, str. 238-251.

---. „Depopulacija i starenje stanovništva – temeljni demografski procesi u Hrvatskoj." *Društvena istraživanja*, sv. 13, br. 4-5, 2004, str. 631-651.

Živić, Dražen, i Nenad Pokos. „Demografski gubitci tijekom Domovinskog rata kao odrednica depopulacije Hrvatske (1991.-2001.)." *Društvena istraživanja*, sv. 13, br. 4-5, 2004, str. 727-750.

Živić, Dražen, i Nikola Šimunić. „Aktualni demografski trendovi i njihove posljedice na hrvatsko društvo – nacionalni i regionalni uvidi." *Demografija, iseljavanje, migracije*, uredili Stjepan Baloban, et al. Centar za promicanje socijalnog nauka crkve i Kršćanska sadašnjost, 2023, str. 31-58.

Živić, Dražen, et al. „Basic Demographic Processes in Croatia." *Hrvatski geografski glasnik*, sv. 67, br. 1, 2005, str. 27-44.

Živić, Dražen. „Demografske promjene u Hrvatskoj – od ekspanzije do depopulacije." *Senjski zbornik*, vol. 51, br. 1, 2024, str. 71-96.

DEMOGRAPHIC CRISIS IN CROATIA – ROOTS, STATUS, COPING MECHANISMS, PROSPECTS

Abstract

Dražen ŽIVIĆ
Institut društvenih znanosti Ivo Pilar – Područni centar Vukovar
J. J. Strossmayera 25
HR – 32 000 Vukovar
drazen.zivic@pilar.hr

Croatia is in a deep and complex demographic crisis, the most important manifestations of which are manifested in extremely negative demographic trends and long-term processes, which have a markedly destabilizing effect on socio-economic development, both at the national and regional levels. Since 1991, Croatia has been in a state of continuous overall depopulation, which means that it has recorded an inter-census decrease in population as a result of higher deaths than births (natural depopulation) and greater emigration than immigration (emigration depopulation). The endogenous and external roots of the demographic crisis, however, go deeper into the past. The way Croatian society as a whole, especially those in power and public policy, has dealt with the severe consequences of the demographic crisis has for a long time been predominantly declarative. The demographic crisis is not insoluble and does not have to be permanent. The prerequisite for this is well-prepared, continuous, comprehensive and strong state and local interventions in many aspects of the affirmative strategy of the demographic revitalization of Croatia, which means population, migration, family, economic, regional, housing, tax, educational and social policies. The paper will highlight the current trends in demographic dynamics, i.e. the total, natural and mechanical movement of the population as a picture of the current demographic situation. The most important attempts of social intervention to date will be pointed out and the basic elements of the current Demographic Revitalization Strategy of Croatia until 2033 will be pointed out, including recent demographic policy measures as a response to growing demographic challenges.

Keywords: Croatia, depopulation, demographic revitalization, demographic policy

DEMOGRAFISCHE KRISE IN KROATIEN – URSACHEN, STATUS, BEWÄLTIGUNGSMECHANISMEN, AUSSICHTEN

Zusammenfassung

Dražen ŽIVIĆ
Institut društvenih znanosti Ivo Pilar – Područni centar Vukovar
J. J. Strossmayera 25
HR – 32 000 Vukovar
drazen.zivic@pilar.hr

Kroatien befindet sich in einer tiefgreifenden und komplexen demografischen Krise, deren wichtigste Auswirkungen sich in extrem negativen demografischen Trends und langfristigen Prozessen zeigen. Diese destabilisieren die sozioökonomische Entwicklung auf nationaler und regionaler Ebene erheblich. Seit 1991 verzeichnet Kroatien einen kontinuierlichen Bevölkerungsrückgang. Dies bedeutet, dass die Bevölkerung zwischen den Volkszählungen aufgrund höherer Sterbe- als Geburtenraten (natürliche Entvölkerung) und höherer Auswanderung als Zuwanderung (Abwanderungsbedingte Entvölkerung) abnimmt. Endogene und externe Wurzeln der demografischen Krise reichen jedoch viel weiter zurück. Der Umgang der kroatischen Gesellschaft insgesamt, insbesondere der Machthabenden und der politischen Akteure, mit den gravierenden Folgen der demografischen Krise war lange Zeit überwiegend deklarativ. Die demografische Krise ist nicht unlösbar und muss nicht von Dauer sein. Voraussetzung hierfür sind gut vorbereitete, kontinuierliche, umfassende und wirksame staatliche und lokale Interventionen in vielen Bereichen der aktiven Strategie zur demografischen Erneuerung Kroatiens. Dies umfasst Bevölkerungs-, Migrations-, Familien-, Wirtschafts-, Regional-, Wohnungs-, Steuer-, Bildungs- und Sozialpolitik. Der Beitrag beleuchtet die aktuellen Trends der demografischen Dynamik, d. h. die gesamte, natürliche und mechanische Bevölkerungsbewegung, als Spiegelbild der gegenwärtigen demografischen Situation. Es werden die wichtigsten bisherigen gesellschaftlichen Interventionsversuche aufgezeigt und die Grundelemente der aktuellen Strategie zur demografischen Erneuerung Kroatiens bis 2033 erläutert, einschließlich der jüngsten demografischen Maßnahmen als Reaktion auf die wachsenden demografischen Herausforderungen.

Schlüsselwörter: Kroatien, Entvölkerung, demografische Revitalisierung, Bevölkerungspolitik

Michaela KRAJČOVIČ
Comenius University in Bratislava
Šafárikovo námestie 6
P.O.BOX 440, 814 99 Bratislava 1
michaela.zarecka@uniba.sk

Prethodno priopćenje
Preliminary Communication

FROM CRISIS RESPONSE TO SUSTAINABLE STRATEGY: THE FUTURE OF PUBLIC SERVICE INTERPRETING IN SLOVAKIA

Abstract

Public Service Interpreting (PSI) has gained more attention in Slovakia, particularly in response to the Ukrainian migration crisis. The sudden increase in demand for interpreting services exposed systemic weaknesses, including the lack of standardized procedures, professional training, and institutional support. While crisis-driven solutions such as ad hoc interpreter recruitment and NGO-led initiatives helped address immediate needs, they remain unsustainable in the long term. This study examines Slovakia's crisis response in PSI and highlights the need to transition from reactive crisis management to strategic planning. By analysing best practices from institutionalized PSI systems in Belgium, Austria, and Spain, the research identifies key factors for sustainable development: standardized policies, structured training programs, consistent funding, and integration of PSI into public service infrastructure. Using a mixed-methods approach, the study combines qualitative insights from key stakeholders with quantitative data on service availability and quality. The findings provide a foundation for long-term PSI reforms in Slovakia, ensuring a proactive and structured approach to language accessibility in public services beyond emergency situations.

Keywords: public service interpreting, community interpreting, migration crisis management, strategic planning

1. Introduction

Public Service Interpreting (PSI), also referred to as community interpreting, plays a crucial role in overcoming language and cultural barriers and ensuring equitable access to public services for individuals with limited proficiency in the national language. In the context of increasing globalization and migration, the demand for a systematic approach to PSI continues to grow. Although Slovakia experiences lower migration pressures than some other EU countries, the issue of linguistic inclusion became particularly urgent in response to the Ukrainian migration crisis.

Despite the significance of public service interpreting, its institutionalization in Slovakia remains insufficient. The absence of standardized procedures, professional codes of ethics, and systematic training programs contributes to inconsistencies in service provision. Interpreting is often organized ad hoc, with availability and quality varying depending on the resources of non-governmental organizations (NGOs) and public institutions. NGOs play a vital role, but often face barriers such as limited funding, insufficient state support, and the lack of formal recognition for community interpreters as professionals.

This paper is part of a broader PhD research project exploring the shift from crisis management to strategic planning of PSI in Slovakia. While the full project employs a mixed-methods approach, this paper presents a preliminary analysis based on desk research, legal and institutional review, and qualitative interviews with representatives of public institutions, NGOs, and practicing interpreters.

The paper addresses the following key questions: How did Slovak institutions respond to the surge in interpreting needs during the Ukrainian crisis? What systemic gaps in PSI provision were revealed by the crisis? How does the Slovak PSI system compare to institutionalized models abroad? What lessons can be drawn for the future strategic development of PSI in Slovakia?

To answer these questions, the paper draws on previous research conducted at the Comenius University (e.g., PACI 2020, RESPLAIN 2023) and incorporates international best practices. The findings aim to support the development of a sustainable PSI strategy by identifying institutional weaknesses, highlighting good practices, and proposing recommendations for the professionalization, regulation, and funding of PSI in Slovakia.

2. Theoretical Framework

This section outlines the theoretical framework related to public service interpreting within interpreting studies. It integrates conceptual lenses related to the institutionalisation and professionalisation of interpreting, as well as the role of interpreters in crisis response settings. The aim is to clarify key terms and establish the analytical categories used throughout the paper.

2.1. PSI and Its Role

Public service interpreting refers to the provision of interpreting services in institutional settings such as healthcare, legal, social, or educational contexts. While PSI has existed as a professional activity for several decades, it has only more recently become a distinct area of scholarly inquiry within the broader discipline of Translation and Interpreting Studies. According to Müglová, sustained academic attention to PSI began in the 1990s, in response to increasing migration and the corresponding demand for language services (130).

According to several authors (Štefková, Homola, Pöchhacker), the conceptual foundation of community interpreting as a field of practice and research is often traced to the Critical Link conference held in 1995. During this event, community interpreting was formally described as a sub-domain of interpreting situated within public services such as legal, healthcare, and social service contexts. Müglová characterises community interpreting as an activity designed to assist individuals or small groups, often migrants, refugees, or asylum seekers, who find themselves in crisis situations, such as medical emergencies or legal conflicts (201).

In the Slovak context, Štefková defines public service interpreting as

> the provision of interpreting and translation services to citizens in the territory of the Slovak Republic who do not have sufficient command of the state language and need to communicate with public and state authorities, local governments, social service providers, health care providers and various organizations for a variety of purposes related to their integration and participation in society. (113)

2.2. Terminology

The terminology used to describe this type of interpreting varies significantly across countries and contexts. Hale, in her book from 2007, used the term community interpreting, emphasising its role in facilitating the integration of

non-native speakers into local communities (28). She also documents the diverse labels applied to this practice, which can reflect institutional, regional, or functional differences. For example, in some regions, community interpreting refers to ad hoc services provided by volunteers (Dueñas González et al.), while in others it denotes interpreting in health and social service settings (Pöchhacker, "Community Interpreter's Task" 49). In some contexts, it is used more broadly to encompass all interpreting conducted outside conference environments (Roberts; Ozolins).

Hale ("Community Interpreting" 28) also notes that a range of alternative labels have appeared in the literature, including escort interpreting (Mikkelson), public service interpreting (Valero Garcés), cultural interpreting, ad hoc interpreting (Roberts), community-based interpreting (Chesher et al.), dialogue interpreting (Mason), and liaison interpreting (Gentile et al.; Erasmus).

In recent years, the term public service interpreting has become more widely used among scholars, including Hale ("Public Service Interpreting" 343-356). It is now commonly used to describe interpreting in institutional contexts, particularly within legal, healthcare, and administrative settings. In the context of the Ukrainian refugee crisis, the term public service interpreting proved particularly appropriate in describing the type of language assistance most urgently needed in Slovakia, namely, interpreting between Ukrainian displaced persons and public institutions to facilitate access to legal, administrative, and social services.

At the same time, the role of interpreters in supporting long-term social inclusion should not be overlooked. This broader integrative function is often better captured by the term community interpreting, which is commonly used in the context of NGO activities. For example, during the Ukrainian refugee crisis, the League for Human Rights employed full-time community interpreters in its assistance centres. In cooperation with Comenius University, it also provided professional training to these interpreters (Štefková and Zárecká 59).

The variation in terminology between community interpreting and public service interpreting reflects differing institutional perspectives and contexts of use. NGOs working with vulnerable groups such as refugees and asylum seekers tend to emphasise integration into local communities and therefore prefer the term community interpreting. In contrast, public service providers and state institutions, which focus on the formal setting and administrative context of the activity, more commonly use the term public service interpreting.

Homola notes that the increasing use of the term public service interpreting reflects a shift from fragmented, service-specific contexts to a more comprehensive

institutional framework (136). This shift highlights the growing recognition of PSI as a critical component of public infrastructure for equitable communication.

2.3. Key Documents and Regulatory Context

This institutional shift is also reflected in the emergence of legal, political, and professional standards guiding the practice of PSI across Europe and globally. In the UK, for example, D'Hayer notes that the term community interpreting is sometimes perceived as less prestigious, with lower expectations regarding interpreter qualifications and blurred boundaries between interpreting and advocacy (238). These perceptions are often reflected in reduced remuneration and lower professional status for community interpreters.

A more systematic and rights-based approach to interpreting in public service settings is supported by key international legal documents. The European Convention on Human Rights (1950) guarantees the right to a fair trial, including the provision of interpreter assistance for individuals who do not understand the language used in legal proceedings. The 1951 Convention Relating to the Status of Refugees highlights the importance of interpretation during refugee registration and legal status determination, thereby contributing to the professionalization of the field.

Outside Europe, the U.S. Court Interpreters Act (1978) introduced federal standards for interpreter certification in court settings, underscoring the necessity of qualified professionals. Complementing these legal frameworks, ISO 13611:2014, updated in 2024, sets international guidelines that distinguish professional community interpreters from informal or ad hoc providers and promote quality through established best practices.

These instruments highlight the role of community interpreting in securing linguistic equity, protecting fundamental rights, and fostering social inclusion in multilingual societies. Considering increasing migration and globalisation, the need for clearly defined standards, structured training, and functional institutional frameworks continues to grow.

In the Slovak context, interpreting services are essential for individuals who do not speak the official state language sufficiently and therefore require mediated communication with public institutions, local authorities, healthcare providers, and social services. The provision of such services is influenced by national language policy and legislation, as well as by relevant international instruments (Štefková "Preklad a tlmočenie vo verejných službách na Slovensku" 131).

Hrehovčík notes that public service interpreting enables communication between providers and users who do not share a common language (90). Müglová identifies several key characteristics: a triadic communication model involving the client, interpreter, and institution; frequent lack of preparation; power asymmetries; and the need to adjust communication styles to diverse and often sensitive contexts (202).

2.4. Interpreter's Role in PSI

The role of interpreters in public services is notoriously complex and remains one of the central topics in research on PSI. This ambiguity stems from the diverse institutional and cultural contexts in which community interpreters operate. Unclear and inconsistent expectations from institutions and clients can hinder interpreters' effectiveness and professional autonomy.

Makarová emphasises that an interpreter's primary responsibility is to ensure clear communication between individuals who do not share a common language (7). Unlike conference interpreters, whose work tends to be anonymous and narrowly defined, community and public service interpreters often take on additional roles that extend beyond linguistic mediation. Roberts observes that PSI practitioners may function as guides or informal support figures, especially in emotionally charged or crisis-driven situations.

Despite these extended expectations, interpreters in PSI settings are still expected to maintain professional neutrality, objectivity, and impartiality. These principles are especially critical in legal, medical, or asylum contexts, where miscommunication can have serious consequences. However, Slovakia lacks a formal code of ethics for public service interpreters, which reflects broader challenges in the institutionalisation and professionalisation of PSI.

Given the diversity of tasks interpreters undertake, several scholars have proposed typologies to capture the multifaceted nature of the profession. Knap-Dlouhá categorises interpreter roles in public services into six distinct functions: 1. neutral communicator who simply conveys information between parties; 2. implicit communication coordinator, who manages turn-taking and ensures clarity; 3. explicit communication coordinator, who refines content for greater efficiency; 4. intercultural specialist, who mitigates misunderstandings through cultural knowledge; 5. subject-matter specialist, who provides contextual explanations when needed; 6. representative, who may align with the interests of either the institution or the service user (254). Leanza summarized Jalbert's parallel typology, highlighting further variations: 1. translator, focused

exclusively on linguistic accuracy; 2. cultural informant, who explains relevant norms and values; 3. cultural mediator, who bridges cultural divides and negotiates meaning; 4. advocate, who actively supports the client's needs; 5. bilingual professional, especially in healthcare, who contributes actively to institutional procedures (170). These models underscore the adaptive nature of interpreting in public services. Interpreters often shift roles depending on the setting, the urgency of the situation, and the institutional culture in which they work.

The dynamics of PSI are further complicated by structural inequalities between the interlocutors. Rudvin identifies several asymmetries that shape interpreter-mediated communication: the client's dependency on institutional representatives, disparities in domain-specific knowledge, social status differences (e.g., judges vs. asylum seekers), and the often emotionally vulnerable position of the client (163-165). Interpreters must navigate these asymmetries carefully, balancing impartiality with empathy.

As Rudvin later notes, the interpreter's role is not static but depends on institutional mandates, job descriptions, and codes of ethics, where such frameworks exist (174). The role is further shaped by local practices, training availability, and the interpreter's professional identity. Overall, the interpreter in PSI settings is not only a linguistic mediator but also a cultural broker, ethical decision-maker, and, at times, a stabilising presence in high-stakes, high-stress encounters.

3. Aims

This paper presents findings from the initial qualitative phase of a broader PhD research project on the institutionalization and strategic development of PSI in Slovakia. The overarching goal of the project is to assess the effectiveness of PSI systems during crisis situations and to propose sustainable strategies for their improvement, informed by comparative international models.

The primary aim of this paper is to analyse the current state of PSI in Slovakia through a critical evaluation of its legal, institutional, and operational dimensions. Special attention is given to the country's response during the Ukrainian refugee crisis, which most clearly exposed the challenges and systemic weaknesses of public service interpreting, particularly within institutional settings. The paper seeks to identify key structural and procedural gaps, as well as opportunities for reform and institutional development.

To achieve this aim, the paper draws on qualitative data from interviews with interpreters and representatives of public institutions, supported by document

analysis and comparative case studies of PSI systems in Belgium, Austria, and Spain. These findings form the basis for developing a more coherent and resilient PSI strategy in Slovakia.

This paper also serves as a preparatory analytical step toward the quantitative phase of the research, which includes a structured survey among PSI providers and users. The insights presented here contribute to the empirical and theoretical foundation for subsequent research outputs and policy recommendations.

4. Methods

This paper is based on the qualitative and analytical components of a broader doctoral research project that investigates the institutionalization and professionalization of PSI in Slovakia. While the overall project adopts a mixed-methods design, the present paper focuses specifically on findings derived from qualitative interviews and document analysis. A structured quantitative survey is currently underway and will be analysed in future work.

The paper builds on empirical material collected during earlier phases of the research, particularly within the framework of projects RESPLAIN[1] and the organization of a training course in community interpreting. During this course and related project activities, qualitative interviews and informal conversations were conducted with interpreters, course participants, and representatives of public institutions involved in interpreting provision. These interactions provided valuable insight into the lived experiences of interpreters, the challenges of service provision, and the lack of coordinated institutional support. While not all these interviews were formally structured, they offered rich contextual data that helped identify recurring themes and systemic issues.

In addition, a thematic analysis was conducted on a selection of policy and legislative documents, including laws and guidelines concerning public service provision, interpreter accreditation, and migration-related communication. This allowed for the identification of structural gaps in the regulatory framework and helped contextualize the interview data.

Finally, a comparative case study approach was employed to examine PSI systems in Belgium, Austria, and Spain. These cases were selected due to their advanced institutional frameworks for public service interpreting. Public reports,

[1] This activity is implemented in cooperation with UNHCR, project RESPLAIN Research and Response: Plain Language in Administrative Communication with Refugees, under the contract No. SVK01/2023/0000000051/000

academic publications, and legal documents from these countries were analysed to extract transferable good practices relevant for Slovakia.

Although this paper does not present data from the ongoing quantitative survey, it offers a grounded interpretation of PSI in Slovakia based on stakeholder input and comparative analysis. The findings are intended as a preliminary synthesis that informs both the development of the PSI system in Slovakia and the design of the survey instrument used in the next research phase. Based on these methods, the following section presents the results of the qualitative inquiry.

5. Results

5.1. Current State of PSI in Slovakia

In Slovakia, public service interpreting is a largely unregulated field. Legislative provisions primarily target traditional ethnic minorities, with migrants and refugees having limited access to these services (Štefková and Tužinská 160). Valero-Garcés identified a similar problem in the Spanish context, where a lack of training, absence of certification schemes, and reliance on volunteer interpreters contribute to inconsistent service quality (165). Although the legislative and institutional frameworks differ across countries, these structural shortcomings appear to be common in public service interpreting throughout several European contexts.

PSI research in Slovakia has a relatively short history. One of the earliest significant projects was Community Interpreting in the Modern Social Situation in Slovakia, which produced the publication *Community Interpreting* (Opalková), as well as a training manual and a terminology dictionary aimed at supporting interpreter education.

Comenius University has actively contributed to the development of the field through the international project *Professional Accessible Community Interpreting (PACI)*. The resulting monograph analysed the institutionalisation, professionalisation, and training of community interpreters in six EU countries. Belgium, Austria, and Spain were presented as examples of mature PSI systems, while the Czech Republic, Poland, and Slovakia were shown to lack sufficient legal frameworks.

Hertog, in the PACI monograph, observed that interpreting in public services such as hospitals, courts, police stations and schools is more common than conference interpreting and often more demanding, especially in high-migration countries (9). In Slovakia, interpreting takes place in various institutions, includ-

ing the Migration Office and police stations, but coverage remains incomplete. Homola quotes a university hospital spokesperson claiming that interpreters are unnecessary because staff can communicate in English, German, or Russian (18). However, this approach is insufficient for long term sustainable policy.

5.2. Legal Framework and Regulatory Gaps

Public service interpreting in Slovakia is partially addressed in legislation, though mainly in relation to traditional minorities. Migrants and refugees now forming a growing linguistic minority do not have clearly defined rights to interpretation. While state authorities often attempt to uphold these rights, they are hindered by a shortage of qualified interpreters, as noted in both training programs and interviews.

In practice, PSI remains unregulated in key sectors such as healthcare, education, and social services. The implementation of international standards like ISO 13611 could support the development of formal procedures and legislative frameworks, ultimately improving service quality and inclusion (Štefková and Tužinská 165).

Translation and interpreting activities in Slovakia are governed by Act No. 382/2004 Coll. on Experts, Interpreters, and Translators, which regulates sworn interpreting, primarily for court and administrative proceedings. According to Section 1(2), the Act is intended to define expert, interpreting, and translation activities required by law or public institutions. However, this legislation does not extend to PSI in healthcare or social domains.

Under this Act, only registered interpreters or exceptionally, designated individuals can officially perform interpreting. When such interpreters are unavailable, ad hoc solutions are common, involving untrained individuals unfamiliar with ethical or professional standards (Bossaert and Štefková 175). While the Slovak Association of Translators and Interpreters has developed a professional code of ethics, it does not explicitly address community interpreting.

As Červeňová points out, although the Constitution of the Slovak Republic guarantees the right to health care as a fundamental human right and ensures the equality of rights and freedoms for all individuals regardless of language, it explicitly grants members of national minorities the right to receive information in their native language including in healthcare settings (5-6). In practice, however, the situation in Slovak healthcare institutions diverges significantly from this principle. While the State Language Act allows communication in a language

understood by the patient if they do not speak Slovak, it does not explicitly require healthcare personnel to know another language, nor does it oblige institutions or the state to provide interpreting services.

In 2010, UNHCR published Specifics of Interpreting in Asylum Proceedings, which includes a Code of Ethics primarily intended for asylum contexts. However, its principles of neutrality, accuracy, confidentiality are equally relevant in healthcare and social work settings, which lack equivalent frameworks. Developing a universal, accessible code of ethics for PSI would benefit both professional and ad hoc interpreters.

Tužinská argues that high-quality interpreting improves decision-making, reduces administrative costs, upholds rights, and increases institutional efficiency ("Komunikácia s cudzincami…" 4). Felberg and Sagli note that, community interpreting is essential for ensuring equal access to services and must be seen as a core component of public infrastructure (141).

Although different PSI domains require specific competencies, Slovakia currently lacks a standardised model outlining general PSI principles. Creating such a model would represent a major step toward further research, professional recognition, and institutional reform.

5.3. Training and Professional Development

In response to the shortfall of interpreters, several training initiatives were launched. In spring 2022, interpreting professionals from Comenius University organised an ad hoc training course for volunteer interpreters working with the League for Human Rights (Štefková and Šveda 90). The course addressed core topics in PSI, such as registration, assignment preparation, and interpreting techniques (consecutive, dialogic, and sight translation). A follow-up module focused on practical scenarios legal consultations, medical examinations, job interviews, and safety briefings through role plays, glossary development, and feedback via the TEAMS platform.

A separate medical interpreting course was organised later and led by the same instructors. It provided eight hours of training on healthcare procedures, ethics, and simulated interpreting during medical examinations. In autumn 2023, a second round of certified community interpreting training was held as part of the RESPLAIN project in cooperation with UNHCR. The training was tailored to participants working with less common language combinations (e.g. Ukrainian, Arabic, Hindi, Pashto), with qualitative interviews used to adapt the curriculum to

participant profiles and language needs (Štefková and Zárecká 59). In June 2025, a new round of the community interpreting course was introduced, combining beginner participants with alumni from previous sessions. The final session included a "refresher training" day, offering continued practice opportunities and reinforcing a sense of professional community. To further support innovation and capacity-building, the training included a workshop on using AI tools in interpreter preparation. Additionally, remote interpreting was introduced as a new component of the curriculum. This mode of delivery is not currently addressed in the Slovak interpreting system, yet it offers significant potential to improve access in geographically remote areas, where the number of trained interpreters is low and most professionals are concentrated in larger urban centres.

Training efforts launched by Comenius University and NGOs have helped address some of these gaps by equipping volunteer interpreters with basic knowledge and ethical foundations. However, these initiatives remain project-based and unsustainable in the long term. A coordinated, state-level approach is urgently needed to move PSI from an improvised solution to an institutionalised component of public service delivery.

5.4. Crisis Management

The outbreak of war in Ukraine in 2022 and the subsequent arrival of refugees in Slovakia highlighted the urgent need for effective public service interpreting as a part of national crisis response. Institutions faced growing numbers of non-Slovak speaking individuals who required assistance in navigating legal, healthcare, and social systems exposing major gaps in interpreting preparedness and coordination.

Crisis management theory provides a useful framework for analysing institutional responses to such emergencies. According to Šimák, crisis management consists of three main phases: preparation, implementation, and post-crisis assessment (83-88). Its core tasks include establishing preventive mechanisms, ensuring rapid and coordinated response, and evaluating the effectiveness of measures taken. In the Slovak context, crisis management is overseen by the Ministry of the Interior, which is responsible for civil protection, emergency planning, humanitarian aid, and legislative oversight.

An analysis of PSI-related crisis response during the Ukrainian refugee crisis identified two key levels of activity: state and non-governmental (Štefková and Zárecká 58). On the state level, institutions responded quickly by adapting emergency legislation, activating civil protection mechanisms, establishing a mutual

assistance fund, launching hotlines for Ukrainian speakers, providing humanitarian aid, and positioning Slovakia as a transit hub for international support. One particularly impactful measure was the translation of key administrative forms into Ukrainian, which facilitated communication between refugees, officials, and volunteers. The Slovak government also signed a Memorandum of Cooperation with major NGOs to support these efforts.

At the non-governmental level, organisations such as the League for Human Rights and Mareena played a crucial role by offering legal support, medical and humanitarian assistance, and interpreting services. These services were delivered by a mix of in-house professionals, volunteers, and bilingual staff. Despite the absence of a national interpreting framework, civil society organisations were able to mobilise interpreters rapidly and adapt to shifting needs on the ground.

These findings are based on field research conducted between March 2022 and August 2023, including interviews with interpreters and NGO representatives. The data reveal that the lack of coordinated PSI infrastructure prior to the crisis limited the effectiveness of early responses, but that grassroots and institutional cooperation partially mitigated the consequences. This case study demonstrates the importance of integrating interpreting into national emergency preparedness strategies not only to improve communication during crises, but to promote institutional resilience and inclusivity in the long term.

5.5. Key Challenges and Systemic Gaps

Qualitative interviews with interpreters and representatives of public institutions, along with field observations, revealed several critical deficiencies in the current provision of PSI in Slovakia. One of the most pressing issues is the lack of a clear and accessible process for obtaining an interpreter. Public institutions generally do not provide interpreters proactively; instead, the responsibility is placed on the client, who is often unaware of how to access such services. There is no centralized or publicly available registry of interpreters working in public services, which leads many individuals to rely on informal networks of friends or family members.

As a result, interpreting is frequently carried out by untrained bilinguals with no theoretical background in interpreting practice or professional ethics. This increases the risk of miscommunication, privacy breaches, or procedural errors particularly in sensitive domains such as healthcare, law enforcement, or social services.

These findings underscore the importance of educational interventions, including training programs for volunteer or ad hoc interpreters, to provide them with at least a basic understanding of interpreting ethics, techniques, and responsibilities. Equally important is the need for public institutions to recognise the strategic value of trained interpreters: their presence not only facilitates communication but also increases the efficiency and accuracy of administrative processes.

An illustrative example can be found in hospitals, where interpreting tasks are often informally assigned to bilingual staff members. Two of such also participated in the community interpreting training. However, this adds to their already heavy workload and places them in ethically ambiguous situations for which they are unprepared. Interpreting is a specialised professional activity, and it should be performed by individuals who are competent, trained, and independent.

5.6. International Comparison

The development and professionalization of public service interpreting in Slovakia can benefit from the experiences of key international organizations such as Critical Link International (CLI), the European Network for Public Service Interpreting and Translation (ENPSIT), and the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA). These organizations set professional standards, develop ethical guidelines, and support training programs for interpreters.

CLI promotes community interpreting as a tool for social inclusion, organizing international conferences and fostering professional collaboration. ENPSIT focuses on standardizing PSI services across Europe, compiling best practices, and developing accreditation standards. EULITA plays a crucial role in legal interpreting, supporting the establishment of national and European registries for qualified professionals and contributing to ISO standards and EU directives on language access in legal proceedings.

Slovakia faces similar challenges to those addressed by these organizations, including a lack of professional training and a standardized PSI framework. Their work provides valuable insights for shaping policies that enhance the quality and accessibility of interpreting services.

As examples of well-established public service interpreting systems, we examine Belgium, Austria, and Spain, countries identified by the PACI (2020) project as highly developed in this field. Belgium has an institutionalized PSI system

tailored to regional needs. Spain demonstrates strong academic involvement, a structured interpreter training system, and close collaboration with non-profit organizations. Austria exemplifies a centralized training approach, integration of interpreters into public institutions, and an effective response to migration challenges.

Unlike Central Europe, where PSI is still developing, Belgium has had a legally established system since 2007, driven by continuous migration (Knap-Dlouhá 258). Its federal structure and linguistic diversity have led to varied PSI models. Flanders has a highly coordinated system managed by the Flemish Agency for Integration and Inclusion, which oversees interpreter training, certification, and deployment. Certified social translators and interpreters follow a strict code of ethics emphasizing neutrality and confidentiality (Stengers, Van Obberghen and Kerremans 60).

In contrast, Wallonia and Brussels lack centralization, relying on NGOs with inconsistent funding. Certification processes vary, and professional stability remains an issue. Brussels, as a bilingual capital, integrates elements from both Flemish and Walloon systems but depends on volunteers and freelance interpreters.

Belgium also has a well-regulated system for remote interpreting via the Flemish Interpreter Telephone Line, which enhances accessibility. Continued investment and professionalization are essential to maintaining quality in Belgium's multilingual and multicultural environment (Macáková 59).

Spain has gradually developed its PSI system in response to increasing immigration, particularly since 2000 (Lázaro Gutiérrez and Álvaro Aranda 77). It was the first country to legislate public service interpreting, a move formalized at the 2005 conference Translation as Mediation (Opálková 57-58). The COMUNICA network, established at this conference, acts as a research observatory focusing on PSI development (Valero-Garcés and Lázaro Gutiérrez 1-2).

Training is offered through academic programs such as the European Master in Translation at the University of Alcalá, which specializes in public service translation and interpreting. Other universities provide sector-specific courses in legal, social, and healthcare interpreting. NGOs like Salud Entre Culturas complement academic training by offering practical workshops and internships (Lázaro Gutiérrez and Álvaro Aranda 86).

Despite these efforts, PSI in Spain remains under-professionalized, with inconsistent service quality, reliance on ad hoc interpreters, and precarious work-

ing conditions. Outsourcing has contributed to training innovations but has also exacerbated job instability (Lázaro Gutiérrez 215).

Austria's PSI system has evolved in response to migration, particularly in healthcare, legal settings, and social services. Initially, public service interpreting was underdeveloped compared to conference interpreting, which had a higher degree of professionalization (Pöchhacker "Entwicklungslinien der Forschung in Österreich" 128-129).

Legal interpreting holds a privileged position, with court interpreters required to pass an examination, though formal education is not mandatory. However, remuneration remains low, and tariffs have not been updated for years (Pöllabauer 37).

The first research on PSI in Austria emerged in 1997, mapping interpreting practices in Viennese hospitals, where untrained personnel often served as interpreters (Pöllabauer 35). Lay interpreters, including bilingual staff and volunteers, are still widely used, raising concerns about quality and impartiality, particularly in asylum procedures and healthcare. Public institutions employ professional, semi-professional, and ad hoc interpreters with varying degrees of training (Ozolins 199).

Non-university PSI courses primarily target ad hoc interpreters and are typically organized by universities or training centres. The absence of a centralized framework results in inconsistent service quality and accessibility. While NGOs play a crucial role, funding limitations hinder their impact. Austria has made progress through collaboration between universities, NGOs, and public institutions, but professional recognition and standardized accreditation remain necessary for PSI's further institutionalization (Pöllabauer 33-35).

6. Conclusion

This paper has examined the current state of public service interpreting in Slovakia, drawing on qualitative data, document analysis, and insights from training initiatives and international comparisons. The findings reveal that, despite growing demand, particularly in times of crisis, PSI in Slovakia remains fragmented, underregulated, and largely dependent on the ad hoc efforts of non-governmental organisations and individual interpreters.

Institutional interviews and field observations confirm that there is no consistent pathway for accessing interpreters in public services. The burden of securing language support often falls on clients themselves, who may not know how

or where to find a qualified interpreter. Public institutions do not systematically provide interpreting services, and when they do, these are frequently delivered by untrained bilingual staff or volunteers. This practice not only compromises communication but also raises serious concerns about privacy, professionalism, and legal accountability.

Training efforts launched by Comenius University and NGOs have helped address some of these gaps by equipping volunteer interpreters with basic knowledge and ethical foundations. However, these initiatives remain project-based and unsustainable in the long term. A coordinated, state-level approach is urgently needed to move PSI from an improvised solution to an institutionalised component of public service delivery.

To address these issues, several systemic measures are necessary: the creation of a publicly accessible registry of certified public service interpreters, the development of mandatory training and certification pathways prior to registry inclusion and the establishment of long-term institutional support and funding, moving beyond project-based solutions.

While some of these goals have been temporarily achieved through international projects and NGO-led efforts, sustainable implementation will require structural engagement from state institutions, not just civil society.

The absence of a unified PSI framework limits access to essential services for non-Slovak speakers and increases the risk of miscommunication in high-stakes environments such as healthcare, law enforcement, and asylum procedures. Systematic investment in PSI would not only uphold the rights of linguistic minorities but also improve the efficiency and inclusivity of public institutions.

This paper represents the qualitative phase of a broader doctoral research project. Future work will focus on the quantitative analysis of interpreter and service provider experiences, offering further evidence to support the development of a comprehensive and resilient PSI system in Slovakia.

Works Cited

Bossaert, Benjamin. "Právní a organizační rámec komunitního tlumočení v Belgii, Nizozemsku a České republice." *Komunitní tlumočení v ČR a v nizozemsky hovořících zemích*, edited by Pavlína Knap-Dlouhá et al., Univerzita Palackého v Olomouci, 2020, pp. 35-52.

Červeňová, Petra. "Introduction to Healthcare Interpreting in Slovakia." *Apps - Academic Journal of Applied Linguistics and Languages*, vol. 3, no. 1, May 2025, pp. 1-17, https://ojs.tuzvo.sk/index.php/apps/article/view/146. Accessed 27 June 2025.

D'Hayer, Danielle. "Public Service Interpreting and Translation: Moving towards a (Virtual) Community of Practice." *Meta: Journal des Traducteurs*, vol. 57, no. 1, 2012, pp. 235-247, https://www.erudit.org/en/journals/meta/2012-v57-n1-meta0312/1012751ar/. Accessed 25 June 2025.

ENPSIT. *European Network for Public Service Interpreting and Translation*. 2023, www.webpsi.eu. Accessed 25 June 2025.

EULITA. *European Legal Interpreters and Translators Association*. 2023, https://www.eulita.eu/en/. Accessed 4 November 2025.

Felberg, Tatjana Radanović, and Gry Sagli. "Training Public Service Employees in How to Communicate Via Interpreter in Norway: Achievements and Challenges." *FITISPos International Journal*, vol. 6, no. 1, Apr. 2019, pp. 141-55. https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos. Accessed 4 November 2025.

Gentile, Adolfo et al. *Liaison Interpreting*. Melbourne University Press, 1996.

Hale, Sandra. *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan, 2007.

---. "Public Service Interpreting." *The Oxford Handbook of Translation Studies*, edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle, Oxford University Press, 2011.

Hertog, Erik. "Ako veslár: Stručná história výskumu prekladu a tlmočenia vo verejných službách." *Vzdelávanie tlmočníkov vo verejných službách: Európske perspektívy*, edited by Marketa Štefková et al., Univerzita Komenského v Bratislave, 2020, pp. 9-31.

Homola, Michal. *Komunitné tlmočenie v slovenskom sociokultúrnom a geopolitickom priestore*. Dissertation, Univerzita Komenského v Bratislave, 2020.

Hrehovčík, Teodor. "Komunitné tlmočenie: minulosť, súčasnosť a budúcnosť." *Zrkadlá translatológie I. Preklad ako nástroj komunikácie. Jazykovedný zborník 43*, edited by Ivana Hostová et al., Acta facultatis philosophicae universitatis prešoviensis, 2013, pp. 90-98.

International Organization for Standardization. *ISO 13611:2014 - Community Interpreting - Guidelines*. ISO, 2014.

International Organization for Standardization. *ISO 13611:2024 - Community Interpreting - Guidelines*. ISO, 2024.

Knap-Dlouhá, Pavlína. "De Rol van Sociaal Tolk in de Maatschappij." *Neerlandica Wratislaviensia*, vol. 29, 2020, pp. 249–262, https://doi.org/10.19195/0860-0716.29.14. Accessed 4 November 2025.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. "Use and Abuse of an Interpreter." *(Re)considerando Ética e Ideología en Situaciones de Conflicto: (Re)Visiting Ideology and Ethics in Situations of Conflict*, edited by Carmen Valero Garcés, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2014, pp. 215-221.

Lázaro Gutiérrez, Raquel, and Cristina Álvaro Aranda. "Preklad a tlmočenie vo verejných službách v Španielsku." *Vzdelávanie tlmočníkov vo verejných službách: Európske perspektívy*, edited by Marketa Štefková et al., Univerzita Komenského v Bratislave, 2020, pp. 75-92.

Leanza, Yvan. "Roles of Community Interpreters in Pediatrics as Seen by Interpreters, Physicians, and Researchers." *Interpreting*, vol. 7, no. 2, 2005, pp. 167-192.

Macáková, Dita. "Komunitní Tlumočení na Dálku." *Komunitní tlumočení v ČR a v nizozemsky hovořících zemích*, edited by Pavlína Knap-Dlouhá et al., Univerzita Palackého v Olomouci, 2020, pp. 53-62.

Makarová, Viera. *Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Stimul, 2004.

Müglová, Daniela. *Komunikačné tlmočenie, preklad, alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Enigma, 2018.

Opalková, Jarmila. *Komunitné tlmočenie*. Acta Facultatis PUP, 2013.

Ozolins, Uldis. "Factors That Determine the Provision of Public Service Interpreting: Comparative Perspectives on Government Motivation and Language Service Implementation." *Journal of Specialised Translation*, vol. 14, no. 14, 2010, pp. 194-215.

Pöchhacker, Franz. "The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views." *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, edited by Roda P. Roberts, John Benjamins Publishing, 2000, pp. 49-66.

---. "Entwicklungslinien der Forschung in Österreich." *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext*, edited by Sonja Pöllabauer and Mira Kadric-Scheiber, Actempo, 2021. pp. 125-140.

Pöllabauer, Sonja. "Naozaj sa všetko točí len okolo peňazí?" *Vzdelávanie tlmočníkov vo verejných službách: Európske perspektívy*, edited by Marketa Štefková et al., Univerzita Komenského v Bratislave, 2020, pp. 32-59.

Rada Európy. *Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd*. 1950, https://www.echr.coe.int/documents/d/echr/convention_slk. Accessed 25 June 2025.

RTVS. "Na Slovensku chýbajú tlmočníci ovládajúci ukrajinčinu, jazyk sa dlhodobo zanedbával." *RTVS Správy*, 2022, https://spravy.stvr.sk/2022/03/na-slovensku-chybaju-tlmocnici-ovladajuci-ukrajincinu-jazyk-sa-dlhodobo-zanedbaval/. Accessed 25 June 2025.

Rudvin, Mette. "Power Behind Discourse and Power in Discourse in Community Interpreting: The Effect of Institutional Power Asymmetry on Interpreter Strategies." *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, no. 51, 2005, pp. 159-179.

Stengers, Hélène et al. "Inštitucionalizácia a profesionalizácia prekladu a tlmočenia vo verejných službách v Belgicku." *Vzdelávanie tlmočníkov vo verejných službách: Európske perspektívy*, edited by Marketa Štefková et al., Univerzita Komenského v Bratislave, 2020, pp. 60-74.

Šimák, Ladislav. *Krízový manažment vo verejnej správe*. 3rd ed., FŠI ŽU, 2004.

Štefková, Marketa. "Hybridné formy úradného, resp. komunitného tlmočenia." *Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia*, vol. 4, 2015, pp. 69-81.

---. "Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie." *Roczniki Humanistyczne*, vol. 66, no. 5, 2018, pp. 39-48, https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/6770. Accessed 4 November 2025.

---. "Preklad a tlmočenie vo verejných službách na Slovensku." *Vzdelávanie tlmočníkov vo verejných službách: Európske perspektívy*, edited by Marketa Štefková et al., Univerzita Komenského v Bratislave, 2020, pp. 129-142.

Štefková, Marketa, and Benjamin Bossart. "Equity Quality and Vision: Comparative Analysis of the Practices of Public Service Translation and Interpreting in Slovakia and Flanders." *FITISPos International Journal for Public Service Interpreting and Translation*, vol. 6, no. 1, 2019, pp. 168–182.

Štefková, Marketa, and Michal Homola. "Van conferentie naar de publieke sector... Pleidooi voor het verleggen van de focus van de tolktraining in combinaties van kleinere talen." *Roczniki Humanistyczne*, vol. 69, no. 5 (special issue), 2021, pp. 67-80, https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/16404. Accessed 4 November 2025.

Štefková, Marketa, and Helena Tužinská. "Translation, Interpreting and Institutional Routines: The Case of Slovakia." *Translation Policies in Legal and Institutional Settings*, edited by Marie Bourguignon et al., Universitaire Pers Leuven, 2021, pp. 157-180.

Štefková, Marketa, and Michaela Zárecká. "Profesionalizácia tlmočenia vo verejných službách na Slovensku počas ukrajinskej krízy." *Od textu k prekladu*, edited by Alena Ďuricová and Eva Molnárová, vol. 17, part 1, Jednota tlmočníkov a prekladateľov, 2023, pp. 56-63.

Šveda, Pavol, and Marketa Štefková. "War in Ukraine and Public Service Interpreting in Slovakia: Initial Impressions and Implications." *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, vol. 3, no. 1, 2022, pp. 42-57, https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/80. Accessed 27 December 2024.

Tužinská, Helena. *Otázky opisu a prekladu: Využitie poznatkov anropológie a etnografie vo vedení a tlmočení interview s imigrantmi.* Stimul, 2009.

---. *Komunikácia s cudzincami: Právne dôsledky tlmočenia. Porovnanie praktík v krajinách V4: v Poľsku, v Maďarsku, v Česku, na Slovensku a na Ukrajine.* Liga za ľudské práva, 2011.

---. *Komunikácia s cudzincami.* Liga za ľudské práva, 2011.

---. *Medzi riadkami: Etnografia tlmočenia azylových súdnych pojednávaní.* AKAmedia, 2020.

UNHCR. *Convention and Protocol Relating to the Status of Refugees*. 1951, www.unhcr.org/media/convention-and-protocol-relating-status-refugees. Accessed 28 December 2024.

United States Code. *Court Interpreters Act, 28 U.S. Code § 1827*. 1978, www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1827. Accessed 28 December 2024.

Valero-Garcés, Carmen. "Hospital Interpreting Practice in the Classroom and the Workplace." *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, edited by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin, vol. 76, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 165-185.

Valero-Garcés, Carmen, and Raquel Lázaro Gutiérrez. "Introduction. A Retrospective View on Public Service Translation and Interpreting over the Last Decade as Well as the Progress and Challenges That Lie Ahead." *FITISPos International Journal*, vol. 3, 2016, pp. 1-7, https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/article/view/120. Accessed 4 November 2025.

Wadensjö, Cecilia. *Interpreting as Interaction.* Longman, 1998.

Zákon č. 387/2002 Z.z. *O riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnového stavu.*

VOM KRISENMANAGEMENT ZUR NACHHALTIGEN STRATEGIE: DIE ZUKUNFT DES DOLMETSCHENS IM ÖFFENTLICHEN DIENST IN DER SLOWAKEI

Zusammenfassung

Michaela KRAJČOVIČ
Comenius University in Bratislava
Šafárikovo námestie 6
P.O.BOX 440, 814 99 Bratislava 1
michaela.zarecka@uniba.sk

Das Dolmetschen im öffentlichen Dienst (Public Service Interpreting, PSI) hat in der Slowakei vor allem als Reaktion auf die ukrainische Migrationskrise an Aufmerksamkeit gewonnen. Der plötzliche Anstieg der Nachfrage nach Dolmetscherdiensten legte systemische Schwächen offen, darunter das Fehlen standardisierter Verfahren, professioneller Ausbildung und institutioneller Unterstützung. Während krisenbedingte Lösungen wie die Ad-hoc-Anwerbung von Dolmetschern und Initiativen von Nichtregierungsorganisationen zur Deckung des unmittelbaren Bedarfs beitrugen, sind sie auf lange Sicht nicht nachhaltig. Diese Studie untersucht die slowakische Krisenreaktion im Bereich der PSI und unterstreicht die Notwendigkeit eines Übergangs vom reaktiven Krisenmanagement zur strategischen Planung. Durch die Analyse bewährter Verfahren von institutionalisierten PSI-Systemen in Belgien, Österreich und Spanien werden Schlüsselfaktoren für eine nachhaltige Entwicklung identifiziert: standardisierte Strategien, strukturierte Schulungsprogramme, konsistente Finanzierung und Integration der PSI in die Infrastruktur des öffentlichen Dienstes. Mit Hilfe eines gemischten Methodenansatzes kombiniert die Studie qualitative Erkenntnisse der wichtigsten Interessengruppen mit quantitativen Daten über die Verfügbarkeit und Qualität von Dienstleistungen. Die Ergebnisse bilden eine Grundlage für langfristige PSI-Reformen in der Slowakei, die einen proaktiven und strukturierten Ansatz für die sprachliche Zugänglichkeit im öffentlichen Dienst über Notfallsituationen hinaus gewährleisten.

Schlüsselwörter: Dolmetschen im öffentlichen Dienst, Kommunaldolmetschen, Migrationskrisenmanagement, strategische Planung

OD ODGOVORA NA KRIZU DO ODRŽIVE STRATEGIJE: BUDUĆNOST USMENOG PREVOĐENJA U JAVNOM SEKTORU U SLOVAČKOJ

Sažetak

Michaela KRAJČOVIČ
Comenius University in Bratislava
Šafárikovo námestie 6
P.O.BOX 440, 814 99 Bratislava 1
michaela.zarecka@uniba.sk

Usmeno prevođenje u javnom sektoru (PSI – Public Service Interpreting) dobiva sve više na pozornosti u Slovačkoj, posebice u pogledu odgovora na migrantsku krizu u Ukrajini. Nagli porast potražnje za uslugama prevođenja razotkrio je sustavne slabosti, uključujući nedostatak standardiziranih procedura, profesionalne edukacije i institucionalne podrške. Unatoč tome što su rješenja potaknuta krizom, poput ad hoc angažiranja prevoditelja i inicijativa koje vode nevladine organizacije, pomogla u zadovoljavanju trenutačnih potreba, ona nisu održiva na duge staze. Ova studija analizira slovački pristup usmenom prevođenju u javnom sektoru tijekom kriznog razdoblja i naglašava potrebu za tranzicijom iz reaktivnog upravljanja krizama u strateško planiranje. Analizom primjera dobre prakse iz institucionaliziranih sustava usmenog prevođenja u javnom sektoru u Belgiji, Austriji i Španjolskoj, istraživanje identificira ključne čimbenike za održivi razvoj: standardizirane politike, strukturirane programe osposobljavanja, stabilno financiranje i integraciju usmenog prevođenja u javnom sektoru u infrastrukturu javnih službi. Korištenjem mješovite metodologije, studija kombinira kvalitativne uvide ključnih dionika s kvantitativnim podacima o dostupnosti i kvaliteti usluga. Rezultati pružaju temelj za dugoročne reforme usmenog prevođenja u javnom sektoru u Slovačkoj, osiguravajući proaktivan i strukturiran pristup jezičnoj dostupnosti u javnim službama izvan izvanrednih situacija.

Ključne riječi: usmeno prevođenje u javnom sektoru, prevođenje na lokalnoj razini, upravljanje migrantskom krizom, strateško planiranje

Gianluca ESPOSITO
Universität Neapel Federico II
Via Porta di Massa, 1
80133 Napoli NA, Italy
gianluca.esposito2@unina.it

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

DIE KRISE DER GNOSEOLOGISCHEN, ANTHROPOLOGISCHEN UND POLITISCHEN PARADIGMEN IM ROMAN *DIE LETZTE WELT* VON CHRISTOPH RANSMAYR

Zusammenfassung

Ransmayrs *Die letzte Welt* (1988) kann in mehrfacher Hinsicht als emblematisches Werk der Krise angesehen werden, da der Text Grundannahmen wie Wirklichkeit, Humanismus und mit starken außertextuellen Bezügen auch den politischen Kontext seiner Zeit in Frage stellt. Der vorliegende Beitrag fasst den in diesem Roman stark in Frage gestellten Begriff der Wirklichkeit ins Auge und analysiert die vier Perspektiven, aus denen die sich verändernde Wirklichkeit dieser ‚letzten Welt' durch die Darstellung bestimmter Figuren beobachtet und beschrieben wird; zweitens verdeutlicht die apokalyptische und düstere Anthropologie des Romans die extreme Dezentrierung des Humanen als ein Konzept der humanistischen Renaissance, um damit Vorschläge zu seiner Überwindung zu verbinden; drittens spiegelt Ransmayrs Text die politischen Krisen der späten 1980er Jahre wider, indem er totalitäre Unterdrückung und deren Fragilität aufzeigt.

Schlüsselwörter: Christoph Ransmayr, *Die letzte Welt*, Krise, Postmoderne, Posthumanismus, Totalitarismus

1. Einleitung

Von dem bekanntesten und am intensivsten untersuchten Roman von Christoph Ransmayr lässt sich eine Lektüre zu seiner Beziehung zum Thema Krise formulieren. Die Handlung des Romans ist nämlich von Krise geprägt: Weltanschauungen, Figuren und Institutionen befinden sich in einer permanenten Krisenlage. Es fehlen feste Fundamente und Gewissheiten, sodass eine Atmosphäre der Unsicherheit entsteht. Ziel dieses Aufsatzes ist es, aufzuzeigen, wie Ransmayr dieses Thema in seinem Text behandelt und dabei mitunter mögliche Auswege aus der Instabilität aufzeigt. Im Roman werden verschiedene Krisenparadigmen behandelt, darunter die Krise der Erkenntnisfähigkeit, die Krise des Wesens und des Begriffs des Humanen sowie die Krise des Staatswesens.

2. Gnoseologisches Paradigma: Das Fehlen einer einheitlichen Wahrheit

Im Kontext des in der Gegenwartsliteratur sehr produktiven literarischen Motivs vom Verschwinden des Autors und seines Erbes (Schilling 4-5) thematisiert der Roman „*about* Ovid but *without* Ovid“[1] (Michalopoulos 283-284) die Krise des Wissens in der Unmöglichkeit, die verschwundene Figur Ovids wiederzufinden. Diese Unmöglichkeit besteht darin, eine einheitliche Erklärung und ein einheitliches Verständnis der Wirklichkeit zu schaffen, die sich nicht mehr auf eine homogenisierende und beruhigende Vision dessen zurückführen lässt, was Lyotard in der Postmoderne métarécits (7), d. h. „Metaerzählungen“ nennt. So stellt der Roman aus postmoderner Sicht in Anlehnung an Lyotard die Möglichkeit in Frage, das Reale in eindeutiger Weise und aus gesicherten Perspektiven zu beschreiben. In der Philosophie haben derartige Überlegungen bekanntlich eine blühende Tradition, von Protagoras (Platon 30-31)[2] und seinem Relativismus über Nietzsches (323)[3] Perspektivismus u. a. bis hin zu Lyotard

---

1 Zumindest in seiner physischen Anwesenheit (G.E.).

2 „Κινδυνεύεις μέντοι λόγον οὐ φαῦλον εἰρηκέναι περὶ ἐπιστήμης, ἀλλ’ ὃν ἔλεγε καὶ Πρωταγόρας. τρόπον δέ τινα ἄλλον εἴρηκε τὰ αὐτὰ ταῦτα. φησὶ γάρ που ‘πάντων χρημάτων μέτρον’ ἄνθρωπον εἶναι, ‘τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστι, τῶν δὲ μὴ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν.’ ἀνέγνωκας γάρ που;“ / „Und gar keine schlechte Erklärung scheinst du gegeben zu haben von der Erkenntnis, sondern welche auch Protagoras gibt; nur daß er dieses nämliche auf eine etwas andere Weise ausgedrückt hat. Er sagt nämlich, der Mensch sei das Maß aller Dinge, der seienden, ‚wie’ sie sind, der nichtseienden, ‚wie’ sie nicht sind. Du hast dies doch gelesen?“

3 „Gegen den Positivismus, welcher bei Phänomen stehen bleibt, ‚es gibt nur Thatsachen‘ würde ich sagen: nein, gerade Thatsachen giebt es nicht, nur Interpretationen. Wir können kein Factum ‚an sich‘ feststellen: vielleicht ist es ein Unsinn, so etwas zu wollen. ‚Es ist alles subjektiv‘ sagt

selbst und Gianni Vattimo im zwanzigsten Jahrhundert. Ransmayr hat bei der Beschreibung der Welt Tomis die Unmöglichkeit erkannt, in seinem Roman verklärend eine von einem einzigen Sinn erfüllte Welt darzustellen, die in der Postmoderne nicht nur anachronistisch erscheint, sondern auch vielfältig widerlegt ist.[4] An die Stelle dieses einheitlichen Sinns tritt eine sich verändernde Welt, die aus verschiedenen Blickwinkeln facettenreich geschildert wird. Die Hauptfigur Cotta, die aus dem scheinbar stabilen und unveränderlichen Rom, dem „Reich der Notwendigkeit und der Vernunft" (Ransmayr 254) kommt, wird ihre anfänglichen Positionen überdenken und aufgeben müssen. Vor diesem Hintergrund bleibt die Frage nach der Definition eines im Roman so in die Krise geratenen Begriffs von „Wirklichkeit" offen. Da es eine Wirklichkeit ‚an sich' nicht gibt und sie, wenn es sie gäbe, nicht eindeutig und einheitlich erkennbar und darstellbar wäre, überlässt es Ransmayr seinen „Gestalten", sie zu „erfinden" (Ransmayr 254).

An dieser Stelle wird ein kleiner Exkurs über die Eigenart der Romanfiguren notwendig, die bis auf wenige Ausnahmen dem ovidischen Mythos zugehören. Ransmayrs Roman steht zwar im Kontext der „Mythenrenaissance", die die deutschsprachige Gegenwartsliteratur der 1980er Jahren prägte (Gehlhoff 19-21), aber die Neufassung des Mythos erfolgt bei Ransmayr durch eine ‚Entwertung' des Epos, oder besser: durch eine „Desemantisierung" (Tsagareli 136-142), durch die er die glorreiche und göttliche Aura der klassischen Erzählung verliert (Epple 87). Die ovidischen Figuren finden sich daher ihrer glanzvollen Gestalt entledigt und bewegen sich ‚stumpf' in der dekadenten Landschaft von Tomi (Gheri 92-93). Der Mythos geht bei Ransmayr in die entgegengesetzte Richtung des ovidischen Mythos: Erzählt dieser vom Übergang der Welt aus einem Zustand des Urchaos in einen fortschreitenden Kosmos, so verläuft der Prozess

ihr: aber schon das ist Auslegung, das ‚Subjekt' ist nichts Gegebenes, sondern etwa Hinzu-Erdichtetes, Dahintergestecktes. – Ist es zuletzt nötig, den Interpreten noch hinter die Interpretation zu setzten? Schon das ist Dichtung, Hypothese. Soweit überhaupt das Wort ‚Erkenntniß' Sinn hat, ist die Welt erkennbar: aber sie ist anders deutbar, sie hat keinen Sinn hinter, sondern unzählige Sinne. – ‚Perspektivismus'".

[4] In diesem Zusammenhang erscheint es uns besonders aufschlussreich, eine Passage aus Thomas Pynchons Roman Mason & Dixon (349) zu zitieren: „Facts are but the Play-things of lawyers, – Tops and Hoops, forever a-spin… Alas the Historian may indulge no such idle Rotating. History is not Chronology, for that is left to lawyers, – nor is it Remembrance, for Remembrance belongs to the People. History can as little pretend to the Veracity of the one, as claim the Power of the other, – her Practitioners, to survive, must soon learn the arts of the quidnunc, spy, and Taproom Wit, – that there may ever continue more than one life-line back into a Past we risk, each day, losing our forebears in forever, – not a Chain of single Links, for one broken Link could lose us All, – rather, a great disorderly Tangle of Lines, long and short, weak and strong, vanishing into the Mnemonick Deep, with only their Destination in Common."

bei Ransmayr umgekehrt: Von der römischen Ausgangsordnung der Cotta-Figur bewegt er sich in das Chaos von Tomi (Vollstedt 82-92). In Anlehnung an Hans Blumenbergs ‚Arbeit am Mythos' (Müller Funk 55-65; Godel 1-17) verwandelt Ransmayr den Mythos in etwas Anderes, das dennoch erkennbar bleibt, da es seine ursprünglichen Eigenheiten bewahrt: „Es gibt kein Ende des Mythos, obwohl es die ästhetischen Kraftakte des Zuendebringens immer wieder gibt" (Blumenberg 685).

Da die einseitige Beschreibung einer als einzig vorgestellten Wirklichkeit – sogar im Traum (Esposito, „Das ›unerklärte‹ Einschlafen" 78-85) – nicht mehr möglich ist, verwendet Ransmayr mindestens vier verschiedene figurale Perspektiven zur Beschreibung der Wirklichkeit, die die Krise des einheitlichen Verstehens verkörpern: Pythagoras, Echo, Fama und Arachne.

2.1. Erste Perspektive: Pythagoras – Das Ende und der Neuanfang

Sowohl in Ransmayrs Roman als auch in Ovids *Metamorphosen* vertritt die Figur des Pythagoras die Metempsychose. In beiden Werken steht die Figur für den Glauben, dass die Seele nach dem Tod des Körpers von einem Körper in einen anderen übergeht, bis sie völlig unabhängig und frei von der Materie geworden ist. Dieser Glaube stammt aus dem alten Indien (wo er in den *Upanishaden* unter dem Sanskrit-Namen *Saṃsāra* erscheint), ist auch in anderen Religionen weit verbreitet und findet sich im Abendland zuerst in der mystischen Religion der Orphiker. An vielen Textstellen des Romans über Pythagoras finden sich verschiedene Elemente, die sich auf das Thema der Wiedergeburt nach Zerstörung und Untergang beziehen. So antwortet Pythagoras z. B. auf die Frage Cottas nach der Existenz von Nasos (dem Namen von Ovid im Roman) Berichten über das Ende der Welt wie folgt:

> Der Untergang? Pythagoras blieb so unvermutet stehen, daß das Maultier mit den Nüstern an seine Schulter stieß, bückte sich nach einem Kiesel und schleuderte ihn in die Tiefe. Nein, von Ersaufen sei keine Rede gewesen. Dort unten, am Strand, in Tomi! werde das Ende der Welt doch deutlicher sichtbar als in erträumten oder erfundenen Schreckbildern. In diesen Ruinen, diesen verrauchten, verwilderten Gassen und brachliegenden Feldern, in diesen Dreckslöchern und den Rußgesichtern ihrer Bewohner, in jedem Winkel und Grunzlaut Tomis sei die Zukunft doch bereits hörbar, sichtbar, greifbar. Wozu Hirngespinste? Im nächstbesten Jauchetümpel der eisernen Stadt spiegle sich doch die Zukunft bereits, jeder Tümpel ein Fenster in die von der Zeit verwüstete Welt. (Ransmayr 165)

Zerstörung erscheint in diesen Worten als ein natürlicher und unausweichlicher Prozess. Dieser destruktive Prozess ist jedoch nicht völlig pessimistisch

zu verstehen. Im Gegenteil, hinter der Zerstörung steht nicht nur das Ende, sondern auch ein Prozess der Veränderung, der Metamorphose (Fitz 290-296), die geradezu als kathartisches, reinigendes Moment gesehen wird. Hinter jedem Verfall und jeder Zerstörung der Orte des Romans steht immer auch die Hoffnung auf eine Wiedergeburt.

So wird in Kapitel I die vermeintliche Behausung Nasos als trostloses, verfallenes Gebäude in der gefrorenen, schneebedeckten Landschaft Trachilas beschrieben, in dem aber für Cotta unerklärlicherweise noch eine spürbare Spur von Leben vorhanden ist.

> Dort, in einem hellen Winkel des Hofes, in der Kälte dieses Gebirges, zwischen Schneeresten und gefrorenen Pfützen, stand sanft und grün ein Maulbeerbaum; sein Stamm war gegen das Wild gekalkt, und der Schnee in seinem Schatten war blau gefleckt vom Saft abgefallener Beeren. (Ransmayr 14)

Selbst nach dem späteren Erdrutsch, der fast alles zerstört, findet Cotta bei seiner zweiten Reise nach Trachila den Maulbeerbaum unversehrt vor (Ransmayr 208). Trotz aller Widrigkeiten, trotz Kälte und Zerstörung finden sich auch in den extremsten Situationen jenseits des Endes immer wieder die Bedingungen für einen Neuanfang.

Schon bei seiner Ankunft in Tomi wird die Stadt als verfallen und verrostet beschrieben und als „eiserne Stadt" bezeichnet (Ransmayr 9). Epple weist jedoch darauf hin, dass auch dieses Bild eine Wiedergeburt anzukündigen scheint. Denn obwohl die Pflanzen durch ihr Wuchern zur Zerstörung und zum Verfall von Tomi beitragen, stehen sie für die Möglichkeit des Neuanfangs, der sich seinen Weg durch den Verfall bahnt (Epple 69-71):

> Obwohl der Rost, die uralte Farbe Tomis, unter dem regenglänzenden Grün allmählich verschwand, fraß er doch im Verborgenen und von der Feuchtigkeit verheerend beschleunigt weiter; unter Blüten und Efeu wurden die eisernen Fensterläden löchrig, brüchig wie Pappe, zerfielen; geschmiedete Zäune knickten ein, aller Zierat, metallene Lilien, Lanzenblätter und auch die Geländer der Stege über den Bach brachen ab; Drahtgitter verrotteten wie Geflechte aus Gras. (Ransmayr 240)

Auch klimatisch scheint es in Tomi einen endlosen subtropischen Frühling zu geben, in dem selbst im Dezember milde Temperaturen herrschen, obwohl der Leser aufgrund seines außertextlichen Wissens annehmen könnte, dass in diesem Monat in der Region von Tomi ein notorisch kaltes Klima herrscht (wie Cotta bei seiner Ankunft in Kapitel I feststellt). So liest man in Kapitel XIII:

> Der Dezember kam, ohne daß auch nur ein einziges Mal Schnee fiel in Tomi. Der milde, stetige Wind, der manchmal zum Orkan anschwoll, löste auch die mächtigsten Regenfronten immer wieder auf und trieb dann eine neue, scheinbar unzerreißbare Wolkendecke übers Meer heran; zwischen diesen Erneuerungen des eisengrauen Himmels aber wurden manche Tage so heiter und warm, daß auf den Gartenmauern Decken und Kissen zum Lüften auslagen, die Fischer ihre kieloben an der Mole aufgereihten Boote kalfaterten und manchmal sogar zu Wasser ließen und in die Bucht hinausruderten, bis eine aufrauchende Wolkenwand sie wieder in den Hafen zurückscheuchte. Die Küste blieb grün. (Ransmayr 225)

Dafür gibt es im Roman viele Beispiele, die aus Platzgründen nicht genannt werden können. Das gemeinsame Motiv ist immer die Wiedergeburt durch das Wirken der Natur (man wird in Abschnitt 2.1 dieses Aufsatzes darauf zurückkommen). Die Apokalypse, die die Zeichen der Zivilisation zerstört (die Häuser in Trachila stürzen unter der Einwirkung der Natur ein, die Gebäude in Tomi verrosten schneller durch die Feuchtigkeit, die durch die Hitze und das Wachstum der Pflanzen entsteht), ist keine nihilistische Zerstörung, sondern steht für die Hoffnung, dass es in der Zukunft noch etwas gibt, worauf man sich freuen kann. Diese ‚positive' Apokalypse manifestiert sich durch die kathartische Wirkung der Metamorphose als Wiedergeburt und Neuanfang, die nicht nur die Orte, an denen sich die Figuren bewegen, betrifft, sondern auch die Figuren selbst, deren Zustand sich durch die Metamorphose verbessert. Durch die Metamorphose gelingt es beispielsweise Procne und Philomela, sich vor dem Zorn von Tereus zu retten, indem sie sich in Vögel verwandeln – und so wird auch Tereus selbst nicht zum Mörder – (Kapitel XV), Battus widersteht durch seine Versteinerung der Vergänglichkeit der Zeit und findet schließlich Linderung seiner Epilepsie (Kapitel IX), und Echo entkommt ihrem eigenen Schmerz, indem sie sich in eine Stimme verwandelt (Kapitel VII) (vgl. auch Fitz 292).

Die erste Perspektive, die Ransmayr auf die Wirklichkeit der ‚letzten Welt' entwirft, ist also durchaus positiv zu bewerten. Die Wirklichkeit Tomis wird als eine dargestellt, die sich in ständiger Veränderung befindet. Veränderungen bringen zwar Schmerz und Zerstörung mit sich, aber am Ende steht immer und unweigerlich ein neuer Anfang, der besser ist als der Vorangegangene. Es ist ein unaufhaltsamer Wandel: Die Figuren haben keine eigene Stimme, ihre Handlungen können den chaotischen Prozess der Veränderung nicht aufhalten oder zumindest bremsen: Sie sind ihm ausgeliefert. Cotta gelingt es, Gelassenheit gegen den Wahnsinn zu finden, erst als er sich als letzte der verschiedenen Figuren diesem doch unausweichlichen Prozess überlässt und ein letztes Mal in die Berge zieht, um die Wetterfahne zu finden, auf der sein Name, also sein Schicksal, steht (Kapitel XV).

2.2. Zweite Perspektive: Echo – Auf die eigene innere Stimme achten

Die zweite Perspektive ist die von Echo. Die Figur Echo ist nicht in der Lage, eigenständig zu sprechen, sondern kann nur die letzten Worte wiederholen, die an sie gerichtet werden. Dennoch scheint es eine besondere Verbindung zwischen Cotta und Echo zu geben:

> Und dennoch empfand Cotta durch alle Wiederholungen und Belanglosigkeiten einen osmotischen Austausch wirrer Gefühle, ein sprachloses, rätselhaftes Einverständnis. Kaum erkannte er in Echo jene verstörte, eingeschüchterte Dienstbotin wieder, die er zu Lycaons Füßen auf dem Boden der Seilerwerkstatt hatte knien sehen – und schließlich schien ihm sogar, als sei das Gespräch mit dieser Frau die erste Begegnung mit einem menschlichen Wesen seit seiner Abreise aus Rom. (Ransmayr 102-103)

Gehlhoff macht deutlich, dass es in Wirklichkeit keinen ‚Austausch' zwischen den beiden Figuren gibt und dass ein wirklicher Austausch auch gar nicht erwünscht ist (108). Ihre Beziehung scheint aus Cottas Sicht funktional auf ein bloßes Instrument zur Erinnerung an seine römische Vergangenheit beschränkt zu sein. Echo scheint für Cotta also eine Art Verbindung zu seinem Römertum und seiner Art, mit der Realität umzugehen, zu sein. Sobald Echo verschwindet, ist es ihm unmöglich, das Geschehen um ihn herum mit seinen gewohnten römischen Kriterien wahrzunehmen (Fitz 236-237), und es gibt auch keine Analepsen seiner römischen Vergangenheit mehr. Dies führt zu der Krise, die die weitere Entwicklung des Romans und seinen Epilog einleitet. Cotta sucht in seinen Gesprächen mit Echo nicht den Austausch von Standpunkten, sondern das, was Angela Fitz „konstruierte Objektivität" (236) nennt, wobei das, was Cotta wahrnimmt, nichts anderes ist als sein eigenes Ich, d. h. eine Verstärkung und Stabilisierung von Positionen, die bereits seine eigenen sind.

Fitz weist auch darauf hin, dass die vom Erzähler geschilderten Dialoge zwischen Cotta und Echo nicht wirklich als Dialoge erscheinen, sondern als Wiedergabe von Cottas Wahrnehmung von Echos Worten betrachtet werden können (Fitz 232). Tatsächlich reden Echo und Cotta während ihrer langen Spaziergänge oft über Nasos Geschichten, und zwar unter Bedingungen, die die Kommunikation erschweren:

> Die Wege an Echos Seite waren beschwerlich und führten oft tief in die Wildnis; die beiden durchstiegen Klammen und Hochkare, durch die Cotta kaum zu folgen vermochte. Zehn, auch fünfzig Schritte hinter Echo rang er nach Luft und sprach unterwegs selten anders als in hervorgekeuchten Sätzen und atemlosen Fragen. […] Ohne ihn anzublicken, vor sich hin wie in einem Selbstgespräch, erzählte Echo noch im schwierigsten Gehen von jenem Buch, das ihr der Verbann-

> te aus den Flammen vorgelesen hatte und das sie insgeheim ein *Buch der Steine* nannte. (Ransmayr 137)

Vor diesem Hintergrund wird deutlich, wie schwierig die Kommunikation zwischen den beiden Figuren ist. Die räumliche Distanz zwischen den beiden Figuren, vor allem aber die Tatsache, dass Echo ein „Selbstgespräch" zu führen scheint, wirft die Frage auf, ob Cotta und Echo tatsächlich miteinander sprechen, oder ob Cotta nur Fragmente von Echos Gedanken wahrnimmt („hervorgekeuchte Sätze") und das, was der Erzähler berichtet, somit nur Cottas Rekonstruktion und Kombination verschiedener Elemente ist (Fitz 236). Berücksichtigt man darüber hinaus den mythologischen Ursprung der Figur Echo, deren Verbindung zum Mythos bereits bei ihrer Einführung explizit beschrieben wird „[...] Echos Antworten glichen immer dem, was Cotta schon wußte" (Ransmayr 102), erscheint die Annahme plausibel, dass Echo für Cotta keine wirkliche Gesprächspartnerin ist, sondern dass ihre Reden für ihn ein Instrument der Auseinandersetzung mit sich selbst sind, Momente, in denen Cotta ihr willkürlich und einseitig Positionen und Wahrnehmungen zuschreibt, die in Wirklichkeit bereits in ihm sind.

Die zweite Perspektive, aus der die Realität des Romans betrachtet werden kann, ist also die „eigene". Die Reflexionen und Wahrnehmungen, die Cotta anlässlich seiner Gespräche mit Echo macht, die Überlegungen, die er unwillkürlich während seiner ‚Nicht-Dialoge' mit der Frau anstellt, erweisen sich jedoch als begrenzt und für ihn und den Leser nicht umfassend genug, um die Realität des Romans zu verstehen. Nach Echos Verschwinden gibt er nach und nach seine Positionen auf, um neue Perspektiven zu gewinnen, die ihn am Ende des Romans zu einem Verständnis der „Erfindung der Wirklichkeit" führen.

2.3. Dritte Perspektive: Fama – Auf die Stimmen der anderen achten

Die Figur von Fama ist die „Personifizierung" des Geschwätzes. Eine erste Annäherung an die Unzuverlässigkeit der von ihr erzählten Tatsachen ergibt sich aus der Beschreibung von Echos Herkunft:

> Echo wußte nicht woher sie kam. Einen vergangenen Sommer lang hatte sie in Tomi als eine Verwandte oder ein Mündel der taubstummen Arachne gegolten, weil man sie eines Tages im Haus der Weberin entdeckt hatte; sie ging dort der Alten zur Hand und ertrug die Launen der Gichtkranken mit einer von den seltenen Besuchern stets bewunderten Geduld. Arachnes sanfte Dienstbotin komme aus Troas, hieß es damals in einem Gerücht aus Famas Laden, sie sei das verstoßene Kind eines Bruders der Weberin, das nun als Magd getarnt in Arachnes Haus Unterkunft gefunden habe. Aber in Famas Laden waren im Verlauf des Sommers

> und dank der Unzugänglichkeit und Schroffheit der Weberin auch andere Versionen gepflegt worden: Echo sei mit einem Zug Scherenschleifer aus Colchis gekommen; nein, der Filmvorführer Cyparis habe sie mitgebracht, das abgesprungene Flittchen eines Schaustellers. Troas? hatte man Echo gefragt, du kommst aus Troas? *Aus Troas*, hatte Echo mit jenem unbeirrbaren Gleichmut zur Antwort gegeben, mit dem sie später auch *aus Colchis*, *aus Petara* oder *aus Tegea* sagte … Arachne beherberge eine Schwachsinnige, hieß es schließlich. (Ransmayr 90-91)

Im Laden der Verkäuferin Fama wird alles und das Gegenteil von allem erzählt. Die Verunsicherung der Realitätswahrnehmung durch Famas Gerüchte ist nicht auf Tomi beschränkt, sondern überall in Tomi scheint jeder Sachverhalt je nach Subjekt unterschiedlich analysierbar und interpretierbar zu sein. Was in Famas Laden gesagt wird, kann daher als paradigmatisch für die Art und Weise angesehen werden, wie die Wirklichkeit in Tomi wahrgenommen wird. Wie Fitz betont, ist es dieser Unterschied zwischen Cottas römischer Logik, die den Anspruch erhebt, alles mit Strenge und Präzision erklären zu können, und Tomis chaotischer Vorstellung von der Wirklichkeit, der ihn beinahe in den Wahnsinn treibt. Es ist fast so, als müsse Cotta seine eigene Denkweise ändern, um in dieser ihm feindlich gesinnten Wirklichkeit zu überleben, indem er von den Tatsachen der römischen Logik zu Interpretationen übergeht und sich den verschiedenen Perspektiven annähert, die sich in Tomi auf dem Weg zum Verständnis der Wirklichkeit eröffnen (Fitz 247-251). In dem Gewirr widersprüchlicher Erzählungen versucht Cotta vergeblich, ein Zentrum zu finden. Aber in Tomi gibt es kein Zentrum und die verschiedenen Perspektiven widersprechen sich oft. Die Koexistenz dieser multiplen Wirklichkeitsstrukturen wäre, wie Fitz bemerkt, mit den Auffassungen des radikalen Konstruktivismus vergleichbar (Fitz 247-251). Im Rahmen der radikal-konstruktivistischen Erkenntnistheorie wird die Möglichkeit eines „objektiven" Wissens als eines Gesamtwissens, das eine äußere, vom Beobachter unabhängige Ordnung getreu abbildet, in Frage gestellt. Was bleibt, ist der Versuch, durch die Auseinandersetzung des Individuums mit den Erscheinungsformen der Wirklichkeit, die es erkennen will, zu Erkenntnissen zu gelangen, wobei das Ergebnis nicht die Wirklichkeit selbst, sondern die aus ihr gewonnene Erfahrung ist (Giaconi 84-85).

So wird Cotta klar, dass er, um die Wirklichkeit wenigstens ansatzweise zu verstehen, sich mit anderen in Beziehung setzen muss, um deren Umwelt aus einer anderen Perspektive zu sehen. Cottas Weg zu dieser neuen Auffassung der Wirklichkeit ist jedoch nicht einfach und stellt einen allmählichen Prozess dar, der sich durch die gesamte Handlung des Romans zieht. Da er sich nicht mehr in einem „eindimensionalen" Universum wie Rom befindet, muss er sich einer Welt mit mehreren möglichen Bedeutungen nähern und sich für eine Vielzahl von

Möglichkeiten, Lebens- und Denkweisen öffnen. Auf diesem Weg erkennt Cotta, dass auch in Rom die Wirklichkeit nicht eindeutig ist, sondern verschiedene Interpretationen zulässt. Realität und Stabilität scheint es in Rom nur aufgrund der absolutistischen Herrschaft zu geben, die alles vorschreibt und alles kontrolliert (Fitz 254-255). Die eindimensionale Wirklichkeit Roms beruht nicht auf der Existenz einer absoluten Wahrheit, sondern allenfalls auf Macht- und Gewaltkonstellationen (siehe Abschnitt 3 dieses Aufsatzes).

In dieser dritten Perspektive erfolgt ein Wechsel vom Achten auf die ‚eigene innere Stimme' zum Achten auf die ‚Stimmen der anderen'. So ist „die Erfindung der Wirklichkeit" Cottas Eingeständnis der Krise granitener Gewissheiten und, ganz im Sinne der Postmoderne, des Fehlens einer universellen Struktur der Wirklichkeit, die folglich nicht gefunden werden kann, sondern von jedem Individuum durch die Konfrontation mit ihr konstruiert werden muss, indem man auf verschiedene Stimmen hört, auch auf die widersprüchlichen, die von ihr ausgehen: "The belief that one's own view of reality is the only reality is the most dangerous of all delusions" (Watzlawick XIII).

2.4. Vierte Perspektive: Arachne – Die Fäden des Diskurses weben

Die letzte Perspektive, aus der Tomis Wirklichkeit betrachtet wird, ist die von Arachne. Sie ist Weberin und kann Wandteppiche von großer Schönheit herstellen (Ransmayr 137). Es ist leicht, den Zusammenhang zwischen dem Weben von Arachnes und der Textproduktion hervorzuheben. Aus etymologischer Sicht lässt sich feststellen, dass das lateinische Wort für ‚Gewebe' *textum* und der ‚Weber' *textor* lautet. Es scheint, dass Arachne nicht nur ornamentale Wandteppiche webt, sondern dass diese Wandteppiche auch eine kommunikative Funktion haben (Fitz 285). Cotta kann aus den Wandteppichen konkrete Geschichten herauslesen, etwa den Mythos von Ikarus (Ransmayr 172-173). Naso und Arachne verbrachten viel Zeit miteinander (Ransmayr 165), und Cotta stellt fest, dass Arachne sich für ihre Arbeit von Nasos Geschichten inspirieren ließ (Ransmayr 174), indem sie diese mit den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln erzählte und Erinnerungen in Form von Wandteppichen zusammenstellte. Fitz weist auf eine Parallele zwischen Arachnes und Cottas Vorgehen bei der Recherche zu Naso und seinem Buch hin. So wie Arachne verschiedene Fäden zusammenführt, um ein Bild zu schaffen, das eine Perspektive auf die Realität von Nasos Werk bietet, unternimmt Cotta seine eigene kognitive Reise und versucht, die Fäden gesammelter Informationen und gelebter Erfahrung zu entwirren. Das Netz der zu verarbeitenden Informationen erweist sich für Cotta jedoch nicht als eine Ordnung, durch die er die Wirklichkeit verstehen könnte, sondern als ein Laby-

rinth. Die Kombination aus seinen anfänglichen Überzeugungen, dem, was er von den anderen Figuren hört, und seiner Lebenserfahrung in Tomi führt ihn in ein interpretatives Labyrinth ohne Ausweg, denn weder Naso noch sein Buch sind auffindbar, so dass es keine Möglichkeit gibt, seine Vermutungen zu überprüfen (Fitz 284-290).

Außerdem sind die Hinweise, auf die er bei seinen Ermittlungen stößt, nie eindeutig. Man denke nur an die rätselhaften Inschriften auf den Steinen in der Nähe von Nasos Haus, an die Schwierigkeiten, mit Echo zu kommunizieren und ihre Worte zu verstehen, an die verwirrenden Worte von Fama, bei denen nicht zu unterscheiden ist, was ‚wahr' und was ‚falsch' ist, und schließlich an die Unfähigkeit der taubstummen Arachne, die Bedeutung der Wandteppiche zu erklären. Cottas Aufgabe besteht nicht nur darin, aus der Analyse einer Vielzahl von Faktoren eine Deutung abzuleiten, sondern sein Deutungsprozess beginnt lange vor der Analyse der Faktoren selbst, da auch diese aufgrund ihrer Unklarheit verschiedene Deutungen zulassen. Cotta muss daher jeden Versuch aufgeben, eine einheitliche Logik, eine überprüfbare und sichere Vorstellung von der Wirklichkeit zu finden. Damit handelt es sich um die größte Krise des Verstehens, die im Roman zum Ausdruck kommt.

Die vierte und letzte Perspektive erkennt an, dass der Versuch, die Fäden einer einheitlichen, umfassenden und rationalen Interpretation der Wirklichkeit zu verknüpfen, immer wieder an der Unmöglichkeit scheitert, unbestreitbare Fakten zu finden, aber dennoch zu Interpretationen führt. So wie Arachnes Bilder nicht das ganze Werk Nasos darstellen (Ransmayr 174), so ist auch für Cotta seine Interpretation nicht vollständig, sondern kann allenfalls eine marginale und unvollständige Darstellung der Wirklichkeit sein, die er zu verstehen versucht.

2.5. Die Metamorphose: „Befreiung von aller Schwere"

Am Ende des Diskurses über die verschiedenen Perspektiven, die für die Annäherung an die Wirklichkeit des Romans vorgeschlagen werden, wird eine Verbindungslinie deutlich, die sie alle vereint. Die Metamorphose, d. h. die Verwandlung, das Aufhören des Menschseins, um etwas anderes zu werden, stellt für die Figuren die einzige Möglichkeit dar, sich aus ihrem Zustand zu befreien. Solange sie in ihrer menschlichen Gestalt verharren, erscheinen sie als unglücklich, krank oder Opfer von Gewalt. Diese Befreiung liest Cotta in den Bildern Arachnes, wo die Figuren, die hier zu freien Vögeln in der Weite des Himmels verklärt werden, von aller Schwere befreit sind: „Hoch über den Rudeln und

Meuten waren die vielen Figuren des Vogelflugs die Zeichen der Befreiung von aller Schwere." (Ransmayr 172). Die endgültige Erfüllung dieses unaufhaltsamen und chaotischen Prozesses, der nicht den Gesetzen des rationalen Denkens folgt, die Cotta aufgeben musste, um sich dieser neuen Wirklichkeit zu stellen, findet auf den letzten Seiten statt. Die Wirklichkeit, in der „keine menschliche Stimme mehr" (Ransmayr 253) zu hören ist, ist ihrer Menschlichkeit, die schon etwas anderes geworden ist, befreit:

> Das Schlachthaus war nur noch ein bemooster Felsen, an dem eine Schar Nebelkrähen ihre Schnäbel schärfte; die Gassen waren Hohlwege durch dorniges, blühendes Dickicht und ihre Bewohner in Steine verwandelt oder in Vögel, in Wölfe und leeren Hall. Über Arachnes Klippe rauschte ein ungeheurer Möwenschwarm auf; befreit aus den Kettfäden verschimmelter Webbilder stürzten die Vögel in einen Himmel, dessen Blau wolkenlos war. (Ransmayr 253)

Was Cotta unternommen hat, ist der Weg Nasos. Naso, der sich diese Wirklichkeit durch sein Werk zu eigen gemacht hat, hat sie von den Menschen und ihren „Ordnungen", von ihrem Wesen befreit, indem er auch auf sein Menschsein verzichtet hat (Ransmayr 254). Die menschliche Existenz ist vergänglich und unvollkommen, zum Vergehen bestimmt. Auch das, was der Mensch vollbringt, ist dazu bestimmt, früher oder später zu verschwinden. Die „Erfindung der Wirklichkeit" hebt das Sein auf eine andere, entmenschlichte Ebene. Entmenschlichung ist nicht in einem rein negativen Sinne zu verstehen, sondern wie gesehen auch als Verbesserung des eigenen Seins. Es ist kein Zufall, dass der Olymp, Sinnbild der Gelassenheit, in dieser Phase des Übergangs vom Menschsein zum Nichtmenschsein zum ersten Mal sichtbar wird (Ransmayr 253). Diese apokalyptische Vision des menschlichen Zustands und Wesens kommt am deutlichsten in der Analyse der sozialen und emotionalen Beziehungen innerhalb des Romans zum Ausdruck.

3. Anthropologisches Paradigma: „Der Mensch ist den Menschen ein Wolf"

Resultat dieses Kontextes ist auch eine anthropologische Krise, die sich als Dystopie zu erkennen gibt. Sie manifestiert sich nicht nur ästhetisch in Tomis dekadenter Inszenierung, sondern auch in einem den Roman prägenden anthropologischen Pessimismus. Das Bild der menschlichen Beziehungen im Roman ist negativ. Die Figuren erscheinen völlig affektlos und zynisch, was auf eine negative anthropologische Vorstellung von menschlichen Beziehungen hindeutet. Mit Ausnahme von Procne und Philomela in den letzten beiden Kapiteln scheinen alle anderen Figuren keine wirklichen Beziehungen zu haben, und die wenigen,

die es gibt, scheinen von Zweckmäßigkeit diktiert oder zumindest nie von starken Gefühlen getragen zu sein. Jeder scheint sich selbst und seinem Schicksal überlassen, ein Konzept der Fürsorge *à la* Heidegger scheint nicht vorhanden zu sein.

In Tomi erweisen sich die emotionalen Beziehungen als einseitig, voller Egoismus, Eitelkeit und manchmal sogar Gewalt (Gehlhoff 109). Eine kurze Liste von Beispielen soll dieses Konzept verdeutlichen. Die erotischen Beziehungen zwischen Echo und den Männern bergen keine Gefühle, sondern werden als bloßer Austausch, fast als Kauf-und-Verkauf gesehen, so dass die Männer ihr Geschenke machen, als ob sie sie bezahlen würden (Ransmayr 92). Ebenso ist Cotta nicht an der Person Echo interessiert, sondern sucht in der Begegnung mit ihr egoistisch sich selbst, wobei er seinen Egoismus auch in körperlicher Hinsicht auslebt, als er sie sexuell missbraucht (Ransmayr 132-135). In ähnlicher Weise kommt Pythagoras mit Naso in Kontakt, weil er in ihm sich selbst und seine eigenen Angelegenheiten sieht (Ransmayr 224). In Tomi ist auch für mütterliche Liebe kein Platz, denn die Händlerin Fama hat Jahre zuvor versucht, ihren Sohn Battus zu vergiften (Ransmayr 101). Auch die Ausnahme der Beziehung zwischen Procne und Philomela ist nicht völlig überzeugend, da die Entdeckung der von Tereus verübten Gewalt Procne dazu veranlassen wird, aus Rache ihren Sohn Itys zu töten, so dass Gewalt zu noch mehr Gewalt führt. Von einem positiven, harmonischen Ideal einer wahren Liebe ist in dem Roman also keine Spur; vielmehr bietet sich dem Leser eine zutiefst desillusionierte und pessimistische Vision, in der kein Platz für spontane und natürliche Affekte ist und in der auch Ehen nur aus Zweckmäßigkeit geschlossen werden (Ransmayr 110).

Epple definiert den Opportunismus und Zynismus der sozialen Beziehungen im Roman als eine Form des Sozialdarwinismus (44-46). Diese Verhaltensweisen scheinen das Produkt einer Notwendigkeit der Bewohner von Tomi zu sein, eine Art Überlebensinstinkt in den unwirtlichen Gegenden am Rande des Reiches, weit entfernt von der römischen ‚Zivilisation' und ihrem Reichtum. Im Gegensatz zur wilden und chaotischen Welt von Tomi scheint jedoch auch der starre römische Staatsapparat aufgrund seines Autoritarismus und seiner Kontrolle keine positive Alternative darzustellen. Im Grunde genommen gibt es nirgends die Möglichkeit, dem Anderen zu vertrauen. Epple hebt hervor, wie sich die dunkle Anthropologie des Romans in den Worten von Thies zusammenfassen lässt (Epple 45): „Der Mensch ist den Menschen ein Wolf" (Ransmayr 235), also ein Zitat, das von einem lateinischen Spruch mit einer langen Tradition stammt, darunter Plautus („lupus est homo homini") aus der Komödie *Asinaria*.

3.1. Jenseits des Menschlichen: ‚posthumane Wende' bei Ransmayr

In den Geisteswissenschaften seit dem Ende des 20. Jahrhunderts von besonderer Relevanz ist der posthumane Ansatz (Wolfe XI-XXXIV), – oder die posthumane Wende – in jüngster Zeit vor allem in der Literaturwissenschaft, auch in der Germanistik, von Bedeutung. Das Posthumane ist, zusammengefasst, eine „Dezentrierung der Stellung des Menschen" (Sommerfeld 211). Diese Dezentrierung bezieht sich auf das, was in der Umwelt nicht der Mensch ist, aber dennoch Teil der Interaktionen des Menschen mit seiner Umwelt ist:

> Dabei geht stets um eine Neubestimmung des Menschen als Bestandteil der lebendigen Welt. Der kritische Posthumanismus relativiert ein anthropozentrisches Weltbild und eine nur auf den Menschen begrenzte Handlungsmacht und betont dessen Einbettung in organisch-biologische, tiefenökologische und anorganisch-technische Gefüge. […] Eine materiell eingebundene und verkörperte, affektive und relationale Sichtweise des Subjekts bahnt den Weg zu einem nicht-hierarchischen Verhältnis zwischen den Arten und definiert althergebrachte, binäre Gegensätze wie Natur / Kultur, menschlich / nicht-menschlich um. (Sommerfeld 212)

In Anlehnung an die Überlegungen von Rosi Braidotti definiert Sommerfeld das Posthumane also als Verdrängung des Anthropozentrismus und als Anerkennung einer Solidarität zwischen den Spezies (Tieren, Pflanzen – Umwelt im Allgemeinen) auf der Grundlage eines umweltgebundenen, d. h. verleiblichten, eingebetteten und mit anderen Spezies symbiotischen Seins. Der Posthumanismus wendet sich daher Fragen der ökologischen und sozialen Nachhaltigkeit mit besonderem Schwerpunkt auf Umweltpolitik und Klimawandel zu (Sommerfeld 213).

In Ransmayrs Roman lassen sich viele Elemente in diesem Sinne lesen. Das posthumane Element, das sich generell gut für apokalyptische oder postapokalyptische Szenarien eignet, wie sie Ransmayr in seinem Roman beschreibt, lässt sich beispielsweise in der Verbindung von Natur und politischer Macht nachzeichnen. Die politische Macht ist, wie wir noch sehen werden, bei Ransmayr absolut totalitär und dystopisch. Als Produkt des Menschlichen erhebt sie den Anspruch, unveränderlich und unzerstörbar zu sein und Natur ihrem Willen zu unterwerfen. Dieser Anspruch ist jedoch völlig illusorisch. Auch wenn der Untergang Roms im Roman nicht erzählt wird, ist sein Schicksal bereits absehbar. Schon Tomi wird immer wieder im ständigen Verfall dargestellt, aber Vergänglichkeit im Roman gilt nicht nur für Tomi, sondern betrifft unaufhaltsam auch Rom, trotz seiner Größe.

> [M]ußten dann nicht auch in den prunkvollsten Palästen der Residenz schon die Umrisse der Schutthaufen erkennbar werden, zu denen sie im Flug der Zeit wieder zerfallen würden? und erkennbar in den Blütenwolken der Gärten und

> Parks schon das Gleißen künftiger Wüsten und noch in den unbekümmerten oder begeisterten Mienen des Komödien- und Zirkuspublikums die Blässe des Todes. (Ransmayr 99)

Am Ende von Kapitel VI ist das Schicksal jedes Ortes, auch Roms, unausweichlich, unabhängig vom menschlichen Willen: „*Jeder Ort hat sein Schicksal*" (Ransmayr 126). Der Verfall Roms wird so als zwar noch nicht vollendet aber bereits deutlich sichtbar dargestellt:

> [S]chien auch in Tomi noch wild und lebendig, was in der Residenz [Rom] und in anderen Großstädten des Imperiums schon Vergangenheit war, zu Denkmälern und Museumsstücken erstarrt, versteinert zu Reliefs, Reiterstandbildern und Tempelfriesen, über die das Moos kroch. (Ransmayr 83)

Wie bei Tomi taucht immer wieder das Moos als Kennzeichen auf. Das Moos scheint sowohl ein ästhetisches Symbol für die Vergänglichkeit menschlicher Dinge als auch für die Unbesiegbarkeit der Natur zu sein, die mit der Zeit das menschliche Handeln und das, was es hervorbringt, zu überwinden vermag. Insgesamt kommt das Wort „Moos" im Roman 24-mal vor[5], um die ewige Vergänglichkeit, aber auch, zusammen mit der übrigen Pflanzenwelt, die Möglichkeit eines Neubeginns zu bezeichnen, wie im obigen Abschnitt über die Perspektive Pythagoras angedeutet. Dies kann als eine Darstellung der Rebellion der Natur gegen die Unterdrückung durch den Menschen gelesen werden, die durch die unnatürliche, gewalttätige und unterdrückerische Zivilisation Roms repräsentiert wird, aber auch durch den – auch in ökologischer Hinsicht – dekadenten und fast postindustriellen Zustand von Tomi, der „eisernen Stadt". Da all dies auch im Verschwinden des Menschen gipfelt, können diese Bezüge als kritische Reaktion des Autors auf die vom Menschen verursachte Umweltverschmutzung, den Ressourcenabbau und den Klimawandel gelesen werden. Die hohen Temperaturen von Tomi, von denen in Abschnitt 1.1 gesprochen wurde, lassen sich leicht auf diese Weise interpretieren. Diese Haltung in *Die letzte Welt* ist kein Einzelfall in Ransmayrs Œuvre. Ähnliche Positionen zum Verhältnis des Humanen zur Umwelt und zur Natur finden sich auch in anderen späten Werken wie *Cox oder Der Lauf der Zeit* und *Der Fallmeister* (Esposito, *Il potere come dimensione politica e antropologica* 74-75, Sommerfeld 221-224).

Dies führt, wie Sommerfeld in ihrer Analyse des Romans *Der Fallmeister* betont, zu einer „Dezentrierung des Humanen" (222), die aber auch in *Die letzte Welt* mit dem metamorphischen Verschwinden des Menschen und seiner Absorption durch die Natur zu beobachten ist (z. B. Echo, das sich als Widerhall in

[5] Das Wort erscheint als einzelnes Lexem, aber auch in Zusammensetzungen wie „moosbewachsen", „Mooswälder", „Purpurmoos", „moosgrün", „bemoost", „Moospolster". (G.E.)

die Natur auflöst[6], Procne, Philomela und Tereus[7], Battus, der zu Stein wird, und Cotta selbst, der im Epilog unklar und unerklärlich in den Bergen verschwindet, so wie Ovid wohl selbst verschwunden war). Wie Sommerfeld (224) für den Roman *Der Fallmeister* feststellt, ist eine solche Perspektive für den Menschen ambivalent. Denn wenn in *Die letzte Welt* einerseits Natur und Naturwerdung durch Metamorphose für den Menschen zur Befreiung und zum Frieden werden, so bescheinigt sie ihm andererseits die Auflösung des Selbst.

4. Politisches Paradigma: Zwischen Totalitarismus und Anarchie

Neben der Darstellung der Krise des Wissens und der Krise der menschlichen Beziehungen thematisiert der Roman auch noch eine politische Krise, die perfekt in den politisch-historischen Kontext passt, in dem er veröffentlicht wurde. Schon auf den ersten Seiten des Romans wird der Gegensatz zwischen Rom und Tomi deutlich: Rom wird zwar mit Worten beschrieben, die seine kaiserliche Herrlichkeit im Gegensatz zu dem Elend und der Dekadenz von Tomi hervorheben sollen (Ransmayr 10-11), doch die politische Situation Roms, Hauptstadt und Weltmittelpunkt, findet in düsteren Farben Darstellung. Der Kaiser Augustus erweist sich als der absolute Despot eines Reiches, das keine Widersprüche duldet, sich als Träger der absoluten Wahrheit betrachtet und daher berechtigt glaubt, alle gegenteiligen Stimmen zu unterdrücken, auch durch Machtmissbrauch. Vor diesem Hintergrund scheinen Nasos *Metamorphosen* das genaue Gegenteil darzustellen, nämlich eine facettenreiche Realität, die den Status quo verändern will:

> Allein der Titel dieses Buches war in der Residenzstadt des Imperators Augustus eine Anmaßung gewesen, eine Aufwiegelei in Rom, wo jedes Bauwerk ein

[6] „Während des Abstiegs suchte er [Cotta] bei seiner Stimme Zuflucht, stieg, wieder und wieder nach Echo rufend, dem Meer entgegen. Aber so oft er ihren Namen auch rief – von den Abstürzen, den Überhängen und lotrechten Wänden, in deren Kristallen und Schuppen aus Glimmerschiefer sich schon das Mondlicht brach, schlug nur der Widerhall seiner eigenen Stimme zurück." (Ransmayr 156)

[7] „Tereus hob die Axt, um zu tun, was ihm Trauer und Haß befahlen. Sprang seine Opfer an. Aber nicht zwei Frauen [Procne und Philomela] hoben abwehrend die Arme, sondern zwei aufgeschreckte Vögel breiteten die Flügel aus; ihre Namen waren im Archiv von Trachila verzeichnet: Schwalbe und Nachtigall. Mit rasenden Flügelschlägen durchmaßen sie die Seilerei, schnellten durch das zerbrochene Fenster ins Freie und verloren sich im nachtblauen Himmel, noch ehe aus dem krummen Stiel der Axt ein weiterer Schnabel, aus Tereus Armen Schwingen und seine Haare zu braunen und schwarzen Federn geworden waren. Ein Wiedehopf folgte den beiden Geretteten in einem geschwungenen, wellenförmigen Flug, als gleite er auf dem Nachhall von Procnes Stimme dahin." (Ransmayr 250)

> Denkmal der Herrschaft war, das auf den Bestand, auf die Dauer und Unwandelbarkeit der Macht verwies. *Metamorphoses*, Verwandlungen, hatte Naso dieses Buch genannt und dafür mit dem Schwarzen Meer gebüßt. (Ransmayr 39)

In Wirklichkeit ist der Imperator jedoch völlig desinteressiert an der Politik und delegiert die gesamte Staatsführung an machtgierige Beamte, die faktisch autonom regieren und in erster Linie für die grausame Repression verantwortlich sind, von der auch Naso betroffen ist (Ransmayr 61-65). Es handelt sich um ein wahres Polizeiregime, in dem der Einzelne durch einen anonymen Kontrollapparat, der alles sieht und überwacht, seiner Freiheit beraubt wird (Ransmayr 112). Wegen dieser expliziten Kritik an der Idee eines totalitären Staates löste der Roman, der in einer politisch komplexen historischen Zeit veröffentlicht wurde, sofort eine Kontroverse aus. Im Jahr 1988 gab es in Europa noch autoritäre Regime, wie u. a. die DDR und die Sozialistische Republik Rumänien. In Anbetracht der Repressionen, die die DDR vor dem Mauerfall prägten, lassen die Verweise auf einen alles kontrollierenden und überwachenden Polizeistaat und auf ‚Staatsflüchtige', die ihr Leben riskieren, um diesem Apparat zu entkommen, sowie auf die Inhaftierung politisch Andersdenkender im Roman deutliche Parallelen zur damaligen politischen Situation in der DDR erkennen. Parallelen, die Ransmayr selbst nicht geleugnet, sondern vielmehr in einem Gespräch mit Volker Hage bestätigt hat: „Wäre der Schauplatz meiner Geschichte nicht Rom, sondern Ostberlin, Hauptstadt der DDR gewesen, hätte sich an meiner Beschreibung überhaupt nichts geändert" (Ransmayr / Hage 209-210). Volker Hage meint außerdem, dass, wäre Ransmayr Ostdeutscher und nicht Österreicher, sein Buch sofort als politischer Roman gelesen worden wäre (210).

Diese Parallelen führten auch dazu, dass das Regime des damaligen rumänischen Präsidenten Nicolae Ceaușescu Ransmayrs Roman zensierte und seine Veröffentlichung in einer Anthologie verbot, da der Roman laut Zensur eindeutige Bezüge auf die Rolle des rumänischen Conducators und die politische Situation in Rumänien enthalte und Parallelen zwischen dem totalitären römischen Staat und dem rumänischen Staat aufzeige, wie es ja auch bei Ovids literarischem Werk in Ransmayrs Fiktion der Fall ist. Darüber hinaus wurde die Darstellung von Tomi als ‚eiserner Stadt' auch als ein deutlicher Hinweis auf den Zustand Rumäniens unter der Diktatur betrachtet (Schlupp 28-29). Ransmayr selbst, der in seinem gesamten literarischen Schaffen mal deutlicher mal verschleierter, aber auch in jüngerer Zeit sehr oft die Denunzierung des Totalitarismus thematisiert hat, (man denke z. B. auch an einige Erzählungen des autobiografisch inspirierten Werkes *Atlas eines ängstlichen Mannes* oder den 2016 erschienenen Roman *Cox oder Der Lauf der Zeit*), äußerte sich 1991 über *Die letzte Welt* wie folgt: „Ich habe damals eine fast kindliche Genugtuung darüber empfunden, dass immer-

hin ein Betroffener, der Zensor, eine Passage der letzten Welt durchaus richtig verstanden hat" (Hage 210). Der Roman befasst sich politisch mit der historisch-politischen Wende in dem Sinne, dass er sich thematisch und auch von der Anklage her in den breiteren Kontext der ostdeutschen Wende, aber auch allgemeiner in die Zeit des ‚Wind of Change' stellt, das Europa in jenen Jahren prägte (Esposito, „Die individuelle und politische Wende" 233-235).

5. Fazit

In der Analyse wird deutlich, wie der Roman die Krise in ihren verschiedenen Aspekten thematisiert. Das postmoderne Individuum befindet sich in einer Krise seiner Erkenntnisfähigkeit: Das literarische Ich des Protagonisten Cotta ist lediglich in der Lage, fragmentarische Erkenntnisse zu erlangen, und ihm sind umfassende Erzählungen der Realität unzugänglich. Diese Instabilität mündet in einer düsteren Darstellung des Humanen, in der Zynismus und Notwendigkeit die Menschen dazu bewegen, traditionelle humanistische Werte zu verweigern, um sich dann durch die Metamorphose selbst zu entfremden und die humane Existenz zu überwinden. Die erkenntnistheoretischen und anthropologischen Krisen, die in diesem Werk behandelt werden, zeigen eine Überschneidung mit einem dritten Krisenparadigma. Die düstere politische Darstellung des Romans spiegelt die Zeit seiner Veröffentlichung wider, die von politischen Umwälzungen in Mittel- und Osteuropa geprägt war. Die Analyse zeigt, dass sich die verschiedenen Ebenen der Krise überschneiden und überlagern. Diese Aspekte konstituieren den Roman als einen Klassiker der Krisenliteratur.

Literaturverzeichnis

Blumenberg, Hans. *Arbeit am Mythos.* Suhrkamp, 2006.

Braidotti, Rosi. *Posthumanismus. Leben jenseits des Menschen.* Übers. Thomas Laugstien. Campus, 2014.

Epple, Thomas. *Christoph Ransmayr, Die letzte Welt: Interpretation.* Oldenburg, 2000[2].

Esposito, Gianluca. „Das ›unerklärte‹ Einschlafen. Der unausgesprochene Übergang von der Wachwelt zur Traumwelt am Beispiel von Christoph Ransmayrs *Die letzte Welt* (1988) und Daniel Kehlmanns *Die Vermessung der Welt* (2005)." *Dinge träumen: Dingwelten und Traumkulturen in interdisziplinärer Perspektive,* hrsg. von Hannah Steurer und Joachim Rees. Brill-Fink, 2024.

---. „Die individuelle und politische Wende im Roman *Die letzte Welt* (1988) von Christoph Ransmayr." *Wende(n) in Literatur und Kultur: Aktuelle Konzeptualisierungen eines Motivs,* hrsg. von Aneta Jachimowicz. V&R unipress, 2024.

---. „Il potere come dimensione politica e antropologica nel romanzo *Cox oder Der Lauf der Zeit* (2016) di Christoph Ransmayr." *Studia Theodisca*, 15, 2023.

Fitz, Angela. *Wir blicken in ein ersonnenes Sehen: Wirklichkeits- und Selbstkonstruktion in zeitgenössischen Romanen: Sten Nadolny, Christoph Ransmayr, Ulrich Woelk.* Röhrig Universitätsverlag, 1998.

Gehlhoff, Esther Felicitas. *Wirklichkeit hat ihren eigenen Ort: Lesearten und Aspekte zum Verständnis des Romans Die letzte Welt von Christoph Ransmayr.* Schöningh, 1999.

Gheri, Paola. „Il confronto col canone nel romanzo contemporaneo di lingua tedesca. Christoph Ransmayr, Christa Wolf, Peter Handke." *Riflessioni sul canone: infrazioni, permanenze, sconfinamenti.* hrsg. von Maria Teresa Chialant / Annamaria Laserra. Università di Salerno, 2007.

Giaconi, Catia. *Le vie del costruttivismo.* Armando, 2008.

Godel, Rainer. *Mythos und Erinnerung. Christoph Ransmayr: Die letzte Welt. Germanica*, 45, 2009.

Lyotard, Jean-François. *La condition postmoderne: rapport sur le savoir.* Les Éditions de Minuit, 1979.

Michalopoulos, Andreas N. „Ovid's Last Wor(l)d." *Two Thousand Years of Solitude: Exile After Ovid,* hrsg. von Jennifer Ingleheart. Oxford University Press, 2011.

Müller Funk, Wolfgang. *Die unendliche Arbeit am Mythos. Anmerkungen zu Christoph Ransmayrs epopöetischen Roman Der fliegende Berg. Zagreber Germanistische Beiträge*, 17, 2008.

Nietzsche, Friedrich Wilhelm. *Werke. Kritische Gesamtausgabe,* hrsg. von Giorgio Colli / Mazzino Montinari. de Gruyter, 1974.

Platon. *Theaitetos · Der Sophist · Der Staatsmann,* hrsg. von Peter Staudacher / Auguste Dies. Übers. Friedrich Schleiermacher. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970.

Pynchon, Thomas. *Mason & Dixon.* Holt, 1997.

Ransmayr, Christoph, und Volker Hage. „›…eine Art Museum lichter Momente‹, Gespräch mit Volker Hage über *Die letzte Welt* (Hamburg 1991)." *Die Erfindung der Welt: Zum Werk von Christoph Ransmayr,* hrsg. von Uwe Wittstock. Fischer, 2004[3].

Ransmayr, Christoph. *Die letzte Welt.* Fischer, 2017.

Schilling, Erik. „Der zweite Tod des Autors? Metamorphosen der Postmoderne in Christoph Ransmayrs *Die letzte Welt*." *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie,* 4, 2012.

Schlupp, Ana-Maria. *Walachei: Zur Herausbildung eines literarischen Topos.* Transcript, 2019.

Sommerfeld, Beate. „Tier-Werden, Pflanze-Werden, Erde-Werden – zur ›posthumanen Wende‹ in Texten der österreichischen Gegenwartsliteratur." *Wende(n) in Literatur und Kultur: Aktuelle Konzeptualisierungen eines Motivs,* hrsg. von Aneta Jachimowicz. V&R unipress, 2024.

Tsagareli, Levan. „Die Dekonstruktion der Figuren in Christoph Ransmayrs *Die letzte Welt*." *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik,* 39, 2009.

Vattimo, Gianni. *Addio alla verità.* Meltemi, 2009.

Vollstedt, Barbara. *Ovids ‚Metamorphoses', ‚Tristia' und ‚Epistulae ex Ponto' in Christoph Ransmayrs Roman ‚Die letzte Welt'.* Schöningh, 1998.

Watzlawick, Paul. *How Real is Real? Confusion, Disinformation, Communication.* Random House, 1976.

Wolfe, Cary. *What Is Posthumanism?* University of Minnesota Press, 2010.

THE CRISIS OF EPISTEMOLOGICAL, ANTHROPOLOGICAL, AND POLITICAL PARADIGMS IN CHRISTOPH RANSMAYR'S *DIE LETZTE WELT*

Abstract

Gianluca ESPOSITO
Universität Neapel Federico II
Via Porta di Massa, 1
80133 Napoli NA, Italy
gianluca.esposito2@unina.it

Christoph Ransmayr's *Die letzte Welt* (1988) can in many respects be regarded as an emblematic work of crisis, since the text questions fundamental assumptions such as reality, humanism, and – through strong extratextual references – the political context of its time. This paper focuses on the concept of reality, which is profoundly problematised in the novel, and analyses the four perspectives from which the changing reality of this "last world" is observed and described through specific characters. Secondly, the novel's apocalyptic and bleak anthropology highlights the extreme decentering of the human as a concept of humanist Renaissance thought, linking this with suggestions for its transcendence. Thirdly, Ransmayr's text reflects the political crises of the late 1980s by exposing totalitarian oppression and its inherent fragility.

Keywords: Christoph Ransmayr, *Die letzte Welt*, crisis, postmodernism, posthumanism, totalitarianism

KRIZA EPISTEMOLOŠKIH, ANTROPOLOŠKIH I POLITIČKIH PARADIGMI U ROMANU *DIE LETZTE WELT* CHRISTOPHA RANSMAYRA

Sažetak

Gianluca ESPOSITO
Universität Neapel Federico II
Via Porta di Massa, 1
80133 Napoli NA, Italy
gianluca.esposito2@unina.it

Roman *Die letzte Welt* (1988) Christopha Ransmayra može se u mnogim aspektima smatrati paradigmatskim djelom krize s obzirom na to da tekst propituje temeljne pretpostavke poput stvarnosti, humanizma i – putem snažnih izvantekstualnih referenci – političkog konteksta svojega vremena. Ovaj se rad usredotočuje na pojam stvarnosti, koji je u romanu snažno problematiziran, te analizira četiri perspektive iz kojih se promjenjiva stvarnost ovoga „posljednjeg svijeta" promatra i opisuje kroz prikaz određenih likova. Nadalje, apokaliptična i mračna antropologija romana jasno pokazuje radikalno decentraliziranje ljudskoga kao pojma humanističke renesansne misli, povezujući to s naznakama njegova nadilaženja. Konačno, Ransmayrov tekst odražava političke krize kasnih 1980-ih godina razotkrivajući totalitarnu represiju i njezinu krhkost.

Ključne riječi: Christoph Ransmayr, *Die letzte Welt*, kriza, postmodernizam, posthumanizam, totalitarizam

Alessandra ZUROLO
Universität Neapel Federico II
via Porta di Massa 1
80133 Napoli NA, Italy
alessandra.zurolo@unina.it

Prethodno priopćenje
Preliminary communication

KRISELN IN METAPHERN. VOM KLIMADISKURS ZUR KLIMAKRISE IM LICHTE KONZEPTUELLER METAPHERN

Abstract

Die vorliegende Arbeit fokussiert sich auf die sprachlich konstruierte Darstellung der Klimakrise als eine der komplexesten Herausforderungen der globalisierten Welt. Obwohl sich Klimawandel in einer Reihe von extremen Ereignissen manifestiert, die die öffentliche Meinung immer wieder erschüttern, ist sie aufgrund ihrer naturwissenschaftlichen Grundlage besonders abstrakt. Die vorliegende explorative Studie skizziert seine metaphorische(n) Darstellung(en) in der (deutschsprachigen) Presse als Klimakrise durch Metaphern, die sich als wichtige Grundlage zur Versprachlichung und Veranschaulichung abstrakter Konzepte, die einer breiten Öffentlichkeit dargestellt werden, erweisen. Der Ausgangspunkt der Studie ist die Feststellung, dass die wissenschaftlich geprägte Darstellung klimatischer Ereignisse aufgrund einiger funktional determinierten Eigenschaften der Popularisierung notwendigerweise zum Krisendiskurs wird. In dieser Hinsicht liefert die Studie Anhaltspunkte zur Beschreibung einer metaphorischen Sprache der Krise am Beispiel des Klimadiskurses. Die gesammelten Daten eröffnen neue wichtige Forschungsfragen und eignen sich dementsprechend als Grundlage für eine umfangreiche Untersuchung der metaphorischen Sprache der Krise schlechthin oder für eine gezielte Untersuchung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der genuin wissenschaftlichen Behandlung klimatischer Probleme, wie sie typischerweise in der Forschung und Lehre auftreten, und solchen der Popularisierung „in der Presse", die sich in dieser Studie zeigen.

Schlüsselwörter: Klimakrise, Klimadiskurs, Presse, Metaphern, Popularisierung

1. Einleitung

In diesem Beitrag wird die metaphorische Darstellung eines Bündels von wissenschaftlich erforschten und bewiesenen Veränderungen und Problemen im Klima- und Umweltbereich skizziert, die vor allem in der Pressekommunikation unter dem Schlagwort *Klimakrise* subsumiert werden. Es wird sich insbesondere zeigen, wie damit verbundene naturwissenschaftliche und technische Phänomene wie Klimawandel und erneuerbare Energien in der Presse zu diskursiv geprägten Metaphern der Krise werden und wie die Krise selbst zu einem metaphorischen Rahmen (bzw. *Frame*) wird. Dies erfolgt u. a. durch die Gestaltung solcher wissenschaftlichen Diskurse in einem metaphorisch geprägten Zusammenhang mit wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Phänomenen. Aufgrund der hoch abstrakten Natur des Themas Klima ist dessen Behandlung eng an Metaphern als kognitive Assoziationen geknüpft, wie sie von Lakoff und Johnson in ihrem Werk *Metaphors We Live By* beschrieben werden. In diesem Zusammenhang sollen einige terminologische Klärungen vorgenommen werden (vgl. Abschnitt 2). In den folgenden Abschnitten werden daher zunächst die wichtigsten theoretischen Aspekte umrissen, die den Ausgangspunkt der vorliegenden Studie bilden, insbesondere die Begriffe *Metapher*, *Diskurs* und *Frame* (vgl. Abschnitt 2). Im dritten Abschnitt werden anschließend die methodologischen Grundlagen sowie das Korpus dieser Studie und die Ergebnisse der Analyse vorgestellt. Die entsprechenden Schlussfolgerungen sowie die aus den Daten eröffneten neuen Forschungslinien werden im letzten Abschnitt angesprochen.

2. Konzeptionelle Metaphern und Framing im Klimadiskurs: ein Überblick

Eine konzeptuelle Metapher ist nach Lakoffs und Johnsons Definition, die im Werk *Metaphors We Live By* erarbeitet wird, im Gegensatz zur traditionellen literaturwissenschaftlichen Auffassung kein rhetorisches Stilmittel, sondern die sprachliche Manifestation zugrunde liegender kognitiver Assoziationen. Solche Assoziationen basieren z. T. auf körperlichen Erfahrungen (nach dem Konzept der verkörperten Kognition vgl. Lakoff / Johnson, *Philosophy In The Flesh*), und lassen sich dementsprechend sowohl in der Alltags- als auch in der Fach- und Wissenschaftskommunikation erkennen (für einen Überblick aus deutschsprachiger Sicht vgl. Spieß / Köpcke; zu ihrer Rolle in der Wissenschaftskommunikation vgl. Drewer; Schmitt et al.). Aus linguistischer Perspektive implizieren Metaphern eine systematische Projektion semantischer Merkmale aus einem (in der Regel konkreteren) Ausgangs- oder Herkunftsbereich auf einen (in der Re-

gel abstrakteren) Zielbereich (für eine semantische Theorie vgl. Weinreich 3-17). Metaphern dienen u.a. als Instrumente der sprachlichen und konzeptuellen Gestaltung, die es ermöglichen, abstrakte Inhalte sowohl kognitiv zu verarbeiten als auch zu versprachlichen und demensprechend zu kommunizieren. In diesem Prozess der Versprachlichung und Kommunikation übernehmen Metaphern eine leitende Funktion, indem sie einen Orientierungsrahmen bereitstellen und den betreffenden Gegenständen eine Perspektive verleihen. In dieser Hinsicht betonen sie spezifische Aspekte der betreffenden Gegenstände und heben sie hervor, während sie andere Eigenschaften in den Hintergrund treten lassen. Die angesprochenen Prozesse der Selektion und der Hervorhebung konstituieren das Wesen der in der Linguistik als *Frames* bezeichneten Strukturen (Ziem 89-116). Durch das *Framing* erfolgt eine Selektion spezifischer Aspekte einer wahrgenommenen Realität sowie deren textuelle Herausstellung zu unterschiedlichen Funktionen, wie beispielsweise die Definition eines Problems, das Aufzeigen kausaler Zusammenhänge, die moralische Einordnung von Ereignissen und die Formulierung von Handlungsempfehlungen (Entman 52).

Aus dem breiten Spektrum an Interpretationsmöglichkeiten leitet Framing eine bestimmte vom Produzenten selbst gewünschte Perspektive ab und eignet sich deshalb besonders gut sowohl zur politischen als auch zu journalistischen Zielen, wo es oft strategisch verwendet wird (Fabčič 87-107).

Solche Frames werden typischerweise von Metaphern unterstützt, die ihre oft unbewusste Verinnerlichung erleichtern und die damit einhergehenden Gedankenmuster und Handlungsmöglichkeiten leiten. In Krisensituationen ist diesbezüglich die Entwicklung von Handlungsmöglichkeiten und Strategien (bzw. Praktiken) zur Bewältigung der schwierigen Situation erforderlich. Diese Strategien müssen aus einem breiten Spektrum an Alternativen ausgewählt werden und sie eröffnen sich innerhalb von *Diskursen*. Diese können in der Linguistik in Anlehnung an Foucaults Definition als „Menge von Aussagen, die einem gleichen Formationssystem angehören" (Foucault 156) aufgefasst werden. Die wiederholte Auseinandersetzung mit einem bestimmten Thema – das, was über ein Thema gesagt wird, und wie – bzw. die Formation und Tradierung von Wissen in Bezug auf einen bestimmten Gegenstand führt zur Formation solcher Wissenssysteme, die sich sprachlich manifestieren, deren grundlegende Bedeutung sich jedoch in der Entwicklung von (sprachlichen und außersprachlichen) Praktiken zeigt. Diskurse vermitteln einerseits Vorstellungen, Denkmuster und Handlungsstrukturen, andererseits sind sie selbst durch Perspektiven, Interessen und Sprechpositionen bestimmt und offenbaren diese. Beide Aspekte lassen sich gut mit der Analyse konzeptueller Metaphern verbinden.

Da Metaphern in kognitiven Ansätzen als sprachliche Manifestationen zugrunde liegender Denkassoziationen aufgefasst werden, sind sie in allen kommunikativen Bereichen allgegenwärtig. Inwiefern eine solche Allgegenwärtigkeit in formaler und funktionaler Hinsicht von den jeweiligen kommunikativen Bedingungen beeinflusst wird, ist vor allem in den neueren, pragmatisch orientierten Ansätzen ein zentrales Thema. Dies scheint insbesondere im Hinblick auf die Fachkommunikation von erheblicher Relevanz zu sein. Bei der Untersuchung konzeptueller Metaphern in der Fachkommunikation müssen insbesondere die funktionalen Eigenschaften der jeweiligen kommunikativen Ebenen berücksichtigt werden, da Form und Funktion von Metaphern von solchen Merkmalen abhängen können. In der Fachkommunikationsforschung werden die verschiedenen pragmatisch-kommunikativen Bedingungen von Fachtexten in Bezug auf die vertikale Einordnung analysiert (für die Unterscheidung zwischen vertikaler und horizontaler Gliederung s. z. B. Roelcke). In dieser Studie wurde der Fokus auf die Ebene der Popularisierung gelegt, deren Hauptziel darin besteht, Erkenntnisse aus der Forschung neu zu formulieren und in einen anderen Kontext zu übertragen, um eine breite Öffentlichkeit anzusprechen (Bongo/Caliendo; Gotti 15-34). Der involvierte Lesekreis ist nicht an dem Erwerb von Fachkenntnissen interessiert, sondern an Informationen und Handlungsmöglichkeiten zu spezifischen, i. d. R. historisch bedingten und gesellschaftlich relevanten Themen. Oft lassen sich diese Themen als Instanzen einer sozialen, politischen oder wirtschaftlichen Krise einordnen.

Die Definitionen des Begriffs *Krise* sind oft von den jeweiligen Fächern bestimmt. Die ursprüngliche Bedeutung leitet sich vom griechischen Wort *krĭnein* (*κρίνειν*) ab, das eine Trennung oder Entscheidung bezeichnet, woraus sich der medizinische Terminus *Krise* entwickelt, der ein Wendepunkt im Krankheitsverlauf bezeichnet („Krise"). Auch bei rein gesellschaftlichen Phänomenen bezeichnet die Krise einen Wendepunkt, der aber die Störung einer bisher geltenden Ordnung impliziert, und zwar im Unterschied zum medizinischen Verständnis, wo die gestörte Ordnung bereits im Zustand der Krankheit eingetreten ist, wobei die Gleichstellung selbst dieser Veränderung mit der Störung oder Abweichung einer vorherbestimmten – nicht genauer spezifizierten – Ordnung an sich auch metaphorisch geprägt ist. Im Zusammenhang mit dem Begriff und seiner metaphorischen Deutung ist auch seine emotionale Aufladung zu berücksichtigen (am Beispiel der Finanzkrise 2008/9 belegen z. B. von Scheve et al. 23-48 die emotionalen Konnotationen in der Pressenkommunikation, die diskursiv geprägt sind), die durch eine gezielte Sprachplanung moduliert werden kann.

Die Behandlung der Klimakrise ist nämlich in erster Linie eine sprachliche und somit auch eine metaphorisch geprägte Angelegenheit. Eine solche sprach-

liche Arbeit erfordert die Umformulierung wissenschaftlich basierter Einsichten für die breite Öffentlichkeit. Diese muss einerseits die Einsichten verstehen, andererseits aber auch von ihrer Gefährlichkeit überzeugt werden, die nicht unmittelbar spürbar ist. Mit anderen Worten geht es um explikative und argumentative Funktionen, die die Dekonstruktion wissenschaftlichen Wissens und die Rekonstruktion populärwissenschaftlich geprägter Sichtweisen auf solches Wissen ermöglichen. Dabei ist die Wissenschaft neben Politik und Medien einer der Akteure, die den Klimadiskurs sprachlich gestalten (Fabčič 87-107).

Angesichts ihrer entscheidenden Rolle war die metaphorische Sprache zu den Klimaveränderungen und zur Klimakrise bereits Gegenstand zahlreicher Untersuchungen. Im vorliegenden Beitrag können nur einige dieser Analysen skizziert werden. Die vielleicht berühmteste Metapher zur Klimakrise ist das Schema „UNSER HAUS STEHT IN FLAMMEN", das zunächst von Greta Thunberg bekannt gemacht wurde. Es basiert auf der Feuermetaphorik (vgl. 3.4) sowie auf der Darstellung des Planeten als Haus. Diese beiden metaphorischen Übertragungen sind nicht unbedingt spezifisch für den Klimadiskurs, rufen im Rahmen dieses Diskurses jedoch eine besondere emotionale Verbundenheit sowie spezifische Szenarien hervor, die als Grundlage verschiedener Ziele und Argumentationen dienen können. Gerade in der politischen Kommunikation wird die Analyse konzeptueller Metaphern mit der Untersuchung durch Sprache erschaffener und hervorgerufener Szenarien kombiniert (Musolff *Political Metaphor* 30-1, „How (Not)?" 135-144), wie Augé in Bezug Musolffs oben erwähntes Schema feststellt: „Scenarios are defined as involving assumptions about the source domain (e.g., HOUSE) which become part of a metaphorical script (with participants, storyline, outcome…). This script advertises a certain evaluation of the topic (successful, unsuccessful, permissible, illegitimate…; " (Augé 189).

In der Wissenschaftskommunikation werden Metaphern auch zur Bildung von Terminologien verwendet. Beispiele aus dem Klimadiskurs sind die terminologischen Einheiten „greenhouse effect" oder „carbon footprint" (Augé 189-190). Typischerweise werden jedoch Szenarien zur Bildung von Argumentationen verwendet, weshalb sie vor allem zur Analyse der politischen Kommunikation eingesetzt werden. Durch die Zuschreibung verschiedener metaphorischer Assoziationen können mit einer selben Herkunftsdomäne nämlich verschiedene Gruppen adressiert und überzeugt werden (Augé 187-203). Aufgrund des breiten Publikums, das am Klimadiskurs beteiligt ist (bzw. sein sollte), lassen sich Szenarien jedoch auch in der Kommunikation über das Klima erkennen.

Hervorzuheben im Hinblick auf das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist dabei die Gleichsetzung des Ökosystems mit einem kranken Körper. Ein solches

Szenario ist mit der Grundmetapher der Personifikation verbunden (vgl. 3.2.) und ruft eine Reihe problematischer Evaluationen hervor, die zum Teil aus der Verbindung zum medizinischen Diskurs entstehen. Im Unterschied zu einer Krankheit, deren Entstehung zum Teil eine natürliche Gegebenheit ist, wofür die Betroffenen oft keine Verantwortung tragen, entstehen die heutigen klimatischen Probleme stets unmittelbar aus menschlicher Tätigkeit. Ein solches Szenario eröffnet keine angemessenen Handlungsmöglichkeiten.

In der Debatte um die Klimakrise werden die Auswirkungen der klimatischen Veränderungen oft relativiert. Dies geschieht mit der Begründung, dass klimatische Veränderungen eine natürliche Gegebenheit seien und die gesamte Geschichte der Erde geprägt hätten.

Die diskurslinguistischen Ansätze der Metaphernforschung fragen sich diesbezüglich, welche sprachlichen Strategien angemessen sind, um solche Gedankenmuster infrage zu stellen, zu verändern und sich dem Problem in seiner Wichtigkeit und Dringlichkeit ernsthaft zu stellen.

Auch wissenschaftlich basierte Erkenntnisse zur Lösung klimatischer Probleme werden durch Metaphern vermittelt. Die Maschinenmetaphorik, also die Auffassung der Erde als Maschine, und die organische Metapher, also die Erde als Körper, wurden auch in Bezug auf das Geoengineering von Nerlich und Jaspar (131-147) festgestellt. Die beiden Autoren stellen fest, dass solche Assoziationen – nämlich die Auffassung der Erde als kaputte Maschine, die repariert werden kann, oder als Person, die an einem Sonnenstich leidet und eine Sonnencreme oder einen Sonnenschirm benötigt – auch im Rahmen des Geoengineering-Diskurses zwei Hauptmetaphern darstellen. Aus diesen Hauptmetaphern können wiederum weitere spezifischere metaphorische Konzepte abgeleitet werden.

Aus sprachstruktureller Sicht können Personifizierungen mit verschiedenen semantischen Rollen verbunden werden. Kramar (36-48) untersucht diesbezüglich die Konstruktion von *Agency* beim Framing des Klimawandels im medialen Diskurs. Aus den dort gesammelten Daten geht die Tendenz hervor, klimatische Probleme im Rahmen der Kriegsmetaphorik darzustellen, indem der Klimawandel entweder als böser Täter oder als zu bekämpfender Feind dargestellt wird (Kramar 46). Diesbezüglich bemerkt die Autorin, dass ein solches Schema die Verantwortung der Menschen für den Klimawandel ausblendet.

Die Kriegsmetaphorik sowie die anderen in diesem Abschnitt erwähnten Metaphern, deren methodologische Grundlagen in Abschnitt 3 näher erörtert werden, sind auch für diese Studie von Bedeutung. Dies wird sowohl in der Schilderung der Ergebnisse als auch in der abschließenden Diskussion deutlich.

3. Die Studie: Korpus und Methode

Zur Ermöglichung einer Zusammenstellung quantitativ relevanter Datensammlungen aus größeren Korpora mit einer eher qualitativ orientierten Analyse wurde die Analyse in zwei Schritten durchgeführt. Im ersten Schritt wurde das Korpus der geschriebenen Sprache des IDS Mannheim (COSMAS II) verwendet und in den Zeitschriften *Der Spiegel*, *Die Zeit* und *Focus* nach dem Wort *Klimakrise* gesucht. In dieser Phase erfolgte eine Analyse der Okkurrenzen und der Gebrauchskontexte des Wortes, die unten vorgestellt werden. Im zweiten Schritt wurden die illustrativen Textabschnitte interpretiert und durch den Zugang zu den Archiven von *Die Zeit* und *Der Spiegel* auch längere Texte und Textausschnitte sowie Bilder gesammelt und ergänzt, um einen qualitativen Blick zu ermöglichen, der in den nächsten Abschnitten diskutiert wird.

Zum qualitativen Sample-Korpus gehören die folgenden Zeitungsartikel:

- Otto, Jeannette / Schenk, Arnfrid: Was lernt ein Kind auf dem Wasser, Boris Herrmann? »Ängste zu überwinden bei starkem Wind«. In: *Die Zeit* 22/2022
- Pinzler, Petra: Heißer Entzug. In: *Die Zeit* 26/2022
- Habekuß, Fritz / Lau, Mariam / Menne, Katharina / Willeke, Stefan: Vor uns die Sintflut. In *Die Zeit* 30/2021
- Ulrich, Bernd: Murmelnde Macht. In: *Die Zeit* 47/2019
- Otto, Ferdinand: Krisen ohne Gewinner. In: *Die Zeit* 31/2021
- Schultz, Stefan: So pampert Deutschland die Braunkohle. In: *Der Spiegel* 30/2023
- Spiegel-Gespräch zwischen Felix Bohr und Simone Salden mit Winfried Kretschmann: »Ich kann nur um Geduld bitten«. In: *Der Spiegel* 16/2020
- Evers, Marco: »Jeder kann etwas ändern«. In: *Der Spiegel* 32/2019
- Pletter, Roman / Di Lorenzo, Giovanni: Meinen Sie, das war ein PR-Gag? Wirklich nicht. In: *Die Zeit* 06/2020
- Becker, Tobias: Mehr ist mehr. In: *Der Spiegel* 14/2023
- Duhm, Lisa / Götze, Susanne / Großekemper, Tobias / Weinzierl, Alfred: Rette sich, wer kann – Wie Deutschland sich für die Klimakrise wappnet. In: *Der Spiegel* 45/2022
- Götze, Susanne / Schaible, Jonas: »Ich kämpfe für jedes Zehntelgrad weniger Erwärmung«. In: *Der Spiegel* 45/2022
- Glüsing, Jens / Höflinger, Laura / Schaap, Fritz: Wie die armen Länder die Reichen für den Klimawandel zur Kasse bitten. In: *Der Spiegel* 45/2022
- Urlich, Bernd: Die Dämonen besiegen. In: *Die Zeit* 11/2022

- Probst, Maximilian: Mehr als nur Selbstdarsteller. In: *Die Zeit* 27/2022
- Mayr, Anna / Ulrich, Bernd: Letzte Generation: „Wir müssen es doch zusammen hinkriegen". In: *Zeitmagazin* 8/2023
- Schnabel, Ulrich: Was, wenn es so kommt? In: *Die Zeit* 06/2020
- Schaible, Jonas: Wehrhaft und Frei. In: *Der Spiegel* 14/2023
- Grunert, Johannes / Guglielmino, Sara / Kollenbroich, Philipp / Kubeth, Levin / Wiebke, Ramm / Rockenmaier, Sophia / Schaible, Jonas / Wiedmann- Schmidt, Wolf: Gegen die Wand. In: *Der Spiegel* 34/2023
- Nakate, Vanessa / Neubauer, Luisa: Fragt endlich nach dem Geld! In: *Die Zeit* 15/2023
- Egli, Florian / Herzig, Josephine: Kann die Schweiz diesen Wald retten? In: *Die Zeit* 34 /2019
- Reiber, Serafin: »Das ist kein Jahrhundertereignis, sondern die neue Realität«. In: *Der Spiegel* 24/2024
- Ulrich, Bernd: Anekdoten gegen Abgründe In: *Die Zeit* 06/2023
- Spiegel Streitgespräch: »Was ist in die Partei gefahren?«. In: *Der Spiegel* 04/2023
- Fröhlich, Sonja: Brauchen den Paris-Moment. In: *Focus Magazin* 49/2022
- Fischer, Tin / Knuth, Hannah: Grün getarnt. In: *Die Zeit* 04/2023
- Hecking, Claus: »Wir wollen nicht die Batterie Europas sein«. In: *Der Spiegel* 18/2023

Die untersuchte Zeitspanne reicht von 2019 bis zu 2024. Die Wahl des Anfangsjahres für die Datenerhebung hängt mit den Ergebnissen der Analyse des COSMAS II Korpus in Bezug auf die Zeitschriften „*Die Zeit*" und „*Der Spiegel*" zusammen, die zeigt, dass sich die Bezeichnung „Klimakrise" ab diesem Jahr in quantitativ signifikanter Weise zu verbreiten beginnt, wie die folgenden Tabellen aus dem Archiv der geschriebenen Sprache des Korpus zeigen:

	Treffer	Texte	von	bis	Korpus
⊞	1	1	2006	2006	Z06 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2006
⊞	1	1	2014	2014	Z14 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2014
⊞	2	1	1988	1988	Z88 Die Zeit, 1988
⊞	2	2	1989	1989	Z89 Die Zeit, 1989
⊞	2	2	2005	2005	Z05 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2005
⊞	2	2	2016	2016	Z16 Die ZEIT 2016
⊞	3	2	2007	2007	Z07 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2007
⊞	3	3	2010	2010	Z10 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2010
⊞	3	3	2011	2011	Z11 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2011
⊞	3	2	2012	2012	Z12 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2012
⊞	4	3	2015	2015	Z15 Die ZEIT 2015
⊞	9	8	2009	2009	Z09 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2009
⊞	11	10	2008	2008	Z08 Die Zeit (Online-Ausgabe), 2008
⊞	13	9	2018	2018	Z18 Die ZEIT 2018
⊞	156	107	2024	2024	Z24 Die ZEIT 2024
⊞	200	114	2019	2019	Z19 Die ZEIT 2019
⊞	226	125	2020	2020	Z20 Die ZEIT 2020
⊞	280	165	2023	2023	Z23 Die ZEIT 2023
⊞	316	179	2021	2021	Z21 Die ZEIT 2021
⊞	367	208	2022	2022	Z22 Die ZEIT 2022
	1.604	**947**	**1988**	**2024**	**20 Korpora**

	Treffer	Texte	von	bis	Korpus
⊞	1	1	1986	1986	S86 Der Spiegel 1986
⊞	1	1	2007	2007	S07 Der Spiegel 2007
⊞	1	1	2011	2011	S11 Der Spiegel 2011
⊞	1	1	2015	2015	S15 Der Spiegel 2015
⊞	1	1	2017	2017	S17 Der Spiegel 2017
⊞	2	2	2010	2010	S10 Der Spiegel 2010
⊞	3	3	2016	2016	S16 Der Spiegel 2016
⊞	3	3	2018	2018	S18 Der Spiegel 2018
⊞	4	1	2006	2006	S06 Der Spiegel 2006
⊞	6	3	1989	1989	S89 Der Spiegel 1989
⊞	6	6	2008	2008	S08 Der Spiegel 2008
⊞	19	7	2009	2009	S09 Der Spiegel 2009
⊞	60	42	2020	2020	S20 Der Spiegel 2020
⊞	71	44	2019	2019	S19 Der Spiegel 2019
⊞	84	57	2024	2024	S24 Der Spiegel 2024
⊞	153	106	2021	2021	S21 Der Spiegel 2021
⊞	157	101	2023	2023	S23 Der Spiegel 2023
⊞	168	107	2022	2022	S22 Der Spiegel 2022
	741	**487**	**1986**	**2024**	**18 Korpora**

Abb.1: Okkurrenzen des Wortes „Klimakrise“ im COSMAS-II

Die Verwendung des Wortes *Klimakrise* selbst in der Presse nahm ab 2019 exponentiell zu, wobei das Wort noch 2018 nur selten verwendet wurde. Dies lässt den Schluss zu, dass sich der Klimawandel erst ab diesem Zeitpunkt als Krise zu strukturieren begann. Diese Entwicklung lässt sich insbesondere durch eine quantitative Analyse des COSMAS II Korpus veranschaulichen. Die Analyse ergibt, dass die Verwendung des Wortes *Klimakrise* in *Die Zeit* im Jahr 2018 auf 9 begrenzt ist und erhöht sich im Jahr 2019 auf 114. Bei *Der Spiegel* zeigt sich ein ähnliches Bild: Hier steigt die Zahl von 3 im Jahr 2018 auf 44 im Jahr 2019. Es ist eine interessante Beobachtung, dass der Diskurs über das Klima erst dann zu einer Klimakrise wird, wenn eine andere Krise – in diesem Fall die Pandemie – bereits vorherrschend war. Gerade im Zusammenhang mit der Pandemie wurde die Klimakrise auch oft konzeptuell dargestellt, wie die unten angeführten Beispiele zeigen (insbesondere die Beispiele 7, 8, 9, 10 und 11).

Die Identifikation der lexikalischen Metaphern erfolgte durch eine Person unter Anwendung eines von der Pragglejaz Gruppe entwickelten Verfahrens (Pragglejaz Group 1-39; Steen et al. 2010; und für das Deutsche Herrmann et al. 113-135), das auf der Unterscheidung zwischen der Grundbedeutung und der Kontextbedeutung von lexikalischen Einheiten basiert. Die Bestimmung der Grundbedeutung lexikalischer Einheiten erfolgte unter Rückgriff auf den On-

line-Duden. Es wurden folgende Muster festgestellt, die in den folgenden Abschnitten detailliert erörtert werden:

- Personifizierungen und organische Metaphern
- Raummetaphern bzw. PROZESSE sind BEWEGUNGEN IM RAUM
- Krise als Feind
- Erde als Maschine (in Bezug auf die Energiekrise)
- (Klima)Krise als Feuer
- Klima(Krise) als Business

In den folgenden Absätzen werden diese Muster in ihren diskursiven und emotionalen Implikationen näher beschreiben.

3.1. Raummetaphern

Die Verwendung des Wortes *Klima* umfasst verschiedene metaphorische Konstellationen, die von den jeweiligen sprachlichen Kontexten abhängen Armstrong et al. 70-74; Deignan 45-66). Die Grundbedeutung des Wortes ist der „für ein bestimmtes geografisches Gebiet typische jährliche Ablauf der Witterung" sowie das „künstlich geschaffene Verhältnis zwischen Temperatur und Luftfeuchtigkeit in einem geschlossenen Raum" („Klima"). Im Kompositum *Klimakrise* wird durch die Zusammensetzung mit dem Wort *Krise* die Prozesshaftigkeit dieser in der Semantik des Begriffs *Klima* selbst enthaltenen Ablauf infrage gestellt. Die Arbeitsweise eines solchen Ablaufs reagiert nicht mehr auf dieselben Prinzipien und in dieser Hinsicht *kriselt* sie. In diesem Kompositum wird also das Klima als sonst geordneter Prozess dargestellt, dessen (frühere) Existenz auf einem harmonischen und dynamischen Verhältnis zwischen verschiedenen Elementen des Biosystems basiert. Das Lexem *Klima* kann aber auch in metaphorisch geprägten Komposita vorkommen. Häufig kommt es im Rahmen des Krisendiskurses in Zusammenhang mit Ziele(n) und Wenden vor, die eine metaphorisch bestimmte Raumbewegung implizieren. Beispiele der Raummetaphorik im Klimadiskurs lassen sich z. B. in folgenden Zitaten erkennen:

1. Welcher **Weg aus der Klimakrise** ist für Sie der richtige? (Otto and Schenk)

2. Die **Energiewende**, so das Kalkül, hilft gleich bei zwei Krisen: Sie macht uns unabhängig von Putin, und sie **bremst die Klimakrise**. (Pinzler)

3. Dirk Messner fragt sich, ob die Gesellschaft lernfähig ist. Trifft sie angesichts der schockierenden Bilder nun die richtigen Entscheidungen - oder

schaut sie weg? Tut sie alles, um die **Klimakrise einzudämmen**? (Habekuß et al.)

Im ersten Beispiel wird die Klimakrise als geschlossener Raum dargestellt, nämlich durch den gemeinsamen Gebrauch mit dem Substantiv *Weg* und der Präposition *aus*. Das Substantiv bezeichnet in seiner konkreten Grundbedeutung „etwas, was wie eine Art Streifen – im Unterschied zur Straße oft nicht befestigt – durch ein Gebiet, Gelände führt und zum Begehen [und Befahren] dient" („Weg") und die Präposition *aus* wird „zur Angabe der Richtung von innen nach außen" („aus (Präposition)") verwendet. Durch das Verb *bremsen* wird sie dagegen als Fahrzeug im Beispiel 2 und schließlich als fließendes Wasser, das eingedämmt werden kann, im dritten Beispiel dargestellt. Die mit Krisen verbundenen Emotionen reichen von Hoffnung (auf Lösungsmöglichkeiten), Enttäuschung (über das Scheitern bestimmter Möglichkeiten), Angst (vor der unbekannten Zukunft) bis hin zu Wut (über das Scheitern und die wahrgenommene Unmöglichkeit der Veränderung). Emotionen können den Diskurs im Verlauf der Krise beeinflussen und prägen, sie können aber auch ausgenutzt oder bewusst hervorgerufen werden. Die gewohnte Ordnung wird in der Krise durchbrochen oder an ihrer unmittelbaren Grenze *gefühlt*. Man kann sogar davon ausgehen, dass eine solche Ordnung erst durch die Erfahrung der Krise bewusst wird. Dies scheint auch den Autoren eines Artikels in *Die Zeit* bewusst zu sein:

4. Die alte Mitte müsste nun lernen, vieles rasch und grundlegend zu verändern, ohne dabei ihre Mitte zu verlieren, sie müsste also neue Mitte werden. **Die Klimakrise bringt uns noch lange nicht an die Grenzen der Demokratie. Nur an die Grenzen unserer politischen Gewohnheiten.** (Ulrich, "Murmelnde Macht")

Hier wird die Raummetaphorik in einem anderen Kontext verwendet: Sie dient als konzeptueller Raum zur Darstellung politischer und sozialer Gegebenheiten, die als geschlossene Räume dargestellt werden, deren Grenzen durch die Macht der Krise erst wahrnehmbar werden. Erst durch die Krise werden nämlich die Regeln der Ordnung reflektiert, hinterfragt, verhandelt und gegebenenfalls verändert. Aus rein naturwissenschaftlicher Perspektive bezieht sich die Klimakrise auf einen rapiden Klimawandel, d. h. auf die Gesamtheit der natürlichen Prozesse auf unserem Planeten, die infolge menschlicher Einwirkung zu signifikanten, immer deutlichen wahrnehmbaren und schnelleren Veränderungen des globalen Klimas geführt haben. Durch das Zusammenwirken verschiedener anderer Begriffe, nämlich *Umweltschutz* und *Umweltprobleme*, *Extremwetterereignisse* wie Hochwasser, Starkregen und Dürre, erneuerbare Energien oder das all-

gemeine politische Schlagwort *Energiewende* wird der *Klimawandel* zur *Klimakrise*, die in der vorliegenden Studie fokussiert wird.

3.2. Klimakrise als Mensch

Konzeptuelle Metaphern weisen in der Regel eine innere Hierarchisierung auf. Komplexe metaphorische Muster basieren beispielsweise auf zwei grundlegenden Erfahrungen: Personifizierungen und Reifizierungen von Inhalten. Personifizierungen sind sowohl in der Alltags- als auch in der Wissenschaftskommunikation ubiquitär, da sie die Versprachlichung des abstrakten Denkens überhaupt erst ermöglichen. Die zugrunde liegende Idee besteht in der Gleichsetzung abstrakter Inhalte mit Personen. Dies äußert sich in der direkten oder indirekten Zuschreibung menschlicher Eigenschaften auf nicht-menschliche Phänomene. Die Verwendung dieser Metapher erfolgt in der Kommunikation immer dann, wenn abstrakte Begriffe durch eine solche Zuschreibung strukturiert und versprachlicht werden. Durch die Zuweisung menschlicher Dispositionen, nämlich der Empfindlichkeit gegenüber Wut, wird im folgenden Beispiel eine rasche Verschlimmerung der Krisensituation beschrieben:

5. Die Grünen sind verzagt, wenn nicht resigniert, während die **Klimakrise wütet.** (Otto 1)

Weiterentwicklungen dieser Metapher ermöglichen es, feinere Differenzierungen in den so strukturierten Phänomenen auszudrücken. Dabei werden die Menschen in ihren unterschiedlichen Eigenschaften (Alter, Persönlichkeit usw.) als Herkunftsbereich herangezogen und diese Eigenschaften auf das zu beschreibende Phänomen projiziert. Im Folgenden wird ein Beispiel zum Thema „erneuerbare Energien" angeführt:

6. So **pampert** Deutschland die Braunkohle. (Schultz)

Selbstverständlich kann die Braunkohle nicht verwöhnt oder gepflegt werden. Der Ausdruck impliziert eine finanzielle Förderung bzw. Unterstützung der Braunkohlenindustrie, die in diesem Kontext wie ein Lebewesen erscheint. Eine unmittelbare Weiterentwicklung dieser Personifikation besteht in der Gleichsetzung der Erde als Ganzes mit einem Organismus und der Krise mit einer Krankheit, die diesen Organismus krank machen kann. Die folgenden Beispiele veranschaulichen diese Entwicklung:

7. Wir wissen nicht, was im Verlauf der Pandemie noch geschieht und danach, wenn wir endlich einen Impfstoff haben. Tatsache ist jedenfalls: Die

Klimakrise bleibt, und die können wir auch nicht einfach **wegimpfen**. (Bohr and Salden 16)

8. Wissenschaftler haben ihre Botschaften oft so formuliert, dass die Menschen die Gefahr nicht voll erfasst haben. **Aber mit der Klimakrise ist es wie in der Medizin: Man muss erst mal die Dramatik der Diagnose verstanden haben, um sich auf eine schwierige Therapie einzulassen**. Dank Greta Thunberg verstehen jetzt immer mehr Menschen die Dringlichkeit des Problems – und dass wir es gemeinsam lösen können. (Evers 98)

9. Die **Diagnose** der Klimakrise ist auch konsensfähig, aber aus der Diagnose heraus entsteht ja keine Veränderung. (Pletter and di Lorenzo)

Die Klimakrise kann sich demnach als Krankheit entwickeln, die zum Kollaps bestimmter Elemente des Systems Erde bzw. des Organismus Erde führt, wie das folgende Beispiel veranschaulicht:

10. Schon klar, die Lust am Überflüssigen oder gar am Überfluss wirkt provokant zu Beginn des 21. Jahrhunderts – die Klimakrise, der drohende ökologische **Kollaps**. (Becker 115)

Der Terminus Kollaps bezeichnet in seiner Grundbedeutung einen medizinischen Prozess („Kollaps"). Die metaphorische Bedeutung, die sich in diesem Kontext etabliert hat, leitet sich nämlich von der konkreten medizinischen Grundbedeutung ab. So wird der Planet als Organismus aufgefasst, dessen Bestandteile, das Ökosystem, auch zusammenbrechen (bzw. kollabieren) können.

3.3. Kriegsmetapher

Obgleich die Kriegsmetapher nicht zu den basalen metaphorischen Schemen wie die Personifizierungen und Reifizierungen sowie die Raummetaphern zählt, deren Allgegenwärtigkeit sie als grundlegende metaphorische Muster der Kommunikation erscheinen lässt, findet sie Anwendung in verschiedenen alltäglichen sowie wissenschaftlichen Domänen, um eine Vielzahl heterogener Phänomene darzustellen (für ihre Relevanz in öffentlichen Debatten s. z. B. Flusberg et al. 1-18). Zur Einführung des Kriegsmodells im Klimadiskurs könnte ein Bild herangezogen werden, beispielsweise die Titelseite von *Der Spiegel* 45/2022. Die metaphorische Deutung eines solchen Bildes erschließt sich jedoch nicht unmittelbar: Die Darstellung ist eine apokalyptische Abbildung einer fast vollständigen Überschwemmung der Stadt Köln (die hier als Symbol für Deutschland verwendet wird), mit Ausnahme des Doms, der nur durch eine Mauer geschützt ist.

Die Interpretation des Bildes erfordert die Berücksichtigung sowohl verbaler als auch nicht-verbaler Elemente, um die metaphorische Bedeutung zu erschließen: Die Ergänzung des visuellen Teils durch den Satz „wie Deutschland sich wappnet" verweist auf die Notwendigkeit einer multimodalen Analyse, um die Implikationen des Bildes vollständig zu erfassen. Die Idee der Schutzbedürftigkeit wird im verbalen Text durch das Verb „wappnen" ausgedrückt, das vom mittelhochdeutschen „wāpen" (nämlich Waffe) abgeleitet ist („Wappen"). Im Rahmen des Klimadiskurses kommt dem Element Wasser eine besondere Bedeutung zu. Einerseits manifestiert es sich in Form von Starkregen als Gegner, andererseits wird es als schützenswertes Gut oder im Rahmen der gleichen Kriegsmetaphorik als Siegpreis dargestellt. Das zeigt sich z. B. beim Vergleich einer Titelseite von „*Focus*" 30/2022, die vom verbalen Text „Der Kampf um Wasser", der aufgrund ihrer widerholten Verwendung auch als phraseologische Einheit gelten könnte, begleitet wird, mit einer von „*Der Spiegel*" 49/2018, die Wasser als drohende Kraft darstellt. In der Verwandlung des Klimadiskurses zu einem Krisendiskurs wird demnach metaphorisch um Wasser und gegen Wasser gekämpft. Nicht nur die Auswirkungen der Klimakrise (in diesem Fall Überschwemmungen), sondern die Krise selbst wird als Feind im Rahmen der Kriegsmetaphorik dargestellt. „Der Kampf gegen die Klimakrise" ist zu einer phraseologischen Einheit in diesem Diskurs geworden, wie das wiederholte Auftreten einer solchen Verbindung im Korpus zeigt. Während der Pandemie wurden (womöglich nicht zufällig) die Klimakrise und die Coronakrise mit den gleichen metaphorischen Mustern (nämlich der Kriegsmetaphorik) dargestellt, wie das Beispiel 11 zeigt, wo im gleichen Kontext auch die tatsächliche Krise in der Ukraine thematisiert wird:

11. Man kann ja nicht einmal mehr sagen, eine Krise **jagt** die andere. Vielmehr jagen sie alle zugleich. Und sie steigern sich: Die ökologische Krise ist allumfassend, aber nicht akut. **Jedenfalls nicht so akut wie die Pandemie, die dafür weniger umfassend ist. Und nun ein Krieg, der akut ist (für niemanden so wie für die Ukrainer) und womöglich noch umfassender als die Klimakrise, ein Krieg, der im äußersten Fall das Projekt Menschheit beenden könnte.** (Ulrich, "Die Dämonen besiegen")

12. Den Aktivisten geht es also ums Ganze. **Der Kampf gegen die Klimakrise**, sagt die amerikanisch-schweizerische Wissenschaftlerin Julia Steinberger, sei »kein Spaß, keine Erfüllung, kein lohnendes Selbstfindungsabenteuer, kein netter Wohlfühlfilm oder eine Aufgabe zur persönlichen Bestätigung«. Sondern »**ein Kampf um das Leben** selbst«. (Probst)

In allen aufgelisteten Beispielen wird die Klimakrise mit unterschiedlicher emotionaler Aufladung als zu bekämpfender Feind dargestellt. Im Beispiel 11 ist neben der Gleichstellung der Klimakrise mit dem Krieg auch die Tatsache hervorzuheben, dass beide Konzepte, nämlich Klimanotstand und Krieg in der Ukraine, mit Krankheiten gleichgesetzt werden: Deutlich wird in solchen Kontexten, wie konzeptuelle Metaphern miteinander kombiniert werden, und wie auch den dadurch strukturierten Phänomenen auf metaphorischer Grundlage miteinander verknüpft werden. Besonders starke Emotionen werden dabei durch die Gleichsetzung des Kampfes gegen die Krise mit dem Kampf ums (Über)leben (vgl. Beispiel 14 unten) sowie durch die Einbeziehung der politischen Dimension hervorgerufen. In Beispielen 13 und 15 wird die Klimakrise als Feind der Demokratie dargestellt, im Beispiel 16 sogar als Holocaust:

13. Van Baalen: Wir wollen die Demokratie bewahren. Die **Klimakrise bedroht** die Demokratie. (Mayr and Ulrich)

14. »**Klimakrise** als existenzielle **Bedrohung**« (Schnabel)

15. Die **Klimakrise bedroht** also die Möglichkeit von freiheitlichen Demokratien an sich, und deshalb muss sich das politische Streben darauf richten, Klimaschutz unausweichlich zu machen. (Schaible 22)

16. Hallam war für kurze Zeit so etwas wie ein internationaler Star der Klimabewegung, fiel dann aber wieder und wieder durch indiskutable Äußerungen auf: Der Holocaust sei »nur ein weiterer Scheiß in der Menschheitsgeschichte«, sagte er Ende 2019 der »Zeit«. Kurz danach legte er im SPIEGEL nach: »Der Klimawandel ist nur das Rohr, durch das Gas in die Gaskammer fließt.« **Klimakrise und Holocaust seien vergleichbar**. Der deutsche Ableger von Extinction Rebellion distanzierte sich. (Grunert et al. 10)

Metaphern dieser Art evozieren beängstigende, teilweise apokalyptische Vorstellungen. Diese sind zwar größtenteils gerechtfertigt, rufen jedoch auch Gefühle der Machtlosigkeit und des Ärgers gegenüber einer schwer kontrollierbaren Situation hervor. Eine ähnliche Angst wird auch durch die nachfolgende Feuermetaphorik hervorgerufen. Der Fokus liegt dabei jedoch deutlicher auf der eigenen Verantwortung und der Möglichkeit, auf die Krise zu reagieren, wie der folgende Abschnitt zeigen wird.

3.4. Feuermetaphern

Die Verwendung des Feuers als Herkunftsbereich für die Darstellung abstrakter Inhalte ist nicht nur im Klimadiskurs zu beobachten, sondern wurde bereits im Rahmen des Pandemiediskurses festgestellt und als „positive" Alternative zur Kriegsmetaphorik dargestellt (Semino 50-58). Das Bild des Feuers evozierte nämlich die Vorstellung einer Kettenreaktion und diente damit der Sensibilisierung für die eigene Verantwortung im Ansteckungsprozess. Die Selektion des Herkunftsbereichs bei der Verwendung und Analyse von Metaphern ist in ihrer Funktion und den gewünschten Emotionen begründet. In Bezug auf die Klimakrise hat das Bild des Feuers eine doppelte Bedeutung, die auf der Titelseite von *Der Spiegel* 9/2015 besonders deutlich zum Ausdruck kommt. Das dort gezeichnete Bild des Planeten in Flammen verweist einerseits auf den rapiden Temperaturanstieg und andererseits auf die Darstellung der Krisensituation als Feuer. Der im Ausgabentitel genannte „verheizte Planet" ist tatsächlich – ohne Metapher – ein Planet, auf dem die Temperatur gestiegen ist. Dies bedeutet jedoch nicht, dass er in Flammen aufgeht bzw. aufgehen könnte, wie das Bild dagegen zeigt. Die Metapher des Feuers in diesem Bild ist deshalb einerseits als Symbol für den Temperaturanstieg und andererseits als metonymische Darstellung der Klimakrise zu interpretieren. Verbal lässt sich diese Metapher sowohl in der Einheit „die Klimakrise befeuern" als auch in zahlreichen kreativen Verwendungsarten erkennen:

17. In der Klimakrise steht die Frage »Wer soll den Klimaschutz bezahlen?« sehr oft und sehr prominent im Raum. Viel seltener wird gefragt: »Wer **befeuert** mit seinem Geld noch immer **die Klimakrise**?« Doch diese Frage ist zentral, denn sie führt zu einem der großen Widersprüche im globalen Kampf gegen Treibhausgase. (Nakate and Neubauer)
18. Damit die Schweiz eine echte Klimadiplomatie betreiben kann, muss sie sich aber auch intern neu organisieren. Fast alle Departemente sind von der Klimakrise betroffen. Es **brennt** überall, nur merkt niemand, dass die **Brandursache** oft dieselbe ist: Egal ob es um Migration aufgrund regionaler Instabilität oder Ressourcenknappheit oder um Anlageentscheide von Schweizer Pensionskassengeldern geht. Eine kohärente Klimapolitik, die die Wirtschafts-, Handels-, Entwicklungs-, Verkehrs-, Energie- und Umweltpolitik mitdenkt, ist in der fragmentierten Departementsstruktur schwer umzusetzen. (Egli and Herzig)

Die Metapher des Feuers verweist auf eine Kettenreaktion (wie im Beispiel 18), die auf die menschliche Verantwortung für das eigene und fremde Handeln und die damit einhergehenden Konsequenzen, sowohl im positiven als auch im

negativen Sinn zurückzuführen ist. Die Analyse der Beispiele zeigt nämlich, dass die Metapher auch zur Beschreibung negativ konnotierter Handlungen eingesetzt wird (wie im Beispiel 17, wo die Klimakrise bewusst befeuert wird), die eine spezifische, problematische Situation unterstützen.

3.5. Klima und Staat: Klimakrise als Business und Maschinenmetapher

Das Thema Klima erfährt eine steigende Relevanz in den Medien, da es zunehmend mit wirtschaftlichen Fragestellungen assoziiert wird. Demensprechend entwickelt es sich in der Presse zu einer eigenständigen Geschäftstätigkeit. Die folgenden Beispiele zeigen, wie Investitionen in den Klimaschutz oder in die Bewältigung der Klimakrise thematisiert werden. Die Klimakrise an sich wird mit Kosten verbunden, da sie den Wohlstand beeinträchtigt. Darüber hinaus kann Klima (in Zusammenhang mit der oben angesprochenen Personifizierungstendenz) zu einem ineffizienten Geschäftspartner werden, mit dem keine Kompromisse geschlossen werden können:

19. Lemke: Ich glaube, klarer als heute ist noch nie gewesen, dass wir in Klimaanpassung und Klimaschutz mehr **investieren** müssen als jemals zuvor, weil es ansonsten sehr viel teurer wird. (Reiber)
20. Die demografische Wende hat Konsequenzen, Wachstum wird unwahrscheinlich; die Klimakrise hat begonnen und **kostet** Wohlstand, die Klimawende steht unter gewaltigem Zeitdruck. (Ulrich, "Anekdoten gegen Abgründe")
21. Dröge : Angesichts der **Klimakrise** wird es euch nie reichen, was wir **an Kompromissen verhandeln**. ("Was ist in die Partei gefahren?" 29)
22. In der öffentlichen Wahrnehmung wird der Naturschutz als Anhängsel der Klimakrise gesehen. **Hat der Artenschutz ein Lobbyproblem**? (Fröhlich)

In einem solchen Diskurs können Metaphern die an diesem Geschäft beteiligten Akteure sowie die Bedingungen hinter der Kosten-Nutzen-Logik verbergen. Im Rahmen dieses Business-Diskurses können auch metaphorische Auffassungen von Betrug eingeräumt werden. Denn wenn das Klima als Business dargestellt wird, dann ist es naheliegend, dass im Rahmen eines solchen Business auch betrügerische Aktivitäten nach der Profitlogik stattfinden können. In einem Artikel aus *Die Zeit* 04/2023 (Fischer and Knuth 19) werden Firmen durch ein grünes Blatt in Form einer Karnevalsmaske dargestellt: Die Unternehmen erscheinen somit als Menschen, die sich maskieren können. Das Klima wird in

diesem Kontext als Opfer der trügerischen Tätigkeit dargestellt. Die metaphorische Bedeutung ergibt sich aus dem Zusammenwirken von verbalem und visuellem Text. Der Artikel mit dem grünen Blatt-Maskenbild trägt den Titel „Grün getarnt", was eine Anspielung auf die lügnerische Tätigkeit darstellt. Die Ausgabe ist schließlich betitelt mit „Der Klima-Betrug". Im Kontext des Energiebegriffs sowie der Debatte über erneuerbare Energien findet schließlich auch die Maschinenmetapher Anwendung. Mittels einer solchen Metaphorik werden sowohl die Welt als auch große politische Einheiten, die aus mehreren Staaten bestehen, als Maschine und die einzelnen Staaten, aus denen solche Einheiten bestehen, als Batterien dargestellt:

23. »Wir wollen nicht die **Batterie Europas** sein«, sagt Sissel Stormo Holtan, […] »Norwegen kann nicht die Energieprobleme anderer Länder lösen.« (Hecking 66)

An dieser Stelle wird noch deutlicher, dass eine Verbindung zum politischen Diskurs besteht, wobei sich zeigt, wie naturwissenschaftliche Phänomene zu politischen Phänomenen werden. Die mechanische Metapher betont nämlich in der Politikwissenschaft (Stollberg-Rilinger 99-113), dass die Einheit und Prosperität des staatlichen Systems nach kausalen Bedingungen und rationalen von Menschen geschaffenen Prinzipien erfolgt. Die Elemente einer solchen Einheit sind daher einer übergeordneten Ordnung nach solchen Prinzipien unterworfen. Die Maschine bzw. die Rechtsordnung, die nach mechanischer Rationalität funktioniert, dient somit als Instrument der Friedenssicherung.

4. Diskussion

Die gesammelten Daten zeigen metaphorische Muster zur Behandlung klimatischer Probleme und ihrer Lösungsmöglichkeiten, die zwar auch in der Alltagskommunikation sowie in anderen Fachbereichen vorkommen, die aber gleichzeitig auch zur Umwandlung wissenschaftlicher Probleme in Krisenphänomene dienen (können). Diesbezüglich deuten die Daten auch auf die Notwendigkeit hin, anhand einer vergleichenden Analyse verschiedener Fach- und Krisendiskurse eine metaphorische Sprache der Krise zu erarbeiten. Ausgehend von den vorgestellten Ergebnissen, die beschreiben, wie klimatische Probleme in der deutschen Presse bzw. auf der Ebene der Popularisierung behandelt werden, sollen nämlich zukünftige Studien auch klären, inwiefern sich solche metaphorischen Schemata und die jeweiligen sprachlichen Formen von denen höherer Abstraktionsebenen der Fachkommunikation – nämlich in Bezug auf Expertenwissen sowie auf der fachlichen Lehrebene – unterscheiden. Da die sprachliche Ge-

staltung kommunikativer Ereignisse in Form von (Fach)Texten und Textsorten von den jeweiligen Haupt- und Nebenfunktionen abhängt, ist davon auszugehen, dass dies auch für die Verwendung von Metaphern gilt. Die komplexe Funktion der Popularisierung lässt sich grob als eine Reformulierung und Rekontextualisierung wissenschaftlicher Einsichten für die breite Öffentlichkeit definieren. Das Ziel besteht darin, hochkomplexe und abstrakte Wissensinhalte, deren Erwerb zu Forschungszwecken sonst eine gezielte Ausbildung voraussetzen würde, verständlicher zu machen. Die Auswahl und Gestaltung der zu behandelnden Aspekte des sonst viel umfangreicheren Forschungswissens des jeweiligen Bereichs hängt maßgeblich von historischen, politischen, gesellschaftlichen und ggf. wirtschaftlichen Bedingungen ab. Folglich werden in der Popularisierung Forschungsthemen mit verschiedenen anderen Diskursen kombiniert: Die Erforschung klimatischer Probleme als politische Probleme erfordert beispielsweise u. a. die Berücksichtigung etablierter politischer Metaphern. Diesbezüglich lässt sich die Maschinenmetaphorik, die eine eigene Gebrauchstradition im politischen und vor allem juristischen Denken hat (Schmid 325-350), als Beispiel nehmen. Die Gleichstellung von Norwegen mit einer Batterie (Beispiel 23) lässt sich gut mit der allgemeinen Auffassung von nationalen und supranationalen Einheiten – in diesem Fall Europa – als Maschinen kombinieren, deren Arbeitsweise vom Beitrag ihrer Mitglieder nach vorbestimmten und stets wiederholbaren Prinzipien abhängt. Im Rahmen der Klimakommunikation erhält diese Gleichsetzung jedoch spezifische semantische Konnotationen, die womöglich aus den besonderen Eigenschaften des angesprochenen Fachdiskurses resultieren: Bei der Behandlung der eng mit der Klimakrise verbundenen Debatte um erneuerbare Energien und die damit verbundene Verantwortung der einzelnen Staaten ist der Hinweis auf eine Batterie von deutlicher, auch emotional konnotierter Wichtigkeit. Wie bereits erwähnt, wurde die Verwendung der Maschinenmetapher auch im Rahmen des Geoengineerings festgestellt (Nerlich/Jaspal 131-147). In diesem Kontext wird die Reparaturmöglichkeit des beschädigten Systems – in diesem Fall der Erde – hervorgehoben. Im oben erwähnten Beispiel wird dagegen das Phänomen in Bezug auf die zwischen den involvierten Staaten noch zu teilende Verantwortung geschildert: Die Gleichstellung dient also der Nicht-Bereitschaft eines Staates, sich allein um das Überleben des Systems – bzw. der Maschine – zu kümmern. Der Fokus liegt hier auf der politischen und nicht auf der streng wissenschaftlichen Dimension des Klimadiskurses.

Schließlich ist der Klimawandel auch eine wirtschaftliche Angelegenheit und lässt sich leicht als Geschäft darstellen. Dabei werden die verschiedenen Interessen der involvierten Akteure, aber auch die Möglichkeit trügerischer Tätigkeiten solcher Akteure, wie die Beispiele 19, 20, 21 und 22 zeigen, fokussiert.

Der Blick auf die Verantwortung der verschiedenen Akteure wird auch in der Feuermetaphorik deutlich: Vor allem hebt diese Metapher im Fall der Klimakrise die Notwendigkeit hervor, die Ursachen der klimatischen Probleme (Beispiel 18) zu finden und zu lösen. Die Feuermetaphorik wurde nicht zufällig auch zur Beschreibung der Pandemie verwendet, da sie eine sinnvolle Alternative zur weit verbreiteten und oft negativ konnotierten Kriegsmetaphorik darstellt, weil sie die Möglichkeit betont, das metaphorische Feuer zu löschen. Im Unterschied zum Pandemie-Diskurs ruft das Bild des Feuers im Kontext des Klimas jedoch spezifische semantische Assoziationen hervor, die in anderen wissenschaftlichen Diskursen nicht zu finden sind. Das „Feuer der Pandemie" war eine rein abstrakte wissenschaftliche Angelegenheit, da es sich auf den zugrunde liegenden Ansteckungsprozess bezog (Zurolo). Klimatische Probleme entstehen zwar ebenfalls aus einer abstrakten, wissenschaftlich erforschten Kettenreaktion, ihre Auswirkungen zeigen sich jedoch auch in ganz konkreten Brandereignissen in verschiedenen Teilen der Welt. Diese Krisenmetapher weist also neben ihrer abstrakten Dimension auch eine konkrete Assoziationsmöglichkeit im Klimadiskurs auf, wodurch sich ihr emotionales Potenzial für die Öffentlichkeit verstärkt. Ein solches Potenzial wurde von verschiedenen Akteuren zu jeweils unterschiedlichen Zwecken ausgenutzt, wie Augé in Bezug auf Klimaaktivismus und Politik erörtert. Die gesammelten Daten deuten darauf hin, dass sich die Behandlung klimatischer Probleme mithilfe dieser Metaphorik stärker auf die Verantwortung menschlicher Tätigkeit fokussiert (Beispiele 17 und 18). Im Unterschied dazu lässt die Kriegsmetapher eine solche Verantwortung tendenziell in den Hintergrund treten. Bei der Kriegsmetaphorik ist die Verbindung zum medizinischen Diskurs besonders deutlich zu erkennen: So werden die Coronakrise und die Pandemiekrise im Beispiel 11 ausdrücklich zusammen mit dem tatsächlichen Krieg in der Ukraine gleichgestellt. Das Aggressivitätspotenzial der personifizierten Krise zeigt sich vor allem in Bezug auf die soziale Ordnung (Beispiele 12 und 15), aber auch gegenüber dem menschlichen Leben an sich (Beispiel 12). Die Metapher ruft sogar eine wichtige historische Wunde im kollektiven Gedächtnis hervor: den Holocaust (Beispiel 16).

Die Personifizierung der Krise bildet die Grundlage der Kriegsmetaphorik. Dabei wird die Krise entweder als Täter (bzw. Aggressor) oder als zu bekämpfender Feind dargestellt. Dies ermöglicht in erster Linie auch eine Verbindung zum medizinischen Diskurs. In den Beispielen 7, 8 und 9 wird diese Verbindung durch die (Un)Möglichkeit, eine Impfung, eine Diagnose oder eine Therapie gegen die Klimakrise zu entwickeln, explizit ausgedrückt. Somit erscheint die Klimakrise als Krankheit. Im Unterschied zum medizinischen Diskurs, in dem das Konzept der Krise strenggenommen als Teil der Krankheit selbst aufzufassen

ist – nämlich als entscheidender Moment im Krankheitsverlauf –, lassen sich klimatische Probleme insgesamt unter dem Begriff *Krise* subsumieren. Genau wie Personifizierungen sind Raummetaphern basale metaphorische Schemata, die in den jeweiligen Kontexten spezifische Bedeutungsaspekte erwerben. Krisensituationen lassen sich gut als geschlossene Räume darstellen, wie das erste Beispiel in Bezug auf die Klimakrise belegt.

Wie das zweite Beispiel zeigt, besteht eine deutliche semantische Kompatibilität zwischen der Raum- und der Maschinenmetaphorik: Die Krise wird darin als Fahrzeug dargestellt wird, das von der Energiewende gebremst werden kann. Die Idee einer abzugrenzenden Bewegung bzw. Einschränkung der Krise wird auch in Kombination mit der Flüssigkeitsmetaphorik im dritten Beispiel durch das Verb „eindämmen" hervorgerufen. In solchen Beispielen erscheint die Krise aus semantischer Sicht als Patient. Durch die Raummetaphorik lässt sie sich jedoch auch als Agent erkennen, wie im dritten Beispiel, in dem sie – ähnlich wie in der Kriegsmetaphorik – als bösartiger Täter dargestellt wird. Raummetaphern implizieren einerseits die Reifizierung abstrakter Inhalte, basieren jedoch andererseits selbst auf den bereits erwähnten Personifizierungen. Deutlich wird also, wie die verschiedenen metaphorischen Schemata typischerweise kombiniert werden, um bestimmte semantische Aspekte der darzustellenden Gegenstände hervorzuheben.

5. Schlusswort

Die Erforschung von Metaphern eröffnet neue Perspektive auf die sprachliche Konstitution sowohl wissenschaftlicher als auch allgemeinsprachlicher Phänomene. Eine solche Konstitution erschafft eine gedankliche Orientierung auf solche Phänomene und prägt somit sowohl individuelle Wahrnehmungen als auch die wissenschaftlichen Grenzen der involvierten Gegenstände. Zudem können politische und gesellschaftliche Implikationen solcher Gegenstände durch den Einfluss sprachlicher Strukturen durch die Analyse der jeweiligen konzeptuellen Metaphern betrachtet und debattiert werden. Zwar hat die Menschheit in ihrer Geschichte bereits zahlreiche Klimaveränderungen erlebt, die womöglich auf unterschiedliche Weise metaphorisch dargestellt wurden und in dieser Hinsicht diachron noch zu erforschen sind. Die gegenwärtigen Veränderungen zeichnen sich jedoch dadurch aus, dass sie besonders rasche und extreme Auswirkungen haben. Zum anderen sind sie eine unmittelbare Folge menschlichen Handelns. In der vorliegenden Arbeit wurde diesbezüglich der Frage nachgegangen, wie diese beiden Aspekte, die jeweils spezifische Debatten und Handlungsmöglichkeiten eröffnen, in der Presse metaphorisch dargestellt werden. Insbesondere war das Ziel der Studie, die Darstellung der oben erwähnten Veränderungen sowie die

damit verbundenen menschlichen Verantwortlichkeiten im Hinblick auf den Klimadiskurs in deutschsprachigen Zeitschriften zu untersuchen. Zentral ist dabei die Feststellung, dass wissenschaftliche Diskurse in einem solchen Kontext häufig zu Krisendiskursen werden. *Krise* ist an sich ein abstraktes Konstrukt, das eine in der Regel negativ konnotierte Veränderung des Status quo bzw. einer (diskursiv etablierten) gesellschaftlichen Ordnung bezeichnet. Da soziale Phänomene auch metaphorisch konstruiert werden, hängt die Art der Darstellung einer Krise und der damit verbundenen Emotionen von der jeweiligen diskursiven Konstruktion der Gegenstände ab. So werden beispielsweise durch die Kriegsmetapher vor allem Angst und Wut evoziert, während die Feuermetapher an die eigene Verantwortung appelliert. Die Unternehmensmetaphern führen zu einer Kosten-Nutzen-Logik und die Maschinenmetaphern schließlich zu einem Vertrauen in rationale Prinzipien. Diese Erkenntnisse unterstreichen die Bedeutung von Metaphern für die Gestaltung von Diskursen in verschiedenen Bereichen. Es sei an dieser Stelle betont, dass es in der Metaphernforschung nicht um die Suche nach richtigen oder falschen Metaphern geht, sondern lediglich darum, ihr verborgenes kommunikatives Potenzial sichtbar zu machen und entsprechend eine bewusste sprachliche Entscheidung zu treffen. Auf Basis dieser Ergebnisse sollen weitere Studien durchgeführt werden, die das Potenzial aus anderen Perspektiven beleuchten, nämlich aus sprachkontrastiver, diachroner und vor allem textsortenvergleichender Perspektive. Die Analyse der gesammelten Daten ergibt schließlich, dass die Darstellung einer spezifischen Krise Assoziationen zu anderen Krisen hervorruft und somit den Raum für fachvergleichende Überlegungen eröffnet. Insbesondere wurde aufgezeigt, wie die Klimakrise eng mit der COVID-Krise in der Presse verknüpft wird und sich die dazu verwendeten Metaphern bis zu einem gewissen Grad überlappen. Dies wirft die noch zu erforschende Frage auf, ob und inwiefern manche Herkunftsdomänen als spezifisch für den Krisendiskurs aufzufassen sind bzw. ob Krisenmetaphern schlechthin existieren können und eventuell gezielt gesammelt und formal und funktionell im Hinblick auf die oben erwähnten Perspektiven analysiert werden können.

Literaturverzeichnis

Armstrong, Anne K., et al. *Communicating Climate Change: A Guide for Educators*. Cornell University Press, 2018.

Augé, Anaïs. „Metaphors and Political Arguments in Environmental Debates: ‚Our House Is Still on Fire.'" *Political Discourse Analysis: Legitimisation Strategies in Crisis and Conflict*, hrsg. von Robert Butler, Edinburgh University Press, 2024.

"aus (Präposition)." Duden Online, https://www.duden.de/rechtschreibung/aus_Praeposition. Accessed 22 February 2025.

Becker, Tobias. "Mehr ist mehr." *Der Spiegel*, no. 14, 2023, p. 115.

Bohr, Felix, and Simone Salden, interviewers. "›Ich kann nur um Geduld bitten‹." *Der Spiegel*, no. 16, 2020, p. 16.

Bongo, Giancarmine, und Giuditta Caliendo. *The Language of Popularization – Die Sprache der Popularisierung. Theoretical and Descriptive Models – Theoretische und deskriptive Modelle*. Lang, 2014.

COSMAS II – Korpusanalyseplattform, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/.

Deignan, Alice. „Metaphor in Texts about Climate Change." *Ibérica*, 34, 2017.

Der Spiegel Archiv. Issue 45/2022. https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2022-45.html. Accessed 21 February 2025.

Der Spiegel Archiv. Issue 49/2018. https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2018-49.html.

Der Spiegel Archiv. Issue 9/2015. https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2015-9.html.

Drewer, Petra. *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*. Gunter Narr, 2003.

Egli, Florian, and Josephine Herzig. "Kann die Schweiz diesen Wald retten?" *Die Zeit*, no. 34, 2019, https://www.zeit.de/2019/34/weltklima-regenwald-abholzung-umweltschutz-diplomatie. Accessed 23 February 2025.

Entman, Robert. „Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm." *Journal of Communication*, Bd. 43, Nr. 4, 1993.

Evers, Marco. "›Jeder kann etwas ändern‹." *Der Spiegel*, no. 32, 2019, p. 98.

Fabčič, Melanija. „Klimakommunikation und metaphorisches Framing im slowenischen, deutschen und ungarischen Mediendiskurs." *Jahrbuch der ungarischen Germanistik*, 2023.

Fischer, Tin, and Hannah Knuth. "Grün getarnt." *Die Zeit*, no. 4, 2023, p. 19.

Flusberg, Stephen, et al. „War Metaphors in Public Discourse." *Metaphor and Symbol*, 33, 2018.

Foucault, Michel. *Archäologie des Wissens*. Aus dem Französischen von Ulrich Köppen, Suhrkamp, 1981/2022.

Fröhlich, Sonja. "Brauchen den Paris-Moment." Focus Magazin, no. 49, 2022, https://www.focus.de/magazin/archiv/artenschutz-brauchen-den-paris-moment_id_184079773.html. Accessed 23 February 2025.

Gotti, Maurizio. „Reformulation and Recontextualization in Popularization Discourse." *Ibérica*, 27, 2014.

Grunert, Johannes, et al. "Gegen die Wand." *Der Spiegel*, no. 34, 2023, p. 10.

Habekuß, Fritz, et al. "Vor uns die Sintflut." *Die Zeit*, no. 30, 2021, https://www.zeit.de/2021/30/klimakrise-hochwasser-nrw-armin-laschet-flut-klimawandel. Accessed 23 February 2025.

Hecking, Claus. "'Wir wollen nicht die Batterie Europas sein.'" *Der Spiegel*, no. 18, 2023, p. 66.

Herrmann, J. Berenike, et al. „Linguistic Metaphor Identification in German." *Metaphor Identification in Multiple Languages: MIPVU around the World*, hrsg. von Susan Nacey, Aletta

G. Dorst, Tina Krennmayr, und W. Gudrun Reijnierse, John Benjamins Publishing Company, 2019.

"Klima." Duden Online, https://www.duden.de/rechtschreibung/Klima. Accessed 22 February 2025.

"Kollaps." Duden Online, https://www.duden.de/rechtschreibung/Kollaps. Accessed 21 February 2025.

Kramar, Natalie. „Construction of Agency within Climate Change Framing in Media Discourse: A Corpus-Based Study." *Respectus Philologicus*, 43, 2023.

"Krise." DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, https://www.dwds.de/wb/Krise. Accessed 23 February 2025.

Lakoff, George, und Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Basic Books, 1999.

---. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980.

Musolff, Andreas. „How (Not?) to Quote a Proverb: The Role of Figurative Quotations and Allusions in Political Discourse." *Journal of Pragmatics*, Bd. 155, 2019.

---. *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*. Bloomsbury Academic, 2016.

Mayr, Anna, and Bernd Ulrich. "Letzte Generation: 'Wir müssen es doch zusammen hinkriegen.'" *Zeitmagazin*, no. 8, 2023, https://www.zeit.de/zeit-magazin/2023/08/letzte-generation-mitglieder-motivation-klimaaktivismus. Accessed 23 February 2025.

Meine Zeitschrift – Focus 30/2022, https://www.meine-zeitschrift.de/focus-30-2022.html.

Nakate, Vanessa, and Luisa Neubauer. "Fragt endlich nach dem Geld!" *Die Zeit*, no. 15, 2023, https://www.zeit.de/2023/15/klimakrise-finanzsystem-klimafinanzierung-reform. Accessed 23 February 2025.

Nerlich, Brigitte, und Rusi Jaspal. „Metaphors We Die By? Geoengineering, Metaphors, and the Argument from Catastrophe." *Metaphor and Symbol*, Bd. 27, Nr. 2, 2012.

Otto, Ferdinand. "Krisen ohne Gewinner." *Die Zeit*, no. 31, 2021, p. 1.

Otto, Jeannette, and Arnfrid Schenk. "Was lernt ein Kind auf dem Wasser, Boris Herrmann? 'Ängste zu überwinden bei starkem Wind.'" *Die Zeit*, no. 22, 2022, https://www.zeit.de/2022/22/boris-herrmann-was-lernt-ein-kind-auf-dem-wasser. Accessed 23 February 2025.

Pinzler, Petra. "Heißer Entzug." *Die Zeit*, no. 26, 2022, https://www.zeit.de/2022/26/robert-habeck-heisser-entzug. Accessed 23 February 2025.

Pletter, Roman, and Giovanni di Lorenzo. "Meinen Sie, das war ein PR-Gag? Wirklich nicht." *Die Zeit*, no. 6, 2020, https://www.zeit.de/2020/06/joe-kaeser-siemens-chef-politik-aktivismus-klimaschutz-kohlemine-australien. Accessed 21 February 2025.

Pragglejaz Group. „MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse." *Metaphor and Symbol*, Bd. 22, Nr. 1, 2007.

Probst, Maximilian. "Mehr als nur Selbstdarsteller." *Die Zeit*, no. 27, 2022, https://www.zeit.de/2022/27/klimaaktivismus-klimabewegung-ideologie-selbstdarstellung. Accessed 23 February 2025.

Reiber, Serafin. "'Das ist kein Jahrhundertereignis, sondern die neue Realität.'" *Der Spiegel*, no. 24, 2024, https://www.spiegel.de/politik/deutschland/hochwasser-und-die-folgen-

das-ist-kein-jahrhundertereignis-sondern-die-neue-realitaet-a-4eaec6ca-3f21-42e1-8aea-f2551149ed15. Accessed 24 May 2025.

Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen*. Schmidt, 1999.

Schaible, Jonas. "Wehrhaft und Frei." *Der Spiegel*, no. 14, 2023, p. 22.

Schmid, Stefan. „Recht und Staat als ‚Maschine': Zur Bedeutung einer Metapher." *Der Staat*, Bd. 23, Nr. 3, 1988.

Schmitt, Rudolf, et al. *Systematische Metaphernanalyse. Eine Einführung*. Springer VS, 2018.

Schnabel, Ulrich. "Was, wenn es so kommt?" *Die Zeit*, no. 6, 2020, https://www.zeit.de/2020/06/klimawandel-kollaps-umweltschutz-klimapolitik. Accessed 23 February 2025.

Schultz, Stefan. "So pampert Deutschland die Braunkohle." *Der Spiegel*, no. 30, 2023, https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/so-pampert-deutschland-die-braunkohle-a-0ffb8ff2-3fbc-4e11-bf7d-4cadc6d9268d. Accessed 23 February 2025.

Semino, Elena. „'Not Soldiers but Fire-Fighters' – Metaphors and Covid-19." *Health Communication*, Bd. 36, Nr. 1, 2020.

Spieß, Constanze, und Klaus-Michael Köpcke. *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. De Gruyter, 2015.

Steen, Gerard J., et al. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. John Benjamins, 2010.

Stollberg-Rilinger, Barbara. „Der absolute deutsche Fürstenstaat als Maschine." *Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento*, Bd. 15, 1989.

Ulrich, Bernd. "Anekdoten gegen Abgründe." *Die Zeit*, no. 6, 2023, https://www.zeit.de/2023/06/angela-merkel-anekdoten-gegen-abgruende. Accessed 23 February 2025.

---. "Die Dämonen besiegen." *Die Zeit*, no. 11, 2022, https://www.zeit.de/2022/11/energiewende-russland-ukraine-krieg-erdgas-oel-abhaengigkeit. Accessed 23 February 2025.

---. "Murmelnde Macht." *Die Zeit*, no. 47, 2019, https://www.zeit.de/2019/47/frank-walter-steinmeier-murmelnde-macht. Accessed 23 February 2025.

von Scheve, Christian, et al. „Zwischen Angst und Hoffnung: Die emotionale Konnotation des Sprechens über die Finanzkrise 2008/2009." *Krise, Cash und Kommunikation*, hrsg. von Anja Peltzer, Kathrin Lämmle, und Andreas Wagenknecht, UVK, 2012.

"Wappen." Duden Online, https://www.duden.de/rechtschreibung/Wappen. Accessed 21 February 2025.

"Was ist in die Partei gefahren?" Der Spiegel, no. 4, 2023, p. 29.

"Weg." Duden Online, https://www.duden.de/rechtschreibung/Weg. Accessed 22 February 2025.

Weinreich, Harald. „Semantik der Metapher." *Folia Linguistica*, Bd. 1, Nr. 1–2, 1967.

Ziem, Alexander. „Frame-Semantik und Diskursanalyse – Skizze einer kognitionswissenschaftlich inspirierten Methode zur Analyse gesellschaftlichen Wissens." *Methoden der Diskurslinguistik*, hrsg. von Ingo H. Warnke und Jürgen Spitzmüller, De Gruyter, 2008.

Zurolo, Alessandra. „Gestaltung medizinischer Inhalte durch Metaphern: Didaktische Anregungen." *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Sonderheft 30, 2024.

CRISIS THROUGH METAPHORS. FROM CLIMATE DISCOURSE TO CLIMATE CRISIS IN THE LIGHT OF CONCEPTUAL METAPHORS

Abstract

Alessandra ZUROLO
Universität Neapel Federico II
via Porta di Massa 1
80133 Napoli NA, Italy
alessandra.zurolo@unina.it

This paper examines the *climate crisis* as one of the most complex challenges in the globalised world. Although it manifests itself in a series of extreme climatic events that repeatedly shake public opinion, it is particularly abstract due to its scientific basis. This study examines the metaphorical image(s) of the climate crisis in the German press, as metaphors are an important basis for the expression, representation and clarification of abstract concepts. In particular, it will show how the science-based *climate discourse*, whose metaphorical constitution still needs to be specifically researched in further studies, is structured in the press by metaphors that are suitable for the possible discussion of any crisis with specific implications. The collected data provide important new research questions and are accordingly suitable as a basis for a comprehensive investigation of the metaphorical language of the crisis per se or for a targeted investigation of the similarities and differences between the genuinely scientific approach to climatic problems, as it typically occurs in research and teaching, and its representations in popularisation, which are evident in this study.

Keywords: climate crisis; climate discourse; press; metaphors; popularisation

KRIZA U METAFORAMA. OD KLIMATSKOG DISKURSA DO KLIMATSKE KRIZE U SVJETLU KONCEPTUALNIH METAFORA

Sažetak

Alessandra ZUROLO
Universität Neapel Federico II
via Porta di Massa 1
80133 Napoli NA, Italy
alessandra.zurolo@unina.it

Ovaj rad istražuje klimatsku krizu kao jedan od najsloženijih izazova globaliziranog svijeta. Premda se klimatske promjene manifestiraju nizom ekstremnih događaja koji iznova potresaju javno mnijenje, one ostaju osobito apstraktne zbog svoje prirodoznanstvene utemeljenosti. Ova eksplorativna studija ocrtava njezina metaforička prikazivanja u tisku (njemačkog govornog područja) kao klimatske krize u metaforama koje se pokazuju ključnima za verbalizaciju i vizualizaciju apstraktnih koncepata namijenjenih široj javnosti. Polazište studije jest tvrdnja da znanstveno oblikovano prikazivanje klimatskih događaja – zbog određenih funkcionalno uvjetovanih obilježja popularizacije – nužno prerasta u krizne diskurse. U tom smislu, studija pruža smjernice za opis metaforičkog jezika krize na primjeru klimatskog diskursa. Prikupljeni podaci otvaraju nova važna istraživačka pitanja te mogu poslužiti kao temelj za opsežnije istraživanje metaforičkog jezika krize općenito ili kao podloga za ciljano ispitivanje sličnosti i razlika između znanstvenog pristupa klimatskim problemima, kakav se tipično javlja u istraživanju i nastavi, i njihovih popularizacijskih oblika prikazanih u ovoj studiji.

Ključne riječi: klimatska kriza, klimatski diskurs, tisak, metafore, popularizacija

Petr PYTLÍK
Masaryk Universität Brno
Poříčí 7/9,
602 00 Brno, Tschechien
pytlik@ped.muni.cz

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

LITERARISCHE KOMMUNIKATION UND ZENSUR IN KRISENZEITEN (TSCHECHOSLOWAKEI 1968-1989)[1]

Zusammenfassung

„Die 1970er Jahre waren die schrecklichsten Jahre für die Literatur der Nachkriegszeit!" Mit diesen Worten beschrieb der renommierte tschechoslowakische Übersetzer deutscher Literatur, Ludvík Kundera, 2009 die literarische Situation in der Tschechoslowakei in den 1970er Jahren. Kundera bezog sich auf die Zensurmaßnahmen, die nach der Invasion des Warschauer Pakts in die Tschechoslowakei 1968 eingeführt wurden und die nicht nur die Originalliteratur, sondern auch die Übersetzungsliteratur betrafen. Während die Editionstätigkeit durch diese Maßnahmen erheblich behindert wurde, entstanden bald Mechanismen, die es Autor:innen, Übersetzer:innen und Verlegern ermöglichten, die Auswirkungen der Zensur abzumildern und die restriktiven Vorschriften zu umgehen. Die vorliegende Studie untersucht diese Verhandlungsprozesse und versucht, die Strategien zu veranschaulichen, die verschiedene Akteur:innen (Verleger, Übersetzer:innen, Kritiker:innen usw.) anwenden, um ihre Mission in einem durch Zensur regulierten literarischen Umfeld verüben zu können. Konkret zielt sie darauf ab, Paratexte – wie Vorworte, Nachworte, Kommentare, Rezensionen und Kritiken zu den tschechoslowakischen Ausgaben von Werken deutschsprachiger Autor:innen zu analysieren. Basierend auf dieser Analyse untersucht die Studie die Rolle von Paratexten bei der Rezeption deutschsprachiger Autor:innen in der Tschechoslowakei und identifiziert die Umgehungsstrategien, die ihre Verfasser:innen an-

[1] Der vorliegende Artikel entstand im Rahmen des Projekts „Funkce paratextů při recepci autorů skupiny Gruppe 47 v Československu mezi lety 1948-1989" (23-04980S), das durch die Tschechische Wissenschaftsstiftung (Czech Science Foundation - GACR) unterstützt wird.

wandten, um die Veröffentlichung zu sichern, oft trotz der Herausforderungen durch die kommunistische Zensur.

Schlüsselwörter: Zensur, Rezeptionsstudien, literarische Kommunikation, Gruppe 47, Prager Frühling, Tschechoslowakei, Thomas Bernhard

1. Einleitung

Seit einigen Jahren wird in den kunstwissenschaftlichen Medien mit Befürchtung darauf hingewiesen, dass offizielle Listen verbotener Autor:innen und Werke stetig länger, während Themen- und Textvorgaben immer detaillierter werden (exemplarisch die Kasseler Liste 2023, Angaben des US-Autorenverbands PEN America 2023). Es ist nicht verwunderlich, dass Zensur nicht nur sogenannte (post)totalitäre Regime betrifft, sondern auch westliche Demokratien.

Mit der zunehmenden Bedeutung des Themas Kunstzensur gewinnt auch die Frage der Zensur-Umgehung sowie der Aushandlungsprozesse zwischen den Akteur:innen des kulturellen Lebens an Relevanz. So spricht Julia Pelta Feldman, eine Expertin für moderne Kunst in den USA, offen über den Mythos der künstlerischen Freiheit. In ihrem Artikel aus dem Jahre 2018 liefert sie zahlreiche Beispiele für Zensur in der zeitgenössischen Kunst – sowohl in Form von Verboten als auch durch Forderungen nach erläuternden Paratexten, damit „falsche Interpretationen" des jeweiligen Werks vermieden werden (Pelta Feldmann).

Im Mittelpunkt der vorliegenden Untersuchung steht die oben erwähnte Praxis, problematische Werke mit Paratexten zu versehen. Diese findet oder fand insbesondere in totalitären Regimen Anwendung – etwa während der sozialistischen Ära im Ostblock, einschließlich der Sowjetunion. Die im Rahmen dieser Praxis in der Tschechoslowakei zwischen 1960 und 1989 entstandenen Paratexte dienen dabei als materielle Grundlage zu den im vorliegenden Beitrag präsentierten Rezeptionsanalysen.

Das Thema ist deutlich abgegrenzt: der Beitrag knüpft an Publikationen und rezeptionsgeschichtliche Studien an, die die Rezeption westlicher Literatur in der Tschechoslowakei untersuchen. Er widmet sich einem spezifischen Teilbereich dieses umfassenden Themas, nämlich der Rezeption deutschsprachiger Autor:innen. Anders gesagt werden Rezeptionsprozesse von literarischen Texten aus Staaten, die die tschechoslowakischen Kommunisten zu ihren größten Feinden zählten, untersucht.

Das Ziel des Beitrags ist es, die Ergebnisse einer Analyse von Para- und Metatexten, d.h. Vorworte, Nachworte, Kommentare, Rezensionen, Kritiken usw.

zu den tschechoslowakischen Ausgaben von Texten vorzustellen und auf der Grundlage dieser Ergebnisse zu zeigen, welche Rolle Paratexte bei der Rezeption deutschsprachiger Autor:innen in der Tschechoslowakei spielten und welche Umgehungsstrategien von ihren Autor:innen (Übersetzer:innen oder Literaturwissenschaftler:innen) gewählt wurden, um die Veröffentlichung der Primärtexte zu erreichen, oft trotz der Hindernisse der kommunistischen Zensur.

Zwar beabsichtigt dieser Beitrag nicht, direkte Parallelen zwischen den kommunistischen Diktaturen und dem aktuellen Kulturbetrieb zu ziehen. Es erscheint jedoch wichtig, darauf hinzuweisen, dass die Erkenntnisse dieser Forschungen nicht nur auf die untersuchte Periode von 1968 bis 1989 beschränkt sind. Vielmehr decken sie universelle Mechanismen der Zensur und deren Auswirkungen auf den literarischen und künstlerischen Betrieb auf.

2. Begrifflichkeiten und Methode

Bevor die eigentlichen Feststellungen getroffen werden, die sich aus den Recherchen in Archiven und den anschließenden Textanalysen ergeben, sollen zunächst einige begriffliche und methodologische Fragen erläutert werden. Paratexte, die im Fokus meiner Analysen stehen, haben in der Zensurforschung eine spezifische Position, die auf einer erweiterten literaturwissenschaftlichen Definition von Gérard Genette basieren. Wichtig ist zu betonen, wie schon Genette und andere festgestellt haben, dass Paratexte (Peritexte sowie Epitexte), die Rezeption literarischer Werke wesentlich beeinflussen. Gérard Genette definiert Paratexte als „das Beiwerk, das einerseits einen Text zum Buch macht und ihn andererseits der Öffentlichkeit präsentiert, also sich auf die Bereiche sowohl nach innen und als auch nach außen auswirkt“ (Genette 10). Er betrachtet die Paratexte deshalb auch als eine Schwelle zwischen dem Außen und Innen der Texte. Zugleich wird zwischen der öffentlichen und privaten Dimension der Paratexte unterschieden, was bei der Untersuchung von Paratexten in einem totalitären Literaturbetrieb eine grundlegende Rolle spielt.

Damit wird der erste spezifische Aspekt erwähnt, der die Paratexte im totalitären Kontext betrifft. In einem durch die Zensur geprägten Literaturbetrieb dienen Paratexte nicht nur dazu, den ersten Kontakt mit dem Text zu regeln oder zu erleichtern, sondern vielmehr tragen sie die Aufgabe, die offizielle ideologische Doktrin zu vermitteln und so den Leseakt eines jeden Lesers/einer jeden Leserin zu kontrollieren (Šámal 1124).

Damit hängen auch zwei unterschiedliche Motivationen zusammen: jene des totalitären Regimes durch diese Kontrolle die private und die öffentliche Sphäre im

Prozess der Ideologisierung sämtlicher Lektüreakten verschmelzen zu lassen (vgl. Arendt). Diese Perspektive lässt sich als Top-Down-Herangehensweise bezeichnen. Und umgekehrt die Motivation der jeweiligen Akteur:innen durch die Paratexte den totalitären Praktiken entgegenzuwirken (Bottom-Up). Die Unterscheidung zwischen diesen zwei Perspektiven ist also der Ausgangspunkt meiner Arbeit.

Im analytischen Teil des vorliegenden Beitrags soll die Frage behandelt werden, wie sich diese zwei gegenwirkenden Motivationen in einem Text vereinen können. Zuerst sollen aber die Kulturbeziehungen zwischen der BRD und der Tschechoslowakei kurz skizziert werden, da sie für die literarische Kommunikation sowie Paratextualisierung (Müllerová 12) von wesentlicher Bedeutung sind.

3. Politisch-historischer Kontext in der Tschechoslowakei und die auswärtige Kulturpolitik der BRD

Die 70er und 80er Jahre in der Tschechoslowakei werden heute mit dem Begriff der Normalisierung bezeichnet. Bis heute verbindet sich mit ihm die Vorstellung von einer „‚bleiernen Zeit', die von Repressionen und verschärfter Kontrolle einerseits, einer allgemeinen Ereignislosigkeit andererseits geprägt war und in der oppositionelle Kreise kaum zur apathischen Mehrheitsgesellschaft vordrangen" (Brenner). Diese Beschreibung eignet sich gut nicht nur für die politisch-gesellschaftliche Stimmung in der Tschechoslowakei, sondern auch für die kulturpolitischen Beziehungen zwischen der Tschechoslowakei und der BRD und Österreich. In den 70er Jahren, in denen in Polen, Jugoslawien oder Ungarn die Texte der Gruppe 47, insbesondere Grass, Handke oder Böll, häufig übersetzt und herausgegeben wurden, galt für dieselben Texte in der Tschechoslowakei Publikationsverbot.

Zum einen handelte es sich um eine Fortsetzung der Entwicklung in den politisch straffen 50er Jahren und überraschenderweise auch zu Beginn der erkennbar lockeren 60er Jahre, in denen insbesondere Bonn in den Vorstellungen der tschechoslowakischen Kommunisten immerhin als ein eindeutiger Feind von Prag galt. Die Beziehungen zumindest auf der politischen Ebene unterlagen einem Status quo. Lizcová beschreibt die Einstellung der tschechoslowakischen Kommunisten folgendermaßen: „Die kommunistische Regierung ging davon aus, dass Revanchisten in der BRD nicht nur eine Randerscheinung seien, sondern reale politische Macht hätten. Revanchismus sei in der BRD eine treibende Kraft der politischen Szene" (87). Diese Überzeugung wurde durch die irreale Angst verstärkt, dass die Organisationen der vertriebenen Deutschböhmen neue Ansprüche stellen würden.

Die kulturpolitischen Beziehungen zu Österreich wurden durch unterschiedliche Motivationen geprägt. Trotz der komplizierten Beziehungen zwischen der Tschechoslowakei und dem damaligen Westeuropa nahm Österreich aufgrund seiner Neutralität eine besondere Stellung aus Sicht der tschechoslowakischen Kommunisten ein, was einen intensiveren kulturellen Austausch zwischen den beiden Ländern ermöglichte. Der österreichisch-tschechoslowakische Austausch und der damit zusammenhängende Kulturtransfer waren in keinem Falle expliziter Bestandteil der kommunistischen Kulturpolitik, sondern realisierten sich vielmehr trotz der offiziellen politischen Linie. Diese Austauschprozesse wurden daher maßgeblich durch das Engagement einzelner Persönlichkeiten und Subjekte aus Politik und Kultur. Insbesondere wäre die Tätigkeit der Österreichischen Gesellschaft für Literatur (ÖGfL) zu nennen.

Trotz dieser positiven Entwicklung blieben aber die diplomatischen Beziehungen zwischen der Tschechoslowakei und Österreich eher angespannt. Kleinere Grenzkonflikte belasteten das Verhältnis, und die politische Entwicklung in der Sowjetunion blieb für die tschechoslowakische Auslandspolitik ausschlaggebend. Zudem präsentierten österreichische Kultur- und Kunstinstitutionen, darunter die ÖGfL, Werke tschechoslowakischer Dissidenten und Exilanten, was dazu führte, dass die literarische Szene Wiens unter ständiger Beobachtung durch die tschechoslowakischen Geheimdienste stand. All dies hatte zur Folge, dass die offiziellen Beziehungen zwischen Österreich und der Tschechoslowakei während des Kalten Krieges zwar korrekt, aber nicht freundschaftlich waren (Lizcová 107).

Zu Änderungen kam es erst am Anfang der 60er Jahre, in denen sich die politischen Umstände lockerten und die kulturpolitischen Beziehungen sich dynamisch entwickelten. In diesem Prozess spielten die kulturellen und vor allem literarischen Kontakte zwischen den Intellektuellen eine entscheidende Rolle. Unter den Akademiker:innen und Intellektuellen wurde eine intensive Zusammenarbeit angebahnt. Zum Beispiel: Im Jahr 1966 gab es in der Tschechoslowakei kaum eine Hochschule, die kein Austauschprogramm mit der BRD hatte (Lizcová 107). Dabei ist allerdings zu bemerken, dass die Tschechoslowakei in den kulturellen Beziehungen sehr auf den Export des Sozialismus orientiert war. Sie sah in der Kulturpolitik eine einzigartige Möglichkeit, erstens die jungen Menschen in der BRD oder in Österreich für den Sozialismus zu gewinnen und zweitens Einkommen als Devisen zu erhalten. Lizcová berichtet, dass der einzige Bereich, wo man von einer Überlegenheit zugunsten der BRD und Österreich über die Tschechoslowakei in den 60er Jahren sprechen konnte, die Literatur war (108).

Die Kontakte zu den deutschsprachigen Autor:innen (Böll, Grass, Schnurre und anderen) waren in den 60er Jahren auch deshalb intensiv, weil man sie in der kommunistischen Tschechoslowakei als eine Art Mitkämpfer und Kritiker des demokratischen Regimes in der BRD und Österreich präsentieren konnte. Auf der anderen Seite lässt sich beweisen, dass in der BRD beispielsweise das Potential der Gruppe 47 als Ausfuhrartikel wahrgenommen wurde. Zum Beispiel der Leiter der Kulturabteilung im Auswärtigen Amt Heinz Trützschler von Falkenstein, der die Priorität in der westdeutschen Kulturpolitik auf die Verbreitung der deutschen Sprache sah und klassische Werke vor den zeitgenössischen bevorzugte, setzte sich in den 50er Jahren für die Übersetzung der Texte der Gruppe 47 in Sprachen des damaligen Ostblocks ein, da sie sich kritisch mit der Zeit auseinandersetzten (Baštová 121).

Schließlich zeigten selbst die Autor:innen der Gruppe 47 in den 60er Jahren ihr Interesse an der Entwicklung im damaligen Ostblock. Zum Beispiel Heinrich Böll oder Wolfdietrich Schnurre und andere haben die Tschechoslowakei mehrmals besucht und die während ihrer Besuche geführten Interviews mit ihnen wurden anschließend unter anderem in der progressiven tschechoslowakischen Zeitschrift *Světová literatura* [Die Weltliteratur] veröffentlicht. So wurden die intensiven Kontakte zwischen tschechoslowakischen Intellektuellen und den Autor:innen der Gruppe 47 zum Symbol der Zeit, was sich für die weitere Rezeption geradezu als fatal erwies. Nach dem Einmarsch der sowjetischen Truppen in die Tschechoslowakei 1968 wurden jegliche Kontakte unterbrochen. Böll und Grass wurden praktisch verboten. Andere, Celan oder Handke, verschwanden aus den Verlagsplänen.

4. Anweisungen zum Verfassen von Paratexten

Die oben beschriebenen kulturpolitischen Entwicklungen haben sich auch in den Paratexten niedergeschlagen. Unter der ständigen Kontrolle der offiziellen Zensur waren ihre Verfasser:innen stets bemüht, die übersetzten Texte aus der richtigen ideologischen Perspektive zu präsentieren. Dazu verwendeten sie auch die bereits erwähnten Umgehungsstrategien.

Das Konzept der Umgehungsstrategien in einem durch strikte Zensur geprägten Umfeld wurde zwar nicht nur nach der kommunistischen Machtergreifung 1948 umgesetzt, allerdings wurden sie erst damals zum ersten Mal intensiv in den Paratexten von Übersetzer:innen und Rezensent:innen zur Geltung gebracht. In den nachfolgenden Absätzen sollen einzelne Strategien genannt werden, die bei der Aushandlung mit der Zensur verwendet wurden.

In den 50er Jahren und Anfang der 60er Jahre enthielten die Paratexte in erster Linie biografische Daten der deutschsprachigen Autor:innen, die die Veröffentlichung der Primärtexte erleichtern konnten. Es waren beispielsweise: Verwandte östlicher oder slawischer Herkunft, Verbundenheit der Autor:innen mit dem Ostblock, oder dem, was die „östliche Seele" genannt wurde und möglicherweise die Mitgliedschaft in der kommunistischen Partei. Nach solchen biografischen Angaben hat man im ganzen Umkreis der Verwandten des jeweiligen Autors/Autorin intensiv gesucht. Beispielsweise wurde häufig auf die tschechoslowakische Herkunft der Frau von Heinrich Böll, auf die tiefe Verbundenheit von Johannes Bobrowski mit Litauen, auf die Herkunft von Paul Celan und seine „östliche Seele" hingewiesen. Schon in den 60er Jahren und vor allem nach dem Einmarsch der sowjetischen Truppen in die Tschechoslowakei 1968 galten allerdings die biographischen Daten nicht mehr als ausreichende Argumente zur Herausgabe der Texte. Sowohl die Autorin/der Autor als auch der Text mussten in die streng sozialistische Doktrin eindeutig eingebettet werden. Außer den Vorworten, Nachworte und Rezensionen spielten die begleitenden Dokumente, die sogenannten Druckgenehmigungsverfahren eine entschiedene Rolle.

Die allgemeine Funktion der Paratexte wurde schon in der begrifflich methodologischen Einleitung erwähnt, wir schauen uns jetzt einige konkrete Beispiele, wie die Funktion der Paratexte in den allgemein verpflichtenden Dokumenten und anderen internen Unterlagen der Verlage definiert wurde. Die Grundsätze für die Buchveröffentlichungen des Odeon-Verlages, der sich auf die Übersetzungsliteratur aus dem Westen konzentrierte, aus dem Jahre 1975 enthalten klare Vorgaben zur Gestaltung von Nachworten:

> Das Nachwort soll biografische Daten kurz zusammenfassen, vor allem aber das Werk des Dichters interpretieren und einfühlsam in den Welt- und Nationalkontext einordnen. Der Autor sollte dieses Werk als Hilfe für den Leser verstehen, nicht als literaturhistorische Studie. (Archiv der Stadt Prag, Odeon, Ordner: A490, Seite 2)

Weitere Bemerkung zum Nachwort finden wir auch in den Grundsätzen der Edition SSP (Weltprosa), in der die Texte der deutschsprachigen Autor:innen herausgegeben wurden:

> Der Inhalt des Nachworts sollte in erster Linie informativ sein und auch der Stil sollte diesem angepasst sein. Für diese Edition sind Nachworte feierlicher, lyrisch-kontemplativer oder philosophisch-essayistischer Art nicht geeignet, andererseits sollten aber auch Werbetexte vermieden werden. (Archiv der Stadt Prag, Odeon, Ordner: A490, Seite 3)

Allein der Fakt, dass die Verlagsgrundsätze detaillierte Regeln zum Schreiben von Nachworten für jede Edition enthielten, deutete darauf hin, dass das System von Nachworten in der literarischen Kommunikation in den 70er Jahren eine Schlüsselrolle spielte. Dieses System wurde von den marxistisch orientierten Literaturwissenschaftler:innen als eine Errungenschaft des sozialistischen Kulturbetriebs betrachtet. Die damals renommierte Germanistin Květa Hyršlová erklärte beispielsweise im Jahre 1985 in ihrer Begutachtung zum Roman *Der Exerzierplatz* von Siegfried Lenz:

> Während [die Leser] in der BRD den verschiedenen möglichen Interpretationen schutzlos ausgeliefert sind, ist die Wirkung [des Romans] auf unsere Leser, die über die gesellschaftspolitischen Umstände und den Charakter des Landes […] aufgeklärt sind, eindeutig. Bei Bedarf verfügen wir über eine bewährte Methode der Nachworte. (Archiv der Stadt Prag, Ordner: A499, Druckgenehmigungsverfahren zu *Der Exerzierplatz* – Siegfried Lenz)

Gegenüber den Leser:innen in demokratischen Ländern, die ohne Anweisung und ohne Belehrung dem Text „ausgeliefert" seien, bringe das System der Nachworte die Möglichkeit, die Leser:innen anzuweisen. Auf dieser Ebene soll davon also das sozialistische Regime profitieren.

Wie schon erwähnt, bringt aber das System der Nachworte auch die Möglichkeit, problematische Texte durchzusetzen. Auch auf diese auf den ersten Blick nicht sichtbare Funktion macht Hyršlová in ihrem Gutachten aufmerksam: aus dem oben erwähnten Zitat ergibt sich nämlich auch, dass der Text von Lenz zwar uneindeutig und deshalb ideologisch problematisch ist, dass aber durch ein Nachwort dieser Mangel behoben werden kann. Tatsächlich konnte man also dieses System im Prozess der Rezeption problematischer Autor:innen erfolgreich nutzen. Nicht selten wurden die Autor:innen in den Paratexten als problematisch präsentiert, einige Paratexte waren sogar ablehnend, was sehr oft auf die Absicht zurückzuführen ist, die Einwände der Zensur im Voraus zu benennen und somit zu vereiteln.

Es gibt nicht wenige Beispiele für solche ausweichende Rezeption, d. h. eine Rezeption, bei der sogar die Übersetzer:innen ihre Autorin/ihren Autor als eine aus ideologischer Hinsicht problematische, aber doch interessante Persönlichkeit präsentierten, um sie oder ihn der tschechoslowakischen Gesellschaft überhaupt vorstellen zu dürfen. Solche Hedging-Strategien[2] wurden in der Rezeption

[2] Dieser Begriff wird üblicherweise für als „a pragmatic concept, adhering to pragmatic side of the issue of politeness and linking it to politeness phenomena, mitigation, vagueness and modality" verstanden. In diesem Artikel wird er allerdings im spezifischen Kontext des durch die omnipräsente Zensur geprägten Kontext verwendet. Es handelt sich um Strategien, die sich auf

von Elfriede Jelinek in den 80er Jahren (in den Texten von Květa Hyršlová), Rezeption von Heinrich Böll in den 60er Jahren, dessen Katholizismus für die tschechoslowakische kommunistische Zensur grundsätzlich nicht akzeptierbar war, oder bei der Rezeption von Paul Celan, dessen jüdische Herkunft für das kommunistische Regime problematisch war und dessen experimentelle Poesie für die durch den sozialistischen Realismus geprägte Zensur suspekt erschien, zur Geltung gebracht (Pytlík 165).

5. Umgehungsstrategien in den Paratexten in den 80er Jahren

Im zweiten Teil des vorliegenden Beitrags soll auf ein konkretes Beispiel aus den 80er Jahren eingegangen werden, das die genannten Verfahren anschaulich zeigt. Während die 70er Jahre als die „schlimmsten Jahre für die Übersetzungsliteratur bezeichnet werden können" (Kundera), brachten die 80er Jahre eine gewisse Auflockerung der Zensur, aber auch immer häufigere Verwendung verschiedener Ausweichstrategien zur Umgehung der Zensur.

Ein gutes Beispiel bieten die Literaturgutachten zu Thomas Bernhards Roman *Der Atem - eine Entscheidung*, die im Jahre 1983 entstanden sind und die über Diskussionen zeugen, wegen derer sogar der Direktor des Odeon-Verlags eine Erklärung abgeben musste.

Der Literaturwissenschaftler Zdeněk Pecka befasste sich gründlich mit der Rezeption von Thomas Bernhard in Tschechien und in der Tschechoslowakei und machte im Fall des Romans *Der Atem - eine Entscheidung* auf die Zusammenhänge mit Bernhards Rezeption in der DDR aufmerksam: Nur wenige Jahre davor (1980) war nämlich der Roman als eines der ersten Werke Thomas Bernhards auch in der DDR herausgegeben worden. Und dies war nicht unproblematisch, wie Andreas Herzog in seiner Studie über Bernhard in der DDR gezeigt hat (1995). Pecka schreibt, dass es wahrscheinlich sei, dass die Herausgabe von *Der Atem* in Prag von der ostdeutschen beeinflusst worden war (100-102).

Und tatsächlich kam es auch in der Tschechoslowakei zu Komplikationen bei der Herausgabe. In den Literaturgutachten wurde versucht genau zu erklären,

---

die Leserschaft und zugleich auf die Zensur wenden. In diesem Sinne sollte in einem totalitären literarischen Kontext der erfahrene Leser erkennen, dass es sich um Hedging-Strategien handelt, die Zensur sollte aber von diesen zugleich befriedigt werden. Deshalb werden diese folglich auch als Strategien zur Umgehung der Zensur (Umgehungsstrategien) bezeichnet. Mehr dazu in Markkanen und Schroder.

dass Bernhard als ein Kritiker der kapitalistischen Gesellschaft und somit „einer von uns" positioniert werden kann.

Der Roman wurde eindeutig als klare Kritik der kapitalistischen Gesellschaft präsentiert. Der Begutachter, Dr. Miroslav Zůna, bezeichnete den Roman als „humanistisch, einfühlsam und kritisch, kritisch gegenüber der Gleichgültigkeit der Ärzte und Krankenschwestern im kapitalistischen Krankenhaus in Salzburg, kritisch gegenüber der mechanisierten Praxis des „spirituellen Trostes" (Gutachten von Dr. Miroslav Zůna, Archiv des Odeon-Verlags, Ordner 499).

Sehr ungewöhnlich war, dass die Unterlagen auch eine Stellungnahme des Direktors des Odeon-Verlags enthielten. Diese beinhaltet eindeutige politische Statements. Der Direktor machte nicht nur auf die Kritik des Kapitalismus im Werk von Bernhard aufmerksam, sondern entschied sich, das Vorhaben in einen breiteren politischen Kontext einzubetten. So wies er auf die sich stets verbessernden Beziehungen zwischen Österreich und der Tschechoslowakei, erwähnte den kurz davor abgestatteten Besuch des österreichischen Präsidenten Rudolf Kirchschläger in Prag und auch auf den Besuch von Gustav Husák in Wien hin. Aus seiner Stellungnahme, die Bestandteil des Begutachtungsverfahrens war, zitiere ich Folgendes:

> Im Zentrum des schöpferischen Interesses von Bernhard steht der in kapitalistischer Gesellschaft lebende zeitgenössische Mensch, seine Seelenwelt, seine Traumata, die vor allem aus gestörten zwischenmenschlichen Beziehungen herrühren. […] Der Roman beinhaltet starke gesellschafts- und gemeinschaftskritische Akzente […] es werden maximal 3000 Exemplare veröffentlicht. (25.05.1983, Archiv der Stadt Prag, Ordner: A499)

Ungewöhnlich war auch, dass das Gutachten einen Textabschnitt aus dem Roman beinhaltete. Es ist erwähnenswert, dass im Druckgenehmigungsverfahren zu diesem Roman ursprünglich drei Gutachter angesprochen wurden, allerdings hat die marxistische Germanistin, damalige Mitarbeiterin der tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften Květa Hyršlová ihren Beitrag verweigert.

Schließlich ist es aber gelungen und der Roman ist 1984 in der Übersetzung von Vratislav Slezák mit dem Nachwort von Jaroslav Střítecký erschienen. Allerdings ist dann bis 1989 kein weiterer Roman von Bernhard veröffentlicht worden. Es gilt, dass Bernhard im Vergleich zu den ihm am nächsten stehenden österreichischen Autoren Peter Handke und Ingeborg Bachmann kaum breiter akzeptiert gewesen war. Der Grund lag wahrscheinlich auch darin, dass die tschechische Literaturwissenschaft bei ihm in den Zeitschriftenpublikationen nicht wie bei Handke oder Bachmann etwa an einen auf Tschechisch oder Slowakisch veröffentlichten Paratext anknüpfen konnte, mit dem man die biografischen

oder literaturhistorischen Informationen hätte verbinden können. Ein weiterer Grund ist, dass seine Romane nach den Komplikationen bei der Herausgabe von *Der Atem* in der DDR so problematisch waren, dass man sie im großen Masse umdeuten musste, damit sie überhaupt erschienen konnten. Das war, wie man gesehen hat, auch der Fall des Romans *Der Atem*.

6. Fazit

Die im Beitrag untersuchten kulturpolitischen Rahmenbedingungen zwischen der Tschechoslowakei und der Bundesrepublik Deutschland bzw. Österreich in den Jahren 1960 bis 1989 zeigen deutlich, wie stark kulturpolitische Entwicklungen die Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Tschechoslowakei beeinflussten. Die enge Verbindung der westdeutschen und österreichischen Schriftsteller:innen mit den Reformbestrebungen der 1960er Jahre führte nach 1968 zur Stigmatisierung ihrer Mitglieder als antisozialistische Akteure. Dies erschwerte die Veröffentlichung ihrer Texte erheblich. Dennoch gelang es in einzelnen Fällen – dank gezielter Aushandlungsprozesse – bestimmte Texte weiterhin zugänglich zu machen.

Zentrale Bedeutung kam dabei den Paratexten zu, deren Funktion aus zwei entgegengesetzten Perspektiven zu betrachten ist. Einerseits dienten sie der offiziellen Kulturpolitik als Instrument zur ideologischen Uminterpretation westlicher Literatur im Sinne marxistischer Ästhetik (Top-Down). Andererseits konnten sie als taktisches Mittel genutzt werden, um durch geschickte Argumentationen problematische Texte durch das Genehmigungsverfahren zu bringen (Bottom-Up). Die Gestaltung von Nachwörtern war dabei keineswegs frei: Sie folgte verbindlichen Vorgaben und sollte der Leserschaft eine „korrekte" Interpretation vorschreiben. Doch gerade diese Vorgaben wurden von Herausgeber:innen, Übersetzer:innen und Gutachter:innen kreativ genutzt, um Freiräume innerhalb des Systems zu schaffen.

Der Fall von Thomas Bernhards *Der Atem* illustriert beispielhaft die Komplexität solcher Prozesse. Die Verhandlungen über die Veröffentlichung der tschechischen Übersetzung wiesen in mehrfacher Hinsicht Besonderheiten auf und wurden unter anderem stark von der Bernhard-Rezeption in der DDR beeinflusst. Infolgedessen musste sich sogar der Verlagsdirektor aktiv in das Genehmigungsverfahren einschalten, um die Publikation zu ermöglichen. An diesem Beispiel wurde gezeigt, welche unterschiedlichen Aspekte bei den Genehmigungsverfahren berücksichtigt werden mussten und wie komplex die literarische Kommunikation in einem durch (Selbst)Zensur geregelten Literaturbetrieb war.

Diese Befunde entsprechen einem zeitgemäßen Verständnis von Zensur als dynamischem Aushandlungsprozess innerhalb eines Netzwerks kultureller Akteur:innen. Sie machen deutlich, dass Paratexte nicht nur Repressionsinstrumente waren, sondern auch als Mittel der Rettung und Umdeutung westlicher Literatur fungieren konnten – oft unter persönlichem Risiko der Beteiligten. Die Tätigkeit von den im vorliegenden Beitrag genannten Persönlichkeiten wie Květa Hyršlová, Jaroslav Střítecký oder Jiří Stromšík zeigt eindrücklich, wie eng professionelles Engagement mit zivilgesellschaftlichem Mut verwoben war.

Literaturverzeichnis

Arendt, Hannah. *Elemente und Ursprünge totaler Herrschaft: Antisemitismus. Imperialismus. Totale Herrschaft: Antisemitismus, Imperialismus, Totalitarismus*. Piper Verlag, 1991.

Bezirksarchiv Prag, Archiv des Odeon-Verlags: Ordner A490, A499.

Brenner, Christiane. „Was war die Normalisierung? Die Tschechoslowakei 1969-1989. Jahrestagung des Collegium Carolinum." *H-Soz-Kult*, 05.04.2018, www.hsozkult.de/event/id/event-86684. Abgerufen am 08.02.2024.

Genette, Gérard. *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*, Campus 1989.

Herzog, Andreas. „Zeit, Gesellschaft und Geschichte Bernhard in der DDR." *Kontinent Bernhard: zur Thomas-Bernhard-Rezeption in Europa*, hrsg. von Wolfram Bayer und Claude Procell, Böhlau, 1995, S. 338–69.

Kasseler Liste, April 2023, https://www.kasselerliste.com/new-books-banned-in-russia-added-to-die-kasseler-liste/. Abgerufen am 16.01.2024.

Kundera, Ludvík. „Jsem psavec, ale bestselery mám jen tři." *Brněnský deník*, 11. 10. 2009, https: //brnensky.denik.cz/rozhovor/ludvik-kundera-jsem-sice-psavec-ale-bestselery-mam.html. Abgerufen am 10.7.2024.

Lizcová, Zuzana. *Kulturní vztahy mezi ČSSR a SRN v 60. Letech 20. Století*. Teritoria svazek 7. 2012. Univerzita Karlova, Fakulta sociálních věd, Dissertation.

Markkanen, Raija, und Hartmut Schroder. "Hedging: a challenge for pragmatics and discourse analysis." *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*, hrsg. von Raija Markkanen und Hartmut Schroder, Walter de Gruyter, 1997, S. 3-20.

Müllerová, Lenka. *Paratexty a česká nakladatelství (knižní strategie v 90. letech 20. století)* [Paratexte und tschechische Verlage (Buchstrategie in den 1990er Jahren)], Kostelec nad Orlicí 2010.

Pecka, Zdeněk. *Thomas Bernhard als zoon politikon. Zur verspäteten Aufnahme Thomas Bernhards und seines Werkes in Tschechien*. 2009. Universität Wien, Dissertation.

Pelta Feldmann, Julia. „Mythos Kunstfreiheit." *Die Zeit,* 2018, https://www.zeit.de/kultur/kunst/2017-12/zensur-debatte-kunstfreiheit-sexismus-metropolitan-balthus. Abgerufen am 10.7.2024.

PEN America, April 20, 2023, https://pen.org/report/banned-in-the-usa-state-laws-supercharge-book-suppression-in-schools/. Abgerufen am 16.1.2024.

Pytlík, Petr. „‚Ein Dichter, den wir nicht verstehen könnnen?' Zur tschechischen Rezeption von Paul Celan." *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive, Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 11) - Jahrbuch für Internationale Germanistik - Beihefte*, hrsg. von Laura Auteri, et al., Peter Lang Verlag, 2022, S. 163-169.

Šámal, Petr. „Část sedmá 1949–1989 V zájmu pracujícího lidu Literární cenzura v době centrálního plánování a paralelních oběhů." *V obecném zájmu: cenzura a sociální regulace literatury v moderní české kultuře: 1749-2014*, hrsg. von M. Wögerbauer, et al., Academia, 2015, S. 1097-1226.

LITERARY COMMUNICATION AND CENSORSHIP IN TIMES OF CRISIS (CZECHOSLOVAKIA 1968-1989)

Abstract

Petr PYTLÍK
Masaryk Universität Brno
Poříčí 7/9,
602 00 Brno, Tschechien
pytlik@ped.muni.cz

"The 1970s were the most terrible years for post-war literature!" With these words, the renowned Czechoslovak translator of German literature, Ludvík Kundera, described the literary situation in Czechoslovakia in the 1970s in 2009. Kundera referred to the censorship measures introduced after the Warsaw Pact invasion of Czechoslovakia in 1968, which affected not only original literature but also translated literature. While these measures significantly hampered publishing activity, mechanisms soon emerged that enabled authors, translators and publishers to mitigate the effects of censorship and circumvent the restrictive regulations. The present study examines these negotiation processes and attempts to illustrate the strategies that different actors (publishers, translators, critics, etc.) use to carry out their mission in a literary environment regulated by censorship. Specifically, it aims to analyze paratexts – such as prefaces, afterwords, commentaries, reviews and critiques of the Czechoslovak editions of works by German-speaking authors. Based on this analysis, the study examines the role of paratexts in the reception of German-speaking authors in Czechoslovakia and identifies the circumvention strategies that their authors used to secure publication, often despite the challenges posed by communist censorship.

Keywords: censorship, reception studies, literary communication, Prague Spring, Czechoslovakia, Thomas Bernhard

KNJIŽEVNA KOMUNIKACIJA I CENZURA U VREMENIMA KRIZE (ČEHOSLOVAČKA 1968.–1989.)

Sažetak

Petr PYTLÍK
Masaryk Universität Brno
Poříčí 7/9,
602 00 Brno, Tschechien
pytlik@ped.muni.cz

„Sedamdesete godine bile su najgore godine za književnost u poslijeratnom razdoblju!" Tim riječima ugledni čehoslovački prevoditelj njemačke književnosti Ludvík Kundera 2009. godine opisao je književnu situaciju u Čehoslovačkoj tijekom 1970-ih godina. Kundera se pritom referirao na mjere cenzure uvedene nakon invazije država Varšavskog pakta na Čehoslovačku 1968., koje nisu zahvatile samo izvornu književnost, nego i književni prijevod. Iako su izdavačke aktivnosti tim mjerama bile znatno otežane, ubrzo su se razvili mehanizmi koji su autorima, prevoditeljima i izdavačima omogućavali ublažavanje učinaka cenzure i zaobilaženje restriktivnih propisa. Ova studija istražuje te procese pregovaranja i nastoji prikazati strategije koje su različiti akteri (izdavači, prevoditelji, kritičari itd.) primjenjivali kako bi ostvarili svoju misiju u književnom okruženju reguliranom cenzurom. Konkretno, cilj je analizirati paratekstove – poput predgovora, pogovora, komentara, prikaza i kritika – u čehoslovačkim izdanjima djela njemačkoga govornog područja. Na temelju te analize studija ispituje ulogu paratekstova u recepciji autora njemačkoga jezika u Čehoslovačkoj te identificira strategije zaobilaženja koje su njihovi autori primjenjivali kako bi osigurali objavljivanje, često unatoč izazovima komunističke cenzure.

Ključne riječi: cenzura, studije recepcije, književna komunikacija, Grupa 47, Praško proljeće, Čehoslovačka, Thomas Bernhard

Daniela SIMON
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
daniela.simon@idgl.bwl.de

Reinhard JOHLER
Ludwig-Uhland-Institut für Empirische Kulturwissenschaft
Burgsteige 11
72074 Tübingen, Deutschland
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
reinhard.johler@uni-tuebingen.de

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

BEDROHTE ORDNUNGEN – KRISEN ANDERS DENKEN – DAS BEISPIEL ISTRIEN

Zusammenfassung

Der Aufsatz untersucht, wie Bedrohungen gesellschaftlicher Ordnungen historisch analysiert werden können. Er basiert auf dem Forschungskonzept des Sonderforschungsbereichs 923 „Bedrohte Ordnungen" (2012–2023) an der Universität Tübingen, das Krisenbegriffe kritisch hinterfragt und bedrohte Ordnungen in Fallstudien analysiert hat. Ein besonderes Augenmerk liegt auf dem Fallbeispiel Istrien im 19. und frühen 20. Jahrhundert, wo Hybridität als Bedrohung für nationale Gruppenbildung betrachtet wurde. Die Habsburgermonarchie sah die kulturelle Vielfalt zunächst als Stärke, doch im Zuge des Nationalismus wurde Hybridität zunehmend problematisiert. Verschiedene Akteure versuchten, die selbst diagnostizierte kulturelle „Vermischung" zu deuten, zu kontrollieren oder gar zu verhindern. Das Beispiel Istrien zeigt, dass Krisen nicht nur auf realen Gefahren beruhen, sondern durch politische Akteure konstruiert und instrumentalisiert werden.

Schlüsselwörter: Bedrohte Ordnungen, Istrien, Hybridität, kulturelle Vermischung, Diversität

1. Bedrohte Ordnungen

„Rethinking Crisis" – so der Titel dieses Buches – ist hochaktuell. Krisen prägen in vielfältiger Weise gegenwärtige Gesellschaften und sind so längst Teil von omnipräsenter Alltagserfahrung geworden. Sie haben unterschiedliche Ursachen und divergente Auswirkungen (Beck). Kein Zufall daher, dass verschiedene Wissenschaften mit ihren spezifischen theoretischen Ansätzen Krisen zu ihrem Thema gemacht haben (Fenske et al.). In diesem Beitrag wird ein Konzept vorgestellt, das ab 2012 bis 2023 in Tübingen im Rahmen des Sonderforschungsbereichs „Bedrohte Ordnungen" ("Personen | Universität Tübingen") entwickelt, mit zahlreichen Fallstudien – zu diesen gehört eine wichtige über Istrien – erprobt und schließlich mit zwei Ausstellungen einer größeren internationalen Öffentlichkeit vorgestellt worden ist.

Die englische Übersetzung dieses großen Forschungsprojektes „Threatened Order – Societies under Stress" präzisiert die leitende Fragestellung. Dessen Zielsetzung und dessen wissenschaftlicher Ertrag aber wird mit dem Titel des 2023 in Deutsch erschienenen – und über 30 Fallstudien umfassenden Abschlussbandes – besonders deutlich: *Krisen anders denken. Wie Menschen mit Bedrohungen umgegangen sind und was wir daraus lernen können* (Frie und Meier). Obwohl der Krisenbegriff (Beck und Knecht) damit bis zum Abschluss des Projektes eine wichtige Rolle gespielt hat, ist er doch im Forschungsprozess selbst immer wieder kritisch beleuchtet worden: Krise galt es zum einen gegen ähnliche Begriffe wie etwa Unsicherheit (Eriksen et al.), Risiko oder Vulnerabilität abzugrenzen, zum anderen aber hatte seine inflationäre Verwendung zu einer inhaltlichen Unbestimmtheit und Vagheit geführt: Krise ist eben immer und überall.

Auf der Suche nach neuen Perspektiven wurden daher im Sonderforschungsbereich „Bedrohte Ordnungen" zwei Wege miteinander verbunden: Gängige Krisenkonzepte wurden dadurch modifiziert, dass eine Alternative – eben das Modell „Bedrohter Ordnungen" (Frie und Meier, *Aufruhr*) – in zahlreichen Fallstudien schrittweise weiterentwickelt wurden. Dies geschah im Wesentlichen durch eine Historisierung von Krisendiagnosen, die es im Vergleich ermöglichte „Krisen anders zu denken". Dabei war eine Überlegung von Anfang an zentral, die der amerikanische Kulturanthropologe Eric R. Wolf zur Diskussion gestellt hatte: „Die Strukturen von Gesellschaft würden nämlich dann besonders sichtbar, wenn sie von Krisen bedroht würden" (Wolf).

Ordnungen, so unser heuristisches Modell (Frie und Meier, „Bedrohte Ordnungen"), sind ein Gefüge von Elementen, die in einem bestimmten Verhältnis zueinanderstehen und soziale Gruppen oder ganze Gesellschaften strukturie-

ren. Die Ordnung wird im Handeln hervorgebracht, bestätigt und/oder modifiziert. Sie besteht über eine gewisse Zeitdauer hinweg, kanalisiert daher Handlungsoptionen, stabilisiert Verhaltenserwartungen und etabliert Routinen. Eine Ordnung führt zu Grenzen zwischen sozialen Gruppen und Gesellschaften. Sie entsteht auf dem Boden einer bereits bestehenden Ordnung und wird entweder modifiziert oder durch eine andere Ordnung abgelöst. In Bedrohungssituationen werden diese Eigenschaften von Ordnungen in besonderer Weise erkennbar.

Als bedroht gelten Ordnungen in unserem Modell, wenn Akteure zu der Überzeugung gelangen, dass Handlungsoptionen unsicher werden, Verhaltensweisen und Routinen infrage stehen, sie sich jetzt oder in naher Zukunft nicht mehr aufeinander verlassen können und wenn es ihnen gelingt, eine über schnelle Alarmierungen hinausgehende „Bedrohungskommunikation" zu etablieren. Dies lässt offene soziale Situationen voller Emotionen entstehen, die Menschen nicht nur dazu zwingt, unter hohem Zeitdruck Entscheidungen zu treffen, sondern in der Folge auch zu einem schnellen sozialen Wandel insgesamt führt. Wir bezeichnen dies in unserem Modell als Re-ordering (Frie und Nieswand, „Zwölf Thesen"). Damit gemeint sind miteinander verbundene Handlungen, die ihrerseits für die Akteure zentrale Fragen zu beantworten suchen. In der „Bedrohungsdiagnose" werden Ereignisse klassifiziert und die Frage beantwortet, „was es ist, das uns bedroht". In der „Bewältigungspraxis" werden mit der Frage „was können wir tun" Aktivitäten gesetzt, die zu einer Abwehr der Bedrohung beitragen können. Mit „Reflexion" ist die intellektuelle Bedrohungsdiagnose, mit Mobilisierung die Nutzung von Ressourcen für eine gemeinsame Bewältigungspraxis gemeint.

Mit seinen hier nur kurz erläuterten zentralen Begriffen – Bedrohungen, Ordnungen, Bedrohungskommunikation, Bewältigungspraxis, Re-ordering, sozialer Wandel – hat es das heuristische Modell des Sonderforschungsbereichs „Bedrohte Ordnungen" ermöglicht, in vielen Fallstudien, epochen- und fächerübergreifend Krisen besser zu verstehen. Denn indem Bedrohung und Ordnung in dieser Weise zueinander in Beziehung gesetzt werden, können das Existentielle der Bedrohung einerseits, Konstanz und Varianz von Ordnung andererseits in synchroner und diachroner Perspektive analysiert werden.

2. Der Tübinger Sonderforschungsbereich 923 „Bedrohte Ordnungen"

Der Tübinger Sonderforschungsbereich „Bedrohte Ordnungen" wurde von 2011 bis 2023 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert. In den

drei inhaltlich aufeinander aufbauenden Phasen wurde das Modell „Bedrohte Ordnungen" entwickelt. Dazu beigetragen haben ganz wesentlich die von Promovierenden und Postdocs durchgeführten über 110 Fallstudien. Zahlreiche Workshops und Konferenzen haben trotz der 2020 und 2021 grassierenden Corona-Pandemie stattgefunden. Zahlreiche Dissertationen sind in dieser Zeit geschrieben worden. Und viele der Forschungsergebnisse sind in unserer eigens begründeten Buchreihe „Bedrohte Ordnungen" veröffentlicht.

Der Sonderforschungsbereich war epochenübergreifend und interdisziplinär angelegt. In seinem Zentrum stand die Geschichtswissenschaft, aber das Spektrum der beteiligten Disziplinen war ausgesprochen breit und reichte von der Alten Geschichte, über die Literatur und die Religion des Mittelalters bis hin zur Soziologie, Politikwissenschaft und der Empirischen Kulturwissenschaft.

Zugleich waren die allgemeinen Ziele des Sonderforschungsbereichs ausgesprochen ehrgeizig. Mit den Untersuchungen zu möglichen Formen des raschen gesellschaftlichen Wandels wollten wir nicht nur bedrohte Ordnungen besser verstehen, sondern auch eine bereits genannte Historisierung aktueller Krisendiagnosen ermöglichen und damit zur Erneuerung der Kategorien von Raum und Zeit in den Sozial- und Kulturwissenschaften beitragen (Frie und Nieswand, *Keplerstraße 2*).

Solch breit angelegte Forschungsziele und unsere multidisziplinäre Zusammensetzung bedurften einer starken Theorie – und unser „Threatened Orders"-Modell erfüllte im Laufe der Projektzeit mit zahlreichen Modifikationen diese Erwartungen voll und ganz. Dies war auch aus weiterem Grund notwendig; Die thematische Vielfalt der behandelten Themen war enorm. In der Empirischen Kulturwissenschaft untersuchten etwa von 2011 bis 2015 Jan Hinrichsen (*Unsicheres Ordnen*) und Sandro Ratt (*Deformationen der Ordnung*) „alpine Katastrophenkulturen" (*Katastrophen)*, von 2015 bis 2019 untersuchten Daniela Simon (*Die Bedrohten Ordnungen*) und Franceso Toncich (*Istrien 1840–1914*) die Hybridität in Istrien im 19. und von 2019 bis 2023 Lorena Popović und Luka Babić im 20. Jahrhundert als bedrohte Ordnung.[1]

[1] Die Konstruktion einer regionalen Identität, die durch pragmatische Kooperation und sozialen Zusammenhalt über ethnische, kulturelle und politische Grenzen hinweg gekennzeichnet ist, sowie ein ausgeprägter Diskurs über Differenz und Vielfalt prägten Istrien insbesondere in den 1980er und 1990er Jahren. Im Zuge des politischen re-ordering nach dem Zerfall Jugoslawiens entwickelten Intellektuelle und Politiker*innen das Narrativ einer hybriden, multikulturellen Region, die als Gegenmodell zu ethnonationalistischen Formationen im restlichen Jugoslawien diente. Die politische Bewegung des „Istrijanstvo", getragen von der linksliberalen Istrischen Demokratischen Versammlung, IDS/Istarski demokratski sabor, IDS/Dieta democratica istriana, DDI, griff historische Vorlagen auf und etablierte eine regionale Ordnungsvorstellung, die explizit

Beide Projektteile sind auf ein größeres Interesse gestoßen, wie überhaupt der Bereich Wissenstransfer in die Öffentlichkeit im Sonderforschungsbereich eine große und besondere Rolle gespielt hat.

3. Öffentlichkeit

Als 2010 der Sonderforschungsbereich „Bedrohte Ordnungen" theoretisch konzipiert wurde, waren Krisen längst weltweit zu einem erheblichen Problem geworden. Durch einen transepochalen Vergleich sollte daher eine Historisierung von Krisendiagnose mit dem Ziel vorangetrieben werden, Krisen insgesamt besser verstehen zu können. Die „Flüchtlingskrise" des Jahres 2015 und die ab 2020 folgende „Coronakrise" aber rückten Krisen mit einem Schlag unmittelbar erfahrbar ins Zentrum des Sonderforschungsbereichs. Dies hatte vielfältige Auswirkungen auf den Forschungsprozess selbst. Archivrecherchen und Feldforschungen mussten verschoben, Kongresse abgesagt und Dissertationen neu konzipiert werden. Aber ebenso wichtig war, dass der Sonderforschungsbereich eine vorher nicht vorhersehbare Aktualität bekam. Dies sollte vor allem den Projektbereich „Öffentlichkeit" prägen, dessen Aufgabe es war „Bedrohte Ordnungen zwischen wissenschaftlicher Analyse und öffentlicher Diskussion" in innovativer Weise zu positionieren.

Mit seinem Beginn 2011 kommunizierte der Sonderforschungsbereich mit Vorträgen und Diskussionsrunden in Schulen und Institutionen der Erwachsenenbildung intensiv mit einer breiteren Öffentlichkeit. Zudem wurde eine digitale Lernplattform zum Transfer des Bedrohte-Ordnungen-Modells in den Geschichtsunterricht in Schulen entwickelt. Und: Gerade das mediale Interesse war während der gesamten Projektdauer hoch. Dafür verantwortlich waren in besonderem Maße zwei Ausstellungen: die 2018 eröffnete, zweisprachige virtuelle Ausstellung „Bedrohte Ordnungen. Krisen anders denken" („Threatened Orders – Thinking Crises Differently") („Bedrohte Ordnungen") sowie ab 2022 – in die Realität zurückgeholt – zehn an verschiedenen Orten weltweit gezeigte „threat-Boxen".

---

auf Vielfalt und Integration setzte. Diese Vorstellungen sind nicht isoliert zu betrachten, sondern knüpfen an ältere Konzepte einer imperialeingebundenen, heterogenen Ordnung an, die bereits im 19. Jahrhundert in der Habsburgermonarchie als stabilisierendes Element verhandelt wurde. Im Rahmen des von Reinhard Johler geleiteten SFB-923-Teilprojekts „'Genealogie von Hybridität'. Die Bedrohten Ordnungen der multikulturellen Halbinsel Istrien (1970–2013)" richten Lorena Popović und Luka Babić ihre Aufmerksamkeit auf Inklusion und Exklusion durch diese spezifische „Istrianität" der Halbinsel. Für einen Überblick über die in Tübingen insgesamt untersuchten Zeitenräume der Bedrohten Ordnung siehe Babić et al. 353–365.

Ziel beider Ausstellungen war es dabei, einen globalen Diskurs zu ermöglichen. Und auch wenn die Folgen der Coronapandemie mit der erheblichen Verteuerung der Produktions- und Transportkosten insbesondere die Zahl der tatsächlich weltweit gezeigten „threat-Boxen" deutlich reduzierten, blieb doch das anfänglich gesteckte Ausstellungsziel weiterhin bestehen: „Threatened Orders: A Global Exhibition". Beide Ausstellungen zielen daher nicht vorrangig auf die Veranschaulichung von Forschungsergebnissen ab, sondern auf die Generierung von Wissen über Krisen und dessen Vermittlung an die Öffentlichkeit.

Die mit vielen kreativen Ideen gestaltete virtuelle Ausstellung beinhaltet 19 Fallstudien und zeigt damit ausschnitthaft eine „Welt im Wandel". Ihre Themen reichen von der Belagerung Konstantinopels und dem Erdbeben am Golf von Neapel in der Antike, über Ordnungssuche in Frankreich und anti-jüdischem Theater im Mittelalter, bis zu Ebola in Westafrika und der Bewältigung von 9/11 in der Gegenwart. Und auch Istrien wird als multikulturelle Region virtuell dargestellt. Um eine Vergleichbarkeit dieser ausgesprochen unterschiedlichen Anlässe herzustellen, ist die thematische Vielfalt des Sonderforschungsbereichs auf die vier Fragen konzentriert worden, die dem Re-Ordering-Modell zugrunde liegen: Was bedroht uns? (Diagnose), Wer sind wir? (Reflexion), Was brauchen wir? (Mobilisierung), „Was sollen wir tun?" (Praxis). Mit vier Controllern (für: Dringlichkeit, Zusammenhalt Wandel, Druck) ist es den Besucherinnen und Besuchern möglich, manuelle und kuratierte Vergleiche anzustellen und so Krisen in ihrer Ähnlichkeit und ihren Unterschieden selbst besser deuten zu können.

Ab Frühjahr 2023 ist die virtuelle Ausstellung durch die in Museen und Kulturinstituten gezeigten „threat-Boxen" ergänzt und thematisch erweitert worden. Diese Boxen sind optisch so gestaltet, dass sie Aufmerksamkeit erregen und in das jeweilige Thema einführen. Im Inneren der Box finden die Besucherinnen und Besucher eine digitale Schnittstelle, über die sie auf die digitale Ausstellung zugreifen können. So können sie auch ihre lokale Fallstudie – etwa zur karolingischen Welt, zu Seuchen oder zum End of Empire – mit einer Vielzahl anderer Fälle von bedrohten Ordnungen weltweit vergleichen. Ein interaktives Tool ermöglicht es ihnen außerdem, auf die Ausstellung zu reagieren und ihre Wahrnehmungen und ihr Wissen in einer „Global Response Community" mit Besucherinnen und Besuchern aus aller Welt zu teilen. Auf ein großes Echo und viel Publikumszuspruch stieß dabei gerade die ab Mitte April 2023 im Etnografski muzej Istre – Museo etnografico dell'Istria in Pazin gezeigte Istrien-Box zum Thema „Eine Genealogie von Hybridität. Die bedrohte Ordnung der multikulturellen Halbinsel Istrien (1970–2013)". Wie Krisen durch Narrative gestaltet werden, zeigt sich besonders eindrücklich in Istrien: Eine Region, in der kulturelle Vielfalt je nach Perspektive als Chance oder Bedrohung gesehen wurde. Die

folgende Analyse verdeutlich, wie Hybridität im 19. und frühen 20. Jahrhundert zum Streitpunkt konkurrierender Ordnungsvorstellungen wurde. Wann eine gesellschaftliche Ordnung tatsächlich als bedroht wahrgenommen wird, ist weniger eine Frage objektiv messbarer Schwellen als vielmehr Ergebnis sozialer Konstruktionsprozesse. Es geht vielmehr um die Wahrnehmung und öffentliche Artikulation von Bedrohung, die häufig von privilegierten Akteursgruppen, die bestehende Machtverhältnisse sichern wollen, ausgeht.

4. Die bedrohte Ordnung der Vielfalt. Fallbeispiel Istrien

Die SFB-Teiluntersuchung zu Istrien im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert verband geschichtswissenschaftliche, soziologische und kulturwissenschaftliche Ansätze (Simon). Die Analyse erfolgte praxeologisch und untersuchte die Mechanismen, mit denen Akteur*innen Ordnungen unter Bedrohung restrukturierten, stabilisierten oder infrage stellten. Dabei wurde der Schwerpunkt auf Prozesse der Kategorisierung, Differenzierung und Mobilisierung der Bevölkerung gelegt, die im Kontext der bedrohten Ordnungen eine zentrale Rolle spielten. Ein zentrales Konzept dieser Untersuchung war der Begriff der „Hybridität", der in Krisensituationen in Istrien von den Akteuren sowohl als Bedrohung als auch als strategische Ressource zur Reorganisation der Ordnung betrachtet wurde. Ursprünglich aus der Biologie stammend, wurde der Begriff im 19. Jahrhundert in die ethnografische Forschung der Habsburgermonarchie übertragen, wo er erstmals – und zwar in Istrien – von Wissenschaftlern im kolonialen und imperialen Kontext zur Beschreibung vermeintlicher kultureller Mischverhältnisse verwendet wurde.[2] Hybridität wurde daher im Teilprojekt nicht als objektive Eigenschaft sozialer Gruppen betrachtet, sondern als diskursives Konstrukt. Quellenbegriffe aus der wissenschaftlichen Beobachtung wie „Hybridität" und ihr politisch geprägtes Pendant „nationale Indifferenz"[3] sind nicht als fixe Kategorien zu verstehen, sondern als fluide Konzepte, die je nach politischer und gesellschaftlicher Situation unterschiedlich interpretiert und instrumentalisiert werden[32].

---

2 Reinhard Johler untersuchte die Verwendung des Begriffs „Hibridismus" in ethnographischen Arbeiten über Istrien im 19. Jahrhundert. Er löste den heutigen Hybriditätsbegriff aus seinen aktuellen Kontexten und verortete ihn in den historischen Realitäten eines früheren multikulturellen Europas. (Johler "Hybridism" 147–168)

3 „Nationale Indifferenz" bezeichnet eine Kategorie der von den Zeitzeugen betriebenen nationalen Analyse. Das Konzept wurde von Pieter Judson und Tara Zahra in die Diskussion um fluide Zugehörigkeiten in Ostmitteleuropa gebracht. (Judson, *Guardians of the Nation* 5; Judson, „Nationalism and Indifference" 148-155; Zahra)

Das Teilprojekt stützte sich auf eine Vielzahl von Primärquellen, darunter Verwaltungsakten aus kroatischen, italienischen und österreichischen Archiven sowie politische Korrespondenzen und amtliche Statistiken. Zeitgenössische Zeitungen und Zeitschriften dienten der Rekonstruktion öffentlicher Diskurse und Bedrohungskommunikationen. Ergänzend wurden ethnografische Studien, fiktionale Literatur und Reiseberichte des 19. und frühen 20. Jahrhunderts herangezogen, um die historische Genese von Differenzkategorien und deren Einbindung in die lokalen Wissensbestände Istriens nachzuvollziehen.

Die in Istrien bedrohte Ordnung war je nach Perspektive entweder die Vorstellung einer ethnisch und sprachlich klar definierten, homogenen Nationalgesellschaft, die im Zuge der Nationalbewegungen entstand, oder die bis dahin gelebte Ordnung der kulturellen Durchmischung und Mehrsprachigkeit der Region, die sowohl von italienischen als auch von slawischen Nationalbewegungen aktiv eingefordert und verteidigt wurde.

Istrien fungierte im Rahmen des SFB als paradigmatisches Beispiel für kulturell heterogene Gesellschaften in bedrohten Ordnungen. Die Halbinsel war über Jahrhunderte ein Knotenpunkt für Migrationen, ausgelöst durch Kriege, Epidemien und wirtschaftliche Notlagen. Im 15. Jahrhundert siedelte Venedig Flüchtlinge aus serbischen, albanischen und rumänischen Gebieten an, was die soziale Struktur weiter diversifizierte. Städte wie Rovinj/Rovigno, Poreč/Parenzo und Pula/Pola wurden zu Migrationszentren, während das Karstgebiet Ćićarija/Cicceria/Tschitschenboden und das Učka-Massiv/Monte Maggiore als Rückzugsorte verschiedener Bevölkerungsgruppen dienten. Triest/Trieste wurde zum wirtschaftlichen und kulturellen Zentrum, das italienische, slowenische, deutsche, kroatische, griechische und andere Bevölkerungen anzog.

Die napoleonische Herrschaft über Istrien (1809–1813) brachte weitreichende Reformen wie Religionsgleichheit, Zivilehe, allgemeine Wehrpflicht und ein neues Steuersystem. Generalgouverneur Auguste Frédéric Louis Viesse de Marmont (1774–1852) führte Illyrisch als Unterrichtssprache ein – ein Meilenstein der Aufklärung. Dabei handelte es sich nicht um die antike illyrische Sprache, sondern um eine Bezeichnung für die lokalen südslawischen Sprachen, insbesondere das Kroatische und Slowenische. Ziel dieser Maßnahme war es, die Verwaltungseffizienz zu erhöhen, die Bevölkerung besser zu integrieren und deren Bildung in der Muttersprache zu fördern. Nach Marmonts Abzug 1811 wurde diese Entscheidung rückgängig gemacht, doch die Ära prägte eine entstehende slowenisch- und kroatischsprachige Literaturbewegung, die den Grundstein für eine slawische Gemeinschaftsbildung auf der Grundlage der sprachlichen Heterogenität legte. Nach der anschließenden österreichischen Rückeroberung 1813

bestand bis 1849 das Königreich Illyrien, das Krain/Kranjska, Kärnten/Koroška, Gorizia/Görz, Triest und Istrien umfasste. Slowenische Intellektuelle wie Valentin Vodnik (1758–1819) und Jernej Kopitar (1780–1844) setzten sich für die illyrische Sprache ein und trugen damit zur literarisch-kulturellen Emanzipation der Slawen im Adriaraum bei (Luthar).

Die externen Wahrnehmungen über die Geografie, Kultur und Bevölkerung Istriens wurden in der Neuzeit vor allem durch die Reiseliteratur geprägt. Verschiedene Autoren beschrieben die Region als eine Schnittstelle zwischen Orient und Okzident, wobei insbesondere das Bild der „Tschitschen" als urtümliche und hybride Bevölkerungsgruppe etabliert wurde (Johler 164). Österreichische Verwaltungskreise nutzten Reiseberichte, um ethnische und soziale Strukturen in administrativen Prozessen abzubilden.[4] Der italienisch-österreichische Historiker und Geograf Pietro Kandler (1804–1872) spielte eine zentrale Rolle in der Erforschung und Interpretation der ethnischen Zusammensetzung Istriens. Als Verfasser zahlreicher Studien über die Region prägte er maßgeblich die Wahrnehmung ihrer hybriden Identität. Kandler argumentierte bereits ab 1842, dass Istrien durch eine kontinuierliche Migration geprägt sei und betonte die historisch gewachsene „Mannigfaltigkeit" der Region. Er schrieb über „gekreuzte Stämme", „Slawen als Einwanderer", ein „anziehendes Gesamtbild aus mannigfachen Elementen", den „Sog der Städte und der venezianischen Sprache" sowie die „Inhomogenität der Slawen". Im istrischen Kontext führte zuerst Kandler entsprechende Termini über kulturelle Vermischung ein. So verwendete er „amalgamento" und „mescolata"/"miscuglio" (gemischt, vermischt, vermengt) im Zusammenhang mit den Dialekten von Rovinj. Seine Texte spielten ab der Mitte des 19. Jahrhunderts eine Rolle in den politischen Debatten um die territoriale Zugehörigkeit der Region, denn er sprach den Slawen wegen ihrer hybriden Kultur jegliche Fähigkeit zur nationalen Gruppenbildung ab. Sie seien, so Kandler, „senza tradizioni, senza memorie" (ohne Tradition, ohne Erinnerung) (Tischbein und Selb 13, 122, 158, 236).

Parallel zu diesen istrischen und Triester Perspektiven auf die Halbinsel nahm die österreichische ethnografische Forschung eine zentrale Rolle bei der Kategorisierung der Bevölkerung ein. Der Präsident der Direktion für administrative Statistik in Wien ab 1841, Karl Freiherr von Czörnig (auch Karl/Carl Freiherr von Czoernig-Czernhausen, 1804–1889), entwickelte eine Methode zur systematischen Erfassung der ethnischen Zusammensetzung des Vielvöl-

[4] Beispielhaft ist etwa die Rolle von Bartolomeo Biasoletto (1793–1859). Toncich erörtert dies im Kontext von Reisen als einer Möglichkeit zur Entdeckung der Andersartigkeit sowie Institutionalisierung der Wissenschaft des Küstenlandes (Toncich 47-54, 61).

kerstaates. Statistiken wurden in dieser Zeit im Allgemeinen zum Instrument der imperialen Modernisierung und Repräsentation. Konkret dienten sie etwa als Grundlage für Czörnigs ethnografische Karte, die zwischen 1848 und 1855 laufend ausgearbeitet und berichtigt wurde (Czoernig, „Ethnographische Karte"). Mit Daten von 100.000 Ortschaften war es die erste wissenschaftliche Karte, die die Zusammensetzung der Bevölkerung in jedem großen und kleinen Ort der Habsburgermonarchie zeigte. Czörnigs Werk vermittelte in ungewöhnlichem Maße, dass die Vielfalt der „Völkerstämme" die Einheit der Monarchie ausmachte. Ergänzend publizierte Czörnig 1857 ein dreibändiges Kommentarwerk unter dem Titel *Ethnographie der Oesterreichischen Monarchie*, die die geschichtliche Entwicklung der einzelnen ethnischen Zustände des Imperiums beschrieb. Czörnig zählte in der „Ethnographie" für die Halbinsel Istrien neben 13 ethnografischen „Nuancen" weitere „Verschmelzungen verschiedener Abtheilungen einander nahe stehender, ja selbst der entgegengesetztesten Volksstämme, welche keine Schriftsprachen haben, und deren gesprochene Mundart aus den verschiedensten kaum zu entwirrenden Elementen besteht", sowie ein „Mischvolk[e] […] dessen Tracht italienisch, dessen Sitte slavisch, dessen Sprache ein Gemisch von serbischen und italienischen Worten ist" (Czoernig, *Ethnographie*). Die Habsburgermonarchie wurde zum Laboratorium für ethnische und kulturelle Vielfalt Zentral- und Zentralosteuropas, so Moritz Csáky (31-59). Mit seiner ethnografisch-statistischen Methode rückte Czörnig Istrien zu einer „Versuchsstation" für habsburgische Ordnungsvorstellungen in den Vordergrund.

5. Hybridität als Bedrohung

Die Entwicklungen in der Habsburgermonarchie nach der Revolution 1848/1849 führten zu tiefgreifenden Veränderungen in der politischen und gesellschaftlichen Ordnung. Die Niederlage der Habsburgermonarchie gegen Preußen 1866, der Verlust Venedigs an Italien und die gescheiterte koloniale Expansion in Mexiko lösten ein Re-ordering der imperialen Strukturen aus. Der Österreichisch-Ungarische Ausgleich von 1867 markierte eine weitere Veränderung der inneren Ordnung der Monarchie. Während militärische und außenpolitische Angelegenheiten weiterhin zentral in Wien geregelt wurden, erhielten die beiden Reichshälften mit den Zentren in Wien und Budapest eigenständige Verfassungen. Der Ausbau des zentralen Verwaltungsapparats verstärkte den Einfluss von Beamten gegenüber der bisherigen aristokratischen Führung. In Istrien übernahm die Statthalterei in Triest die oberste Verwaltung des Küstenlandes. Der istrische Landtag tagte ab 1861 bis 1897 in Poreč, ab 1898 in Pula und zuletzt ab 1910 in Koper (Krmac und Poropat).

Die wissenschaftliche Kartografie und ethnografische Forschung beeinflussten die Reorganisation der Verwaltung. Czörnigs Kartenwerk diente mit seiner systematischen Erfassung der ethnischen Vielfalt als Planungsgrundlage. Die Einrichtung der „Adriakommission" durch die Österreichische Akademie der Wissenschaften 1867 führte zusätzlich zu einer umfassenden kartografischen Erhebung der Küstenregionen, was wiederum Einfluss auf wirtschaftliche und maritime Strategien hatte (Tonchich 218-219). Die Weltausstellung von 1873 präsentierte in diesem Kontext der Ordnung des Raums die ideologische Linie „Einheit in Vielfalt" der Habsburgermonarchie: Durch die Betonung ethnischer Vielfalt sollte diese als stabiles Vielvölkerreich dargestellt werden, während zugleich durch kartografische und ethnografische Erhebungen die Kontrolle und Verwaltung der unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen weiterentwickelt wurde.

Dieses ‚Bevölkerungsmanagement' war insbesondere auf die Einräumung kultureller Freiheiten für die vielen Bevölkerungsgruppen ausgerichtet. Die Verfassung von 1867 hatte zur rechtlichen Gleichstellung aller „Volksstämme" in der Monarchie geführt, etablierte damit jedoch indirekt die Kategorie der Ethnizität in der Gesetzgebung (Stourzh 291). Während theoretisch alle Sprachen gleichgestellt wurden, bewirkte die praktische Umsetzung, dass in mehrsprachigen Regionen wie Istrien die Mehrheitssprache die Minderheitensprachen verdrängte. Besonders in der Schulpolitik wurde dies sichtbar: Während italienische Politiker Italienisch als Kultursprache erhalten wollten, forderten slawische Politiker den verstärkten Unterricht in Kroatisch oder Slowenisch. Der 1875 gegründete Verwaltungsgerichtshof war in der Lage Fehlentwicklungen und Missachtungen des Gleichstellungsgebots auf der kommunalen Ebene zu korrigieren, indem er Gemeinden zur Einrichtung von Minderheitenschulen verpflichtete (Stourzh 286, 290). Der mäßige Erfolg solcher Korrekturversuche spornte jedoch die gegenseitigen Forderungen und Anschuldigungen in Istrien noch weiter an.

Gleichzeitig gewann die italienische Nationalbewegung in Istrien an Dynamik. Nachdem die politischen Möglichkeiten für den Anschluss Istriens an Italien durch den Krieg zwischen Österreich und Italien 1866 zunichtegemacht worden waren, verfasste zum Beispiel Carlo Combi (1827–1884) 1866 nach einer Reihe anderer Schriften, die Istrien als italienisches Gebiet deklarierten, den „Appello degli Istriani all'Italia" (Appell der Istrier an Italien). Darin beschrieb er die slawische Bevölkerung als wirtschaftlich und kulturell rückständige, erinnerungslose und geschichtslose Einwanderer und stellte eine Assimilation als unausweichlich dar (Bertoša 29-31). Während Karl von Czörnig in seinen Studien noch die ökonomischen Rahmenbedingungen als entscheidend für den Entwicklungsstand der Regionen betrachtete, rückten nun zunehmend rassische und

kulturelle Hierarchien in den Vordergrund. Mit der Kategorisierung der Slawen als „puri" (reine) oder „italianizzati" (italianisierte) (Bertoša 33) Bevölkerung unterstrich Combi ihre ethnische und kulturelle Fluidität und Hybridität und damit ihre nationale Inhomogenität. Andere Intellektuelle und Politiker wie Tomaso Luciani bezeichneten die slawische Bevölkerung in Istrien als „ein Amalgam alter ethnischer Sedimente, die sich nun als Teil der italienischen Nation betrachten müssen" (Vivante).

Parallel zum staatlichen Re-ordering und der nationalen Gruppenbildung der Italiener kam es zur nationalen Mobilisierung der Slawen durch den katholischen Klerus in Istrien. Ein Beispiel hierfür war die Gründung kroatischer Bildungsvereine bzw. Lesevereine wie in Kastav 1866 oder in Veli Lošinj 1867 und Pula 1869, die sich für die Stärkung der slawischen Kultur und die Alphabetisierung einsetzten (Dobrić). Der aus einer kroatischen Familie aus Pazin stammende Bischof Juraj Dobrila (1812–1882) unterstützte solche Initiativen aktiv und rief zum Erhalt der kroatischen Identität in Istrien auf. Dobrila betrachtete die italienische kulturelle und wirtschaftliche Vormachtstellung in der Region als Bedrohung für die kroatische Bevölkerung. Die nationale Mobilisierung des Klerus zeigte sich vor allem in der Gründung der kroatischsprachigen Zeitung *Naša Sloga* (Unsere Eintracht) 1870 in Triest, die eine Schlüsselrolle in der politischen Mobilisierung der slawischen Bauernbevölkerung bekam. Die liberalen Reformen der 1860er Jahre („Maigesetze") in der Habsburgermonarchie beschränkten zwar die kirchlichen Kompetenzen erheblich und führten zu Konflikten zwischen Staat und Kirche bis hin zu Verurteilungen von Priestern, die sich der Liberalisierung widersetzten (Judson 282, 285-286). Während jedoch in anderen Regionen der Monarchie die katholische Kirche zunehmend oppositionell zur habsburgischen Regierung stand, unterstützte der slawische Klerus in Istrien vielfach die staatlichen Modernisierungsmaßnahmen.

Die Wahrnehmung von Hybridität als Bedrohung entwickelte sich dabei nicht schlagartig, sondern war Teil eines längerfristigen Prozesses, der sich von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis in die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg erstreckte. In verschiedenen Phasen verschärften sich die nationalen Diskurse – zunächst punktuell in der Presse, dann zunehmend auch auf politischer und administrativer Ebene. Die nationale Mobilisierung sowohl der italienischen als auch der slawischen Bevölkerung verstärkte die Vorstellung von klaren ethnischen Grenzen, die es zu verteidigen galt. Italienische nationalliberale Akteure sahen in der zunehmenden kroatischen und slowenischen Gruppenbildung eine Gefahr für die Vormacht der italienischen Sprache und Kultur in Istrien, während kroatische nationale Vorkämpfer die fortschreitende Italianisierung als Bedrohung für ihre ethnische und kulturelle Identität empfanden. Der habsburgische Staat wieder-

um wurde von den kroatischen „Erweckern" immer häufiger als der Verursacher der Ungleichbehandlung betrachtet. Die Verfassung und vor allem der § 19, der den „Volksstämmen" ein „unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache" garantierte („Staatsgrundgesetz" 394-396), wurden vonseiten des kroatischen Klerus zunehmend als Bedrohung und nicht als Chance auf Gleichstellung gedeutet. Ein Korrespondent der *Naša Sloga* nannte 1874 den § 19 einen Paragrafen der sprachlichen Versklavung (*Naša Sloga*).

Ein zentrales Element dieser Bedrohungskommunikation war die Darstellung von Hybridität als Schwächung der nationalen Einheit. Italienische Zeitungen wie „L'Istria" verbreiteten Narrative, in denen slawische Bevölkerungsgruppen als inkohärent, kulturell rückständig und unfähig zur Nationsbildung beschrieben wurden. Zwar fungierte diese Hybridität zunächst als Chance für eine rasche Italianisierung der slawischen Bevölkerung. Doch mit der zunehmenden Mobilisierung slawischer Gruppen entwickelten sich slowenische und kroatische ethnische, kulturelle und nationale Selbstzuschreibungen, die gerade auf dieser slawischen Hybridität aufbauten. Damit wandelte sich die Hybridität von einer anfänglichen Möglichkeit über eine vielversprechende Perspektive hin zu einer wahrgenommenen Bedrohung. Wie der Historiker Marino Budicin unterstreicht, verspürte die lokale italienischsprachige Geschichtsschreibung in Istrien zu Beginn der 1880er Jahre das dringende Bedürfnis nach einer Institutionalisierung der historischen und archäologischen Forschung, um auf die kroatisch-nationale Selbstbehauptung zu reagieren (Budicin 19). Umgekehrt verwendeten kroatische Zeitungen wie *Naša Sloga* Begriffe wie „Šarenjaci" (abgeleitet vom kroatischen Wort für „bunt"), um Menschen zu diffamieren, die als kulturell vermischt galten. Diese einzigartige rhetorische Strategie der kroatischen Lokalpolitiker diente dazu, nationale Identitäten zu schärfen und vermeintliche Verräter innerhalb der eigenen Gruppe auszugrenzen (Simon 127-131). Während in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts kulturelle Vielfalt in Istrien, wie von Pietro Kandler beschrieben, noch als historisch gewachsene ‚Mannigfaltigkeit' und als Merkmal regionaler Identität positiv bewertet wurde, wandelte sich diese Wahrnehmung im Zuge der zunehmenden nationalen Polarisierung. Ab den 1870er Jahren setzten italienische wie auch slawische Akteure gezielt rhetorische Strategien ein, um Hybridität als Gefahr für die eigene nationale Integrität darzustellen.

Letztlich führte die politisierte Wahrnehmung kultureller Vermischung zu einer zunehmenden Polarisierung der gesellschaftlichen Ordnung in Istrien. Während die habsburgische Regierung offiziell das Konzept der „Einheit in Vielfalt" propagierte und durch ethnografische und statistische Erhebungen die Differenzen als vorteilhaft (re)produzierte, wurden in der Praxis kulturelle Differenzen

zunehmend negativ betont. Die nationalen Bewegungen arbeiteten gezielt daran, ethnische Grenzen zu definieren und Hybridität als Bedrohung darzustellen. Diese Entwicklung trug dazu bei, dass sich die nationalen Konflikte in Istrien weiter verschärften und die Vorstellung von klar getrennten ethnischen Identitäten zur dominanten politischen Ideologie wurde.

6. Wissen über Hybridität und ethnische Grenzziehung ab 1880

In den 1880er Jahren etablierte sich eine dünne kroatische bürgerliche Schicht in Istrien, die bedeutende nationale Führer, Landtags- und Reichsratsabgeordnete hervorbrachte. Matko Laginja (1852–1930) war Rechtsanwalt, Dichter und Publizist. Seine ersten Werke veröffentlichte er in der *Naša Sloga*, und sein Gedicht „Na mladu godinu 1872." (Am Neujahrstag 1872) thematisierte die nicht-kroatische Regierung in Rijeka und die „entnationalisierten" Kroaten. 1883 hielt Laginja im istrischen Parlament die erste Rede in kroatischer Sprache. Italienische Abgeordnete unterbrachen ihn jedoch und verließen das Plenum. Neben Laginja gehörten Vjekoslav Spinčić (1848–1933) und Matko Mandić (1849–1915) zu den prägenden politischen Akteuren dieser Zeit. Spinčić, ein geweihter Priester, lehrte in verschiedenen istrischen Städten und engagierte sich politisch im Reichsrat. Mandić war ebenfalls Theologe, Lehrer und ab 1883 Herausgeber der *Naša Sloga*. Gemeinsam bildeten sie das sogenannte „istrische Kleeblatt", vertraten die kroatische nationale Sache und kämpften gegen die wahrgenommene „Denationalisierung" der kroatischen Bevölkerung.

Der Einfluss dieser Gruppe zeigte sich auch in der Gründung kroatischer Sparkassen ab 1884. Die kroatischen und slowenischen nationalen Vorkämpfer erkannten, dass die sozioökonomischen Verhältnisse in den einzelnen Gemeinden entscheidend für die nationale Selbstverortung waren. Sie konzentrierten sich deshalb darauf, die ökonomischen Abhängigkeiten der Slawen von den Italienern zu beenden, da sie glaubten, dass diese Bindungen die kulturelle Vermischung begünstigten. Egidio Ivetic betont, dass ländliche Banken letztlich einen größeren Einfluss auf die Ethnisierung der kroatischen Bevölkerung hatten als die nationalistische Propaganda (Ivetic 65). Laginja war Mitbegründer der größten kroatischen Leihanstalt Istriens.

Überdies blieb die Forderung kroatischer Politiker nach der Einführung des Kroatischen in Verwaltung und Schule in den 1880er Jahren ein zentrales Thema, insbesondere durch die ab 1880 eingeführte Umgangssprachenerhebung im Rahmen der staatlichen Volkszählungen. Die Erhebungen zeigten die Schwie-

rigkeiten der Kategorisierung in einem mehrsprachigen Raum (Brix 210-212). Während italienische Abgeordnete darauf bestanden, dass Italienisch die dominierende Sprache sei, argumentierten kroatische und slowenische Vertreter für eine stärkere Berücksichtigung der slawischen Sprachen. Die hohe Mehrsprachigkeit vieler Einwohnerinnen und Einwohner führte dazu, dass die Erhebungsergebnisse oft als politisches Instrument verwendet wurden, um entweder die „Italianität" oder die „Slawisierung" Istriens zu belegen.

Die wachsende Bedeutung der Sprache als nationales Identitätsmerkmal zeigte sich auch in den zunehmenden Auseinandersetzungen zwischen kroatischen und italienischen Politikern auf lokaler Ebene. So kam es in Poreč 1885 zu massiven Wahlbehinderungen und Stimmenkäufen, bei denen italienische Wahlkommissionen versuchten, slawische Wähler auszuschließen.[5] Während die staatliche Verwaltung versuchte, sprachliche Verhältnisse zu vereinheitlichen, beschäftigten sich Wissenschaftler zunehmend mit Sprachmischungen und Hybridität. Antonio Ive (1851–1937) aus Rovinj erforschte die westistrischen Mundarten und sammelte Lieder, Märchen und Sprichwörter. Gleichzeitig veröffentlichte der Sprachwissenschaftler Hugo Schuchardt (1842–1927) seine Studien zur sprachlichen Vermischung, darunter zum „Slawo-deutschen" und „Slawo-italienischen", und argumentierte, dass es keine „ungemischten" Sprachen gebe, sondern dass alle Sprachen einem stetigen Einfluss anderer Sprachen unterlägen (Schuchardt 127). Seine Arbeiten widersprachen dem nationalistischen Diskurs, der Sprachmischung als Bedrohung darstellte. Er betrachtete die „Entnationalisierung" nicht als etwas Unethisches, weil Nation kein eindeutiger Begriff sei und definierte Nation bzw. Volk als eine in Raum und Zeit veränderliche Sprach- und Kulturgemeinschaft, zumal kulturelle Vermischungen immer vorkämen (Schuchardt 83).

Die lokale Auseinandersetzung mit der sprachlichen und kulturellen Vermischung und den Ergebnissen der Volkszählungen spiegelte sich auch in der damaligen politischen Publizistik wider. Spinčić verfasste 1880 die Schrift *Hrvatskoj il' Italiji?: rieč istarskih Hrvata Talijanom i svim, na koje spada* (Kroatien oder Italien?: Ein Wort der istrischen Kroaten an die Italiener und alle, die es betrifft). Sie war eine Antwort auf Paolo Fambris *L'Istria e il nostro confine orientale* (Istrien und unsere Ostgrenze) von 1879, in der Fambri den Slawen ein mangelndes nationales Bewusstsein zuschrieb. Spinčić hingegen sah die Italianisierung als Be-

[5] Detaillierte Beschwerde zur Wahl der Abgeordneten aus den Landgemeinden für den Reichsrat im Wahlbezirk Poreč, 1885, mit Angaben zu beteiligten Personen. (Archivio di Stato di Trieste 131)

drohung für Istriens Kultur und Sprache und argumentierte für die Vereinigung mit Kroatien, gestützt auf die Volkszählung von 1869 (Ashbrook 14-15).

Ab den 1880er Jahren gelangten außerdem slawische Leser in Istrien vermehrt an national-romantische Literatur. Die realistische Literatur verstärkte und formte politische Vermischungsnarrative. Einige Politiker waren zugleich Schriftsteller, wodurch die Grenzen zwischen künstlerischem Ausdruck und politischem Programm verschwammen. Ein Schlüsselautor dieser Strömung war August Šenoa (1838–1881), Begründer der modernen kroatischen Literatur und Anhänger der Volkspartei in Kroatien-Slawonien. Seine Werke fanden Eingang in den Lehrplänen kroatischsprachiger Schulen in Istrien. In seinem historischen Roman *Kletva* (Fluch, 1880) verwendete er den Begriff „Šarenjak" (421). Eugen Kumičić (1850–1904) thematisierte in seinen Werken ebenfalls „Šarenjaci". Der aus dem istrischen Brseč stammende Autor war Anhänger der kroatischen Reinen Partei des Rechts (Kroatien-Slawonien). In *Sirota* (Die Armselige, 1885) kritisierte er die „Šarenjaci" als Opportunisten und Verräter, ein Motiv, das sich auch in *Teodora* (1889) wiederfand (172).

Gedichte dienten ebenfalls der nationalen Mobilisierung. 1889 veröffentlichte die Literaturzeitschrift *Vienac* („Der Kranz") eine Kritik von Marin Sabić zu Gedichten von Mate Baštijan (1828–1885). Baštijan, Mitbegründer und Redakteur der *Naša Sloga*, griff in seinen Werken die „Šarenjaci" scharf an. In „Šarenjakom" („An den Šarenjak") diffamierte er sie als „Volksbastarde" und forderte ihre Vertreibung („Književna crta" 218). Auch kroatisch-slawonische Gelehrte übernahmen den Begriff „Šarenjak". Milivoj Šrepel (1863–1918) verwendete ihn 1894 zur Beschreibung opportunistischer Bürokraten (218). In der bosnischen Zeitschrift *Vrhbosna* tauchte er als Synonym für Heuchler auf („Obzir ljudski").

Josef Stradner (1845–1921), ein Grazer Publizist, beeinflusste ebenfalls die Debatte über die ethnische Identität Istriens mit seiner Vorstellung des „Hibridismus". Er reiste in den 1890er Jahren durch die Region und skizzierte in seinen Berichten die Idee einer Art ‚Mischbevölkerung', die weder slawisch noch italienisch sei. In seiner Publikation *Rund um die Adria* postulierte er, dass solche „Istrianer" ein Produkt jahrhundertelanger ethnischer Vermischung seien. Die potenziell assimilierbaren Slawen waren aus seiner Perspektive mischsprachig bzw. mindestens zweisprachig:

> Romanische und slavische Einflüsse sind in Istrien seit Jahrhunderten gegenseitig von so tiefgreifender Wirkung gewesen, dass in der That von einem theils zweisprachigen, theils mischsprachigen Volke der Istrianer viel eher die Rede sein kann, als von kroatischen, slovenischen, morlakischen etc. (Stradner 52)

Stradner sah diese Hybridität als eine Art kulturelle Synthese, die ein Modell für die Habsburgermonarchie und die Entstehung einer neuen Nation aus „National-Oesterreichern" auf der Grundlage der „Verschmelzung" unterschiedlicher Völker sein könnte (Stradner 53). Er war aber zugleich skeptisch gegenüber dem Einfluss der slawischen Nationalbewegungen, die wie alle nationalen Bewegungen aus seiner Sicht den Staat bedrohten (Stradner 53, 61).

7. Hybridität als Grundlage der Gemeinschaftsbildung um 1900

Die Stadt Kastav/Castua nahm eine bemerkenswerte Stellung im Spannungsfeld zwischen der kroatisch-nationalen Bewegung um Spinčić, Laginja und anderen sowie der Istrianischen Bewegung von Ivan Krstić (ca. 1860–1906), der aus Dalmatien nach Istrien gekommen war. Kastav war ein Treffpunkt führender kroatischer Politiker und Intellektueller, die eine stärkere kroatische Identität in Istrien forderten. Für die Istrianische Bewegung war Kastav jedoch auch ein Symbol für die Möglichkeit einer hybriden regionalen Identität. Krstićs Bewegung vertrat eine regionale, slawisch-italienische Identität und lehnte einen Anschluss Istriens an Kroatien oder Italien entschieden ab. „Unsere Partei ist nicht italienisch, sondern national-istrisch" (Offene Briefe), hieß es in der von ihm gegründeten Zeitung *Prava Naša Sloga*. Diese Zeitung, die zwischen 1896 und 1903 mit Unterbrechungen in Matulji bei Kastav erschien, war das wichtigste Sprachrohr der Bewegung und kritisierte sowohl kroatisch- als auch italienisch-nationalistische Bestrebungen. Ideologisch war die Bewegung monarchietreu, sozial orientiert, antikirchlich und verwendete anationale Selbstzuschreibungen wie „slawisch". Krstić schrieb 1900:

> Oh! Jesus, Jesus [...] Deine Lehre befolgend werden wir uns um unsere Belange kümmern und Fremdes respektieren, unsere Nächsten wie uns selbst lieben, in Frieden leben und Liebe für jeden haben, indem wir das bleiben, was wir bisher waren, wahre istrische Slawen! („Beschlagnahmt!")

Seine Anhänger wollten eine eigenständige istrische Identität bewahren und sahen die Region als Brücke zwischen Slawen und Italienern, stets loyal gegenüber der Habsburgermonarchie („In einem Bündel!"). Krstić erinnerte damit an ältere italienische Ordnungsvorstellungen aus der Zeit der Revolution 1848/49 über das italienisch-slawische Grenzgebiet, tolerante Wirtschaftsoase und nationale Pufferzone, die mit Pacifico Valussi (1813–1893) begannen (Kirchner Reill). In der Praxis versuchte die Istrianische Bewegung durch Volksversammlungen, die Aufstellung eigener Wahlkandidaten und Bürgermeister sowie wirt-

schaftliche Maßnahmen wie die Umverteilung von Gemeindeland politischen Einfluss zu gewinnen.[6] Während der Wahlen von 1897 errang Krstić mit seinen Anhängern gute Wahlresultate, was ihn in Konflikt mit kroatischen Politikern Laginja und Spinčić brachte. Diese versuchten ihn zu diskreditieren. Die folgenden Reichsrats- und Landtagswahlen 1900/1901 in Kastav und Umgebung zeigten die tiefen Gräben zwischen den nationalen und „istrianischen" Akteuren. Während die kroatischen Nationalisten hier stark verankert waren, konnte die Istrianische Bewegung in den angrenzenden Orten Unterstützung gewinnen.[7] Zu den Spannungen beigetragen hat auch die Volkszählung von 1900, die von erheblichen Manipulationen geprägt war. Besonders auffällig war die Kategorie „istrianisch", die in den amtlichen Formularen nicht vorgesehen war, jedoch von vielen Befragten angegeben wurde. Dies führte zu nachträglichen Korrekturen durch die slawischen Parteien und Konflikten über die tatsächliche Sprachverteilung (Simon 259-262).

1906 berichteten die Zeitungen *Naša Sloga* und *Omnibus*, Krstić sei „verrückt geworden". 1907 wurde er in eine psychiatrische Anstalt in Rijeka eingewiesen, wo er starb.[8] Nach seinem Tod zerfiel die Istrianische Bewegung, doch ihre Ideen lebten weiter und beeinflussten spätere politische Entwicklungen in der Region.

Vor dem Hintergrund der politischen Konflikte weitete sich die mit Kandler und Czörnig begonnene Auseinandersetzung mit der istrischen Hybridität auch auf slawische Gelehrte aus, die nach ihrem Studium in den Zentren der Habsburgermonarchie und Italiens Anfang des 20. Jahrhunderts in die sich zunehmend national mobilisierenden Peripherien zurückkehrten und neue Ordnungsvorstellungen über die südslawische Einheit, die kulturelle Verschmelzung und die Herausbildung neuer gemeinschaftsbildender Sprachen entwarfen. Der serbische Geograph und Anthropologe Jovan Cvijić (1865–1927) schrieb von Amalgamierung, Vermengung und Übergangsgebieten zwischen den Slawen, wie sie von Czörnig, Kandler, Combi, Stradner und anderen im istrischen Kontext ver-

---

6 Protokoll zur Gemeindesitzung in Kastav, 26.6.1897. AST-LDL-AP 236; Sitzungsprotokolle der Gemeinde Kastav befindet sich auch in Hrvatski Državni Arhiv u Rijeci [HR-DARI-26], *Glavarstvo općine Kastav (1896–1918)*, hier zum Beispiel Sitzungsprotokolle, 171–173. In den Sitzungsprotokollen finden sich unter anderem Informationen über den Konflikt um die Aufteilung des Waldgebietes Lužina und über die Versuche, Krstić aus Kastav zu vertreiben. Dokumentiert ist auch die Korrespondenz mit staatlichen Stellen, die Krstić toleriert haben.

7 Tabellarische Gesamtübersicht der Wahlergebnisse in der allgemeinen Wählerklasse für Istrien 1901. (Die Aufstellung ist undatiert und ohne Ortsangabe.) AST-LDL-AP (1901), 236, 1/2.

8 „Prst božji" (Fingerzeig Gottes), *Naša Sloga* vom 10.5.1906. Ähnliches berichtete auch die Zeitung *Omnibus*: „Dr. Krstić poludio (?)" (Dr. Krstić verrückt geworden (?)), *Omnibus* vom 9.5.1906; Das er dort verstorben ist, ist bei Trogrlić nachzulesen. (Trogrlić 156–159).

wendet wurden. Inmitten des Zweiten Balkankrieges 1913 äußerte er, dass die Völker auf dem Balkan noch in Bewegung und Bildung begriffen seien und „jeder große Krieg zu Wanderungen, Völkeramalgamierungen und Veränderungen des nationalen Bewusstseins" (Cvijić 113) führe.

Die letzte Umgangssprachenerhebung von 1910 war Anlass für weitere Bedrohungskommunikationen in Istrien. In zum Beispiel Pula und Lošinj ergaben sich Unstimmigkeiten über die Zahl der italienischsprachigen Einwohner, so dass es zur Revision der Ergebnisse kam („Pogled po Primorju" 220-221). Österreich bereite den Bezirk Lošinj so auf, dass es ihn als fertiges Produkt in den Schoß der Mutter Italien übergeben könne, hieß es in der *Naša Sloga* („K popisu pučanstva u Istri"). Die Zeitung kritisierte, dass die Statistiken manipuliert würden, um die Zahl der italienischen Muttersprachler künstlich zu erhöhen. Die Prima Esposizione Provinciale Istriana/Prva istarska pokrajinska izložba (Erste Istrianische Landesausstellung) in Koper/Capodistria 1913, die ursprünglich zur Demonstration der kulturellen Entwicklung der Region dienen sollte, wurde ebenfalls zum Streitpunkt zwischen italienischen und slawischen Vertretern. Die Texte der Ausstellung waren in italienischer Sprache verfasst und stellten die Slawen als Barbaren, Verbrecher und Eindringlinge dar (Dabo 469-470). Weil die italienische Seite die Veranstaltung als Beweis für die kulturelle Vormachtstellung der *Italianità* (Italianität) nutzte, zogen sich slawische Politiker aus der Organisation raus. Die tiefen Gegensätze bestimmten die politische Entwicklung der Region bis zum Ersten Weltkrieg, der die Bedrohungskommunikation über die kulturelle Vermischung und damit die bedrohte Ordnung vorerst beendete.

8. Schluss

Das Beispiel Istriens verdeutlicht, wie kulturelle Hybridität in einem längeren historischen Prozess von einer zunächst als selbstverständlich oder sogar als positiv betrachteten Tatsache zu einer politisch inszenierten Bedrohung wurde. Dieser Wandel war nicht Ausdruck objektiver Gefahr, sondern Ergebnis gezielter Bedrohungskommunikation und politischer Mobilisierung – sowohl von italienischen als auch von slawischen Akteuren. Presse, Verwaltung und politische Bewegungen auf beiden Seiten verstärkten durch rhetorische Zuspitzung die Vorstellung, dass die eigene nationale Gemeinschaft durch die kulturelle Durchmischung gefährdet sei. Die Eskalation der öffentlichen Rhetorik ist Teil einer diskursiven Aufrüstung, die häufig als Vorstufe oder Ersatz für physische Gewalt fungiert. Die Hybridität selbst war dabei nicht die Ursache der Krise, sondern wurde von beiden Lagern als Anlass genutzt, um bestehende Machtansprüche zu festigen und nationale Homogenität einzufordern. Im Ergebnis war es weni-

ger die Hybridität, die die gesellschaftliche Ordnung Istriens bedrohte, sondern die eskalierende Nationalisierung und die damit verbundene Polarisierung sozialer Gruppen. Damit zeigt sich, wie stark gesellschaftliche Ordnungen durch politische Deutungsmuster und kommunikative Krisendiskurse in Bewegung geraten können.

Literaturverzeichnis

Archivio di Stato di Trieste [AST-LDL-AP]. *I.R. Luogotenenza del Litorale (1850–1918), Atti Presidiali* [*Kaiserlich-königliche Statthalterei des Küstenlandes 1850–1905, Präsidialakten*].

Ashbrook, John E. „‚Istria is Ours, and We Can Prove It': An Examination of Istrian Historiography in the Nineteenth and Twentieth Centuries." *The Carl Beck Papers in Russian and East European Studies*, Bd. 1707, Pittsburgh, 2006.

Babić, Luka, et al. „Die Bedrohten Ordnungen Istriens. Die utopische (?) Idee eines hybriden Istriens." *Krisen anders denken*, hrsg. von Ewald Frie und Mischa Meier, Berlin, 2023, S. 353–365.

Beck, Stefan, und Michi Knecht. „Jenseits des Dualismus von Wandel und Persistenz? Krisenbegriffe der Sozial- und Kulturanthropologie." *Krisen verstehen. Historische und kulturwissenschaftliche Annäherungen*, hrsg. von Thomas Mergel, Campus-Verlag, 2013, S. 59–76.

Beck, Ulrich. *Weltrisikogesellschaft. Auf der Suche nach der verlorenen Sicherheit*. Suhrkamp, 2007.

"Bedrohte Ordnungen." *Bedrohte Ordnungen*, Universität Tübingen, https://bedrohte-ordnungen.de/. Accessed 1 March 2025.

Bertoša, Miroslav. „Pogledi Carla Combija na povijest Istre i etnische Zusammensetzung ihrer Bevölkerung." *Časopis za suvremenu povijest*, Bd. 6, Nr. 3, 1974, S. 25–36.

Brix, Emil. *Die Umgangssprachen in Altösterreich zwischen Agitation und Assimilation. Die Sprachenstatistik in den zisleithanischen Volkszählungen 1880 bis 1910*. Wien, 1982.

Budicin, Marino. „Da L'Istria del Kandler (1846–1852) al volume XLV degli Atti (2015): 170 anni di contributi storiografici sull'Istria della sua cerchia italiana." *Atti, Centro di Ricerce Storiche Rovigno*, Bd. XLV, 2015, S. 7–56.

Csáky, Moritz. „Die Stadt in Zentraleuropa – ein hybrider Kommunikationsraum." *Laboratorien der Moderne. Orte und Räume des Wissens in Mittel- und Osteuropa*, hrsg. von Bernd Stiegler und Sylwia Werner, Paderborn, 2016, S. 31–59.

Cvijić, Jovan. „Die ethnographische Abgrenzung der Völker auf der Balkanhalbinsel." *Dr. A. Petermann's Mitteilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt*, hrsg. von Paul Langhans, Bd. 59, Nr. 1, 1913, S. 113–115, 185–189, 244–246.

Czoernig, Karl von. *Ethnographie der Oesterreichischen Monarchie*. Bd. 1, Wien, 1857.

---. „Ethnographische Karte der Österreichischen Monarchie entworfen von Karl Freiherr von Czoernig." Hrsg. von der k.k. Direction der administrativen Statistik, Wien, 1855. Österreichische Nationalbibliothek, Signatur KIII122036 KAR MAG, http://data.onb.ac.at/rec/AC04078839.

Dabo, Mihovil. „Hrvatsko-slovenski politički pokret i Prva istarska pokrajinska izložba (1910.)“ [„Kroatisch-slowenische politische Bewegung und die Erste Istrianische Landesausstellung (1910).“] *Časopis za suvremenu povijest*, Bd. 44, Nr. 2, 2012, S. 455–474.

Dobrić, Bruno. „Čitaonice i čitaonički pokret.“ *Istrapedia. Istarska internet enciklopedia*, Pula, 2.11.2015, https://www.istrapedia.hr/hr/natuknice/606/citaonice-i-citaonicki-pokret-. Zugriff 28.2.2025.

Eriksen, Thomas H., et al., Herausgeber. *A World of Insecurity: Anthropological Perspectives on Human Security*. Pluto Press, 2010.

Fenske, Uta, et al., Herausgeber. *Die Krise als Erzählung: Transdisziplinäre Perspektiven auf ein Narrativ der Moderne*. Transcript, 2013.

Frie, Ewald, und Boris Nieswand. „Zwölf Thesen zur Begründung eines Forschungsbereiches.“ *Journal of Modern European History*, Bd. 15, Nr. 1, 2017, S. 5–15.

---. *Keplerstraße 2. Innenansichten geisteswissenschaftlicher Forschung*. C.H. Beck, 2024.

Frie, Ewald, und Mischa Meier, Herausgeber. *Aufruhr - Katastrophe - Konkurrenz - Zerfall. Bedrohte Ordnungen als Thema der Kulturwissenschaften*. Mohr Siebeck, 2014.

---, Herausgeber. *Krisen anders denken: Wie Menschen mit Bedrohungen umgegangen sind und was wir daraus lernen können*. Propyläen, 2023.

Grunwald, Henning, und Manfred Pfister. *Krisis! Krisenszenarien, Diagnosen und Diskursstrategien*. Fink, 2007.

Hinrichsen, Jan, et al. „Katastrophen. Vom kulturellen Umgang mit (außer)alltäglichen Bedrohungen.“ *Aufruhr - Katastrophe - Konkurrenz - Zerfall. Bedrohte Ordnungen als Thema der Kulturwissenschaften*, hrsg. von Mischa Meier und Ewald Frie, Mohr Siebeck, 2014, S. 61–82.

Hinrichsen, Jan. *Unsicheres Ordnen. Lawinenabwehr, Galtür 1884-2014*. Mohr Siebeck, 2020.

Hrvatski Državni Arhiv u Rijeci [HR-DARI-26]. *Glavarstvo općine Kastav (1896–1918)*.

Ivetic, Egidio. „On Croatian Nation-Building in Istria (1900–1940).“ *Jahrbücher für Geschichte und Kultur Südosteuropas*, Bd. 8, 2006, S. 61–71.

Johler, Reinhard, et al. „Die Kultur der Katastrophen. Forschungsperspektiven der deutschsprachigen Ethnologie/Kulturwissenschaft.“ *Themen und Tendenzen der deutschen und japanischen Volkskunde im Austausch*, hrsg. von Johannes Moser, Waxmann, 2018, S. 317–337.

Johler, Reinhard. „‚Hybridism‘: Istria, Folklore Studies, and Cultural Theory.“ *Out of the Tower. Essays on Culture and Everyday Life*, hrsg. von Monique Scheer und Thomas Thiemeyer, Tübingen, 2013, S. 147–168.

Judson, Pieter M. *Guardians of the Nation. Activists on the Language Frontiers of Imperial Austria*. Cambridge, 2006.

---. „Nationalism and Indifference.“ *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*, hrsg. von Johannes Feichtinger und Heidemarie Uhl, Wien-Köln-Weimar, 2016, S. 148–155.

---. *The Habsburg Empire. A New History*. Cambridge, 2016.

Kirchner Reill, Dominique. „Bordertopia: Pacifico Valussi and the Challenge of Borderlands in the Mid-Nineteenth Century". *California Italian Studies*, Bd. 2, Nr. 1, 2011, https://www.escholarship.org/uc/item/4r76c785.Zugriff 28.2.2025

„Književna crta M. Sabića" [„Literarische Notiz von M. Sabić"]. *Vienac*, Bd. 12, XXI, 23.3.1889.

Kumičić, Eugen. *Sirota* [*Die Armselige*]. Zagreb, 1885.

---. *Teodora*. Zagreb, 1889.

Luthar, Oto, Herausgeber. *The Land Between. A History of Slovenia*. Frankfurt a.M., 2008.

Meier, Mischa, und Ewald Frie, Herausgeber. *Aufruhr - Katastrophe - Konkurrenz - Zerfall. Bedrohte Ordnungen als Thema der Kulturwissenschaften*. Mohr Siebeck, 2014.

Mergel, Thomas, Herausgeber. *Krisen verstehen. Historische und kulturwissenschaftliche Annäherungen*. Campus Verlag, 2012.

Münkler, Herfried, et al., Herausgeber. *Sicherheit und Risiko: Über den Umgang mit Gefahr im 21. Jahrhundert*. Transcript, 2010.

Naša Sloga, 1.9.1874.

Naša Sloga, 9.2.1911.

---. „K popisu pučanstva u Istri" (Zur Bevölkerungszählung in Istrien), *Naša Sloga* vom 9.2.1911.

---. „Pogled po Primorju" (Blick auf das Küstenland), *Naša Sloga* vom 12.1.1911.

„Obzir ljudski – ljuta rana našega doba" [„Menschliche Rücksichtnahme – eine wütende Wunde unserer Zeit"], *Vrhbosna* 20, VIII, 15.10.1894.

"Personen | Universität Tübingen." Universität Tübingen, www.uni-tuebingen.de/de/67419. Accessed 28 February. 2025.

Prava Naša Sloga, 22.12.1900.

---. „Beschlagnahmt!", Offene Briefe, Dem Herausgeber des Narodni List von Nino Percich Rožin, Volosko, 16.12.1900, *Prava Naša Sloga* vom 22.12.1900.

---. „In einem Bündel!", Offene Briefe, Dem Herausgeber des Narodni List von Nino Percich Rožin, Volosko, 16.12.1900, *Prava Naša Sloga* vom 22.12.1900.

---. Offene Briefe, Dem Herausgeber des Narodni List von Nino Percich Rožin, Volosko, 16.12.1900, *Prava Naša Sloga* vom 22.12.1900.

Ratt, Sandro. *Deformationen der Ordnung: Bausteine einer kulturwissenschaftlichen Katastrophologie*. Transcript, 2018.

Schuchardt, Hugo. *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches. Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883*. Graz, 1884.

Šenoa, August. *Kletva* [*Fluch*]. Teil 1, Zagreb, 1983, S. 421.

Simon, Daniela. *Die bedrohte Ordnung der Vielfalt: Kulturelle Hybridität in Istrien, 1870-1914*. Transcript, 2024.

Šrepel, Milivoj. *Ruski pripovjedači (Slike iz svjetske književnosti)* [*Russische Erzähler (Bilder aus der Weltliteratur)*]. Bd. 2, Zagreb, 1894.

„Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder." *Reichs-Gesetz-Blatt*, 1867.

Stourzh, Gerhard. „The Ethnicizing of Politics and ‚National Indifference' in Late Imperial Austria." *Der Umfang der österreichischen Geschichte*, Wien/Köln/Weimar, 2011, S. 283–324.

Stradner, Josef. *Rund um die Adria. Ein Skizzenbuch. Mit 34 Illustrationen von Franz Schlegel*. Graz, 1893.

Tischbein, Augusto, und Augusto Selb. *Uspomene sa slikarskog putovanja Austrijskim primorjem, Erinnerungen einer malerischen Reise in dem Oesterreichischen Küstenlande, Memorie di un viaggio pittorico nel Litorale Austriaco, Reminiscences of the Artist's Journey along the Austrian Littoral*. Text von Pietro Kandler und Übersetzung auf Deutsch von Jakob Löwenthal, überarbeitete Neuauflage der Ausgabe von 1842, Triest, mit Übersetzungen auf Kroatisch und Englisch von Srđa Orbanić und Vedrana Brajković, Pula, 1997.

Toncich, Franceso. *Istrien 1840-1914: Eine kulturelle Versuchsstation des Habsburgerreiches*. Mohr Siebeck, 2021.

Trogrlić, Stipan. „Istrijanski pokret" Ivana Krstića [Die „Istrianische Bewegung" von Ivan Krstić]. *Istarska danica*, 2003, S. 156–159.

Vivante, Angelo. *L'Irrédentisme Adriatique*. Traduction française par Tergestinus, Genève, 1917.

Vrhbosna, Bd. 20, VIII, 15.10.1894.

Wolf, Eric R. „Facing Power, Old Insights, New Questions." *American Anthropologist*, Bd. 92, 1990, S. 586–596.

Zahra, Tara. *Kidnapped Souls*. Ithaca-New York-London, 2008.

Zemaljski sabor Markgrofovije Istre (1861–1916). Herausgegeben von Krmac, Dean, und Poropat, Elena. *Histria edizione, Povijesni muzej Istre – Museo storico dell'Istria*, Koper-Capodistria, 2011.

THREATENED ORDERS – RETHINKING CRISES – THE EXAMPLE OF ISTRIA

Abstract

Daniela SIMON
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
daniela.simon@idgl.bwl.de

Reinhard JOHLER
Ludwig-Uhland-Institut für Empirische Kulturwissenschaft
Burgsteige 11
72074 Tübingen, Deutschland
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
reinhard.johler@uni-tuebingen.de

The paper examines how threats to social orders can be analyzed historically. It is based on the research framework of the Collaborative Research Centre 923 *"Threatened Orders"* (2012–2023) at the University of Tübingen, which critically re-evaluated concepts of crisis and analyzed threatened orders through various case studies. Special attention is given to the example of Istria in the 19th and early 20th centuries, where hybridity was perceived as a threat to the formation of national groups. The Habsburg Monarchy initially regarded cultural diversity as a strength, but in the course of rising nationalism, hybridity became increasingly problematized. Different actors sought to interpret, control, or even prevent the culturally "mixed" character they themselves had identified. The example of Istria demonstrates that crises do not solely arise from real dangers but are also constructed and instrumentalized by political actors.

Keywords: threatened orders, Istria, hybridity, cultural mixing, diversity

UGROŽENI PORETCI – PROMIŠLJANJE KRIZA – PRIMJER ISTRE

Sažetak

Daniela SIMON
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
daniela.simon@idgl.bwl.de

Reinhard JOHLER
Ludwig-Uhland-Institut für Empirische Kulturwissenschaft
Burgsteige 11
72074 Tübingen, Deutschland
Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde
Mohlstraße 18
72074 Tübingen, Deutschland
reinhard.johler@uni-tuebingen.de

Rad istražuje kako se prijetnje društvenim poretcima mogu povijesno analizirati. Temelji se na istraživačkom konceptu Suradničkog istraživačkog centra 923 „Ugroženi poretci“ (2012.–2023.) na Sveučilištu u Tübingenu, koji kritički preispituje pojmove krize i analizira ugrožene poretke kroz studije slučaja. Posebna se pozornost posvećuje studiji slučaja Istre u 19. stoljeću i početkom 20. stoljeća, gdje se hibridnost smatrala prijetnjom za formiranje nacionalnih skupina. Habsburška Monarhija isprva je kulturnu raznolikost doživljavala kao snagu, ali je s jačanjem nacionalizma hibridnost postajala sve problematičnija. Različiti su akteri nastojali tumačiti, kontrolirati ili čak spriječiti kulturnu „izmiješanost“ koju su sami dijagnosticirali. Primjer Istre pokazuje da krize ne proizlaze samo iz stvarnih opasnosti, nego da ih politički akteri konstruiraju i instrumentaliziraju.

Ključne riječi: ugroženi poretci, Istra, hibridnost, kulturna izmiješanost, različitost

Jasminka NAJCER SABLJAK
The Academy of Arts and Culture
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Julija Knifera 1
HR – 31 000 Osijek
jasminka.najcer@gmail.com

Izvorni znanstveni članak
Original Research Article

THE FATE OF THE WORKS OF HUGO CONRAD VON HÖTZENDORF AND ADOLF WALDINGER IN THE TURBULENT TIMES OF WORLD WAR II AND ITS AFTERMATH

Abstract

This paper examines the fate of the works of two leading figures of the Osijek Drawing School, Hugo Conrad von Hötzendorf and Adolf Waldinger, within the context of the crisis period of World War II. It traces the destiny of their works exhibited at three Osijek exhibitions: the first held shortly before the outbreak of the war (1940) and the other two during wartime (1941 and 1942). Following these exhibitions, their works were displayed in the newly established Heimatmuseum in Osijek as part of a collection of artworks by artists of German nationality. Toward the end of the war, the artworks were transferred to Austria and later returned via Belgrade to the Archaeological Museum in Zagreb. In 1948, this institution donated part of the collection to the Museum of Slavonia, and eventually, these works became part of the collection of the newly founded Gallery of Fine Arts in Osijek (today the Museum of Fine Arts). The aim of this study is to explore the phenomenon of the appropriation of these artists' works by German nationalists during World War II and to examine how the wartime crisis influenced their fate and what has been preserved in Croatian museums to this day.

Keywords: Hötzendorf, Waldinger, World War II, Osijek, Exhibitions, Heimatmuseum, 1940, 1941, 1942

1. Hugo Hötzendorf and Adolf Waldinger – The Most Prominent Representatives of the *Osijek Drawing School*

A special place in nineteenth-century Croatian art history is held by the painting oeuvres of Hugo Conrad von Hötzendorf (Darda?, 1807 – Osijek, 1869) and his student Adolf Waldinger (Osijek, 1843 – Osijek, 1904). They are the most significant representatives of the cultural-historical phenomenon known as the Osijek Drawing School, whose depictions of Slavonian landscapes and nature studies made an important contribution to nineteenth-century national painting (Putar). Within this school, the artistic Conrad von Hötzendorf family played a crucial role (Švajcer, *Hötzendorf* 9-12).

Hugo Hötzendorf[1] received his lessons from his father, Franjo, alongside his brother Otto. Through their activities, the family bridged the drawing schools of Osijek and Ruma (Firinger, "Franjo Konrad" 133). Hugo later studied painting in Vienna, where he trained in the atelier of the renowned painter J. N. Schödlberger. After his father's death in 1841, Hugo succeeded him as a drawing teacher at the Osijek Drawing School. Beyond teaching, he was deeply engaged in independent artistic work, becoming a central figure of nineteenth-century Croatian and Osijek landscape painting imbued with a romantic spirit. In 1864, he exhibited a portfolio of drawings, *Skizzen einiger Waldszenen so wie einiger historisch-malerischen Ruinen Slawoniens*, at the Agricultural Exhibition in Zagreb. After the exhibition, the portfolio was purchased by Karlo pl. Mihalović from Feričanci, and in the 1950s, it became part of the collection of the Gallery of Fine Arts in Osijek (Najcer Sabljak, "Povijest zbirke" 223-224).[2]

Hugo painted in oil and watercolor, as well as in pencil and pen, primarily depicting motifs of Slavonian old fortresses, ruins, and forest landscapes. Before World War II, his works were owned by his descendants or wealthy Osijek bourgeois families of Jewish and German origin, such as the lawyer Hermann Weissmann (1884 – probably 1943). He was forced to partially donate and partially deposit his extensive collection – consisting of artworks, a library, and a numismatic collection – to the Osijek Museum. The description of his collection lists three drawings by Hugo Hötzendorf (Šimičić), though further research suggests

[1] In most of the sources used, the family surname was shortened to the form Hötzendorf, which will also be used in this paper.

[2] The Mihalović family wanted to donate portraits of Karl Count Mihalović and his wife Francisca, née Countess Schaffgotsch, to the Osijek gallery. However, under circumstances that remain completely unclear, they ultimately donated Hötzendorf's drawings.

it contained several more drawings (*Two Heads of a Tyrolean with a Hat*, *Ruins of a Turkish Bath in Ilok*, *Tree and Shepherd with a Dog*, *Mill on the Stream*, *Old Tower in the River Valley*).[3]

In 1937, academic sculptor Mihajlo Živić (1899–1942) donated some of Hötzendorf's works to the Osijek Museum, including *Danube Shore near Ilok*, *Ravanica Monastery*, *Jazak Monastery*, *Ruins Near Ravanica Monastery*, *Well in Old Opovac*, *Mill Near Irig I.*, and *Mill Near Irig II*.[4]

Before the war, Hötzendorf's drawings were also owned by museologist and conservator Ante Eugen Brlić (1895–1985), who, from 1933, served as secretary and vice president of the Archaeological Club Mursa, a significant cultural association in Osijek. The artwork *Old Koroďvar* (1852) was most likely owned by the Šmucer family from Osijek before the war and has been part of the Museum of Slavonia's collection since 1947. Before war, several representative works were also owned by the Montina family from Osijek (*Deer in the Forest*, *Farewell*, *Podravina Landscape*) (Švajcer 87, 119, 121, 122).[5]

These examples demonstrate that before World War II, many of Hötzendorf's works were held in various private collections, most often belonging to Osijek families (Najcer Sabljak, "Zaboravljena baština" 176-180). In addition to bourgeois collectors, Hötzendorf's works were also purchased for noble family collections. One of the largest and most representative works of his ouvre, both in size and craftsmanship (featuring an ornately carved wooden frame), is *Slavonian Forest*, 1856, oil on canvas (114 x 76 cm). The work was originally owned by the Valpovo-based Hilleprand von Prandau family, later inherited by the Normann-Ehrenfels family, and confiscated after World War II. Under unclear circumstances, it came into the private possession of J. Marković, who sold it in 1964 to the Osijek Gallery, today's Museum of Fine Arts.[6] (Najcer Sabljak, "Povijest likovne zbirke" 122).

---

3 Inventory book of the MLU (inv. no. MLU-G-163, MLU-G-165, MLU-G-166, MLU-G-167, MLU-G-205).

4 Inventory book of the MLU (inv. no. MLU-G-168, MLU-G-169, MLU-G-170., MLU-G-171, MLU-G-172, MLU-G-173, MLU-G-174).

5 The painting *Podravski Landscape* from 1860 (oil on canvas, 55 x 85 cm) was in the possession of the Montina family from Rijeka in 1982, and is now in the private possession of the Matijević family in Osijek. The paintings *Doe in the Forest* from 1860 (oil on canvas, 51 x 87.7 cm) and *Farewell* from 1860 (oil on canvas, 50 x 86 cm) had not been found by the time of this research. Also belonging to the same series is the painting *Horses at the Watering Place* from 1860 (oil on canvas, 50 x 87.5 cm), which passed from the possession of the Kalogjera family to the ownership of the Marton family in Samobor.

6 Inventory book of the MLU (inv. no. MLU-S-646).

As an exceptional educator, Hötzendorf influenced numerous students through both the Osijek Drawing School and his private drawing school and studio. Among his most prominent students were Adolf Waldinger and Izidor Kršnjavi. Waldinger became one of the leading figures of the Osijek Drawing School and nineteenth-century Croatian landscape painting (Peić). He studied under Hugo Hötzendorf at the Osijek Drawing School and later enrolled at the Vienna Academy, which he left after just one year. Nevertheless, he continued his informal training in Vienna until 1868, studying painting in the studios of Jan Nowopatzky, Joseph Seleny, and Gottfried Seelos.

Afterward, Waldinger traveled through Austria, South Tyrol, Bavaria, and northern Italy. Upon returning to his homeland, he struggled to secure stable employment and sought to succeed his teacher Hötzendorf as head of the Osijek Drawing School. For a period, he worked as a drawing teacher at the Osijek's Upper Town Apprentice School. He spent his later years somewhat forgotten by his fellow citizens and the artistic community, which long overlooked the value of his work. However, this perception began to change during the interwar period. For example, in 1939, Waldinger's work *Project for Osijek City Park* was donated to the Archaeological Club Mursa by its vice president, A. E. Brlić (Grubišić, "Arheološki klub" 166), indicating that his works had begun to enter Osijek's private collections.

2. Works of Hugo Hötzendorf at the Osijek Exhibition in 1940

The organization of the Osijek exhibition in 1940 was closely linked to the development of the *Kulturbund* organization (short for the German *Schwäbisch-deutscher Kulturbund*, or Swabian-German Cultural Association). This was a cultural and educational organization of the German minority (*Volksdeutsche*) in the Kingdom of Serbs, Croats, and Slovenes / Kingdom of SHS (later Yugoslavia), founded in 1920 in Novi Sad with the aim of preserving national identity, educating teachers and priests, and improving social security and economic progress for the German ethnic group.

Although initially focused on cultural activities, the *Kulturbund* increasingly assumed a political role with the rise of Nazism, striving to unite and protect the German minority from assimilation. In 1936, members of this group in Osijek founded the *Cultural and Charitable Association of Germans* (Ger. *Kultur- und Wohlfahrtsvereinigung der Deutschen*), which soon came into conflict with the *Kulturbund,* as it represented a more politically radical faction. This faction even-

tually prevailed assumed leadership of the *Kulturbund* in 1939. After the Nazi occupation of this part of Europe in April 1941, the *Kulturbund* was dissolved as an organization representing the German minority. In the occupied territories, Germans reorganized into *People's Groups* (Ger. *Volksgruppen*), which functioned as separate legal entities within the newly established state structures ("Kulturbund").

In Osijek in 1940, the *Kulturbund* organized an exhibition of works by Hugo Hötzendorf, accompanied by a special publication titled *Hugo Conrad von Hötzendorf 1807–1869: Ausstellung 1940*[7]. This publication was not printed as a traditional exhibition catalog but designed as a portfolio (case) containing individual works presented in the form of postcards (11 pieces). It is likely that the organizers chose this format to promote Hötzendorf's work and make it more accessible to a wider audience. The cover of the portfolio featured the exhibition title and a drawing of the artist painting outdoors before an easel, evoking Hötzendorf's characteristic *plein air* painting style. The postcards depicted the following works: *Sommerhäuschen Hotzendorfs an der Drau bei Essegs, Burgruine am See (Ostmark), Schnepfenjagd im Rind an der Drau bei Essegg, See mit dem Felsengrab am Jankovac (Slawonien), Slawonische Landschaft bei Essegg, Steyermärkische Landschaft, See mit dem Felsengrab am Jankovac (Slawonien), Wald im Schneesturm (bei Essegg), Der Wasserfall am Jankovac (Slawonien* – two versions), and *Bey Vorderbergen – Ober-Steyermark*.

Today, the location of only one work from this exhibition is known. The painting *Steyermärkische Landschaft*, now titled *Mountainous Landscape*, is part of the collection of the Museum of Fine Arts in Osijek, dated 1884 (oil on canvas, 37 x 51.5 cm).[8]

It remains unclear whether the postcards represent a complete catalog of the exhibition, as no official list of exhibited works exists, and the postcards were unnumbered. Given that the location of only one painting is known, this catalog serves as an invaluable source of information about the artist's entire oeuvre. Oto Švajcer, one of the most knowledgeable scholars of Hötzendorf's

[7] The publisher of the publication was the *Župa Hrvatska*, as a special segment of the organization *Kulturbund* (German: Schwäbisch-Deutschen Kulturbund, Gau Kroatien). The publication can be consulted at the Museum of Fine Arts in Osijek, where a preserved copy is kept in the Collection of 18th and 19th-century Drawings and Graphics. The dimensions of the cover are approximately 20 x 15 cm, and the postcards are about 18 x 12 cm.

[8] Inventory book of paintings MLU (inv. no. MLU-S-469). The book also records the information about how the artwork entered the museum's collection: *Gift from the Management of the Osijek Theatre*. It can be indirectly concluded that it was likely donated in 1953.

work, classified this exhibition among the artist's *posthumous retrospectives*, which took place in Osijek in 1935, 1940, 1943 (with Adolf Waldinger), 1954, 1967, and 1969/70 ("CONRAD VON HÖTZENDORF"). In the same source, Švajcer mentions a reference to a work titled *A. Plein: Hugo Conrad von Hötzendorf – Gedenkschrift. Osijek 1940*. He refers to a text by Lujo (Alois) Plein, likely written for this exhibition, though it remains unclear whether it was published independently or who selected the exhibits and curated the 1940 Osijek exhibition of Hötzendorf's works. It is presumed that Hötzendorf's works for this exhibition were likely loaned from various private collections, from a single collection, or possibly directly from artist's heirs.

3. Hugo Hötzendorf and Adolf Waldinger's Works at the Osijek Exhibition in 1941

Immediately after the German conquest of this part of Europe, from June 1 to June 15, 1941, an exhibition titled *Bilderausstellung: Deutsche Malkunst in Kroatien-Slawonien 1800-1941* (in translation: *Exhibition of Paintings: German Painting in Croatia-Slavonia 1800-1941*) was organized in Osijek. It was accompanied by a printed catalog, now preserved in the Museum of Fine Arts in Osijek and available digitally through the Croatian Academy of Sciences and Arts website ("Bilderausstellung – Deutsche Malkunst"). Given that the text by Branimir Altgayer at the beginning of the catalog is marked with the title *Volksgruppenführer*, it can be assumed that the exhibition was organized by the German People's Groups (Ger. *Volksgruppe)*, the organization that replaced *Kulturbund* after the occupation. This indicates that the exhibition was conceptualized and executed by the same individuals responsible for Hötzendorf's 1940 exhibition in Osijek. This time, the *swastika*, the Nazi symbol, is prominently featured on the cover.

Branimir Altgayer (1897–1950) was the most prominent Croatian German during the Kingdom of Yugoslavia. He was the pre-war leader of the *Kulturbund* and continued to hold significant positions during the Independent State of Croatia (NDH). He served as a flag bearer in the Austro-Hungarian army from 1915 until the end of World War I on the Russian, Romanian, and Italian fronts. He was wounded twice and received multiple decorations. In the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, he was a first-class cavalry captain in the royal army. After four years of service, he voluntarily left the military. From then on, he worked in various civil services and professions, before rejoining the military from 1924 to 1927. He was very active in the cultural and political life of the German minority in Osijek and Slavonia. After the establishment of the NDH, he was appointed

in 1941 as the leader of the *German national group* (*Volksgruppenführer*) in the NDH. From December 1941, he served as the state director at the Presidency of the NDH government, and from January 1943, he became the state secretary at the Presidency of the NDH and was promoted to the rank of reserve colonel in the Ustaša military. After World War II, he was extradited from Austria to Yugoslavia by the British Army. The District Court in Zagreb sentenced him to death by firing squad in 1950 (Geiger 638).

The foreword for this catalogue was written at the end of May 1941 by Stefan Rettig. He successfully emigrated to the West before the end of the war, and we are familiar with one of his solo publications related to Osijek (Rettig 54). In the foreword, he states:

> Zum zweiten Male findet in der schönen Drau-Stadt Esseg eine Ausstellung deutscher Malkunst in Kroatien-Slawonien statt. Wenn es im vorigen Jahre bloss die Werke Hugo Konrad von Hötzendorf waren, die vom Vorhandensein deutschen Kunst in unserem Siedlungsgebiete zeugten, so werde desmal Bildnisse anderer, scheinbar in Vergessenheit geratener, deutscher Maler der Umwelt den Beweis abgeben, dass hier in der Vergangenheit deutscher Kulturwille lebendig war. Und dies trotz den schweren Zeiten, die unsere Volksgruppe durchlebte. Das Schaffen dieser Künstler macht auch viele Ansichten unserer Umwelt zunichte, dass die Deutschen hierzulande keine künstlerischen Werke von bedeutendem Werte geliefert hätten. Denn durch ihr Schaffen erhält unsere Mission im Südosten ihren richtigen historischen Sinn!

In translation:

> In the beautiful town of Osijek on the Drava, the second exhibition of German painting in Croatia-Slavonia is being held. While last year only the works of Hugo Conrad von Hötzendorf testified to the presence of German art in our settlements, this time the portraits of other German painters, who have evidently fallen into oblivion, will provide proof that German culture was alive here in the past. And this, despite the difficult times through which our people have passed. The work of these artists also challenges many views in our community that Germans in this country did not create artworks of significant value. For it is precisely through their work that our mission in the southeast (of Europe, editor's note) acquires its true historical meaning![9] (Rettig 54)

Following this foreword, the catalog includes a quote from the Nazi leader Adolf Hitler, signed only as *Der Führer*: "*Kein Volk lebt länger als die Dokumente seiner Kultur*" (translated: "*No people live longer than the documents of its culture*").

[9] „Bilderausstellung – Deutsche Malkunst in Kroatien-Slawonien 1800-1941." Digitalna zbirka i katalog Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. https://dizbi.hazu.hr/?pr=i&id=11837 Accessed 14 Feb. 2025.

The main text in the 1941 exhibition catalog was written by Oto Švajcer (1907–2003), who was just beginning his career as an art critic ("Oto Švajcer").[10] In this publication, he signed himself using the Germanized from *Otto Schweitzer*. In his text, he states that German art in this area had a long but under-researched history, particularly prior to the mid-nineteenth century. He highlighted the numerous German artists who left their mark in the fields of altar painting, sculpture, woodcarving, and goldsmithing. He mentions that Osijek played an important role in the development of visual arts, especially given that the city's drawing school (*Bürgerliche Zeichenschule*) was founded as early as 1800. He highlights Anton Münzberger as the first teacher, who taught there for 23 years, then his successor Franz Conrad von Hötzendorf, followed by his son Hugo.

Švajcer provides a concise yet informative summary of the key biographical facts about these artists, a reflection on their achievements, and their students' contributions. Among them, he particularly highlights Adolf Waldinger. Finally, Švajcer notes that, although this exhibition could not offer a significant retrospective of their works, it certainly provided an insight into their activities and importance, not only for the visual arts of this region but also for German culture in general.

The catalog also includes a text by Lujo Plein (1894–1973), who, like Švajcer signed using the German version of his name (Alois Plein). He writes about Hugo Hötzendorf, reflecting on his achievements as a painter and emphasizing his rootedness within the framework of German art. This author was already mentioned in the context of the 1940 exhibition of Hugo Hötzendorf's work in Osijek. Plein was a prominent figure in the Osijek cultural scene, an opera

[10] In his youth, he showed an affinity for art, but due to his family's financial situation, he enrolled in a pharmacy program. After completing his studies, he worked at the Osijek Leather Factory and later at the Saponia factory. He was involved in art criticism, writing for Zagreb-based magazines *Ars* (1937), *Suvremenik* (1938–1941), and *Hrvatska revija* (1940, 1944). Together with his family, he was interned in the labor camp in Valpovo in 1945/1946. While there, he created a series of drawings depicting the life of young families in the camp. After World War II, he took on the position of commercial director at the Osijek Iron Foundry and Machine Factory, OLT. He continued to write about art, with his first monograph published in 1940. He published art critiques and exhibition announcements in *Glas Slavonije* and the Osijek *Revija*. In 1969, he retired and moved to Zagreb. This marked the beginning of his professional engagement in visual arts. He became an external collaborator with the Institute for Art History and the Lexicographic Institute. His research work led to the publication of numerous monographs, primarily focusing on the art and artistic works from the Slavonia region and the city of Osijek in the 19th and 20th centuries, many of which are part of the collection of the then Gallery of Fine Arts in Osijek. In addition to his research, he also created his own artworks, predominantly drawing portraits and self-portraits, as well as painting landscapes and the city of Osijek.

singer, and the author of the first texts in the Essek dialect, spoken by people of German or Austrian descent in Osijek and the surrounding area (Petrović 7). As a native of Osijek, Plein learned the dialect in his childhood, and starting in 1929, he began publishing booklets in which he recorded the colloquial idiom he encountered most frequently on the outskirts of Osijek, with the primary intent to entertain readers humorously. He was also a strong supporter of National Socialist politics, which should be considered in the context of his involvement with the *Kulturbund* and his activities in Osijek. As a pre-war member of the Archaeological Club Mursa in Osijek, he was well acquainted with the owners of art collections. It is noted that after the German army entered Osijek on April 11, 1941, he was one of the actors in the legalized looting of artworks, mostly from the apartments of Osijek's Jews and Serbs (Grubišić, "Spašavanje" 248).

Within the *German National Group* organization in Croatia (Ger. *Landesleitung der Deutschen Volksgruppe in Kroatien*), Plein was the head of the Office for Art and Science, which initiated the establishment of the so-called *Homeland Museum* (Ger. *Heimatmuseum*) in Osijek, located in a Jewish-owned building (the Deutsch house at the corner of Desatičina and Jägerova streets). Plein began collecting works of art, furniture, old posters, newspapers, documents, archaeological and ethnographic objects, mostly with German characteristics. Initially, he collected materials from German families, and later also from Jewish homes. It is assumed that the 1941 art exhibition was part of his efforts to promote German art, which he had initiated. The exhibition *German Painting Art in Croatia-Slavonia 1800–1941* was not organized at the headquarters of the Heimatmuseum but in the County Palace, where the ceremonial hall had been used for similar purposes before the war. It is believed that after this exhibition, there was another exhibition featuring works by Adolf Waldinger, followed by Hans Roch, Helle Reyman, Franz Wilhem from Osijek, and Oskar Sommerfeld and Franz Fürst from Ruma (Grubišić, "Zasluge" 484).

In addition to Osijek, Plein promoted the artworks of "German" authors abroad, with a notable event being the loan of Hugo Hötzendorf's famous *Skizzenbuch* from the collection of the well-known Osijek collector and Jew H. Weissmann for the exhibition *150 Years of German Painting in Croatia*, held 1943, in Berlin. (Grubišić, "Zasluge" 496).

Following the textual section, the catalog included illustrative pages, each featuring an image of a single artwork, with the artist's name and the title of the artwork. The following artists are represented (we list the form of their names as presented in the publication):

The artists represented in the 1941 exhibition and their works are as follows:
Roch, Hans (4 works)
Waldinger, Adolf (8 works)
Mücke, Josip Franjo (1 work)
Conrad von Hötzendorf, Hugo (11 works)

Most of Hugo Hötzendorf's works had already been included in the 1940 exhibition, including: *Hötzendorf's Sommerhäuschen an der Drau bei Esseg, Burgruine am See (Ostmark), Schnepfenjagd im Ried an der Drau bei Essegg, Wald im Schneesturm (bei Essegg), Slawonische Landschaft bei Essegg, See mit dem Felsengrab am Jankovac (Slawonien), Bey Vorderbergen – Ober-Steyermark, Steyermärkische Landschaft* („Bilderausstellung – Deutsche Malkunst"). The latter piece, *Steyermärkische Landschaft*, is the only work preserved from the 1940 exhibition, which was already described in a previous chapter.

In addition to the works displayed in 1940, the 1941 exhibition also featured pieces that had not been previously shown: *Bey dem Ursprung der Sawitza in der Wachein (Krain), Eichenbaum (Podgoretz), Vom Sturm entwurzelter Eichenbaum (Podgoretz)*

The illustrations in the catalog are black-and-white but are of relatively good quality, offering a solid insight into the appearance of the artworks. Unfortunately, the catalog does not provide information on whether these are all the artworks that were on display or just a selection of those that were exhibited.

At the end of the catalog, there is a quote from the famous German artist Albrecht Dürer (in Gothic script) in a decorative graphic design, which we are inclined to attribute to the hand of Ivan (Hans) Roch, Osijek painter and graphic artist.

While the inclusion of Hötzendorf, Mücke, and Waldinger is absolutely understandable, given their role in the development of the visual arts in this part of Croatia, it is noticeable that alongside these prominent representatives of the nineteenth-century Slavonian art scene, there stands a much younger artist, Ivan Roch (1896–1972), who is signed in the catalog under the German version of his name (Hans Roch). His biographical data suggests that this selection was likely influenced by Roch's personal involvement in the structures that organized this exhibition. Namely, he was not only a prominent figure in the pre-war art scene in Osijek, but also a very active member of the *Kulturbund* (Balen, "Ivan Roch: Akvareli, grafike, tiskovine" 6).

The fact that Roch was an important figure on the pre-war art scene in Osijek and a very active member of the *Kulturbund,* responsible for tasks such as

the graphic design of posters and publications, would make his inclusion in this exhibition understandable. Given this, it is reasonable to hypothesize that Roch may have also designed the cover art for the catalog of this exhibition and the one from 1940. We assume that Roch was also the author of the drawing on the cover of the catalogue for this exhibition.

From the research of Branka Balen on Ivan Roch, we learn about several "wartime" exhibitions, the exact dates and locations of which have not yet been determined, where this artist exhibited his works (Balen, "Ivan Roch: Akvareli, grafike, tiskovine" 47-51). We assume that these exhibitions may have also featured works by representatives of the *Osijek Drawing School* or other artists of German nationality. Unfortunately, from Balen's text, it is unclear whether these refer to the titles of the exhibitions or just publications discussing these events, but it is important to list them:

1942
Ein Jahr – Deutsche Volksgruppe in Kroatien, Grenzwacht
Deutsche Kunsterzieher am Werk, Osijek

1943
Sulke, Fritz Alois. *Deutschstämmige bildende Künstler im kroatisch-slawonischen Raum, Jahrbuch der deutschen Volksgruppe in Kroatien*

1944
Schweizer, Otto. *Maler der Gegenwart in Kroatien, Jahrbuch der deutschen Volksgruppe in Kroatien*. (Balen, "Ivan Roch: Akvareli, grafike, tiskovine")

It is interesting to note that during the war, Oto Švajcer contributed a text about Hugo Hötzendorf in the first issue of the publication *Osječki zbornik*, which was started by the Osijek Museum (Schweizer 60-65).

4. The Works of Adolf Waldinger at the Osijek Exhibition in 1942.

From April 4 to 20, 1942, an exhibition titled *Fruhlingsaustellung – Adolf Waldinger's Drawings (1843 – 1904)* was organized in Osijek, accompanied by a printed catalog, available in digital form on the website of the Croatian Academy of Sciences and Arts ("Bilderausstellung – Fruhlingsausstellung"). The exhibition was again organized by the German National Group in Croatia, specifically by its Office for Art and Science (Ger. *Das Amt für Kunst und Wissenschaft der Deutschen Volksgruppe in Kroatien*). The sponsor of the exhibition was the leading figure of

this organization, Branimir Altgayer, with the title he held at the time (*Volksgruppenführer und Staatsdirektor*). Since the organizers remained the same, the catalog followed the same format and design as the previous year's exhibition catalog, with slightly modified swastika symbols (a wreath and an eagle added) on the front cover and title page.

The preface to the catalog was written in late March 1942 by Alois (Lujo) Plein.

> Noch ist kein Jahr vorüber, seii die grosse Ausstellung Deutsche Malkunst in Kroatien Slawonien 1800-1941 gezeigt wurde, die uns so recht vor Augen führte, was der deutsche Geist auch in diesem Raume Bleibendes geschaffen hat. Wieder bringen wir einmal zur Schau Werke unserer slawonien-deutschen Kunst, und wieder rufen wir einmal unsere Volksgenossen auf, sich mit den schöpferischen Leistungen unserer einheimischen Künstler bekannt zu machen. Diesmal sind es Zeichnungen des Landschaftsmalers Adolf Waldinger, die wir ausstellen und so der breiten Oeffentlichkeit zugänglich machen. Denn des Führers Wort Der Künstler schafft nicht für den Künstler, sondern er schafft genau so wie alle anderen für das Volk, soll in die Tat umgesetzt werden. Nicht verschlossen in Mappen und Schränken, sondern dem Volke zugänglich und vom Volke erlebt sollen die Kunstwerke sein. Der Beschauer möge mit besonderer Andacht und Ruhe von Blatt zu Blatt pilgern; er wird allmählich zur Ueberzeugung gelangen, dass auch diese Werke mit dem Herzblut eines deutschen Künstlers geschaffen wurden. Kunstwerke sind Erziehungswerke. In ihnen offenbart sich, durch den Künstler gestaltet, die Volksseele in ihrer edelsten und innigsten Form. Von den mittelalterlichen Kathedralen, von den Naumburger Skulpturen, von den unbekannten Meistern altdeutscher Malerei über Dürer und Grünewald, über die herrliche deutsche Romantik Caspar David Friedrich, Runge, Kersting über die Maler-poeten Richter, Schwind, Spitzweg bis zu den Malern der Gegenwart, überall da lebt das deutsche Wesen, strahlt zu uns der deutsche Geist. Und dieser germanische, dieser deutsche Geist ist es eben, den wir in den Kunstwerken suchen und vor dem wir uns verneigen.
>
> In diesem Sinne wollen wir auch unsere einheimischen deutschen Kunstwerke verstehen und erleben und sie als ewigen Schatz unserer Seele mitnehmen in unser deutsches Leben. Essegg.

In translation:

> Not even a year has passed since the large exhibition German Painting Art in Croatia and Slavonia 1800-1941 was held, which showed us what the German spirit has created in this region. Once again, we are exhibiting works of our Slavonian-German art, and once again, we invite our compatriots to familiarize themselves with the creative achievements of our local artists. This time, we are presenting the landscape drawings of the painter Adolf Waldinger, in order to make them accessible to the wider public. For the words of the Leader: "The artist does

> not create for the artist, but creates, just like everyone else, for the people," must be realized in practice. Artworks should not be locked in folders and cabinets but should be available to the people and experienced by the people. Let the viewer pilgrimage from page to page with special reverence and calmness; gradually, they will come to the belief that these works were created with the blood of the heart of the German artist. Artworks are educational works. In them, through the artist, the soul of the people is revealed in its noble and most intimate form. From medieval cathedrals, through Naumburg sculptures, unknown masters of ancient German painting, Dürer and Grünewald, the beautiful German romanticism of Caspar David Friedrich, Runge, Kersting, the painter-poets Richter, Schwindt, Spitzweg, to the painters of today, there the German being lives, radiating the German spirit toward us. And it is precisely this Germanic, this German spirit that we seek in artworks and bow before it. In this sense, we want to understand and experience our domestic German works of art, and carry them as an eternal treasure of our spirit into our German life.

After this introduction, there is again a quote from Adolf Hitler, signed only as *Der Führer: "Der Künstler schafft nicht für den Künstler, sondern er schafft genau so wie alle anderen für das Volk"* (translated: "*The artist does not create for the artist, but creates, just like everyone else, for the people*").

Following this is a text by Oto Švajcer about the painting of Adolf Waldinger, then a page with a photograph of A. Waldinger in his studio, accompanied by a short biography of the artist signed by L. Plein, under which is a quote by Richard Wagner: *"Vergesset mir die Meister nicht!"*

There are then 9 pages, each showing one of Waldinger's works as illustrations. However, as with the previous 1941 exhibition, it is unclear whether all exhibited works are published. The works that were displayed at both exhibitions and published in both catalogs include: *Am Waldrande* (At the Edge of the Forest), *Waldlandschaft* (Forest Landscape), *Eichenwald* (Oak Forest), *Pflanzenleben* (Life of Plants).

The catalog ends with a quote from Adolf Hitler, which was also present in the 1941 catalog: *"Kein Volk lebt länger als die Dokumente seiner Kultur"* (translated: "No nation lives longer than the documents of its culture"). On the back cover, the publisher's information is repeated, and it is printed that the catalog was printed in Osijek ("„Bilderausstellung – Deutsche Malkunst").

5. The Fate of the Exhibited Works After the War

We assume that at least some of the paintings by Hötzendorf and Waldinger from the Osijek exhibitions held in 1941 and 1942 were later stored or displayed

in the *Heimatmuseum* and shared the fate of its collection during the chaotic period at the end of military operations and the post-war period. It is known that before the evacuation from Osijek, the paintings and other museum materials were stored in crates in the basement of this institution. The evacuation operation was led by the director of the *Heimatmuseum,* historian Dr. Rudolf Schmidt (not to be confused with archaeologist R. R. Schmidt!). In two transports at the end of 1944, a total of 107 crates of material from this museum were sent out of Osijek. Among them was highly valuable archaeological material from excavations in Vučedol and Sarvas, collected by German geologist and archaeologist Robert Rudolf Schmidt (1882 – 1950), as well as other material, including paintings from the *Heimatmuseum* gallery. The intended destination for this material is not known, but it is known that it was stopped in Austria (Lämberg Castle) and was later repatriated to Yugoslavia after World War II. The Osijek Museum, after several inquiries and unsuccessful searches, managed to find out that a total of 111 crates of repatriated material from Austria were in Belgrade, and among them were supposedly works by Waldinger, Hötzendorf, and Mücke from the Osijek exhibitions. The 18 crates of materials were transferred to Croatia in 1948, to the Archaeological Museum in Zagreb. The distribution of this repatriated material took place without clear criteria, so some material was never returned to Osijek (Grubišić, "Spašavanje" 266-269).

The return of some archival material that belonged to the *Kulturbund* and the *German National Group* from Osijek was seized at the Czech-German border shortly after the war ended, but its fate remained even more uncertain. Kamilo Firinger, Director of the Osijek Archive, established that this material was transferred to the Osijek archive only in 1952 and 1968 ("Kulturno i dobrotvorno udruženje Nijemaca Osijek"). All these circumstances caused significant problems in researching the works of H. Hötzendorf and A. Waldinger, whose works, under the previously described circumstances, were displaced from private collections in Osijek and later transferred outside of Croatia.

The post-war work of H. Hötzendorf and A. Waldinger was primarily studied by Oto Švajcer, continuing his contact with this material that began during the war period (Radoš, 164). He published several significant books (*Hugo Conrad Hötzendorf, Hötzendorf, Adolf Waldinger, Artistic Chronicle*) and also prepared a text about Hötzendorf for the Croatian Biographical Lexicon ("Conrad von Hötzendorf"). He is the author of two important articles in professional journals ("Overview of Fine Art", "New Additions to the Painter's Works").

In Oto Švajcer's *Art Chronicle* for 1941, it is noted that all artistic heritage of German origin was being transferred to the *Heimatmuseum*, including the

works of Hötzendorf and Waldinger. In the same publication for 1942, the Adolf Waldinger exhibition, described in this work, is not mentioned. In 1943, the exhibition of Hötzendorf and Waldinger at the *Heimatmuseum* in Osijek is mentioned, but we have not found a catalogue for this exhibition, so its contents cannot be determined.

Based on data collected from the catalogues of the three Osijek exhibitions described, as well as research of available public and private collections where the works of Hötzendorf and Waldinger are currently held, conclusions can be drawn about the movement of this material. The catalogues of these exhibitions help us investigate the provenance of their ownership, or the process of their transfer. So far, we know that only one work by Hötzendorf from the 1940 and 1941 exhibitions has been preserved in Croatia (in the Museum of Fine Arts in Osijek). A question can be raised as to whether his works, after the 1941 exhibition, were stored in the *Heimatmuseum* or returned to their owner(s). Since most of these works were lent for the 1940 exhibition before the outbreak of World War II, we assume that their loan was voluntary. If it was such a loan, rather than a forced alienation from the owner, we assume that the works were owned by people of German descent, and it is known that, at the end of the war, many of these people were leaving Osijek and Croatia for Germany, taking their movable property with them. If there was only one owner, the disappearance of these artworks is even easier to explain. If the artworks were part of a single transfer, they may have been destroyed together in some unfortunate incident.

Today, the central, most valuable, and numerous parts of Hötzendorf's oeuvre (around fifty drawings and seventeen oil paintings) is housed in the Museum of Fine Arts in Osijek. Among these works, some entered the collection as a gift from the Archaeological Museum in Zagreb in 1948 (e.g., *Winter Forest* from 1865, *Landscape at Dusk* from 1850). This leads us to conclude that they were part of the material evacuated at the end of the war from the Osijek *Heimatmuseum*. However, these works were not listed in the 1941 exhibition catalogue. Since they are representative pieces, they would have certainly been included in the catalogue, so we can deduce that they arrived in the museum after 1941, under circumstances that remain unclear.

The largest portion of Waldinger's oeuvre is also preserved today in the Museum of Fine Arts in Osijek. This includes nearly two hundred of his works (180 drawings and 9 oil paintings), most of them received as a donation from the Archaeological Museum in Zagreb in 1948. This indicates that they were part of the material evacuated at the end of the war from the *Heimatmuseum*. Among them are works that were represented in the catalogues of the Osijek exhibitions

of 1941 and 1942 (*Am Waldrande*, *Nach dem Gewitter*, *Slavonian Forest Landscape*, *Forest Landscape*, *Oak Forest*, *Italian Landscape*, *Plant Life*). On the backs of these, as well as other drawings from this source, is a brown round label with a red number written on it, over which is a stamped blue round seal featuring a swastika in the center and the inscription: *Deutsche Volksgruppe in Kroatien Essegg – Osijek, Amt für Kunst und Wissenschaft*.

All the above points lead us to the conclusion that there were likely more works by Hötzendorf and Waldinger in the *Heimatmuseum* that were not listed in the exhibition catalogues. Since they were acquired during the war years, some of this material was only loaned or gifted to this institution, while other pieces can be assumed to have been obtained through the confiscation of property from Osijek's Jewish or Serbian families. The fact that one of the most representative works of Adolf Waldinger, *Alte Eiche* (*Old Oak*), which was featured in the 1941 exhibition, is still owned by his heirs supports the conclusion that some of the material for the exhibitions was only loaned.[11]

Of the other works from the Osijek wartime exhibitions, it is worth noting that the painting *Mädchenbildnis* (Portrait of a Girl) by Josip Franjo Mücke (exhibited in 1941) is currently part of the collection of the Museum of Fine Arts in Osijek, having been donated by the Archaeological Museum in Zagreb in 1948. This means the piece was restituted from Austria.[12]

The works of Ivan Roch from the 1941 exhibition have not been identified in any of the collections we have access to, nor have they been processed in the 1998 exhibition catalogue by Branka Balen (Balen, *Ivan Roch,* 47-51).

In addition to the Museum of Fine Arts in Osijek and the aforementioned private collections, the works of Hötzendorf and Waldinger can now be found in the collections of the HAZU Cabinet of Graphics, the HAZU Glyptotheca, and the National Museum of Modern and Contemporary Art in Zagreb. We assume that some of these works came through the distribution of repatriated material from Austria, and that some of these works originally belonged to the collection of the Osijek Heimatmuseum, which should be further confirmed by research into the documentation of their provenance.[13]

---

[11] A small part of Waldinger's works is currently in the private collections of his heirs, the Radanović family in Osijek and the Radanović family in Samobor.

[12] Josip Franjo Mücke, *Portrait of a Girl in Nature,* 1860, Museum of Fine Arts, Inventory Book of Paintings (inv. no. MLU-S-438).

[13] This research was funded by the European union-NextGenerationEU, through the project 581-UNIOS-07," Science in the Service of Art: Innovative Approaches to Art Education".

6. Conclusion

In times of crisis, including the period of World War II, processes occur that significantly affect all areas of activity, including cultural events. Selected examples show that the Osijek art scene, even before the war, was highly politically instrumentalized. Members of the political elite, in this case, members of organizations promoting the interests of Nazi ideology, attempted to prove the affiliation of certain artistic movements (e.g., the Osijek Drawing School) and certain artists (e.g., Hugo Hötzendorf and Adolf Waldinger) from the Slavonian cultural area to German culture. In order to achieve their political goals, these organizations resorted to violent methods after the outbreak of the war, including the confiscation of artworks from private collections. The instrumentalization of art for political purposes was also carried out through the organization of exhibitions that portrayed Hötzendorf and Waldinger exclusively as representatives of German culture, held in Osijek in 1940, 1941, and 1942. The use of art for political and ideological purposes is particularly evident in the content and design of the catalogues for these exhibitions, especially in the discourse of the accompanying texts, written in German. Part of the exhibition material was evacuated at the end of the war, along with the collections of the *Heimatmuseum,* from Osijek to Austria, and was repatriated to Yugoslavia after the war. It was determined that some of these artworks were never returned to Osijek, so the catalogues of these exhibitions remain the only evidence of the existence of certain works. The crisis period, such as World War II, proved to be an era unfriendly to art, during which many objects of our cultural and historical heritage were destroyed or devastated. After the end of the war, the organization of these exhibitions, due to changed social and political circumstances, was almost erased from collective memory. The organizers and collaborators of these exhibitions physically disappeared from Osijek (emigration, death penalty), and the authors deliberately omitted their texts in the catalogues (Oto Švajcer). Nevertheless, the research into this crisis period, especially the catalogues of the mentioned exhibitions, has enriched our understanding of the works of Hugo Hötzendorf and Adolf Waldinger, enabling a better understanding of the provenance of their works in public collections.

Works Cited

Balen, Branka. „Ivan (Johann Josef) Roch (1896.-1972.)." *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice = VDG Jahrbuch*, 1999., pp. 77-89.

---. *Ivan Roch: Akvareli, grafike, tiskovine* (katalog izložbe). Osijek, Galerija likovnih umjetnosti, 1998.

„Bilderausstellung – Deutsche Malkunst in Kroatien-Slawonien 1800-1941." Digitalna zbirka i katalog Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. https://dizbi.hazu.hr/?pr=i&id=11837 Accessed 14 Feb. 2025.

„Bilderausstellung – Fruhlingsausstellung - Adolf Waldingers Zeichnungen (1843-1904)" Digitalna zbirka i katalog Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. https://dizbi.hazu.hr/a/?pr=i&id=11834. Accessed 14 Feb. 2025.

Firinger, Kamilo. „Franjo Konrad von Hötzendorf, drugi učitelj osječke crtačke škole (1826-1841)." *Osječki zbornik*, no. 9/10, 1965, pp. 133-134.

---. „Osnivanje osječke crtačke škole i njen prvi učitelj Antun Müntzberger." *Osječki zbornik*, no. 7, 1962, pp. 154-155.

Geiger, Vladimir. „Saslušanje Branimira Altgayera vođe Njemačke narodne skupine u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj u Upravi državne bezbjednosti za Narodnu Republiku Hrvatsku 1949. godine." *Časopis za suvremenu povijest*, no. 31, 1999, pp. 575-637.

Grubišić, Ante. „Heimatmuseum in Osijek." *Muzeologija*, no. 61, 2024, pp. 258-277

---, editor. *Arheološki klub Mursa, zapisnici sjednica 1933. – 1944.* Muzej Slavonije Osijek, 2005.

---. „Spašavanje kulturne baštine tijekom Drugog svjetskog rata i poraća na osječkom području." *Povijest u nastavi*, no. 33, 2022, pp. 245-276.

---. „Zasluge dr. Josipa Bösendorfera u spašavanju kulturne baštine tijekom i neposredno nakon Drugog svjetskog rata." ed. Roksandić, Drago and Ivana Cvijović Javorina, Zagreb, Filozofski fakultet et. al., 2013., pp. 487-508.

„Kulturbund". Hrvatska enciklopedija, online edition. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2013. – 2025. <https://www.enciklopedija.hr/clanak/kulturbund>. Accessed 14 Feb. 2025.

„Kulturno i dobrotvorno udruženje Nijemaca Osijek", Državni arhiv u Osijeku, fond HR-DAOS-2013. http://arhinet.arhiv.hr/details.aspx?ItemId=1_108321. Accessed 14 Feb. 2025.

Najcer Sabljak, Jasminka, and Silvija Lučevnjak. "Povijest likovne zbirke valpovačkih vlastelina." *Valpovački vlastelini Prandau – Norman*, ed. Jelaš, Danijel and Vinaj, Marina and Knežević Križić, Ivana and Roth, Ivan and Paušak, Mirjana Državni arhiv u Osijeku et. al., 2018, pp. 130-140.

---. „Povijest zbirke umjetnina obitelji Mihalović s posebnim osvrtom na djela slikara Maksimilijana Vanke." *Radovi Instituta za povijest umjetnosti,* vol. 45, 2021, pp. 221-236.

---. "Zaboravljena baština obitelji Pfeiffer i slikar Hugo Conrad von Hötzendorf." *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice*, vol. 24, 2017, pp. 163-189.

„Oto Švajcer". Muzej likovnih umjetnosti. https://www.mlu.hr/index.php/component/content/article?id=523. Accessed 14 Feb. 2025.

Peić, Matko. „Adolf Waldinger: uz obljetnicu smrti." *Čovjek i prostor : arhitektura, kiparstvo, slikarstvo i primijenjena umjetnost*, vol. 31, 1955, pp. 7

Petrović, Velimir. *Esekerski tekstovi = Essekerische Texte*, Osijek, Njemačka zajednica – Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, 2012.

Putar, Radoslav. „Slavonija." *Slikarstvo XIX. stoječa u Hrvatskoj* (katalog izložbe), Zagreb, Galerija slika grada Zagreba „Benko Horvat", 1961., pp. 33-44.

Radoš, Valentina. *Oto Švajcer – bezvremeni opus : intelektualna ostavština Ota Švajcera u Galeriji likovnih umjetnosti*, Osijek, Galerija likovnih umjetnosti, 2014.

Rettig, Stefan. „Lehrer und Absolventen der LBA Esseg von 1941 – 1945." *Durch Selbsthilfe zur Selbstverwaltung: Beiträge zur Donauschwäbischen Schulgeschichte*, München, 1981.

Schweitzer, Otto. "Hugo Conrad von Hötzendorf." *Osječki zbornik*, no. 1, 1942, pp. 60-65.

Šimičić, Andreja, and Marina Vinaj. „Zbirka dr. Hermanna Weissmanna u baštinskim ustanovama Osijeka." *Priča o nezaboravu: ostavština Hermanna Weissmanna u muzejskim ustanovama Osijeka* (katalog izložbe), Osijek, Muzej Slavonije, 2020, pp. 5-9.

Šimičić, Andreja. "Tragom umjetničke zbirke dr. Hermanna Weissmanna, s osvrtom na djela u Muzeju Slavonije." *Osječki zbornik*, no. 35, 2020, pp. 95-106.

Švajcer, Oto. *Adolf Waldinger (1843–1904)*. Osijek, Galerija likovnih umjetnosti Osijek et. al., 1982.

---. „Conrad von Hötzendorf, Hugo." *Hrvatski biografski leksikon (1983–2024), mrežno izdanje*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2025. <https://hbl.lzmk.hr/clanak/conrad-von-hotzendorf-hugo>. Accessed 14 Feb. 2025.

---. *Hötzendorf*. Zagreb, Društvo povjesničara umjetnosti et. al., 1982.

---. *Hugo Conrad Hötzendorf : povodom 100-godišnjice smrti* (katalog izložbe). Osijek, Galerija likovnih umjetnosti, 1969.

---. *Likovna kronika Osijeka: 1850–1969. godine*. Osijek, Galerija likovnih umjetnosti et. al., 1991.

---. „Prinove u slikarskom opusu Huga Hötzendorfa i Adolfa Waldingera." *Život umjetnosti*, no. 36, 1983, pp. 68-74.

---. „Pregled likovne umjetnosti u Osijeku u 19. stoljeću." *Osječki zbornik*, no. 16, 1977, pp. 231-298.

---. „Romantični elementi u slikarstvu Huga Hötzendorfa", *Peristil*, no. 24, 1981, pp. 141-163.

DAS SCHICKSAL DER WERKE VON HUGO CONRAD VON HÖTZENDORF UND ADOLF WALDINGER IN DEN BEWEGTEN ZEITEN DES ZWEITEN WELTKRIEGS UND SEINER FOLGEN

Zusammenfassung

Jasminka NAJCER SABLJAK
The Academy of Arts and Culture
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Julija Knifera 1
HR – 31 000 Osijek
jasminka.najcer@gmail.com

In Krisenzeiten, insbesondere im Kontext des Zweiten Weltkriegs, geschehen Ereignisse, die alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens tiefgreifend beeinflussen, einschließlich der kulturellen Entwicklung. Die dargestellten Beispiele zeigen, dass die Kunstszene in Osijek bereits vor Ausbruch des Krieges stark politisch instrumentalisiert war. Mitgliederder politischen Eliten, insbesondere solcher Organisationen, die die Ideologie des Nationalsozialismus förderten, versuchten, bestimmte künstlerische Bewegungen (wie die Osijeker Zeichenschule) und Künstler (wie Hugo Conrad von Hötzendorf und Adolf Waldinger) mit der deutschen Kultur zu verbinden. Um ihre politischen Ziele zu erreichen, griffen diese Organisationen auf gewaltsame Methoden zurück, einschließlich der Konfiszierung von Kunstwerken aus Privatkollektionen. Die Instrumentalisierung der Kunst für politische und ideologische Zwecke war offensichtlich durch Ausstellungen, die Hugo Conrad von Hötzendorf und Adolf Waldinger ausschließlich als Vertreter der deutschen Kultur darstellten, die 1940, 1941 und 1942 in Osijek stattfanden. Der Inhalt und das Design der Ausstellungskataloge, insbesondere die begleitenden Texte in deutscher Sprache, unterstrichen diese Politisierten. Am Ende des Krieges wurde ein Teil des Ausstellungsmaterials, zusammen mit den Beständen des Heimatmuseums, aus Osijek nach Österreich evakuiert und später nach Jugoslawien repatriiert. Einige dieser Kunstwerke wurden nie nach Osijek zurückgebracht, und die Kataloge dieser Ausstellungen sind der einzige Beweis für bestimmte Werke. Die Krisenzeit während des Zweiten Weltkriegs war eine besonders schwierige Zeit für die Kunst, die zur Zerstörung oder Verwüstung vieler Objekte unseres kulturellen Erbes führte. Nach dem Krieg wurde die Organisation dieser Ausstellungen aufgrund des sich verändernden sozialen und politischen Klimas weitgehend aus dem kollektiven Gedächtnis gelöscht. Die Organisatoren

und Mitwirkenden der Ausstellungen emigrierten oder wurden zum Tode verurteilt, und die Autoren unterließen absichtlich ihren Beitrag in den Katalogen. Die Forschung über diese Krisenzeit, insbesondere die Kataloge der Ausstellungen, hat jedoch unser Verständnis für das Werk von Hötzendorf und Waldinger bereichert und einen besseren Einblick in die Provenienz ihrer Werke in öffentlichen Sammlungen ermöglicht.

Schlüsselwörter: Hötzendorf, Waldinger, Der Zweite Weltkrieg, Osijek, Kunstausstellungen, Heimatmuseum, 1940, 1941, 1942

SUDBINA DJELA HUGA CONRADA VON HÖTZENDORFA I ADOLFA WALDINGERA U BURNIM VREMENIMA DRUGOGA SVJETSKOG RATA I NJEGOVIH POSLJEDICA

Sažetak

Jasminka NAJCER SABLJAK
The Academy of Arts and Culture
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Julija Knifera 1
HR – 31 000 Osijek
jasminka.najcer@gmail.com

Ovaj rad istražuje sudbinu djela dvaju vodećih predstavnika Osječke crtačke škole, Huga Conrada von Hötzendorfa i Adolfa Waldingera, u kontekstu razdoblja krize tijekom Drugoga svjetskog rata. Prati se tijek njihove sudbine kroz tri osječke izložbe: prvu, održanu neposredno prije izbijanja rata (1940.), te druge dvije tijekom ratnih godina (1941. i 1942.). Nakon ovih izložbi, njihova su djela bila izložena u novoosnovanom Zavičajnom muzeju u Osijeku kao dio zbirke radova umjetnika njemačke narodnosti. Pred kraj rata umjetnine su premještene u Austriju, a potom vraćene preko Beograda u Arheološki muzej u Zagrebu. Godine 1948. ta je institucija dio zbirke darovala Muzeju Slavonije, a djela su naposljetku postala dijelom fundusa novoosnovane Galerije likovnih umjetnosti u Osijeku (danas Muzej likovnih umjetnosti). Cilj ovoga rada jest istražiti fenomen prisvajanja djela ovih umjetnika od strane njemačkih nacionalista tijekom Drugoga svjetskog rata te ispitati na koji je način ratna kriza utjecala na njihovu sudbinu i što je od te baštine sačuvano u hrvatskim muzejima do danas.

Ključne riječi: Hötzendorf, Waldinger, Drugi svjetski rat, Osijek, izložbe, Zavičajni muzej, 1940., 1941., 1942.

POPIS RECENZENATA / *PEER REVIEWERS*

- Bajorek, Angela – University of the National Education Commission in Krakow
- Błotnicka-Mazur, Elżbieta – John Paul II Catholic University of Lublin
- Brunnbauer, Ulf – University of Regensburg
- Buchberger, Iva – Sveučilište u Rijeci
- Cimer Karaica, Sanja – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Dremel, Anita – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Drascek, Daniel – University of Regensburg
- Jurlina, Juraj – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Komar, Zvonimir – Sveučilište u Zagrebu
- Mlikota, Antonija – Sveučilište u Zadru
- Omazić, Marija – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Pavlović, Nataša – Sveučilište u Zagrebu
- Pavić, Željko – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Pon, Leonard – Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku
- Sertić, Marija – Hrvatsko katoličko sveučilište
- Spiridon, Olivia – Institute for Danube-Swabian History and Regional Studies in Tübingen
- Spreicer, Jelena – Sveučilište u Zagrebu
- Tekin, Habib – Marmara University
- Turza, Zoran – Hrvatsko katoličko sveučilište
- Vidas Sambunjak, Zaneta – Sveučilište u Zadru